

L'ANALISI

LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVIII 2010

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVIII 2010

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XVIII - 2/2010
ISSN 1122-1917

Direzione

GIUSEPPE BERNARDELLI
LUISA CAMAIORA
GIOVANNI GOBBER
MARISA VERNA

Comitato scientifico

GIUSEPPE BERNARDELLI – LUISA CAMAIORA – BONA CAMBIAGHI
ARTURO CATTANEO – MARIA FRANCA FROLA – ENRICA GALAZZI
GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – MARGHERITA ULRYCH
MARISA VERNA – SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

LAURA BALBIANI – SARAH BIGI – MARIACRISTINA PEDRAZZINI
VITTORIA PRENCIPE

I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti alla valutazione
di due *Peer Reviewers* in forma rigorosamente anonima

© 2011 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*);
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it - *web*: www.educatt.it/libri/all

Questo volume è stato stampato nel mese di luglio 2011
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

Introduzione 281

PRIMA PARTE

The Feud in *Romeo and Juliet*:
A Diagnosis as Diseased Body Politic and Metatheatrical Dramatization 285

Luisa Conti Camaiora

Do we need the Classics?
Theory and Practice of Finding a Canon 301

Arturo Cattaneo

“I mean, what was that about?”. Spontaneous and movie conversation
compared. 323

Pierfranca Forchini

La Dame aux camélias: Trasposizioni di un mito 335

Francesca Vitale

Analisi linguistico-retorica di Joseph Ratzinger, *Das Gleichnis vom
barmherzigen Samariter* 357

Lucia Salvato

SECONDA PARTE

Il progetto *Théories et concepts du Cercle Linguistique de Prague au seuil du
XXI^e siècle* e il suo irraggiamento europeo 379

Savina Raynaud

Sur la circulation des idées linguistiques de Wilhelm von Humboldt dans
l'épistémè européenne 385

Anne-Marie Chabrolle-Cerretini

Centralità della voce e punto di vista della psicologia.
Agostino Gemelli (1878-1959) e la Scuola di Praga 395

Enrica Galazzi

‘Totalità’ e ‘intero parziale’ nell’universalismo di Othmar Spann e nelle teorie fonologiche di Trubeckoj e di Jakobson 411

Giovanni Gobber

Predicazione: funzione centrale e periferica dei verbi 421

Jan Radimský

Du Cercle linguistique de Prague à une linguistique de texte ‘à la française’
Annonce des journées sur la Perspective fonctionnelle de la phrase Metz-
Nancy 2012 & Plaidoyer pour une géopolitique des sciences 431

Guy Achard-Bayle

RECENSIONI E RASSEGNE

Recensioni 439

Rassegna di Linguistica Generale
a cura di Mario Baggio e Maria Cristina Gatti 443

Rassegna di Glottodidattica
a cura di Bona Cambiaghi 449

Rassegna di Linguistica Francese
a cura di Enrica Galazzi e Chiara Molinari 457

Rassegna di Linguistica Inglese 469
a cura di Margherita Ulrych e Maria Luisa Maggioni

Rassegna di Linguistica Russa 475
a cura di Anna Bonola

Rassegna di Linguistica Tedesca 481
a cura di Giovanni Gobber e Federica Missaglia

Abstracts 487

Indice degli Autori 493

INTRODUZIONE

Questo numero si compone di due parti distinte. La prima sezione riunisce articoli di varia natura, la seconda accoglie alcuni contributi presentati al Convegno *Théories et concepts du Cercle linguistique de Prague au seuil du XXI^e siècle. Centre et périphérie dans les systèmes linguistiques, les énoncés, les énonciations*. Organizzato dalla professoressa Savina Raynaud, e patrocinato dai Dipartimenti di Filosofia e di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, il Convegno – inserito nel quadro degli accordi bilaterali del programma Erasmus per gli anni accademici 2009/2013 – si è svolto a Milano, in Università Cattolica, il 29 ottobre 2010. La seconda parte raccoglie dunque le ricerche presentate dagli studiosi di Università francesi, ceche e italiane che vi hanno partecipato, ad eccezione del testo dell'intervento di Tomáš Hoskovec, Université de Brno, *Sincronia e diacronia al centro e alla periferia. Sul foyer praghese dello strutturalismo funzionale*, che è in corso di pubblicazione nei "Cahiers Ferdinand de Saussure", LXIV, 2011 con il titolo: *Synchronie et diachronie au centre et à la périphérie. Du foyer pragois de structuralisme fonctionnel*.

La Direzione

PRIMA PARTE

THE FEUD IN *ROMEO AND JULIET*: A DIAGNOSIS AS DISEASED BODY POLITIC AND METATHEATRICAL DRAMATIZATION*

LUISA CONTI CAMAIORA

The importance of the feud in *Romeo and Juliet* has always been recognized¹. Here attention will be focused first on its function and operation as external manifestation and embodiment of a disease in the body politic², and then as metatheatrical illustration of certain assertions in the Prologue.

The *Oxford English Dictionary* furnishes the following definition of “body politic”, indicated as a specific meaning: “the nation in its corporate character; the state. (Orig. there appears to have been, in this use of *body*, a reference to the *headship* of the sovereign.)”³. This was a current and generalized concept during Elizabethan times and Shakespeare was extremely sensitive to the way in which a sound leadership of the state, in other words, a strong and authoritative sovereign, was the sign of a healthy nation. This conceit went hand in hand with the idea that the macrocosm of the state was constituted and determined by various political and social microcosms that concurred in its composition.

The relevance and importance of these elements is emphasized in the very opening of *Romeo and Juliet*, in the Prologue sonnet of the Chorus. In the first four verses the

* A part of this article was presented on 26th May 2010 among other contributions during a day in honour of Professor Anna Anzi, Chair Professor of the History of the English Theatre in the State University of Milan.

¹ See H.B. Charlton, *From Shakesperian Tragedy*, in *William Shakespeare: The Tragedy of Romeo and Juliet, With New and Updated Critical Essays and a Revised Bibliography*, J.A. Bryant ed., Signet Classics, Penguin, Harmondsworth 1998 [1964], pp. 147, 151-153; S. Snyder, *The Comic Matrix of Shakespeare's Tragedies: Romeo and Juliet, Hamlet, Othello, and King Lear*, Princeton University Press, Princeton 1959, pp. 57-69, and her *Ideology and Feud in Romeo and Juliet*, “Shakespeare Survey”, XLIX, 1996, pp. 87-96; C. Watts, *Twayne's New Critical Introductions to Shakespeare: Romeo and Juliet*, Twayne Publishers, Boston 1991, p. 19; A. Leggatt, *Shakespeare's Tragedies: Violation and Identity*, Cambridge University Press, Cambridge/New York 2005, pp. 38-39. See in particular C. Kahn, *Coming of Age in Verona*, “Modern Language Studies”, VIII, 1978, pp. 171-193, that focuses on the feud as “the primary tragic force in the play – not the feud as agent of fate, but the feud as an extreme and peculiar expression of patriarchal society” (p. 171).

² This study is indebted to D.M. Bergeron's article, *Sickness in Romeo and Juliet*, “College Language Association Journal”, XX, 1977, pp. 356-364, for the idea of a metaphorical sickness in the body politic, but Bergeron is more concerned with the analysis of the imagery of illness as central to the tragic structure of the play.

³ The definitions in this study are all taken from the *Oxford English Dictionary*, 2nd edition, CD-ROM (v. 4.0), Oxford University Press, Oxford 2009. The *Dictionary* also provides an illustrative example of the use of the expression, citing Act 24, *Henry VIII*, xii, 1532-3: “This Realm of England is an Empire ... governed by one supreme Head and King ... unto whom a Body politick, compact of all Sorts and Degrees of people ... been bounde and owen to bear a natural and humble Obedience”.

audience is told how

Two households both alike in dignity
 (In fair Verona, where we lay our scene)
 From ancient grudge break to new mutiny,
 Where civil blood makes civil hands unclean. (Prologue, verses 1-4)⁴.

What is worthy of note is that these opening words of the tragedy refer, not to the titular protagonists of the play, but to the feud, mentioning a series of elements that appear extremely relevant. Without going so far as Janette Dillon, who asserts that “the only villain in *Romeo and Juliet* is the feud”⁵, it is possible to agree with her that the feud and romantic love are the two most serious matters in the play⁶. In his Prologue Shakespeare places in the foreground an aspect that was marginal in the various re-tellings of the Romeo and Juliet story in Bandello, Painter and Brooke, where, as H.B. Charlton has remarked, “their only political significance was an adventitious role in the civic disturbance of a small city-state”⁷. On the contrary, as Frederick S. Boas has sustained, in *Romeo and Juliet*, “the political plot does not merely form the background to the main action, but it is one of its integral elements. The rivalry of the Montagues and the Capulets gives a tragic bias to what would otherwise be the story of a youthful love”⁸. In fact, it may be sustained that Shakespeare chose the story of Romeo and Juliet for dramatic treatment not only for its love story but also for its socio-political contents. A further point is that the Prologue asserts that the love of Romeo and Juliet is not so much doomed *per se*, but in the specific circumstances of the context of Verona, namely, the feud situation.

It must be remembered that among the plays that Shakespeare composed prior to *Romeo and Juliet* were the histories, *Henry VI, Parts One, Two and Three* and *Richard III*, chronologically collocated in the period known as the War of the Roses (1455-1485), years of national feud between the House[hold]s of Lancaster and York for the succession of the English throne. Verona, the city-state of the play, may be interpreted as a microcosm reflecting the macrocosm that is England, and its contending factions, the Montagues and the Capulets, “both alike in dignity”, may be perceived as the analogies, in the reduced dimension of the Italian city, of the warring houses of Lancaster and York in the English nation. As Northrop Frye observes: “Verona is torn apart in the Montague-Capulet feud, and although there is an order-figure in the Prince, he dominates the action only fitfully”⁹. Perhaps it is not without significance that Juliet, reflecting on the “name”

⁴ The edition used for the quotations is *Romeo and Juliet, The Arden Shakespeare*, B. Gibbons ed., Thomson Learning, London 2006 [1980].

⁵ J. Dillon, *The Cambridge Introduction to Shakespeare's Tragedies*, Cambridge University Press, Cambridge/New York 2006, p. 45.

⁶ *Ibid.*, p. 46.

⁷ H.B. Charlton, *Shakespearean Tragedy*, p. 146.

⁸ F.S. Boas, *On Political Elements in Romeo and Juliet*, in *William Shakespeare's Romeo and Juliet: Bloom's Notes*, Harold Bloom ed., Chelsea House Publishers, Broomall, PA 1996, p. 38.

⁹ N. Frye, *Fools of Time: Studies in Shakespearean Tragedy*, University of Toronto Press, Toronto/Buffalo/

of Romeo as that of the “enemy”, should ask herself: “What’s in a name? That which we call a rose / By any other word would smell as sweet” (II. ii. 43-44). The specific choice of the “rose” among the wide range of other possible flowers, may be taken as indication of Shakespeare’s intention to maintain the civil conflict of the past in the mind of his audience. That the conflict in Verona, like the War of the Roses, is a civil war, is emphasized by the repetition, “civil blood... civil hands”, where there is an allusion to the shedding of blood by fellow countrymen that intestinal warfare involves.

With regard to this issue, the Prologue clearly attributes to the enmity of the adults, “parents’ strife”, the tragic destiny of the “children’s end”, a reminder, it may be argued, that the waging of war involves primarily the death and sacrifice of the young, not of the old. However, as the feud will demonstrate, although the sacrificial victims are essentially the young, all levels of society are involved. In *Romeo and Juliet*, the intervention of the Prince after the first skirmish presented in the play, shows the involvement of the State. J.A. Bryant has sustained that Shakespeare has given Prince Escalus “a growing presentiment of what must happen to everyone in Verona if the wound in the civil body cannot be healed”¹⁰, and the critic argues that the Prince knows from the beginning that the keeping of the peace constitutes a matter of life and death. The play documents how the Church too, becomes involved in the feud, particularly when Friar Lawrence celebrates the secret wedding of Romeo and Juliet, though against his better judgement (“they stumble that run fast”, II. iii. 90) in the hope of bringing about a reconciliation: “this alliance may so happy prove / To turn your households’ rancour to pure love” (II. iii. 87-88). Bryant sustains that “Friar Lawrence’s error lies in the execution of the thing, in letting a Heaven-made marriage remain an affair of secret messages, rope ladders, and unorthodox sleeping potions”¹¹. The third fundamental social entity involved in the feud is the family. The two households of the Montagues and Capulets are presented as responsible for the rise and continuance of the feud, but the action of the play also documents how the feud becomes intertwined with the marriage projects of the Capulets. G.A. Harrison has observed how, in Shakespeare’s time, “The father was the head of the family and its ruler”¹², and though this absolute dominion was sometimes questioned, nonetheless “the picture of the Capulet family is not far from the fact”¹³. Consequently, Juliet’s fear of revealing to her family her secret marriage to a representative of the adverse feuding household results in her apparently unmotivated refusal to obey her father’s commands, in contrast to her previous meek submission to the marriage project. In this way she poses a challenge to Capulet’s paternal authority and arouses his sense of patriarchal prerogative and supremacy, with the consequences that follow.

London 1996 [1973], pp. 47-48.

¹⁰ J.c. Bryant ed., *William Shakespeare: The Tragedy of Romeo and Juliet*, p. lxxv.

¹¹ *Ibid.*, p. lxxvi. For different interpretations of the Friar Laurence’s behaviour and motivations, see J. C. Bryant, *The Problematic Friar in Romeo and Juliet*, “English Studies”, LV, 1974, pp. 340-350, and G. Brenner, *Shakespeare’s Politically Ambitious Friar*, “Shakespeare Studies”, XIII, 1980, pp. 47-58.

¹² G.B. Harrison, *Introducing Shakespeare*, 3rd ed. revised and expanded, Penguin Books, Harmondsworth 1991 [1939], p. 95.

¹³ *Ibidem.*

It may be argued that Shakespeare, in his Prologue, wants to underline the dangers of intestinal strife, proposing the disastrous effects of the feud in the play as an admonition against what had happened in the past and as a warning against the likelihood of a repetition in the future. The possibility that “new mutiny” could break out “From ancient grudge”, was a real one for Shakespeare, who had confronted this contingency in the already written history plays, just as he would continue to do so in those that he was to write in the future. It is here argued that the playwright also proposed this issue in *Romeo and Juliet*, in the presentation of the feud and its characteristics. In fact, the impression created in the opening scene is a double and almost paradoxical one of simultaneously continuous and intermittent conflict. Thus on the one hand the Prince refers to the fact that “Three civil brawls bred of an airy word / By thee, old Capulet, and Montague, / Have thrice disturb’d the quiet of our streets” (I. i. 87-89), in this way clearly deprecating the repetition of violence, and on the other hand Montague asks Benvolio “Who set this ancient quarrel new abroad?” (I. i. 102), implying the recrudescence of something assuaged. The impression created is that of a dangerous and smouldering state of discord, ready to explode into open strife.

At the time of Shakespeare a potential for social disruption and armed conflict was not only present in latent form. L. Levenson has pointed out that in England proclamations had been issued by Henry VII, Henry VIII and Elizabeth against fighting in public, but that brawls continued to break out and that “dangerous feuds threatened the peace of whole counties”¹⁴. The situation represented in the play was thus not alien to the actual state of the nation in the late sixteenth century.

The danger inherent in internal strife was often presented in Elizabethan literature as a sickness or disease of the body politic. In *Romeo and Juliet* there is ample evidence that Shakespeare intends the feud to be interpreted as the external manifestation of a state of sickness in the body politic, particularly given that the presentation of the feud may be recognized as evidencing many of the features and characteristics of a real malady. Indeed, an authentic and not only a metaphorical disease will be discovered to be present in Verona. In Act V, scene ii, Friar John informs Friar Lawrence that he has been unable to deliver the letter containing the information of Juliet’s false death to Romeo because, as he explains, on seeking out a fellow Franciscan to accompany him to Mantua, “the searchers of the town, / Suspecting that we both were in a house / Where the infectious pestilence did reign, / Seal’d up the doors, and would not let us forth” (V. ii. 8-11). The “infectious pestilence” was traditionally the plague, so that in the last act of the tragedy the audience comes to know that Verona is infected by this disease. Brian Gibbon has pointed out that “that there would be for an Elizabethan audience a cruelly familiar plausibility, as well as apt symbolic significance, in the outbreak of the plague which prevents Friar John from getting through to Romeo”¹⁵.

¹⁴ J.L. Levenson, *Alla stoccado carries it away: Codes of Violence in Romeo and Juliet*, in *Shakespeare’s Romeo and Juliet: Texts, Contexts, and Interpretation*, Jay L. Halio ed., University of Delaware Press, Newark/Associated University Press, London 1995, p. 85.

¹⁵ *Romeo and Juliet*, B. Gibbons ed., p. 61.

Nonetheless, already in the Prince's speech in the opening of the play, there are indications of the perception of the feud as malady. When Escalus calls on the Montagues and Capulets to "quench the fire of your pernicious rage / With purple fountains issuing from your veins" (I. i. 82-83), the image calls to mind the practice of blood-letting, the usual way, in Shakespeare's time, for treating the aggressiveness of a sickness. Not by chance does the playwright use the adjective "pernicious", a usual collocation with disease. Moreover, in the phrase "mistemper'd weapons" (I. i. 85), there is not only the obvious allusion to the dated and rusty swords of the two old men, but also the implication of the now obsolete but then current meaning of "to temper", namely, "To restore the proper 'temper' or 'temperament' to; to bring into a good or desirable state of body or health; to cure, heal, refresh", so that the contrary, "mistemper", signifies "to exacerbate" or "to worsen" the state of bodily health. Furthermore, the Prince speaks of the "cank' red hate" of the families, where the word "cankered", carries the sixteenth century signification of "Infected, polluted; infectious, venomous". It is also perhaps not casual that the Prince should assert that the brawls are "bred of an airy word" (I. i. 87), an expression in which may be discerned an allusion to the transmittance of pestilence by means of the air.

However, an even more cogent justification for reading of the feud as disease comes from the Prologue itself. Here it is affirmed that the feud "makes civil hands unclean" (verse 4). The adjective "unclean" obviously alludes to the hands defiled by blood, but it should be noted that in the Geneva Bible of 1560, which was the version chiefly used in the home at the time of Shakespeare, in various passages in Chapters 13 and 14 of the Book of Leviticus, that treat the question of the identification and handling of leprosy on the part of the priest, there occurs the association of "plague", "leprosy" and "unclean". Verse 45 of Chapter 13 reads: "The leper also in whom the plague is, shall have his clothes rent, and his head bare, and shall put a covering upon his lips and shall cry, I am unclean, I am unclean"¹⁶. Even more relevant and significant are verses 43-44 in Chapter 14:

But if the plague come again and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after that he hath scraped and plastered the house, / Then the priest shall come and see: and if the plague grows in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is therefore unclean.

It is particularly significant that here there is the reference to the presence of plague "in the house", thus recalling the two "households" of Shakespeare.

Furthermore, it is also extremely pertinent to recall the malediction of Mercutio at a moment which represents the ultimate negative exitus of disease, namely, the moment of death. Addressing Romeo, Mercutio employs twice a traditional maledictory expression involving the plague: "A plague [on]", linking it, however, indicatively, to the two feuding houses: "A plague o' both your houses" (III. i. 92, 108).

¹⁶ See the text reproduced in *Introduction to the Geneva Bible*, Dr. W.H. Noah – Dr. D.L. Brown, 2001 & 2005, logosresourcepages.org/idx_geneva.htm.

The perception of the feud as disease allows the reader to understand and appreciate more clearly some of its characteristics as manifested in the play. It has three features typical of endemic diseases: propagation, virulency and aggressiveness, each followed by specific sequelae. Though these three traits characterize the feud constantly and simultaneously, the three episodes of the explosion of the feud, what may be termed the specific feud-moments – the initial representation of the feud in Act I, scene i, the climax of the feud in Act III, scene i, and the conclusion of the feud in Act V, scene iii¹⁷ – well document these individual aspects.

In the first scene of the play the feud breaks out in the verbal skirmish between Sampson and Gregory of the Capulet faction, and Abram and Balthasar of the Montague one, and degenerates into armed conflict. From a mere exchange of insults among servant-men, the conflict spreads, in an extremely brief space of time, to the two respectable representatives of the feuding houses and to the citizens of Verona. The sequela is the proscription of the Prince.

The virulency of the feud as morbidity is perceptible in Act III. Just as an illness can be acutely malignant and violent in its effects, so here the feud shows its extreme and intense virulence in the vehemence and acrimony of the speech exchanges and in the rancour and bitterness of the tempers manifested by Mercutio and Tybalt, as also in the fierceness and ferociousness of the subsequent belligerence of Tybalt and Romeo. The sequela is the banishment of Romeo.

The increasing aggressiveness of a sickness is manifested in Romeo's behaviour at the tomb of Juliet. Tainted by the virus of anguish, contaminated by the infection of despair, intolerant of any interruption or deferral of his elected suicidal purpose, Romeo, after a brief attempt to avert the challenge of Paris, allows himself to be provoked, and responds with swift ferocity. The sequelae are the death of Paris, the suicides of Romeo and Juliet and the end of the feud.

If the specific sequelae indicated in these episodes are the most obvious, it must also be noted that, as with an intensely virulent disease, the usual sequelae of the feud are similarly noxious. In fact, with its encumbering pressure of violence and disorder the feud establishes the texture of life in Verona, an unhealthy body politic in which actions or non-actions equally reverberate on the whole web of human relationships. This in turn creates an atmosphere of foreboding that may be confused with predetermination and that Romeo in particular attributes to the intervention of Fate or the stars¹⁸. In actual

¹⁷ See D.A. Stauffer, *Shakespeare's World of Images*, Indiana University Press, Bloomington/London 1949, p. 55.

¹⁸ The question of determinism or free choice in the play has been amply debated. For different points of view see A. C. Bradley, *Shakespearean Tragedy*, Macmillan, London 1963 [1904], p. 9; E.K. Chambers, *Shakespeare: A Survey*, Sidgwick and Jackson, London 1925, pp. 70-71; J. Masefield, *Shakespeare*, Oxford University Press, London 1927, pp. 69-70; J.W. Draper, *Shakespeare's 'Star-Crossed Lovers'*, "Review of English Studies", XV, 1935, pp. 16-34; E.E. Stoll, *Shakespeare's Young Lovers*, Oxford University Press, London 1937, pp. 4-5; *Sixteen Plays of Shakespeare*, G.L. Kittredge ed., Ginn, New York 1946 [1939], p. 674; H.B. Charlton, *Shakespearean Tragedy*, Cambridge University Press, Cambridge 1948, pp. 49-63; D.A. Stauffer, *Shakespeare's World of Images*, pp. 55-57; F.M. Dickey, *Not Wisely But Too Well: Shakespeare's Love Tragedies*, Huntington Library, San Marino, CA 1957, pp. 63-117; W.H. Auden, *Commentary on the Poetry and Tragedy of Romeo*

fact what happens is that individual resolutions and evaluations must continually measure themselves against the background of the feud and accordingly involve repercussions and reverberations that extend well beyond the possible effects in normal and salubrious circumstances. In particular, the consequences of decisions in the context of the disease of the feud reveal themselves to be outstandingly unpredictable, uncontrollable and disproportionate.

Furthermore, not only the consequences of decisions taken but the choices themselves of the characters are determined in large measure by the way in which individuals pose themselves with regard to the unhealthy web of the feud. The only character who wallows in the diseased body politic is Tybalt, who may be termed a feud-monger in the sense furnished by the *Oxford English Dictionary* that documents how “In formations dating from the middle of the 16th c. onwards *-monger* nearly always implies one who carries on a contemptible or discreditable ‘trade’ or ‘traffic’ in what is denoted by the first element of the compound”. In Tybalt’s case the element he traffics in is the feud, given that he lives entirely according to the canons of feudal conflict. Then there are the characters that attempt to be peace-makers, like the Prince, Benvolio and the Friar, all of whom make mistakes in underestimating the dangers of the feud-situation, the first in not adopting an earlier and stronger position against it, the second in miscalculating the effects of advising the Montague Romeo to go to a dance in the house of the rival Capulet family, the third in not taking the necessary precautions to guarantee the transmission to Romeo of the information of Juliet’s false death. A third group of characters assume what they consider to be their responsibilities in the feud, such as Mercutio when he feels obliged to take up the challenge of Tybalt that Romeo has refused, or such as Paris, when he tries to apprehend Romeo as grave-breaker at the tomb of Juliet. It is part of the pernicious and destructive effects of the feud that both lose their lives. Finally, there are the two protagonists: Juliet, who is aware of the feud and its dangers but apparently ignores both, and Romeo, who

and Juliet, in *Romeo and Juliet* (The Laurel Shakespeare), F. Fergusson ed., Dell, New York 1958, pp. 21-39; I. Ribner, *Patterns in Shakespearean Tragedy*, London 1960, pp. 26-27; G.B. Harrison, *Shakespeare’s Tragedies*, p. 48; J. Lawlor, *Romeo and Juliet*, in *Early Shakespeare*, J.R. Brown – B. Harris ed, Arnold, London 1961, pp. 123-143; P. N. Siegel, *Christianity and the Religion of Love in Romeo and Juliet*, “Shakespeare Quarterly”, XII, 1961, p. 383; D.L. Peterson, *Romeo and Juliet and the Art of Moral Navigation*, in *Pacific Coast Studies in Shakespeare Waldo*, F. McNeir – T.N. Greenfield ed., University of Oregon Books, Eugene 1966, pp. 33-46; R.W. Battenhouse, *Shakespearean Tragedy: Its Art and Its Christian Premises*, University of Indiana Press, Bloomington 1969, pp. 102-130; B. Evans, *Shakespeare’s Tragic Practice*, Clarendon Press, Oxford 1979, pp. 22-51; T.J. Cribb, *The Unity of Romeo and Juliet*, “Shakespeare Survey”, XXXIV, 1981, pp. 93-104; B. Cardullo, *The Friar’s Flaw, the Play’s Tragedy: The Experiment of Romeo and Juliet*, “Forum for Modern Language Studies”, XXI, 1985, pp. 97-104; L. Scragg, *Shakespeare’s Mouldy Tales: Recurrent Plot Motifs in Shakespearean Drama*, Longman, London 1992, p. 160; J.F. Andrews, *Falling in Love: The Tragedy of Romeo and Juliet*, in his ed., *Romeo and Juliet: Critical Essays*, Garland Publishing, New York/London 1993, pp. 408-416; D. Waters, *Christian Settings in Shakespeare’s Tragedies*, Associated University Presses, London 1994, pp. 138-140; F. Laroque, *Tradition and Subversion in Romeo and Juliet*, in *Shakespeare’s Romeo and Juliet*, L. Halio ed., pp. 32-33; C. Leech, “The Moral Tragedy of *Romeo and Juliet*”, in *Critical Essays*, Porter ed., p. 19; S. Quilliam, *Romeo and Juliet*, Penguin, London, 1999 [1985] p. 83; A. Leggatt, *Shakespeare’s Tragedies: Violation and Identity*, Cambridge University Press, Cambridge 2005, pp. 48-49; *Romeo and Juliet*, G. Blakemore Evans ed., Cambridge University Press, Cambridge/New York 2008 [1984], p. 16; E. Smith, *The Cambridge Introduction to Shakespeare*, Cambridge University Press, Cambridge 2008 [2007], pp. 122-123; Dillon, *The Cambridge Introduction to Shakespeare’s Tragedies*, p. 42.

always appears unaware of the existence of the feud, as evidenced by his attitude on his entry on the scene of the brawl in Act I, who seems continually surprised by its constant eruption into his life, as documented by his reactions to Tybalt's challenge and to Mercutio's death in Act III, and who persistently attributes to the operation of destiny what are instead the deleterious effects processes of the feud-disease itself, as in Act V.

A final point to notice is that, in the feud logic that dominates the play, even actions that go contrary to this logic become paradoxically as destructive as those that conform to it. Thus old Capulet's imposition on Tybalt not to challenge Romeo at the dance produces in Tybalt an even greater animosity against Romeo and his decision to seek satisfaction the next morning; Romeo's refusal to fight against Tybalt results in Mercutio's taking up the challenge in his stead and getting killed; the Prince's decision to banish Romeo instead of sentencing him to death leads to Paris's demand to Romeo to go with him to judgment with the consequent duel and death of Paris. It is also not casual that two of these three episodes correspond to two of the feud-moments of the play.

If the feud represents the exterior manifestation of the internal disease of the body politic, it also manifests the metatheatrical dramatization of Shakespeare's compositional aims as indicated in the Prologue¹⁹. There the Chorus gives voice to three specific purposes: the first is contained in the reference to "fair Verona, where we lay our scene" (verse 2), the second in the assertion of "the two hours' traffic of our stage" (verse 12), the third in the claim that "What here shall miss, our toil shall strive to mend" (verse 14). The first purpose alludes to the presentation of a location, background, context, environment or set of circumstances, effected by the setting of the scene through the words and descriptions of the playwright. This documents the method through which in the theatre words can create reality by presenting an actuality that exists only in the minds of the characters and/or in the words themselves and not in the fictional situation on hand. It is symptomatic of the way in which, in the theatre, words may appear to acquire an autonomous identity, and of the manner in which what is asserted as being done is equivalent to, or a substitute for, the actual doing. It thus also involves the mode by means of which dramatic action may come to exist only in the language itself so that the reality of deeds is substituted by the reality of words. The second purpose indicates the stage performance, that constitutes the essence of the theatrical realization of the work. Quite apart from the capacity of words to generate action and reaction, this assertion gives proof of the fundamental exigency for dramatic movement, the need for theatrical action on the stage, so as to further the progression of the dynamic necessities of the plot. The third purpose

¹⁹ It is interesting to document how *Romeo and Juliet: The Tragedie of Romeo and Iuliet*, N. de Somogyi ed., Nick Hern Books, London 2009, p. 194, points out that the absence of the Prologue from the Folio may have been due to a desire to avoid its stress on the theatrical representation, thus laying "a contrary emphasis on the play's unique authorship as a text to be read (rather than a script to be performed)". On the question of the presence of a prologue and a chorus in the play, see E. Pearlman, *Shakespeare at Work: Romeo and Juliet*, in *Critical Essays*, Porter ed., pp. 112-115. On the meaning of the theatrical experience in *Romeo and Juliet*, see M. Goldman, *Shakespeare and the Energies of Drama*, Princeton University Press, Princeton, N.J. 1972, pp. 33-44, on the function of the choric perspective in the play, see J. Dillon, *The Cambridge Introduction to Shakespeare's Tragedies*, pp. 40-42, and on the more general question of the metadramatic issues in the play, see J.L. Calderwood, *Shakespearean Metadrama*, University of Minnesota Press, Minneapolis 1971, pp. 109-111.

implies the linguistic, thematic and ideological manipulations that the theatrical text can operate, both in relation to the source material²⁰ but also with regard to the initial premises of the play itself. It will here be shown how the three feud-moments previously mentioned may be perceived as documenting these three purposes.

With regard to “where we lay our scene”, various meanings and significations of the term “scene”, as formulated by the *Oxford English Dictionary*, may be identified as coalescing in Act I, scene i. The first is “The stage or theatre taken as standing for either the dramatic art or the histrionic profession”, in other words, the theatre as autonomous form of art, as artistic typology involving a specific kind of professional writing, acting and representation. A second definition reads “The action or representation of a piece upon the stage; a stage-performance; a play or drama in representation”, and refers to the actual theatrical *pièce* in question, the play itself, in the case on hand, *Romeo and Juliet*. A third definition indicates “The place in which the action of a play, or part of a play, is supposed to occur. Hence also, the setting of a dialogue, novel, etc.” As documentation of this use, the *Dictionary* quotes precisely the verse on hand from *Romeo and Juliet*: “In fair Verona, where we lay our scene”. In fact, it is obvious from Act I, scene i that Shakespeare collocates the scene in the specific locality of the city of Verona. This use of “scene” is closely related to the further definition of “The place where an action is carried on and people play their parts as in a drama ... the place where events are actually happening or business being done”. This description is particularly pertinent to the presentation, already in the Prologue, of Verona as the place where the action of the feud is carried on²¹, and of the various people – specifically, the lovers and their parents – involved in the feud itself and in its consequences. This definition also anticipates, through the use of the term “business”, the next indication of the Chorus, in this same Prologue, of the play as “traffic” (“business”). Two other meanings of “scene”, with reference to the theatre, present fruitful significations for consideration: “A view or picture presented to the eye (or to the mind) of a place, concourse, incident, series of actions or events, assemblage of objects, etc.”, and also “An episode, situation, etc. forming a subject of narration or description”. It is the particular pertinence of these two definitions that will now be examined with regard to Act I, scene i.

In this scene there occurs the expounding of the action essential for the play, as also the stage-performance of what is important for the development of the plot. Indeed, this first scene sets out and lays open, in the two parts which constitute it, the two dimensions essential for the comprehension of the tragedy: the feud situation, already in part indicated above, with its hate, swiftness, aggressiveness, aggrandizement, and social involvement, and the contrasting romance situation, with its love, slowness, apathy, contraction and solitariness.

²⁰ On the differences between the prefatory material in Brooke's *Romeus and Juliet*, and Shakespeare's Prologue, see Smith, *The Cambridge Introduction to Shakespeare*, pp. 120-123.

²¹ Gayle Whittier, *The Sonnet's Body and the Body Sonnetized in Romeo and Juliet*, “Shakespeare Quarterly”, XL, 1989, p. 59, has noted how the Prologue sonnet cautions that Verona is a fiction, and D. Bruster and R. Weimann, *Prologues to Shakespeare's Theatre: Performance and Liminality in Early Modern Drama*, Routledge, London 2004, p. 112, have pointed out how the Prologue stresses “the actual terms of its theatrical production”.

The first part of the scene proposes, in its words and actions, a precise pattern that is not only repeated in the second part of the scene, but also twice more in the rest of the play, in Act III and Act V.

The scene opens with the verbal quibbling of the two Capulet servants, Sampson and Gregory, with their bawdry word-play and vulgar punning. This is followed by their encounter with the two Montague servants, Abram and Balthasar, and the text demonstrates how quickly offensive words lead to aggressive action, as the two groups engage in armed conflict. Benvolio draws his sword to try to impose the peace, and his function as peace-maker is testified by his words (“you know not what you do”, I, i, 61-62), that intentionally echo Christ’s words of forgiveness on the Cross²². It is an intervention that documents one of the many situations in the play in which positive intentions give rise to negative consequences, due precisely to the feud situation. This is a good example of how Benvolio’s action of drawing his sword, well-meaning but dangerous, leads to an outcome that is the direct opposite of what he desires. In fact Tybalt, arriving on the scene, immediately interprets it in terms of the feud logic, so that although Benvolio calls on him to help him to keep the peace, Tybalt draws a different inference from the situation: “What, drawn, and talk of peace?” (I. i. 67), and he consequently goes on to give expression to the hate-logic of the play: “I hate the word [peace], / As I hate hell, all Montagues, and thee” (I. i. 67-68). The situation degenerates further with the intervention, first of several citizens with clubs or partisans, and then of the two heads of the families, old Montague and old Capulet with their wives, showing how endemic the feud is and how quickly it flares up from smouldering enmity into blazing hostility, so that it takes the authoritative and angry action of Prince Escalus to divide the fighting factions and restore order.

The second part of the scene begins with the comments of the Montagues and Benvolio on the brawl. First, Montague requests an explanation of the situation from Benvolio. This narration of an action that the audience has already witnessed occurs once more in Act III, with Benvolio again as narrator, and in Act V, this time with Friar Laurence as narrator. On each occasion, the public has a double perspective from which to view and judge the action: the enactment of the events themselves, and a linguistic reconstruction of the events. The narration of Benvolio is accurate, only indulging in an elaboration of the intervention of Tybalt, presented as “fiery” (I. i. 107), and as swinging his sword and cutting the winds with it, winds that, unharmed, “hiss’d him in scorn” (I. i. 110). If here the winds are unhurt by Tybalt’s intervention and scorn him, in Act III he will instead kill Mercutio and express his scorn for all his adversaries.

The comment of Lady Montague introduces the name of Romeo: “Right glad I am he was not at this fray” (I. i. 115), dramatic irony in view of Romeo’s later participation, with its tragic consequences, in the “fray” of Act III. The question of Lady Montague with regard to the whereabouts of Romeo allows Benvolio to present a further narration, this time of the love-sick, lonely and melancholy hero²³. Thus the two parts of the scene

²² *Luke*, xxiii, 34: “And Jesus said: Father, forgive them, for they know not what they do”

²³ G.B. Harrison, *Shakespeare’s Tragedies*, Routledge & Kegan Paul, London 1961 [1951], p. 51, notes, of Romeo, that “For the moment he is the complete melancholic”.

are linked by Benvolio's function of describer of both the feud skirmish and the lover-protagonist.

It is interesting to note how the scene is laid for the entry of Romeo, first by the description of Benvolio, and then by the further and corroborating narration of Montague. Through the latter's worried words and poetic images, a romanticized perception of the hero is generated in the audience before his actual physical entrance on the stage; he is perceived as "With tears augmenting the fresh morning's dew, / Adding to clouds more clouds with his deep sighs" (I. i. 130-131); and, when the sun draws "The shady curtains from Aurora's bed" (I. i. 134), Romeo "private in his chamber pens himself, / ... / And makes himself an artificial night" (I. i. 136, 138). The description of Montague also serves to create around Romeo an aura of tragic foreboding, as his father defines the possible continuance of his son's mood as "Black and portentous" (I. i. 139), also comparing Romeo's state with that of "the bud bit with an envious worm / Ere he can spread his sweet leaves to the air / Or dedicate his beauty to the sun" (I. i. 149-151), thus in effect anticipating the tragic conclusion of the play. Moreover, there is further dramatic irony in the fact that Romeo's father sustains that disastrous effects will attend the cause of Romeo's sickness, if it is not removed. In actual fact, Romeo's love infatuation for Rosaline will be removed, but only to leave space for the far more dangerous love for Juliet. This, after the documentation of the perilous potential of the feud, is another anticipation of the tragic outcome.

The entry of Romeo lays the scene for further essential information. His comment regarding the signs of the skirmish is indicative: "What fray was here? / Yet tell me not, for I have heard it all" (I. i. 171-172). The words well document and anticipate what will be Romeo's basic attitude: a nonchalant but also essentially vexed stance of underestimation of the feud and its effects.

It is indicative that this second part of the scene re-proposes certain elements of the first part. Most evidently, there is the punning and word-play of Romeo that recalls that of Sampson and Gregory. Obviously that of Romeo is sophisticated, Petrarchan in character and style, with a dominant use of oxymorons ("O brawling love, O loving hate / [...] / O heavy lightness, serious vanity / [...] / Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health / [...] / [...] A madness most discreet, / A choking gall, and a preserving sweet" (I. i. 174, 176, 178, 191-192). Nonetheless, paradoxically, Romeo's presentation of his courtship of Rosaline makes use of analogous imagery of warfare waged against the woman as that expressed more vulgarly by the Capulet servants. In fact, the courtly love convention, filtered through Petrarchan amorous conceits, makes use of a series of expressions of attack and defence: "she'll not be hit / With Cupid's arrow [...] / [...] in strong proof of chastity well arm'd / [...] / She will not stay the siege of loving terms / Nor bide th'encounter of assailing eyes" (I. i. 206-207, 208, 210-211). It is also interesting to observe that the future "traffic", as "business" or "commerce", makes its appearance in the words of Romeo with reference to Rosaline, who will not "ope her lap to saint-seducing gold" (I. i. 212), and who is "rich in beauty, only poor" (I. i. 213) in not wanting to augment her store, so that, as consequence, she "in that sparing makes huge waste" (I. i. 216). In the concluding part of the scene, Romeo further refers to "The precious treasure of his eyesight lost" (I. i.

231), and Benvolio comments that he will try to continue to teach Romeo to forget Rosaline, “or else die in debt” (I. i. 236). A final point to note is that Benvolio’s well-meaning advice to Romeo to examine other beauties will lead the hero to the Capulet feast and to the meeting with Juliet, with all the consequences. It is also indicative that Romeo, commenting on this advice, employs the metaphor of a mask hiding but also exalting the beauty of a woman, another anticipation of the situation of his meeting with Juliet.

Detailed attention has been dedicated to this opening scene of the play in which Shakespeare “lay[s] our scene” because it poses the premises for the whole drama: the feud situation, the love situation, together with a series of events that will be repeated: the feud skirmishes, the interventions of Benvolio and Tybalt, the involvement of the Verona community and the Montagues and Capulets, the intervention of the Prince, the presentation of the personality of Romeo (first through narration and then through stage presentation), the intimations of tragedy, the allusions to “traffic”, the anticipations of the Capulet masked ball and of the meeting with Juliet.

The amplitude and extent of Shakespeare’s laying of the scene of feud and love in the opening of Act I is followed by the second metatheatrical intimation in the Prologue that may be dealt with more quickly: the Chorus’s assertion that the topic of love, parents’ feud and children’s deaths “Is now the two hours’ traffic of our stage” (verse 12). The wider meaning of “traffic”, as provided by the *Oxford English Dictionary* is “The buying and selling or exchange of goods for profit; bargaining; trade”, but one of its figurative significations is given as “Intercourse, communication; dealings, business”, and in this context the *Dictionary*, not by chance, furnishes as example precisely verse 12 of the Prologue. Although it is evident that every scene of the play needs to the “laid”, and that every scene has its “traffic”, it is here sustained that this term, used by the Chorus to describe the whole of the play, is nonetheless particularly pertinent with regard to the second feud-moment of the play in Act III, scene i. In effect, this scene is particularly rich in various forms of dramatic “dealings” and theatrical “business”²⁴: there are seven entries or re-entries, three exits, two fights, and one narration of events. The scene opens with Mercutio’s punning on Benvolio’s words and with his transference onto Benvolio of the evaluation of himself, followed by his further provocative quibbling with Tybalt regarding the latter’s use of such terms as “a word” (III. i. 38-39), “give [...] occasion” (III. i. 42-43), “consort” (III. i. 44-45), “my man” (III. i. 55, 58), in this recalling the quibbling and provocations of the Capulet servants in the first scene of the play. This introductory part of the scene is followed by Mercutio’s insults to Tybalt, resulting in their fight, fight in which Romeo, like Benvolio in the initial scene of the play, draws his sword to keep the peace. However, the result here is the death of Mercutio²⁵, that in turns provokes the duel between Tybalt and Romeo, the death of Tybalt and the flight of Romeo²⁶. As in the first scene of the play,

²⁴ B. Gibbons, *Romeo and Juliet*, p. 40 has observed how the act is woven into a complex pattern and how the death of Tybalt “binds the public drama of the opening moments of the play to the private drama of Romeo and Juliet”.

²⁵ On the implications of the death of Mercutio, see R.V. Utterback, *The Death of Mercutio*, “Shakespeare Quarterly”, XXIV, 1973, 2, pp. 105-116.

²⁶ For a reevaluation of the behaviour of Tybalt in this scene, see J. Limon, *Rehabilitating Tybalt: A New Inter-*

the citizens, the Capulets and Montagues, and the Prince intervene, and Benvolio again assumes the function of narrator, as he describes to the Prince what has happened, once more re-proposing in words what the audience has seen in action. This time Benvolio's account, longer than that in Act I²⁷, is clearly aimed at defending Romeo: he uses the epithet "envious" to describe Tybalt's fatal thrust against Mercutio, thus suggesting the former's bad faith; furthermore, he asserts that Romeo turned and fled, whereas in reality Romeo was struck motionless and it was Benvolio himself who urged him to flee. The Prince, condemning Romeo to banishment instead of the death sentence, comments, in the final verse of the scene: "Mercy but murders, pardoning those that kill" (III. i. 199). His words refer to the punishment of death in the event that Romeo should return from banishment, but they strike a peculiarly ominous note, given that the Prince has just shown mercy to the hero, who has killed. Indeed, it may be argued that it will be this mercy that will lead to the tragic fate and self-murder of Romeo. Interestingly, too, the wider sense of "traffic" as commerce, trade, appears in various declarations of the Prince in this scene: referring to Mercutio, he asks: "Who now the price of his dear blood doth owe?" (III. i. 185), following this with his contention that "I have an interest in your hearts' proceeding" (III. i. 190) and his assertions, to the Montagues, that "I'll amerce you with so strong a fine" (III. i. 192), and that "Nor tears nor prayers shall purchase out abuses" (III. i. 195). The dramatic interaction of Benvolio, Mercutio, and Romeo in this scene, their transactions, their contacts and contrasts, their verbal and armed exchanges, all this, combined with their several entries and exits, and the various allusions to "commerce" and "business", constitute a veritable "traffic" in relation to the feud and its manifestations.

The third and final metatheatrical assertion of the Chorus sustains that "What here shall miss, our toil shall strive to mend" (verse 14). However, this is preceded by a condition that involves the audience: "if you with patient ears attend" (verse 13). It may be noted that the audience is invited to attend with its ears, not its eyes, that is to say, listening to the words of the play rather than just looking at the action. The verb "attend" is shown, in the *Oxford English Dictionary*, to comprise various contexts of signification, all pertinent to the invitation on hand. A first context reads: "To direct the ears, mind, energies to anything", and includes the concepts: "To turn one's ear to, listen to"; "To turn the mind to, give consideration or heed to, regard, consider"; "To turn the energies to, give practical heed to, apply oneself to, look after". A second entry indicates the meaning "To be present in readiness for service, or in answer to an authoritative summons". Another reading proposes the signification of "To wait for, await, expect", and is said to refer to "a future time, event, result, decision". This is indicated as an archaic meaning, but it may be closely related to the now obsolete (but current in Shakespeare's time) sense of "To look forward to, expect". Therefore, verse 13 of the Prologue contains the directions of the Chorus regarding the correct approach of the audience towards the play, and what the Chorus is in effect demanding of the public are four different but simultaneous and

pretation of the Duel Scene in Romeo and Juliet, in Shakespeare's Romeo and Juliet, L. Halio ed., pp. 97-106.

²⁷ Harrison, *Introducing Shakespeare*, p. 56, observes that "The speech is a typical piece of stage description of the kind fashionable at the time – over-elaborate and consciously poetical".

complementary attitudes: that it should predispose itself for a conscientious listening to the play, and thus to the words that constitute it; that it should dedicate attention and dutiful concentration to the feud; that it should adequately predispose itself for the performance on hand, ready to operate the necessary interaction with the text, so as to create the ideal conditions for the reception of the play; that it should look forward to and wait for the enactment of the action of the tragedy, as anticipated in the Prologue itself.

The final verse of the Prologue asserts that if there is something wrong, lacking or wanting in the Prologue itself, if the Chorus fails in the accomplishment or realization of its purpose (presumably that of efficaciously anticipating the contents and significance of the play: “What here shall miss”), then the promise is that “our toil”, the hard and continuous exertion of the acting, the representation itself, will improve, “mend”, what is deficient. The *Oxford English Dictionary* provides the relevant meanings of “mend”: “To remove or atone for defects”; “to correct (what is faulty); to improve by correction or alteration”; “To undergo rectification”; “To make better, ameliorate, improve”. The concept here is the idea that what is amiss in the brief summary of the Prologue will be amended in the performance of the play. Given that the Prologue has focussed predominantly on the tragic destiny of the lovers in the context of the feud, according to the parameters of the original story, the most obvious interpretation of this last verse of the Prologue is that finally, in Act V, scene iii, what is [a]miss in the feud and its operation is atoned for, rectified and remedied by the death of the two protagonists. It is perhaps not casual that another area of meaning of the verb “to mend”, indicated by the *Oxford English Dictionary*, is the semantic context of health and illness. In this lexical field the dictionary furnishes the transitive meaning of “To restore to health, cure, heal”, now archaic but current at the time of Shakespeare, as also the intransitive meaning of “To regain health; to recover from sickness”, and, more specifically, “Of a wound, etc.: To heal. Of a malady: To abate”²⁸. The tragedy of the two lovers cures and restores to health their families and their town. Through their demise Verona regains the well-being of peace, while the feuding households recover from the sickness of conflict. It may certainly be sustained in a very real sense that the demise of Romeo and Juliet heals the wound of civil strife and abates the malady of the body politic so that the pestilence of the feud is extinguished by the deaths of the lovers.

Nonetheless, it is possible to read the final verses of the Prologue in an even more specifically metatheatrical sense. It may be retained that the Chorus is alluding to the way in which the concrete attendance at a theatrical event, the actual attentive listening to the evolving of the text, allows an “amendment”, at the aesthetic level – that of the play as fiction and that of the audience as involved in and participator in the fiction – that would not be possible in the world of reality. In this way the Chorus would be referring to the sense of tragic completion that accompanies the experience of effective dramatic writing, that improvement on reality which theatrical texts attempt to furnish, and that ultimate

²⁸ This latter use is now indicated as dialectal, but it was normal usage in the sixteenth century, and indeed among the quotations there is Shakespeare’s employment of the term in *Timon of Athens*, V. i. 190: “My long sicknesse Of Health, and Liuing, now begins to mend”.

achievement which the “toil” of the playwright strives to attain.

To conclude, the feud emerges both as external manifestation of the internal disease in the body politic and as metatheatrical representation of Shakespeare’s dramatic purpose. In this way the emphasis on the feud in the Prologue, as also its continual presence throughout the play itself, may be read not only as the recurrent symptom of the state of malady in the state, not only as demonstration of the interconnection between the tragedy of civil strife and warfare and the tragedy of the love story of Romeo and Juliet, but also as the metadramatic means through which Shakespeare calls attention to the commitment and participation on the part of an audience that the theatrical text and performance necessitate. Ultimately it may even be argued that the Prologue stands as metatheatrical method employed by Shakespeare to give voice to his expectation of his public’s capacity to perceive, by careful listening, the way in which, from the diffused presence of the feud in the basic materials of the original story – a presence briefly and incompletely announced in the Prologue itself – the playwright is able, with artistic and dramatic toil, to achieve the complete and tightly woven fabric of a new and original tragedy.

DO WE NEED THE CLASSICS? THEORY AND PRACTICE OF FINDING A CANON

ARTURO CATTANEO

Life-long classics

Let us begin with three episodes, far away in time and space and yet closely related to the theme of this paper.

On 17 June 1783 Samuel Johnson, better known in anthologies of English literature as Dr Johnson, suffered a paralytic stroke when he was alone at home. In a letter of 19 June 1783 to Mrs Thrale he has left us a remarkable account of what happened. Immediately after the stroke, Johnson says, he prayed to God for his mind to be spared, whatever might happen to his body. Then, to test his mind, he began to compose his prayer in Latin verse. Finally, scanning the lines he had just composed and finding they were not very good, he knew his mind was unimpaired. Only then did he feel somehow reassured (though he still had not recovered his voice) and managed to sleep.

On a similar occasion Lord Byron, struck by a fever so high that he feared it might endanger his mental powers, to make sure that he was still in possession of his mind began to recite the genealogies of the Byzantine Emperors, which he knew by heart from his classical readings. It was the spring of 1824: Byron was in Missolonghi, Greece, where he would die in a few weeks while fighting for the cause of Greek independence.

Nearly a century later, in the trenches of the western front in World War I, during the hardest and most inhuman battle ever fought in Europe, the British poet Robert Graves, his limbs and senses benumbed by unbearable cold, tried to keep both awake by composing Latin epigrams – which, as he gentlemanly puts in *Goodbye To All That*, was his way of “killing time” while waiting to kill or be killed.

These three episodes, involving different writers and taking place in different epochs, point to a common ideal: the belief, so deeply rooted as to become a sort of survival instinct, that the classics were not just the indispensable acquisition of any gentleman, but the test of all civilization and indeed of mental soundness. Gentlemen and writers, in the eighteenth, nineteenth, and early twentieth centuries turned to their classical upbringing not only in their time of leisure but in the most trying circumstances of life – even in the face of death.

How the “Encyclopaedia Britannica” changed its mind about the classics

These first considerations clearly indicate that in dealing with the classics we cannot avoid putting ourselves in a historical perspective. The notion of the classics, whether in Greek and Latin or in a vernacular language, has always been subjected to some degree of change and accommodation. Some seventy years ago the question mark in the title of this paper would have seemed either irrelevant or provocative, at least among the educational and cultural establishment – or, we may say, the establishment *tout court*. If we look at the entry ‘Classics’ in the XIII and XIV editions of the *Encyclopaedia Britannica* (1927 and 1929 respectively), we are confronted first with two closely written pages, packed with information about “classical education” not only in England, Italy or France but also in Belgium, Norway, Sweden, Czechoslovakia, and the Latin American countries. There follow seven and a half pages on the classics, their civilizing influence, their history in ancient Greece and Rome, up to modern times – a thorough account studded with quotations from Greek and Latin authors.

Now let us turn to the 1980 edition of the *Britannica*. That *opus magnum* is now divided into *Macropaedia*, made up of the volumes with the longer and, one would presume, more important entries, and *Micropaedia*, where the more numerous and shorter entries are stacked. Now, in the *Macropaedia* there is no single entry devoted to the classics: we glide from “Clarendon, Edward Hyde, 1st Earl of” to “Classification, biological”. In the *Micropaedia*, on the other hand, we find:

“Classic (Skiing): see Nordic”

“classical ballet”

“Classical bath: see thermae”

“classical economics”

“classical education” – here we are at last, though only for a few short lines: “The study of anciently revered authors or of the language (or languages) in which they wrote. In Europe and countries settled by Europeans, this study of Latin and often of Greek authors long formed the core of the traditional school curriculum. In India, classical education has centred on the Vedas and Sanskrit; in China, it has been based on Confucian and other ancient writings”.

Then there follow a dozen or so more entries involving the term ‘classical’ or ‘classic’:

“classical literature, of ancient Greece and Rome...” (a few lines)

“classical mechanics”

“Classical period, in music, the era approximately from 1750 to 1820”

“Classical Symphony (1916-17), orchestral work by Sergey Prokofiev”

“Classical tragedy, French”

“classical car (automobile): see veteran car club”

“Classicism, in visual arts...” (a few lines)

“Classic of Changes (Chinese literature)”

“Classic of Filial Piety (Chinese literature)”

“Classic History (Chinese literature)”

“Classic of Poetry (Chinese literature)”

“Classic of the Yellow Court (early Taoist text)”

“Classic period, in Meso-American civilization, period from AD 100 to 900.”

We may note, in the first place, that in the course of little more than fifty years the idea of the classics as formulated in what is sometimes held to be the *summa* of Western knowledge changed dramatically. What used to be a single, fairly well-defined concept has been fragmented, pulverized into a host of definitions, most of which have nothing to do with the previously accepted idea of the classics. In the second place, even in a traditional entry like “classical education” cultures other than the European are brought in, thus tacitly undermining the old assumption that anything classical had to come out of Europe or, to quote the *Britannica*, “countries settled by Europeans”.

These first two remarks about the redefinition the term ‘classic’ has recently undergone, obvious as they are, point to new beliefs and needs of modern culture to which we shall come back later on. They may help us to assess what the classics represent for us in the dramatically changed conditions of the early twenty-first century. Changed conditions, moreover, which have been particularly dramatic for teachers and educators, since traditions are harder to die in schools and academia than perhaps anywhere else. Teachers in our time are under a double burden: they still feel they have to teach the classics in some way (and school programmes still expect them to do so, whether explicitly or implicitly); but they cannot help sharing the modern age’s uncertainties about what exactly a classic is, how we may recognize it, and how we may teach it.

Such a feeling of despondency is well illustrated by Ernst Cassirer in a work on this subject, *The Logic of the Humanities*:

The advance of culture continually presents men with new gifts; but the individual sees himself more and more cut off from the enjoyment of them. And what is the good of all this wealth which no single self can ever transmute into his own living possession? Instead of being liberated, is not the individual ego newly burdened by it? In such considerations we first encounter cultural pessimism in its sharpest and most radical formation... the ego no longer draws from culture the consciousness of its own power; it draws only the certainty of its impotence¹.

In the face of such uncertainty, let us go further into our subject with the help of that revered humanistic, i.e. classical, instrument of knowledge and understanding: finding the etymology of a word. What did ‘classic’ mean in origin? How does that meaning affect our present view of a classic work of literature?

¹ Quoted in O.B. Hardison, jr., *Toward Freedom & Dignity – The Humanities and the Idea of Humanity*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore/London 1972, p. 29.

The heyday of the classic ideal

A certain practical quality has always been attached to the idea of the classic, despite the almost religious aura that has accrued to the notion in the course of time. The first documented use of the term is by Aulus Gellius, a second-century Latin writer. In his *Noctes Atticae* he opposes the *scriptor classicus* to the *scriptor proletarius*. The former is read by the higher (socially and culturally) class of readers; the latter by the lower classes (with an implication of the rabble). Another requisite – a certain distance in time for a work to become a classic – had been stated, less dogmatically but influentially, by Horace in his *Epistles* (which I give here in Pope's translation):

Who lasts a century can have no flaw,
I hold that Wit a Classic, good in law (II, i, 55-56).

Three centuries after Gellius, by *classicus* was already meant a work of art that was read and studied as a model in the class-room. It was only in the sixteenth century, though, that the modern use of the term came into use. According to humanistic practice, classic were both writers and works from Greco-Roman times and writers and works of great excellence in any modern language. In the eighteenth century Thomas Warton, the author of the first history of English poetry, stated in his *Essay on the Poetry and Genius of Pope* that only three English poets could be included in the 'first class', that is qualify as 'classics': Spenser, Shakespeare and Milton.

Here we may pause to notice two things. First, Warton's choice of English classic authors answers the ancient requisites for inclusion among the classics: all the three writers set up as models by him (with the partial exception of Shakespeare) wrote for and were read by educated readers; all of them were distant enough in time to be set up as models. Secondly, Warton was creating a canon of literary excellence that, with a few additions and adjustments, continued to be held in the highest esteem and be taught in schools up to a few years ago – it still is in many cases.

It was for the fifty years 1780-1830, during which the quarrel between Romantics and Classicists raged throughout Europe, to establish once for all the concept of the classic as not just a work of the highest quality but also one that had a right to be included in the canon of a given literature and culture. The classic and the literary canon became two sides of the same coin, one that could be spent with absolute confidence in both academic circles and cultivated society. The breaking-down of the old canon and the desperate quest for a new one, or new ones, are only comparatively recent phenomena, to which we shall return later.

One thing is clear, historically. In the past, even a recent past, the idea of the classic was indissolubly linked to an aristocratic or hierarchic idea of literature, and this in its turn was reflected in society. Just as there were first-class writers and works, so there were first-class citizens. (I use these expressions and the definitions 'aristocratic' and 'hierarchic' in a technical sense, without modern political or ethical implications: that is,

in the sense of a society and culture that believed that there should be a hierarchy at all levels, including the literary one.) Literature and civilization were understood to be one and the same thing, not just because a great literature corresponded to a great civilization – the Athens of Pericles, The Rome of Augustus, the England of Elizabeth I, the France of Louis XIV, up to the British Empire of Queen Victoria – but also in the more specific sense that only great literature could form the ideal citizen, the ruler, the magistrate, the governor, the courtier, the prince.

The last three terms clearly point to Renaissance courtesy books, the treatises that in all Europe dealt with the education of those who would in time be part of the establishment (again, I use the word in its technical sense) and assume public or ruling positions. Works such as Thomas Elyot's *The Governor* (1534) and Thomas Hoby's *The Book of the Courtier* (1561), translated from Castiglione, set the educational standard for the English public schools of the next four centuries, just as John Colet's and John Lyly's Latin grammar, written for St Paul's School about 1510, became the standard manual for English grammar schools, later to become the legendary Eton grammar on which generation after generation of English students were grounded.

The core of the education given in such schools and, subsequently, in the universities was unmistakably classical and literary (one might say 'classically literary'), without exception. The belief in the classics and literature was less an aesthetic choice than an ethical and practical one. Strange as it may seem to us now, people did believe that one could not become a gentleman and take places of responsibility and command if one did not have a liberal education. In the Renaissance, a close study of Virgil was reputed essential in matters such as horsemanship, agriculture, war tactics, political and judicial oratory, the ruling of men in tribunals and political assemblies. The foundations of the British Commonwealth are literary and cultural, indeed philological if we bear in mind that the very word 'commonwealth' was moulded on the Latin *res publica* – a linguistic coinage much disputed in the sixteenth century, since it was believed that a wrong etymology would imply a wrong form of state².

In the nineteenth century W.E. Gladstone, four-time Prime Minister of the United Kingdom, in his *Studies on Homer* observed that Homer should be carefully studied at the universities

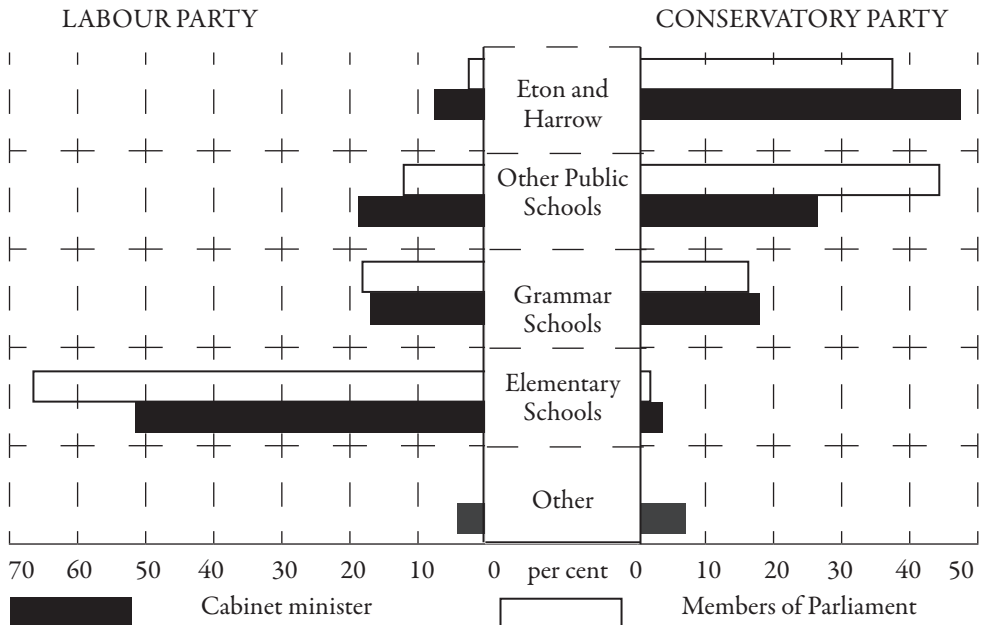
for his theology, history, ethics, politics... for his never-ending lessons upon manners, arts and society". Gladstone makes his point even more specific when, in treating of the political institutions of ancient Greece, as shown in the poems of Homer, he maintains that they "supplied the essential germ, at least, of that form of constitution, on which the best governments of the continent of Europe have (two of them within the last quarter of a century) been modelled... This form has been eminently favoured in Christendom, in Europe and in England; and it has even survived the passage of the At-

² On this point see A. Cattaneo, *Sir Thomas Elyot's "Book of the Governor" and the etymological awareness of things*, in *Early Modern English: Trends, Forms and Texts*, C. Nocera Avila – N. Pantaleo – D. Pezzini ed., Schena Editore, Fasano 1992, pp. 297-317.

lantic, and the transition, in the United States of America, to institutions which are not only republican but highly democratic³.

A list of the great politicians of the past who believed in the classics as an indispensable formative influence on man would be, in a sense, meaningless, because it would include almost every name. Napoleon, in his captivity at St. Helena, dedicated to Marchand his remarks on Caesar's *Commentaries*. Sir Winston Churchill, whose classical education had still been fundamentally the same as that of Elyot's governor, could make light of his Latin studies in his autobiography, in an age when classical values were already on the wane, but on them he founded and obviously modelled his public figure as an MP and Prime Minister, and to them he resorted for his famous war speeches. And when he set out to write his *History of World War II*, the "Moral of the Work" (classically, the work has a moral), which has pride of place at the beginning of each volume, reads as if it had been taken out of Elyot's *Governor*: "In War: Resolution. In Defeat: Defiance. In Victory: Magnanimity. In Peace: Goodwill".

Even in the first half of the twentieth century the close association, almost interdependence, that there used to be between a classical education and positions of power is surprising. Let us consider the table below, showing the educational background of British Members of Parliament and Cabinet Ministers in the years 1918-1955: well over 90% of MPs for the Conservatives came from Eton or Harrow or other public schools, and roughly the same percentage may be assigned to Cabinet Ministers. The percentage of Labour Cabinet Ministers coming from the same classical schools is lower (just short of 50%) but still relevant.



³ *Dictionary of National Biography*, s.v.

Which means, in other words, that most British politicians up to 1955 had been bred in the classics. As far as I know, Mrs Thatcher was Britain's first Prime Minister to hold a degree in science.

As late as World War II an exemplary case of a man bred in the classics and called to the highest positions in the most dramatic time for his country was that of Oliver Franks. As Morris B. Abram, former President of Brandeis University, USA, recalled in a speech on the advantages of liberal education given at Davidson College:

At the outbreak of World War II, Oliver Franks, later Ambassador to the United States, was a tutor of moral philosophy at Queens College, Oxford. He was called from that post to become Permanent Secretary of the Ministry of Supply – the head of British war production in industries. What qualified him for the position was not any special training; it was, rather, having the mind, character and ability to learn – in this case something as far afield from moral philosophy as the management of British industry⁴.

To sum up this point, in the words of the American scholar O.B. Hardison, jr.:

The most frequent explanation for liberal education, whether in the Renaissance or the twentieth century, is that it produces the ethical values and mental disciplines necessary for leadership [...] At its best, liberal education is an effort to live up to Plato's ideal in *The Laws*: 'If you want to know what is the good in general of education the answer is easy: education produces good men and good men act nobly'⁵.

The breaking-down of the canon

Suddenly, things changed. Or, rather, not so suddenly. The gradual erosion of the classic ideal has been the steady work of the past two and a half or three centuries. As we know, forces as different as the industrial revolution, liberalism, democracy, the rise and subsequent fall of colonial empires, modern technology, a weakening of traditional moral and religious values, have all contributed to this in various forms and degrees. Within the scope of our specific area of interest, side by side with the classical, higher system of education that I have briefly sketched above, in the past two centuries another system has developed and spread. These 'new' schools, more modern and practically-oriented, have been growing in importance and numbers of attendance ever since their first appearance at the end of the eighteenth century, till they finally obtained an overwhelming victory over the older, classical schools.

⁴ Quoted in O.B. Hardison, *Toward Freedom & Dignity*, pp. 9-10.

⁵ *Ibid.*, pp. 15-16.

It was, however, at about the turn of the nineteenth century that most people realized with a sudden shock that things had changed, or were changing. Suddenly, the concept and the ideal of the classic, of a liberal or humanistic education, of tradition at large, ceased to be taken for granted and tacitly revered. Not only were the classics attacked (but then often deviously used) by iconoclasts of all sorts, from Futurists and political revolutionaries to technological extremists. They were also being questioned by writers and thinkers who wanted to save them from the risk of extinction, in a deeply-felt attempt at fitting them to the modern age.

In France, the debate on the meaning of the classics involved such writers as Proust, Gide, Valéry. In Italy, in 1936 Benedetto Croce in an essay entitled *On Poetry* attacked academia for its betrayal of human values. In England, T.S. Eliot in his epoch-making essay *Tradition and the Individual Talent* (1920) asked what talent was, concluding that it was the product of both individual genius and of a well-defined literary and cultural tradition. The gist of Eliot's argument was: there cannot be a great literature without a great tradition. This, of course, reminds us of F.R. Leavis's *The Great Tradition* (1948), an influential book on the same problem by another great critic who had already investigated the meaning of the literary tradition in such works as *New Bearings in English Poetry* (1932) and *Reevaluation* (1936). It is important to note that for both Leavis and Eliot the question of the classics cannot be separated from that of education. In Eliot this became explicit in a series of essays – *Modern Education and the Classics* (1936), *The Classic and the Man of Letters* (1942), culminating in *What is a Classic?* (1945), whose subject matter and very title are telling.

Awareness of this change, which was a prelude to the decline of classical education, took various forms in the first half of the twentieth century. To me, few things are more typical of the loss of confidence in the classical heritage and the infallibility of the literary canon than the two prefaces written by Sir Arthur Quiller-Couch for two successive editions of *The Oxford Book of English Verse*. The first is dated 1900, the second 1939; but the intervening forty years seem four hundred, so much has the tone changed. In 1900 Quiller-Couch soars above the world of English literature like the God of creation, sweeping benevolent and patronising over the centuries and the seas: "Nor have I sought in these Islands only, but wheresoever the Muse has followed the tongue which among living tongues she most delights to honour". This is still not far from Gaunt's dying speech in *Richard II*, or Elizabethan eulogies on *The Excellency of the English Tongue*.

The 1939 preface is far less bold. Though it closes on a "note of valiancy – of the old Roman 'virtue' mated with cheerfulness" which the writer believes to be "indigenous, proper to our native spirit, and it will endure", the thoughts which the new edition of the anthology affords are really sad and the writer's effort to react to the present situation reads like an epitaph for the glories of yesteryear:

writing in 1939, I am at a loss what to do with a fashion of morose disparagement; of sneering at things long by catholic consent accounted beautiful; of scorning at 'Man's unconquerable mind' and hanging up (without benefit of laundry) our common humanity as a rag on a clothes-line. Be it allowed

that these present times are dark. Yet what are our poets of use – what are they *for* – if they cannot hearten the crew with auspices of daylight?

It may be some comfort to us to recall how modern artists and critics also suffered from the shock of recognition that most teachers have experienced in the past few decades: the shock of realizing that the tradition they were brought up in no longer holds good. Its accustomed means of reproducing itself (school system and programmes), its tools (texts chosen from an accepted canon), its very language are all gone, or severely questioned. W.H. Auden, writing the Introduction to *The Oxford Book of Light Verse* in the 1930's, observed that since Milton a writer had to invent his or her own language and could not rely on a sympathetic audience, that is one that would feel linguistically and culturally at one with him/her. The observation pointed to a fact that at that time was perhaps not so obvious, though it is by now: the modern artist has to invent a language and, more often than not, a form in which to use it.

All the acknowledged masters of English Modernism – Pound, Eliot, Joyce, Woolf – struggled hard to define their relation to the classics (again, Graeco-Roman as well as English). They all tried, in their different ways, to “make it new”, according to Pound's definition, that is to accommodate the past to a present that had changed beyond recognition. Pound significantly begins his modern epic in *The Cantos* with a vivid translation of a sixteenth-century Italian version of the *Odyssey*, taking Homer's epic as his starting point for a journey that takes him through many cultures, Western and Eastern as well as past and present. “All ages are contemporary”, as he writes in *The Spirit of Romance* (1910). Eliot too builds his best-known poem, *The Waste Land*, on conscious echoes and fragments salvaged from Latin, Italian, French, German, English, Provençal, Sanskrit traditions. Critics have often called this a ‘collage’. The definition, if technically correct, is somehow misleading when used in the present discourse, in that it stresses formal over ethical intentions. Eliot himself is careful to stress in the poem not so much the technical, in the sense of aesthetic, as the structural and even ethical aspects of his turning to so many different cultures, when he writes at the end: “These fragments I have shored against my ruins”.

The most interesting thing, for the purpose of this paper, is that not only do the works mentioned above – and others that we look upon as undoubted modern classics, such as Joyce's *Ulysses* or *Finnegan's Wake*, or Virginia Woolf's *To the Lighthouse* or *The Waves* – show their author's preoccupation, almost obsession, with giving their modern subject matter a new classic form; at the same time, these works bear in their very structure and language the mark of their author's and their age's uncertainties. They are tainted with doubt. They cannot be as authoritative as the works of Virgil, Dante, Spenser or Milton used to be: “the modern classic is not, like the book of God or the old book of Nature, or the old accommodated classic, of which the senses, though perhaps hidden, are fully determined, there in full before the interpreter. In the making of it the reader must take his share”⁶.

⁶ F. Kermode, *The Classic*, Harvard University Press, Chicago (Mass.)/London (England), 1983 p. 107.

The words just quoted are from Frank Kermode's *The Classic*, one of the most penetrating contemporary analyses of the relation of the classics of the past to those of the present, which takes T.S. Eliot *en route* with Virgil, Dante, Pope and twentieth-century works. A typical case examined by Kermode is Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter* (1850). (It is typical, I would add, for two reasons: in the first place, it was published in the year when in England Wordsworth died as a revered sage and the singer of English traditions, including the Anglican Church, and was succeeded as Poet Laureate – in itself, another classical heritage – by Alfred Tennyson; secondly, it came from the United States, that is from a culture that, for historical reasons, had to re-think its links with the past and old traditions in a much more urgent and cogent way than Europe.) In *The Scarlet Letter* the truth, or truths, therein contained are not inherent in the text but the responsibility of each reader. We proceed, Kermode observes, from truth, as in the old classics, to “shadowy types”: “the old contracts between signifier and signified, between the authoritative maker and the reader certain that there is a right interpretation, are boldly broken”⁷. Symbols are no longer universally accepted. In *The Scarlet Letter*,

is the forest what the text will allow us to believe, an emblem or type of the ‘moral wilderness’, or of pastoral sympathy, which it also proposes? What are we encouraged to make of the brook, the old tree? Of the Black Man, through whom nature is associated with the demonic? Is Chillingworth diabolical, or is that a naive opinion and what he himself, in a remarkable expression which, more than any other, tells us how Hawthorne must be read, calls a ‘typical illusion’?⁸

The gap, one might say the ‘chasm,’ between the old and the modern classic is clear. The modern classic cannot be, as the Bible or Virgil or Milton had been, a source of certain, unchanging truths handed down from one generation of readers to the next one:

This is why one cannot even try to read Hawthorne, that great inventor of American attitudes to the metropolitan past, as one is still urged to read Virgil. To say that the meaning of *The Scarlet Letter*, or of *The House of the Seven Gables*, is the meaning Hawthorne meant, is pointless; his texts, with all their varying, fading voices, their controlled lapses into possible inauthenticity, are meant as invitations to co-production on the part of the reader⁹.

And explicitly so, I would add. In the “Conclusion” to *The Scarlet Letter* we read, after various theories have been advanced by the narrator about the origin of the mysterious and awesome scarlet letter imprinted in the flesh of the adulterous priest, the Reverend Dimmesdale: “The reader may choose among these theories. We have thrown all the light

⁷ *Ibid.*, p. 108.

⁸ *Ibid.*, p. 109.

⁹ *Ibid.*, p. 113.

we could acquire upon the portent, and would gladly, now that it has done its office, erase its deep print out of our own brain, where long meditation has fixed it in very undesirable distinctness”¹⁰.

From the example of *The Scarlet Letter* we may draw a first conclusion about the difference between the old and the modern classic. The old classic needed to be accommodated from time to time to changed historical and cultural conditions and new formal needs: the Bible and Virgil, for instance, were read differently in the Middle Ages and in the seventeenth century. Similarly, Christian lore and the *Aeneid* could be reinterpreted by Dante and Milton in ways that were significantly different, and yet neither these works nor these authors would lose authority in the process. The modern classic, on the contrary, poses the problem of accommodation not only to an historical epoch but to every single reader, and this right from the beginning of its existence. That is, *inside* the text itself. Prufrock’s “decisions and revisions which a minute will reverse” are emblematic of the modern text, with its “That is not what I meant at all; / That is not it, at all”, a statement ironically overturned a few lines below: “That is not it at all, / That is not what I meant, at all”.

This typically modern attitude has had definite consequences not only on our appreciation of the classics and the classical tradition, but also on our school programmes and teaching methods. Writers and critics of the early and mid-twentieth century only anticipated what has become commonplace these days: the breaking up of the literary canon. In the past forty years or so in colleges and universities throughout the world the canon of English literature has been exploded, to let out many ‘untouchables’ and let in many much less famous writers of all races, nationalities, and creeds. This is recent history, with which we are all familiar. Distrust of the canon, however, has not taken away the desire of and search for what the canon used to stand for: stability, harmony, a reassuring sense of permanent truths and values. Lately we have witnessed several attempts at restoring the canon, or better still to propose new canons. The one most talked about was probably that of Harold Bloom in *The Western Canon* (1994), translated into several languages, Italian included (*Il Canone Occidentale*). Its reviews in Italian newspapers started a critical feud whose echoes are sometimes still heard. In trying to fix the canon for the new millennium, Bloom includes in his list 26 authors, from Dante to Beckett, beginning, however, with Shakespeare, who is the ideal central figure of this canon. It is interesting to note, incidentally, that besides other great authors such as Cervantes, Goethe, Proust and Joyce, Sigmund Freud is also included, the only non-creative writer to find a place in Bloom’s Olympus.

But what about the Greek and Latin classics, or the Bible, or Petrarch, Boccaccio and Chaucer, it was angrily asked from many critical quarters? And even if Bloom’s was meant to be a modern canon only (a decision which in itself would be quite a break away with tradition), why leave out Dostoevskij, Stendhal, Leopardi, Flaubert, or Ezra Pound? Great names from the world’s literatures were flung at Bloom in the way of enraged suggestions and emendations, in a crescendo that, as it turned out in the international press,

¹⁰ N. Hawthorne, *The Scarlet Letter*, Dent, London 1971, p. 312.

looked like a throng of reading lists and campus syllabuses competing at which was the most vocally aggressive. We seemed to be back to Babel, with the confusion of the canons taking the place of the confusion of the languages.

Consumer's classicism

We are faced with a paradox here. A typically modern one. The very term 'classic' which artists, critics and teachers seem to mistrust, or be afraid of, has triumphantly entered commercial language. Advertising today makes much of it, what with classic clothes, shoes, hand-bags, hair-styles, perfumes, jewels, furs, cars, technical equipments of all sorts, etc. We are flooded with a consumer's classicism that makes of every new song, book, film, a 'classic', whether past or modern (often labelled as "twentieth-century classic"), English, French, Italian or, more often than not, "a world's classic".

Such widespread use of the term by the (economically, socially and politically) strongest areas of modern societies should make us pause and reflect. One of the first remarks that come to mind is that the concept of the 'classic' may have lost much ground in certain quarters but its linguistic and conceptual appeal is still very strong in others. In other words, the needs and expectations raised or understood by the idea of the 'classic' seem to be real, so much so that the term and its connotations are still widely used to make us want, buy, and use things, often very sophisticated and costly. What these needs are has already been hinted at above, while treating of the classics in the old sense of the word: tradition, a feeling of trust and confidence in the object qualified by the term 'classic', a model to follow. It is easy to see how these qualities are also ideally suited to the modern commercial world, and it may be useful to pursue this point a little further and examine the qualities of the literary classic as pointed out by T.S. Eliot in *What is a Classic?* In the first place, Eliot does not distinguish a classic according to aesthetic excellence but rather to some qualities that have a practical value as they evidence its relation to both a past tradition and a living civilization. The main qualities he lists are:

'maturity' ("A classic can only occur when a civilization is mature; when a language and a literature are mature; and it must be the work of a mature mind [...] Maturity of mind: this needs history, and the consciousness of history"¹¹);

'comprehensiveness' ("The classic must, within its formal limitations, express the maximum possible of the whole range of feeling which represents the character of the people who speak that language"¹²);

'universality' ("When a work of literature has, beyond this comprehensiveness in relation to its own language, an equal significance in relation to a number of foreign literatures, we may say that it has also *universality*"¹³);

'destiny' ("without the constant application of the classical measure, ... we tend to become provincial"¹⁴).

¹¹ *Selected Prose of T.S. Eliot*, Frank Kermode ed., Faber & Faber, London 1975, p. 116, p. 122.

¹² *Ibid.*, pp. 127-128.

¹³ *Ibid.*, p. 128.

¹⁴ *Ibid.*, p. 129.

With a few variations, the characteristics listed by Eliot for the literary classic correspond to what the modern world has come to expect of the commercial classic: the latter needs a mature, that is opulent and conscious of itself, society; it also needs general agreement, to be highly representative of a given society and yet be able to be 'translated' to other societies, that is markets; finally, it must be as unchallengeable and unquestioned as destiny: its field of action is the "modern world-system" theorized by Fernand Braudel and Immanuel Wallerstein, in which economic factors operate within a space which is bigger than any controlled by whatever political entity.

It is clear that if the term 'classic' and its connotations can be applied in such a thorough way to the contemporary industrial and commercial systems it is precisely because these systems still presuppose the kind of hierarchic and aristocratic structure that once existed in the artistic and literary domains. It is in these domains only that we have moved away from the hierarchic model. The transition has been from an Aristocracy of the Letters towards the Republic, or Democracy, of the Letters, which, as the political terms used in the metaphor imply, can hardly have its models imposed from above. The simple yet difficult fact with which teachers and critics are now faced, though, is that the Republic of Letters may be very well in theory but in practice is terribly difficult to manage. All writers may be equal, but it inevitably turns out that some writers are more equal than others, or we tend to think so anyway.

Pars construens: the classics and the past

Let us now try to shift our subject towards a few 'practical' considerations. I am well aware that the *pars construens* is particularly difficult in the matter we are dealing with, since moving from theory to practice (especially educational practice) one only too often suffers from the shock of plunging from the harmonic world of ideas into the imperfect world of matter – and, of course, a purely Platonic position is what educators cannot afford to keep. One thing, at any rate, seems clear to many teachers: the absolute necessity to re-state, beyond the problem of the classic but also through it, the centrality of language and literature for every educational curriculum, even scientific ones.

In the first place, of great detriment not just to the prestige of the classics but also to their functional value has been the notion and, even more, the teaching of the classics as isolated artistic peaks, a notion fostered by the pseudo-romantic legend that genius comes from nature and not from education. This is wilfully to ignore the fundamental role that schools, the cultural environment, the influence of the classics of the past and the present have had on any writer of the first importance, be they Shakespeare, Coleridge, T.S. Eliot or Derek Walcott. F.R. Leavis stated this quite clearly in *Revaluation*, a few years after Eliot's lesson: "In dealing with individual poets the critic, whether explicitly or not, is dealing with tradition, for they live in it. And it is in them that tradition lives"¹⁵.

¹⁵ F.R. Leavis, *Revaluation*, Penguin Books, Harmondsworth 1978, pp. 10-11.

To begin to do this in a class-room, a few well-placed hints may be sufficient, in most cases. We needn't follow all of Shakespeare's many and complex sources for *Romeo and Juliet*, or *Hamlet*, or *Antony and Cleopatra*. It may be enough, to begin with, to acquaint our students with the scene of the ball (a few lines) in *Romeo and Juliet's* most important source, the Italian novella by Matteo Maria Bandello; or with the essays by Montaigne that are behind Hamlet's monologues; or with Plutarch's portrait of Cleopatra borrowed by Shakespeare for his own description of the Egyptian queen (in the last two cases, again, only a few lines from the sources may be enough).

Complementary to the need to rebuild the idea of a connection between great writers throughout the ages (if the term 'tradition' seems untenable today, for whatever reason), is the need, and it is a primary one, not to limit that connection to literary texts alone. This implies some consideration of the historical background. Setting the work of art in its historical context cannot mean any longer to believe in one, unique, providential vision of history but rather, once the teleological vision of both history and literature has been discarded, to include in our educational programmes an awareness of the points of contact between literature and history – in the broad sense of politics, social life, economics, ideologies.

Like most needs, the ones just mentioned are the result of cultural conditioning. The teacher of literature these days is conditioned by the way in which the old notions of language and literature as stable systems have been questioned in the last century. Since Ferdinand de Saussure's *Cours de linguistique* (1906-1911) the one-way correspondence between things and words, or even abstract concepts and words, is no longer tenable, and various schools of criticism from Russian formalism to structuralism, post-structuralism, up to Jacques Derrida's deconstructionism have severely challenged the idea that there is a domain for literature alone. It is difficult today, if not misleading, to present literature as the autonomous province of aesthetic excellence. Literature and its greatest works, the classics, must become part of a discursive universe that includes other significant discursive practices: history, philosophy, politics, journalism, science, the cinema, advertising. These must, of course, remain subordinate to literature in teaching, as satellites to a bigger planet. The *trait d'union* has to be, inevitably, language as it appears in the written text.

Such an eclectic approach has, in my view, at least two great advantages. In the first place, it does away with the pseudo-romantic idea that art and literature are the occupation of an idle mind, that they have little to do with real life. This is a prejudice (which historically amounts to little less than a lie) that has weighed heavily on our curricula. The contrary, as we have seen, is true. Until recently literature and the classics were so important exactly because they had a real and obvious impact on the social and political organization of Western societies.

Secondly, to show how many points of contact there are between the great literature of an age and other discursive practices of the same age is to show how much the latter are indebted to the art of well speaking and writing. Our students are usually pleasantly surprised to find out that the verbal and rhetorical strategies that rule in advertising, mass communication and politics, as well as the narrative structures they find so entertaining in

contemporary films and TV serials, all derive to a greater or lesser extent from a time-honoured rhetorical and literary tradition. The classics, and literature and the arts in general, will never recover some of their past importance as long as teachers of literature and the arts will continue to ignore how much the modern world is indebted to them, even in disguised forms that would seem to be far away from the stereotype idea of the classics. It is a mistake that T.S. Eliot forcibly pointed out in his *Idea of a Christian Society* (1939), though there he was dealing with society at large and not with the specific problem of the classic: “The defenders of the present order fail to perceive either how far it is vestigial of a positive Christianity, or how far it has already advanced towards something else”¹⁶.

Pars construens: the classics and the present

So far we have insisted on the idea that the classic involves a sense of the past, overlooking or merely hinting at another corollary of the same problem: the classic also involves a deep awareness of the present (as Eliot said of tradition in his famous essay), a capacity to adjust to mutated conditions. In dealing with the classic, in fact, a contemporary perspective is essential, as Italo Calvino observes in *Perché leggere i classici*:

Per poter leggere i classici si deve pur stabilire ‘da dove’ li stai leggendo, altrimenti sia il libro che il lettore si perdono in una nuvola senza tempo. Ecco dunque che il massimo rendimento della lettura dei classici si ha da parte di chi ad essa sa alternare con sapiente dosaggio la lettura d’attualità. E questo non presume necessariamente una equilibrata calma interiore: può essere anche il frutto d’un nervosismo impaziente, d’una insoddisfazione sbuffante¹⁷.

A contemporary reading of the classics implies, on the teacher’s part, a degree of attention to their contemporary versions – which, in our day, often come through other media than the written word. Filmic and comic book versions of the classics especially deserve our attention. Al Pacino’s *Looking for Richard*, for example, however unconventional a version of *Richard III* – in fact, exactly because of its unconventionality – directly presents the audience with a few crucial questions that teachers have overlooked or simply ceased to ask themselves and their students: why do Shakespeare’s stories still hold us spell-bound though they are linguistically so difficult to understand, even for English-speaking people? Are they more difficult for young people? Is Shakespeare still felt to be “our contemporary”, as Jan Kott argued in a famous book in the 1960s? To me, and to the students I’ve worked with, *Looking for Richard*, built around such questions, was a more direct and lively introduction to Shakespeare’s history plays than most conventional BBC versions or even the original texts themselves, with all their difficulties.

¹⁶ T.S. Eliot, *The Idea of a Christian Society*, Faber & Faber, London 1954, p. 36.

¹⁷ I. Calvino, *Perché leggere i classici*, Mondadori, Milano 1995, p. 11.

Let us observe that this plunge into the contemporary fulfills two functions: one didactic and the other cultural and historical. Beginning with the first, it is clear that today's students are more familiar with visual narratives than with written ones. A few years ago, when interviewing Italian teenagers on behalf of the Levi's Jeans Company which wanted to test young Italians' reaction to a forthcoming TV spot, I was surprised to see how clever teenagers were at reading TV spots in terms of narrator and narratee, narrative functions, variants and invariants in apparently similar TV spots, and so on. That was pure narratology, though the young people interviewed would not know the technical terms quoted above nor what narratology was. But they could read a visual story much better than they did written stories at school. So, why not using these abilities and, starting from these, go back to Shakespeare or Dickens or Joyce and show the students where most of the narrative and linguistic structures they understand and enjoy so much on the screen come from: a three-thousand-years-old rhetorical and literary tradition.

But even setting aside the question of didactic convenience, it is an historical fact that in the past the classics, far from being revered and immutable icons, were always subjected to accommodation, and not unfrequently to distortions and travesties. In the romances of the Middle Ages Aeneas could ride through the streets of Alba Longa dressed and armed like a medieval knight, and young Lavinia let down her long tresses from a Gothic balcony, for the hero to climb up on, in true romance fashion. In England in the eighteenth century, as we know, Shakespeare's plays were performed in Augustan garb and tragedies like *Antony and Cleopatra* or *Othello* might be given a happy end. And in our own time we are well acquainted with rewritings of Shakespeare's plays that are a far cry from the original: Tom Stoppard's *Rosencrantz and Guildenstern Are Dead*, to give a familiar example, seen in this perspective is simply *Hamlet* revisited by the contemporary conventions of the Theatre of the Absurd. That the play was also successfully filmed and shown throughout the world is further testimony to the protean ability of the true classic to survive through different ages and different media.

Schools and universities should take advantage of such vitality and versatility. Why should teachers shy away from or indignantly turn down modern versions of Shakespeare's works in comic book format, if they can help the student to get close to the originals? Or brilliant science fiction renderings such as *The Forbidden Planet*, a very interesting film that turns the island of *The Tempest* into a planet in space, with Ariel becoming a robot? Or an extremely modern *Romeo and Juliet* such as Baz Luhrmann's film *Romeo + Juliet* (1996), a daring and inventive screen version which keeps the original text but renders the play in a video-clip visual language familiar to young viewers: the scene is set in Verona Beach (a fictitious California town torn by racial conflicts), Juliet's house is a baroque Mexican-style mansion, and the balcony scene takes place around a swimming pool.

We really betray our classical heritage the moment we try to fix it in never-changing formulas. It was never so in the past. What we attain by the 'formulating attitude' is classicity in plaster, the kind of dead civilization nailed down by Ezra Pound in *Hugh Selwyn Mauberley* (1920):

The "age demanded" chiefly a mould in plaster,
 Made with no loss of time,
 A prose kinema, not, not assuredly, alabaster
 Or the "sculpture" of rhyme.

Memory of the past only counts if it keeps together the print of the past and the project for the future, to paraphrase Calvino on the classics.

How do we recognize the classic?

Even if we accept these premises, though, the question at this point is: how do we recognize the classics? (It may be significant that, unawares, we are using the words of hopeful expectation usually reserved to prophets or deities.) Especially in an age like ours in which, as Raymond Queneau already pointed out in the 1930s, we are flooded by an enormous mass of information which does not really become an integrant part of ourselves and does not identify with essential needs. Let us then hazard a working hypothesis: we recognize the classic by its language and formal qualities. (The hazard here refers to the difficulty today of believing in some kind of collective action, or at least in a common ground of agreement, not so much to the novelty or daringness of the hypothesis itself.)

If the ethical and social values of the classic are no longer tenable, with their formal qualities we may be on firmer (though not altogether firm) ground. Hegel in his *Aesthetic* could still give a definition of the classic which was mainly aesthetic – and, we may add, vaguely so for our teaching purposes: "We are used to calling classic in a general sense every work of art which is perfect, whatever symbolic or romantic character it may also have". Nearly a century later Marcel Proust, while fundamentally defending Hegel's definition, identified the classic by the notion of 'value'. The addition is significant. In a few years' time Ferdinand de Saussure would make current the linguistic concept of 'value', which stresses in a single element of language not just its own capacity but rather its relation to the other elements of the system to which it belongs. (Saussure's famous analogy is with chess, where the value of, say, a knight is given not just by what it can do on the chess-board but also by what it can do in relation to the other pieces.) The linguistic notion of value was soon taken up by literary critics, in a well-known chain that from the Russian formalists and the School of Prague leads to post World War II structuralism and semiotics. Whatever their differences all these schools of criticism stressed the existence of formal constants, binary oppositions and recurrent narrative patterns in a work of art. Needless to say, their analysis did not apply just to the classics (Propp's studies of Russian folk tales are a case in point) but it was fundamental in reminding students of literature that a work of art, especially of the highest class, is by no means the product of genial improvising, and that it is always rooted in rhetoric. A truth, as we have seen, well known to the old grammar schools but gradually abandoned in the twentieth century.

A formal approach to the classics, of course, does not have to pass exclusively through various kinds of structuralism, but that some kind of formalistic, technical approach is indispensable seems to me clear. It is all very well – to pose a didactic problem that most of us have had to cope with – to tell our students that Joyce’s *Ulysses* is written in a stream-of-consciousness technique and maybe show them specimens of it and comment on them, but unless this is done in a very thorough and convincing way the risk is that our students will come away from that with the idea that Joyce was a very eccentric writer and *Ulysses* a very eccentric book, both author and book having very little relevance to real life.

On the contrary, we know that *Ulysses* is deeply rooted in the cultural and literary past of Ireland and Europe and that it also describes with scientific precision the new turn of mind of modern man. Now, to bring out its ‘practical’ qualities – its project for the future, that is its relevance to the present, to continue Calvino’s metaphor – I believe we have to use a formalistic approach in at least one of three complementary directions: narratology; myth and anthropology; linguistics and rhetoric. Each of these has obvious and demonstrable links with both past and present, in fields other than the purely literary.

Let us briefly consider the linguistic and rhetorical approach and examine a typical (stylistically) short passage from *Ulysses*:

Grossbooted draymen rolled barrels dullthudding out of Prince’s stores and bumped them up on the brewery float. On the brewery float bumped dullthudding barrels rolled by grossbooted draymen out of Prince’s stores.

Once these words have been fully understood and their reading difficulties explained away, we may proceed to the more interesting part of the job. Far from being eccentric, or genially improvised, Joyce’s passage betrays a conscious and highly consummate use of rhetoric. Its basic structure, to begin with, is chiasmic: a cross pattern of the type $A+B=B+A$. Joyce’s elaborate chiasmus, moreover, goes by the name of antimetabole, as in this phrase from Shakespeare’s *Richard III*: “Since every Jack became a gentleman, / There’s many a gentle person made a Jack” (I, iii, 72-73). Also noticeable is the rhetorical figure of anadiplosis, the repetition of a word ending a clause or sentence at the beginning of the next, as in this other extract from *Richard III*: “...fearful commenting / Is leaden servitor to dull ‘delay’; / ‘Delay’ leads impotent and snail-paced beggary” (IV, iii, 52-53). Furthermore, Joyce’s two sentences have the same length (which means the same or a very similar rhythm) and thus form an isocolon; they have the same, though inverted, syntactical pattern and thus form a parison.

Now, the fundamental thing for a student is to realize that all of these rhetorical figures are not assembled to fill up the hundreds of pages of a long novel, they are not confined to the dream world of fiction alone. They are still widely used, alone or in combination, by contemporary kinds of language that are employed in practical matters and enjoy great prestige. Chiasmic patterns, isocolon, parison, to name a few, are crucial elements of the language of advertising, mass media and politics, from Lincoln’s Gettysburg Address (“a government of the people, by the people, for the people”, where also ploc

is relevant, that is the repetition of a word, in an altered or more expressive sense, or for the sake of emphasis) to President Kennedy's "Do not ask what your country can do for you, but what you can do for your country". Or, to give a contemporary American stock phrase with which all our students are familiar: "When the play gets tough, the tough get to play". We have only to skim through the pages of "Time" magazine, or "Newsweek", or "Vogue", to find similar examples by the dozens in headline after headline, slogan after slogan.

This brings us back to the passage from *Ulysses* quoted above. Behind it there lies the technical ability to say the same thing in elegant variation. Once again, this ability – very effective when it comes down to convincing an audience, whether to vote for a proposal or a political party, or to buy a product – was once common to public speakers, politicians and writers alike, all of whom learned it from classical books taught in classically-oriented schools. Let us look, as an example of this, at some of Erasmus of Rotterdam's hundred and eighty-five variations of the expression of pleasure at getting a letter:

"Your Letter has delighted me very much [...] In an unusually wonderful way your letter has delighted me [...] By your letter I have been greatly delighted [...] You would scarcely believe how greatly I have enjoyed what you wrote [...] Your letter has made me laden with joys", and so on. There isn't any real difference between Erasmus's and Joyce's use of *copia*. As J.B. Trapp comments on this point:

Joyce is at the same time using and parodying two of the commonest devices for rhetorical variation, amplification and onomatopoeia. Not that we have to be able to name the figures, as a Renaissance novice would have been asked to do, to take the point: rhetoric is the art of saying nothing by repetition as boring in its sameness and predictability as the repeated roll and rumble of the barrels¹⁸.

But the historical and cultural implications of Joyce's passage go well beyond simple parody: "All the same, Joyce had been at the same school as Erasmus and could assume that his readers had too. The moral is not that rhetoric is outdated but that it is inescapable"¹⁹.

Erasmus's *tour de force* is taken from his most famous book in the Renaissance: *De Copia*. "Copia" (literally, 'plenty') was the rhetorical word for the ability to say the same thing in many ways, each one of which would bring out a different shade of meaning. Such an ability in English came to be known as 'copy'. Hence, in advertising, a 'copy writer', who is the creative mind around which the world-system of advertising revolves. The practical, suasive implications of a classical training are at once obvious, however subtly disguised in the modern age.

¹⁸ J.B. Trapp, *Rhetoric and the Renaissance*, in *Background to the English Renaissance*, A.G. Dickens et alii ed., Grey-Mills Publishing, London 1974, p. 91.

¹⁹ *Ibidem*.

The moral of the job

Once we have made our students understand that the set of rules and formal patterns around which a classic is built have a practical value, a concrete side to them, there is hopefully a lesson to be gathered from this. Despite prejudices to the contrary, the classic who follows the rules is freer than the writer who improvises, who claims to be following personal inspiration only. As Raymond Queneau observed in 1938:

A totally false idea current these days is the equivalence implied between inspiration, exploration of the subconscious and liberation, between chance, automatism and freedom. Now, such an inspiration that consists in blindly following every impulse is really a kind of slavery. The classic writer who writes a tragedy following a certain set of rules which he knows is in fact freer than the poet who writes whatever passes through his mind, and who is slave to other rules which he totally ignores²⁰.

Even ranting and raging must be done by the rules, if they have to be effective and not just violent or vulgar outbursts. Dr Faustus's famous first monologue, before he signs his agreement with the devil, draws its strength from its being founded on the university curricula of the day, just as his last speech, before he is finally damned, is a supreme example of how rhetorical figures can be used to highlight the dissolution of a great mind, its gradual loss of consistency and lucidity. Similarly, Byron's Manfred and Shelley's Prometheus, arch-romantic heroes in permanent revolt against the universe, acquire universal status not because of their infinite rage and energy, but because they channel their rage through exemplary sets of dramatic, rhetorical and linguistic patterns. And, among modern poets, Dylan Thomas strikes us so effectively in that most personal poem of his, *Do Not Go Gentle Into That Good Night*, also because what he asks there of his dying father – to “rage, rage against the dying of the light” – is put in an extremely complex metrical form, the villanelle, which goes back to the Middle Ages and imposes an almost monastic discipline on its user.

The plain truth is, one is bound to be a rebel without a cause if one happens to be a rebel without words. A highly controversial modern Italian educator, Don Lorenzo Milani (whose theories should not be taken for gospel but whose serious involvement in educational problems cannot be questioned), used to tell his poor country students that as long as they knew only a thousand words, their masters would always have the upper hand of them, since they would know some ten thousand words. Much the same concept was expressed, in 1982, by Arthur Scargill, the leader of the British miners who two years later went on their longest and hardest strike against Mrs Thatcher's policy. In an interview given to the “Sunday Times”, Scargill said: “My father still reads the dictionary every day. He says your life depends on your power to master words”.

²⁰ Quoted in I. Calvino, p. 276 (my translation from the Italian).

We may have forgotten it, or wanted to forget it, but historically such positions are not necessarily radical or marxist. They are rather modern echoes of a three-thousand-years-old classical project, revived by fifteenth- and sixteenth-century humanists and applied to European schools up to a few decades ago: to form, through the spoken and written word, the free man. The *artes liberales* were so called exactly because their end was to produce, in ancient Rome as in nineteenth-century Victorian England, free and independent citizens. Not only high birth and census gave access to these schools but also a quick mind and a disposition to learn. Why should we not try to do something similar in these culturally disheartening times of ours? Rescuing the classics from the wax museum to which they have partly been confined, also with the acquiescence of too complacent or timid teachers, might in the end prove far more important and rewarding than expressing a mere aesthetic preference for some books over others.

“I MEAN, WHAT WAS THAT ABOUT?”*. SPONTANEOUS AND MOVIE CONVERSATION COMPARED.

PIERFRANCA FORCHINI

1. Introduction

This paper investigates the pragmatic functions of ‘I mean’ in three domains: spontaneous conversation, movie conversation in the original language, and dubbed Italian. The aim is to verify the extent to which these functions differ in spontaneous and movie conversation, and to identify the strategies activated when ‘I mean’ is dubbed to achieve an equivalent effect in Italian. Sections 2 and 3 offer a comparative investigation of the occurrences of ‘I mean’ in American spontaneous and movie conversation; in particular, Section 2, after giving a short account of discourse marker (henceforth DM) terminology, focuses on the pragmatic functions of ‘I mean’, whereas Section 3 investigates whether these functions change according to the position this DM holds in the utterance. Section 4, instead, provides a contrastive analysis of the occurrences of ‘I mean’ in American movies and their dubbed Italian versions.

The methodology adopted operates within the framework of a contextual and functional theory of meaning, and avails itself of language corpora and computers to describe data. In particular, the three conversational domains are analysed according to corpus-driven criteria¹. The corpora investigated are the US spoken sub-corpus of the Bank of English (henceforth USBoE) and the American Movie Corpus (henceforth AMC²). The former, which currently consists of about 30 million words, was used to examine spontaneous conversation, while the latter, a small 70,000-word database, comprising nearly 8 hours of American movies and their dubbed Italian versions, was compiled for the study of movie language. The AMC was manually transcribed because, despite the relatively large amount of available spoken American English corpora (cf. the Bank of English, the ANC, the Santa Barbara Corpus, and the MICASE, *inter alia*), no corpus proved appropriate for the analysis of movie language. As pointed out by Forchini³, web

* Quote from the movie *Ocean's Eleven*, S. Soderbergh, 2001, Warner Bros.

¹ G. Francis, *A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples*, in *Text and technology. In honour of John Sinclair*, M. Baker – G. Francis – E. Tognini-Bonelli ed., Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 1993, pp. 137-156. E. Tognini-Bonelli, *Corpus linguistics at work*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2001.

² P. Forchini, “Well, uh no. I mean, you know”. *Discourse Markers in Movie Conversation*, in *Perspectives on Audiovisual Translation*, L. Bogucki – K. Kredens ed., Peter Lang, Bern 2010.

³ P. Forchini, *Spontaneity in American English: face-to-face and movie conversation compared*, <http://hdl.handle.net/10280/411> 2007-08; P. Forchini, “Well, uh no. I mean, you know”.

(tran)scripts are not suitable for investigation either, in that they differ considerably from movie speech both in terms of overall length, and in the specific case of the frequency of discourse markers (henceforth DMs).

According to criteria laid out by Sinclair⁴, McEnery and Wilson⁵, Biber, Conrad, and Reppen⁶, three key factors were taken into account while compiling the AMC. First, a representative sample of the variety under examination, namely contemporary American English spoken in movies, was chosen. Four movies, produced in the United States from 2000 on, acted/spoken mostly in American English, not set in previous centuries and eras, ordinary life settings⁷, were transcribed. Their titles are *Mission:I-2* directed by John Woo (2000, Paramount Pictures); *Shallow Hal* directed by Bobby & Peter Farrelly (2001, 20th Century Fox); *Ocean's Eleven* directed by Steven Soderbergh (2001, Warner Bros); and *The Matrix Reloaded* directed by Andy & Larry Wachowsky (2003, Warner Bros)⁸.

Secondly, the influence of genre variation on the frequency and use of DMs was controlled, by choosing four different genres⁹: adventure (*Mission:I-2*), comedy (*Shallow Hal*), thriller (*Ocean's Eleven*), sci-fi (*The Matrix Reloaded*).

Thirdly, so as to have machine-readable data, the transcribed movie dialogs were saved in .txt and .xls format; the former were processed with the software program *Wordsmith Tools* (Scott 2004¹⁰), the latter were manipulated and aligned with *Microsoft Excel* formulae and tables.

More specifically, to start with, the frequency of 'I mean' was calculated; then, the pragmatic function of this DM was investigated in context by analyzing the utterances it occurs in and the function it acquires according to its initial, mid or final position in the turn. To cope with the large amount of data available (i.e. 10,833 occurrences of 'I mean' in the USBoE), the analyses of the USBoE were performed on a sample selection of the data, following Sinclair¹¹ and Hunston¹² who suggest selecting random lines until they "no longer yield anything new". Given the more manageable size of the AMC corpus, instead, all the occurrences of 'I mean' there were investigated one by one.

⁴ J. Sinclair, *Corpus concordance collocation*, OUP, Oxford 1991; J. Sinclair, *Trust the text: language, corpus and discourse*, Routledge, New York 2004.

⁵ T. McEnery – A. Wilson, *Corpus linguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh 1996.

⁶ D. Biber – S. Conrad – R. Reppen, *Corpus linguistics: investigating language structure and use*, Cambridge University Press, Cambridge 1998.

⁷ Even though some of the characters of the movies selected have extraordinary powers – e.g. Neo in *The Matrix Reloaded* – they are people who lead ordinary lives – Neo, for instance, works in information technology.

⁸ In this paper, the movies are referred to by the following acronyms: MI-2, SH, O's 11, and TMR.

⁹ It is worth noting that movie genres tend to imply fuzzy categories. Cf. also L. Morandini – M. Morandini, *Morandini 2007: dizionario dei film*, Zanichelli, Bologna 2006.

¹⁰ M. Scott, *Wordsmith Tools 4.0*, Oxford University Press, Oxford 2004. Software.

¹¹ J. Sinclair, *A way with common words*, in *Out of corpora: studies in honour of Stig Johansson*, H. Hasselgård – S. Oksefjell ed, Rodopi, Amsterdam 1999, pp. 157-179.

¹² S. Hunston, *Corpora in applied linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge 2002, p. 52.

2. Terminology, classification and function of ‘I mean’ in spontaneous and movie conversation

What emerges from the literature on discourse markers, in general, and on ‘I mean’, in particular, is that there is little consensus about terminology, their classification and function. First and foremost, these devices are often described according to a variety of labels: Schiffrin¹³, Fraser¹⁴ and Blakemore¹⁵ call them ‘discourse markers’; in an earlier work Blakemore¹⁶ refers to them as ‘discourse connectives’; Östman¹⁷ defines them either as ‘pragmatic expressions’ or as ‘pragmatic particles’; still others label them as discourse signaling devices, indicating devices, phatic connectives, pragmatic connectives, pragmatic formatives, pragmatic operators, semantic conjuncts, sentence connectives (cf. Schourup¹⁸ for a detailed account), *inter alia*; finally, Aijmer¹⁹ dismisses all previously existent terminology and refers to them simply as ‘discourse particles’. The aim of the present research is certainly not to seek solutions to problems such as terminology and the classification of DMs; rather, a straightforward approach is adopted which considers ‘I mean’ a discourse marker on the basis of the fact that it is typical of spoken discourse²⁰ and, it is assumed, marks something by “focus[ing] on the organization and orientation of the discourse”²¹. This view matches a theoretical framework that starts from frequency – which, for example, checks the presence of ‘I mean’ in the three conversational domains – and then considers the function of the item and the environment within which it occurs, analyzing, for example, ‘I mean’ in context in order to see what it marks.

Added to this, classification within the same terminological frameworks is sometimes particularly problematic: although Schiffrin²² and Fraser²³, for example, agree about labelling these devices ‘discourse markers’, the former considers ‘I mean’ within the category, whereas the latter does not. The labelling of functions seems controversial too, in that different labels are often introduced to describe similar functions. For this reason, the following simplification is suggested²⁴, based on the observation that similar definitions can be conflated:

- a) when ‘I mean’ is considered a strategy to introduce a clarification²⁵ and to correct

¹³ D. Schiffrin, *Discourse markers*, Cambridge University Press, Cambridge 1987.

¹⁴ B. Fraser, *What are discourse markers?*, “Journal of pragmatics”, XXXI, 1999, pp. 931-952.

¹⁵ D. Blakemore, *Relevance and linguistic meaning. The semantics and pragmatics of discourse markers*, Cambridge University Press, Cambridge 2002.

¹⁶ D. Blakemore, *Understanding utterances*, Blackwell, Oxford 1992.

¹⁷ J.O. Östman, *You know: a discourse functional approach*, Benjamins, Amsterdam 1981.

¹⁸ L.C. Schourup, *Discourse markers*, “Lingua”, CVII, 1999, pp. 227-265.

¹⁹ K. Aijmer, *English discourse particles, evidence from a corpus*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2002.

²⁰ P. Forchini, “Well, uh no. I mean, you know”.

²¹ B. Erman, *Pragmatic expressions in English: a study of you know, you see, and I mean in face-to-face conversation*, Almqvist & Wiksell International, Sweden 1987, p. 128.

²² D. Schiffrin, *Discourse markers*.

²³ B. Fraser, *What are discourse markers?*

²⁴ P. Forchini, “Well, uh no. I mean, you know”.

²⁵ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*, L. Brinton, *I mean: the rise of a pragmatic marker*, Paper presented at GURT 2003.

- or reformulate previous utterances²⁶, its function is described here as ‘clarifying’;
- b) when it is deemed to be used to inform²⁷ and to evaluate²⁸, its function is described here as ‘telling/commenting’;
 - c) when it works as a turn-taking device, a turn-yielder, or a confirmation-seeker²⁹, its function is said here to be ‘turn-dealing’;
 - d) when employed as a mitigator³⁰ to make the speaker less committed³¹, as a softener³², as a compromiser³³, as a hesitation marker³⁴, or as a politeness marker³⁵, since ‘I mean’ allows the speaker extra time to find the most appropriate words because (s)he does not know either what to say or how to say something, its function is defined as ‘time stalling’;
 - e) when labelled as an emphaser³⁶, the function of ‘I mean’ is said to be “emphasizing”.

This categorization not only simplifies things by employing hypernymic labels, but also shows that the terminological disagreement that emerges from the literature on the functions of ‘I mean’ is only apparent. Besides, the USBoE data suggest that the multi-functionality of ‘I mean’ is not in fact considerable: 497 sample occurrences demonstrate that ‘I mean’ is basically used either to guide the listener in the interpretation of the utterance by clarifying, telling or commenting, or to allow the speaker time to find an appropriate way of expressing him/herself in order to appear less committed. In the first case (i.e. guiding the listener), ‘I mean’ is mostly used within a ‘clarifying function’ (i.e. 400 occurrences out of 497) in that it explicates, corrects, reformulates previous utterances, as illustrated in the following example:

- (1) Simon: Sylvia, there’s a part of me that – that thinks you should be more than flattered for this. You should be reimbursed. ‘I mean’, these folks are using your name.
[USBoE]

‘I mean’ can also be used, though less frequently (i.e. 82 occurrences out of 497), within a ‘telling function’, namely, it can introduce information or comments, rather than explanations, as shown in example 2:

²⁶ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*; J.E. Fox Tree – J.C. Schrock, *Basic meaning of you know and I mean*, “Journal of pragmatics” XXXIV, 2002, pp. 727- 47. L. Brinton, *I mean*.

²⁷ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*. J.E. Fox Tree – J.C. Schrock. *Basic meaning*.

²⁸ *Ibidem*; L. Brinton, *I mean*.

²⁹ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ *Ibidem*; J.E. Fox Tree – J.C. Schrock. *Basic meaning*; L. Brinton, *I mean*.

³² D. Crystal – D. Davy, *Advanced conversational English*, Longman, London 1975.

³³ A.R. James, *Compromisers in English: a cross-disciplinary approach to their interpersonal significance*, “Journal of pragmatics”, VII, 1983, pp. 191-206.

³⁴ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

³⁵ J.E. Fox Tree – J.C. Schrock. *Basic meaning*; L. Brinton, *I mean*.

³⁶ *Ibidem*.

- (2) I think Dean Rushed was not feeling well, and he started calling me trying to get stuff on Dean Rushed. 'I mean', it was an astonishing thing in paper that is often in terms of its prose – and particularly 25 years ago rather turgid – these were illuminating. [USBoE]

In the second case, instead, 'I mean' is used, though rarely (i.e. 15 occurrences out of 497), as a *time staller*, in that it is employed to fill a gap, as in example 3:

- (3) Reed: Why not an oboist? Oboist, you know, looks funnier in print. But 'I mean', sure an oboist. [USBoE]

The preliminary findings from the USBoE sample do not bear out the idea of multi-functionality and confirm only 3 out of 5 functions found in the literature on 'I mean', namely, the 'clarifying', 'telling/commenting', and 'time stalling' ones. What has not emerged, instead, are the turn-dealing and emphasizing functions reported respectively by Erman³⁷ and Brinton³⁸. Nevertheless, it is worth noting that also Erman's³⁹ findings show that the turn dealing function is not particularly frequent, especially if compared to the most frequent clarifying one. Besides, it may be speculated that the turn-dealing and emphasizing functions may be co-present with other functions; for example, when 'I mean' appears in initial position, it can have a turn-dealing function in that it may act as a turn-yielder, and at the same time, it can introduce a new topic, as in example 2 above; or, when 'I mean' bears a time-stalling function, it may also act as an emphaser, as in example 3 above where the use of 'I mean' also emphasizes the difficulty of the situation. Thus slightly fuzzy categorizations may be applied when functions overlap.

The data from the AMC show similar patterning of 'I mean' usage⁴⁰. More precisely, in movie conversation 'I mean' occurs in the same circumstances found in the USBoE: it either guides the listener in interpreting what follows or it allows the speaker time to find an appropriate way of wording his/her thoughts. The 'clarifying' function of 'I mean', which is present in 25 out of 37 occurrences, and the 'telling/commenting function', which occurs 4 out of 37 times, are illustrated in examples 4 and 5. These functions are respectively present when the discourse marker is used either to explain, justify, repair, modify the content of the previous utterance or to introduce a new topic, add information or comment on something respectively.

- (4) Linux: But what about Rusty and the whole argument? 'I mean', what was that about? [O's 11]

³⁷ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

³⁸ L. Brinton, *I mean*.

³⁹ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

⁴⁰ There is only one difference between the two domains: unlike in the spontaneous conversation sample data, there is also one occurrence of 'I mean' in the AMC which functions as a knowledge marker.

- (5) Mauricio: Yeah, I'll check into that. Anyway, 'I mean', did did did something go wrong here? [SH]

The 'time stalling function' (i.e. 7 occurrences out of 37), instead, used as a strategy to play for time, or to fill a gap or as a mitigator/hedge while the speaker seeks the right words because (s)he does not know what to say or needs to gain time to soften the severity of the situation, is shown in example 6:

- (6) Hal: Oh. Huh? Sorry. I just... I 'I mean', yeah, you're you're really pretty. [SH]

Interestingly, although the data from both corpora show some pragmatic multi-functionality of 'I mean', it emerges clearly from the data that there is a definite preferred function: 'I mean' tends to occur with specific functions, especially with the 'clarifying' one. This recurrent co-occurrence, which I called 'co-function'⁴¹ recalling Firth's⁴² and Sinclair's⁴³ concepts of 'collocation' and 'colligation', refers to the functional company a word or phrase keeps, namely, the most common function a word or phrase occurs with. This frequent co-occurrence with the 'clarifying function' also shows that 'I mean' is not grammaticalized, as Chaume 2004⁴⁴ claims, but rather pragmaticalized: 'I mean' does not seem to lose its lexical meaning; on the contrary, it acquires some extra pragmatic function in context, and remains closer to its lexical rather than to its discourse-marker-like meaning.

2.1 Functions and frequency of 'I mean' within utterance/turn position

Regarding functions in context, Erman⁴⁵ provides a detailed description of the functions that 'I mean' displays according to its position in the utterance/turn. Specifically, Erman reports that this DM has the highest frequency of occurrence in mid position (i.e. 89.3%) where it works as a device to refer to the previous argument. In terms of my functional categorization mentioned above, his findings can be interpreted by saying that the 'clarifying function' is the most frequent function of 'I mean' in spontaneous spoken conversation.

As Table 1 illustrates, these figures are confirmed by the sample data from the US-BoE: 'I mean' is by far most frequently used in mid-position, the second place in which it tends to occur is initial position and the last one is final position in both the USBoE and Erman's reference corpus.

⁴¹ P. Forchini, "Well, uh no. I mean, you know".

⁴² J. Firth, *Papers in linguistics*, 1934-1951, OUP, London 1957.

⁴³ J. Sinclair, *Corpus*.

⁴⁴ F. Chaume, *Discourse markers in audiovisual translating*, "Meta", XLIX, 2004, pp. 843-855.

⁴⁵ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

Erman (1987) <i>I mean</i> turn position in the CEC						
(A Corpus of English Conversation, Svartvik & Quirk 1980)						
DM	INITIAL		MEDIAL		FINAL	
I MEAN	#	%	#	%	#	%
		21	9	208	89.3	4
US Spoken Subcorpus of the Bank of English 2007						
I MEAN	#	%	#	%	#	%
	56	11.26	418	84.1	23	4.62

Table 1. Data from Erman⁴⁶ vs. Data from the US Spoken Sub-Corpus of the Bank of English.

The data from the USBoE (cf. Table 2 and 3 below) also confirm that when ‘I mean’ occurs in mid-position, it displays a ‘clarifying function’, or, in Erman’s⁴⁷ terminology, it works as a device to refer to the previous argument. However, unlike Erman⁴⁸, who interprets ‘I mean’ as a turn-taking device when in initial position and as a confirmation seeker or a turn-yielder when in final position, in the USBoE the ‘telling function’ is the most frequent function in both initial and final position. It may be argued that, as explained in section 2, this divergence is a case either of differing terminology or of overlapping functions since, for example, ‘I mean’ may be used as a turn-taking strategy to provide information.

<i>I mean</i> Turn Position and Function				
US Spoken Subcorpus of the Bank of English [2007]				
FUNCTION	INITIAL	MEDIAL	FINAL	TOTAL
Telling	45	20	17	82
Clarifying	10	388	2	400
Time Stalling	1	10	4	15
TOTAL	56	418	23	497

Table 2. ‘I mean’ Turn Position and Function in the US Spoken Sub-Corpus of the Bank of English.

⁴⁶ *Ibidem.*

⁴⁷ *Ibidem.*

⁴⁸ *Ibidem.*

<i>I MEAN FUNCTION & POSITION, ERMAN 1987</i>	
INITIAL	TURN-TAKING DEVICE
MEDIAL	BACK TO THE PREVIOUS ARGUMENT
	CONFIRMATION-SEEKER
FINAL	TURN-YIELDER

Table 3. 'I mean' Turn Position and Function in Erman⁴⁹.

Comparing spontaneous and movie conversation, 'I mean' displays similar features in terms of frequency, utterance/turn position, and function within the utterance/turn position. The occurrence of the DM 'I mean' lies at approximately 3% in the USBoE. Similarly, in the AMC its occurrence is low in terms of percentage, at about 0.1%⁵⁰. As for the occurrence of 'I mean' related to its utterance/turn position, both the data from the USBoE (cf. Table 2) and those from the AMC (cf. Table 4) show that 'I mean' occurs mostly in mid position (418/497 occurrences or 84.1% in USScBOE and 23/37 or 62.16% in AMC) and is rare in final position. Movies also have a rather high percentage of occurrences of 'I mean' in initial position, which is a less frequent feature in spoken conversation: 12/37 occurrences, i.e. 32.43% in the AMC versus 56/497 i.e. 11.26% in the USBoE.

<i>I MEAN FUNCTIONS & UTTERANCE POSITIONS in the AMC</i>				
FUNCTION	INITIAL	MEDIAL	FINAL	TOTAL
TELLING FUNCTION	2	2		4
CLARIFYING FUNCTION	8	17		25
SHARED KNOWLEDGE MARKING	1			1
TIME STALLING	1	4	2	7
TOTAL	12	23	2	37

Table 4. 'I mean' Function and Turn Position in the AMC.

⁴⁹ *Ibidem*.

⁵⁰ This low number of occurrences in movies may be due to the size of the corpus, or perhaps to the fact that 'I mean' does not occur much in movies, or else occurs mostly in comedies (indeed, in this corpus of four genres there is only one comedy, which has the highest number of occurrences).

Another similarity with spontaneous conversation is the kind of function 'I mean' has when it occurs in mid-position, namely, the 'clarifying' one (cf. Table 4). Unlike spontaneous conversation, instead, when 'I mean' occurs in initial position it does not occur with the 'telling function', but with the 'clarifying' one.

3. *'I mean' in original and dubbed movie conversation*

Functional translation, non-translation and compensation are the three possible processes that the occurrences of 'I mean' seem to undergo when dubbed into Italian. These strategies are illustrated by examples 7a/b-9a/b ('a' being the original and 'b' the dubbed version) respectively. More specifically, example 7b displays a functional translation of 'I mean' in which its Italian counterpart 'voglio dire' (which is also a literal translation of 'I mean') introduces an utterance that rephrases the previous statement like the 'clarifying' 'I mean' does in the original:

(7a) Link: Yes, sir, I will, sir. 'I mean', I do, sir. [clarifying function, TMR]

(7b) Link: Sissignore. Lo farò, signore. 'Voglio dire', già è così. [clarifying function, TMR]

Example 8b, instead, illustrates the non-translation of 'I mean': the dubbed version loses the function present in the original movie not only because the discourse marker is not translated, but also because there is no other device which compensates for the original 'clarifying function'.

(8a) Rusty as Peck: Let me ask him something else. You searched this scumbag, booby traps on this person? 'I mean', really searched not just for weapons. [clarifying function, O's11]

(8b) Rusty as Peck: Voglio fare un'altra domanda. Ha perquisito questo bastardo per vedere se aveva bombe trappola? L'ha perquisito a fondo non solo per le armi? [not translated, O's11]

Finally, example 9b illustrates the compensating strategy: in the original version (example 9a), 'I mean' works as a 'time staller' in that the speaker does not know how to say what he has in mind and evidently prefers not to explicate his thoughts; conversely, in the translated text (example 9b), he does not stall for time, indeed, 'I mean' is compensated for with an expression (which literally means 'I don't know whether you see what I mean') which changes the function of the utterance, transforming it into a 'turn-dealing' DM.

In other words, the speaker still uses an avoidance strategy so as not to have to make his thoughts clear, but passes the turn to the listener:

(9a) Frank: And ideally speaking, we all should wear gloves to go to bed... but I found out that would be a little interference with my social agenda... 'you know'... 'I mean'... [time stalling function, O's11]

(9b) Frank: In linea di principio dovremmo metterci tutti i guanti prima di andare a letto, però ho capito che avrebbe creato qualche piccolo disagio nella mia... vita di relazione... 'non so se mi spiego'... [turn dealing function, O's11]

Quantitatively, there are two tendencies which need to be emphasized (cf. Table 5): a loss in translation (11/37 occurrences of 'I mean' are not translated in the Italian version) and a change in functions types (some functions are translated with non-equivalent functions, and a new function, the 'turn-dealing' one, which was not present in the original movie, is introduced). These results broadly confirm Chaume's results⁵¹, which maintain that "in general, there is no one-to-one correspondence between two languages in the field of discourse markers: most of the time their correlates in the target language have not the same pragmatic meaning, constituting a usual pitfall in translation".

I MEAN FUNCTIONS IN American MOVIE LANGUAGE			
FUNCTION	ENG	FUNCTION	ITA
CLARIFYING FUNCTION	26	CLARIFYING FUNCTION	21
TIME STALLER	6	NOT TRANSLATED (LOST)	11
TELLING FUNCTION	4	TIME STALLER	3
SHARED KNOWLEDGE MARKING	1	SHARED KNOWLEDGE MARKING	1
		TURN DEALING	1
		TELLING FUNCTION	0
TOTAL	37	TOTAL	37

Table 5. 'I mean' Functions in Original Movies (ENG) and in Dubbing (ITA).

Nevertheless, it is worth pointing out that although the dubbed versions present fewer occurrences and a change in function, there is an overall tendency to keep the most frequent function (i.e. the 'clarifying' one) in the dubbed movies. The present data show three main compensating devices developed to keep this balance in dubbing:

⁵¹ F. Chaume, *Discourse markers*, p. 843.

- a) supplying what is missing when possible, for instance, by translating in the next utterance what was not translated in the corresponding dubbed one, as in example 10:

(11) Hal: Uh 'I mean' are you out of your mind? = Ah __sei fuori di testa? [SH]
 What do you weight = 'Cioè' quanto pesi? [SH]
 110, 115 pounds = 55, 57 Kg? [SH]

- b) in case of redundancy, not translating what has already been expressed somewhere else: among the non-translated functions, for example, the most frequent is the 'clarifying' one, which is also the most frequent translated function; this shows that to keep things balanced, the loss often involves what is redundant so as to avoid losing unique features. This tendency to avoid translating what has already been expressed/translated elsewhere and to avoid redundant translation may be considered evidence of simplification (cf. Ulrych⁵², Pavese⁵³);
- c) employing literal translations (cf. also Pavese⁵⁴) such as *voglio dire* and *cioè* which are strictly linked to the literal meaning of 'I mean' and are thus more likely to convey clarification. Interestingly, this tendency to use expressions that are literal translations of 'I mean' and which express functions close to its literal meaning provides initial evidence of cross-contact between the languages involved: when the target and source language share similar features, there is a preference to use them (cf. Ulrych⁵⁵, Pavese⁵⁶).

4. Conclusions

The preliminary results from the spontaneous corpus, the USBoE sample, have confirmed the 'clarifying', 'telling/commenting, and time stalling' functions usually illustrated by the literature (cf. Crystal and Davy⁵⁷, Erman⁵⁸, Fox Tree and Schrock⁵⁹, and Brinton⁶⁰), but have not confirmed the 'turn-dealing' and 'emphasizing' functions reported respec-

⁵² M. Ulrych, *Locating universal features of translation behaviour through multimedia translation studies*, in *La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?* Atti del convegno internazionale: la traduzione multimediale, R.M. Bollettieri Bosinelli *et alii* ed., CLUEB, Bologna 1998.

⁵³ M. Pavese, *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'Inglese all'Italiano*, Carocci, Roma 2005.

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ M. Ulrych, *Locating universal features*.

⁵⁶ M. Pavese, *La traduzione filmica*.

⁵⁷ D. Crystal – D. Davy, *Advanced conversational English*, Longman, London 1975.

⁵⁸ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

⁵⁹ J.E. Fox Tree – J.C. Schrock. *Basic meaning*.

⁶⁰ L. Brinton, *I mean*.

tively by Erman⁶¹ and Brinton⁶². Even though a relative multi-functionality of ‘I mean’ has emerged, there is a clear preference of occurring with the ‘clarifying function’, as maintained by Forchini⁶³, which suggests a pragmaticalization rather than grammaticalization of ‘I mean’. The evidence of this has also been found in movie conversation, which has been demonstrated to have ‘I mean’ occurring mostly in mid position and displaying preferably a ‘clarifying function’ like in spontaneous conversation. This offers further evidence of the claim that movie language reflects face-to-face conversation⁶⁴, more than is generally recognized.

The picture which has emerged from the comparison between the original and dubbed movies of the AMC has confirmed the general tendency observed by Chaume⁶⁵, i.e. that there is no one-to-one correspondence between two languages in the field of DMs. However, despite the loss and changes in function, the data have also shown a tendency to achieve internal balance by keeping the most frequent functions, by supplying what is missing when possible, by not translating what has already been expressed elsewhere, and by using literal translations of ‘I mean’ which, in much the same way as the DM analyzed in the corpus of original movies, provides functions close to its literal meaning.

The data also provide some evidence of cross-contact between English and Italian and of simplification (cf. Ulrych⁶⁶, Pavesi⁶⁷): the former can be ascribed to the tendency to use similar features (e.g. literal translations of ‘I mean’), when the target and source language share them; the latter can be seen in the tendency to avoid translating what has already been expressed somewhere else and to avoid “redundant” translations.

⁶¹ B. Erman, *Pragmatic expressions in English*.

⁶² L. Brinton, *I mean*.

⁶³ P. Forchini, “Well, uh no. I mean, you know”.

⁶⁴ P. Forchini, *Spontaneity in American English*. P. Forchini, *The get-unit in corpora of spontaneous and non-spontaneous mediated language: from syntactic versatility to semantic and pragmatic similarity*. In *ECOLINGUA: The role of e-Corpora in Translation, Language Learning and Testing*, C. Taylor ed., EUT Edizioni Universitari Trieste, Trieste 2009.

⁶⁵ F. Chaume, *Discourse markers*.

⁶⁶ M. Ulrych, *Locating universal features*.

⁶⁷ M. Pavesi, *La traduzione filmica*.

LA DAME AUX CAMÉLIAS: TRASPOSIZIONI DI UN MITO

FRANCESCA VITALE

*L'immagine è una cosa che,
fatta a somiglianza di una
cosa vera, è distinta da questa
e tale e quale la vera.*

Platone, *Sofista*

1. Codici linguistici ed equivalenze

Concepito nell'ambito di quella che Jakobson definisce "traduction intersémiotique"¹, il nostro studio propone una sorta di *méta-lecture* de *La Dame aux camélias* attraverso le immagini teatrali, cinematografiche e musicali che il romanzo più celebre di Alexandre Dumas fils ha suscitato dal 1852 ai giorni nostri. L'analisi dei linguaggi, sia testuale che visuale, è alla base di una critica comparativa che ricerca le relazioni tra diverse semiotiche. Il processo traduttivo viene dunque approfondito come ricodificazione selettiva e ricreativa di un testo, che si tratti di libera interpretazione, ispirazione, riscrittura o adattamento.

I problemi relativi al concetto di traduzione sono senza dubbio articolati e complessi, in quanto il processo traduttivo non si configura mai come *restitutio ad integrum* di un discorso. In ognuno dei casi da noi analizzati, la traduzione si presenta – secondo la definizione di Sergio Cigada – come una "duplicazione in un altro codice"², dal momento che tradurre significa sostanzialmente interpretare un testo e renderlo fruibile in codici e linguaggi differenti.

D'altra parte, come afferma Bettetini, "ogni testo si presenta con una struttura semantica e con un complesso di istanze pragmatiche"³, ovvero di strategie comunicative, che determinano in maniera intenzionale la ricezione da parte del destinatario e che, pertanto, richiedono un'attenzione particolare:

Il problema della "traduzione" di un testo non può allora ridursi alla traslazione del suo universo semantico da una lingua naturale ad un'altra o da un sistema semiotico ad un altro: non può ridursi ad una equivalenza

¹ Intesa come interpretazione di segni verbali, mediante sistemi di segni non verbali. Cfr. R. Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1970, p. 70.

² Sergio Cigada, *La traduzione come strumento di analisi critica del testo letterario*, in Aa.Vv., *Processi traduttivi: teorie ed applicazioni*, Atti del Seminario "La traduzione", ed. La Scuola, Brescia 1982, p. 188.

³ G. Bettetini, *Pragmatica della traduzione: dalla lettera all'immagine*, in *Ibid.*, pp. 163-164.

di enunciati, ad una ripetizione di senso organizzata dietro la superficie di significanti diversi [...] Poiché un testo è la manifestazione di una strategia comunicativa, la sua traduzione dovrebbe implicare anche il rispetto e la restituzione delle sue istanze di enunciazione⁴.

La traduzione di un testo implica quindi l'elaborazione di nuove strategie comunicative, subordinate ad istanze culturali, sociali e antropologiche diverse, che determinano sia la trasformazione degli enunciati, che l'introduzione di innovazioni espressive.

Ne consegue che, e citiamo ancora Cigada:

l'oggetto estetico letterario è moltiplicabile, attraverso la traduzione, in una serie di duplicati – al limite uno per ogni codice linguistico esistente – ognuno dei quali mantiene da una parte alcune strutture essenziali della versione originale [...], ma ne modifica altre⁵.

Questa operazione determina in maniera condizionante una sorta di intervento creativo da parte del traduttore, poiché la scelta di un sistema di segni diverso dall'originale richiede un ulteriore passaggio di *inventio*, rispetto al messaggio dell'autore. In questo senso Ladmiral considera il traduttore come un "récrivain" o un "co-auteur"⁶.

Il problema centrale da affrontare, dunque, è sintetizzato da Jakobson nel principio dell' "équivalence dans la différence"⁷, che sottintende la possibilità di 'mediare' qualsiasi messaggio, a condizione di accettare i compromessi necessari che derivano dalla traduzione e che si stratificano su piani diversi. La traducibilità tra semiotiche autonome implica così l'inevitabilità di conservare, modificare, omettere o aggiungere qualcosa rispetto all'originale.

Risultato di una precisa strategia interpretativa, l'equivalenza è pertanto subordinata ad una selezione adeguata delle caratteristiche del testo di partenza, considerate appropriate allo scopo comunicativo. L'"adeguatezza allo scopo" è dunque il presupposto per la ricerca dell'equivalenza espressiva tra semiotiche diverse, intesa come atto di comunicazione interculturale e interartistica, che determina un continuo accrescimento di senso. Jakobson aveva già affermato che "ogni segno è traducibile in un altro segno nel quale esso ci appare più preciso e approfondito"⁸.

La molteplicità dei codici espressivi e di conseguenza delle traduzioni deriva in effetti dall'implicazione di organi diversi della sensibilità umana⁹. Se per 'immagine' intendiamo, secondo la definizione di Platone citata in epigrafe, tutto ciò che mette in atto il pro-

⁴ *Ibid.*, p. 165.

⁵ S. Cigada, *La traduzione come strumento*, p.187.

⁶ J.-R. Ladmiral, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris 1979, "Préface", VIII.

⁷ R. Jakobson, *Essais*, p. 80.

⁸ R. Jakobson, *On Linguistic Aspects of Translation*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano 1966, p. 262.

⁹ Cfr. G. Bettetini, *Pragmatica della traduzione*.

cesso di rappresentazione e rimodulazione da un originale, quindi anche la traduzione, il nostro lavoro di ricerca segue allora un percorso che mira a riconoscere ed analizzare le corrispondenze tra immagini delle parole, immagini visive e immagini sonore. Il romanzo *La Dame aux camélias* ci ha fornito lo spunto per un approfondimento delle trasposizioni e interpretazioni di un mito moderno – quello della prostituta redenta dall'amore – che nell'arco di un secolo ha saputo adattarsi e rimodularsi, assecondando le trasformazioni della società. Abbiamo quindi analizzato il testo letterario per estrapolarne le istanze pragmatiche e, successivamente, abbiamo ricercato le corrispondenti equivalenze nel racconto filmico, nel teatro lirico e nella *comédie musicale* che, essendo un prodotto cinematografico basato sulla musica, rappresenta in un certo qual modo l'evoluzione dell'Opera sul grande schermo.

La traduzione di un testo da un codice linguistico ad uno non-linguistico implica di fatto l'integrazione, e in certi casi la sostituzione, dell'immagine espressiva – il segno – nelle sue componenti, denotativa e connotativa. Secondo Berman, il *mode de transmission*, che veicola i contenuti del testo di partenza in maniera implicita o esplicita¹⁰, è frutto di un paziente lavoro di "sélection d'exemples stylistiques"¹¹:

Sont sélectionnés, découpés aussi, et cette fois à partir d'une *interprétation de l'œuvre* (qui va varier selon les analystes), *ces passages* de l'original qui, pour ainsi dire, sont les lieux où elle se condense, se représente, se signifie ou se symbolise¹².

Il cinema, così come il teatro, non conosce né descrizioni né definizioni; deve pertanto lasciare che tutto traspaia da un gesto, da un'espressione, da un colore o da un movimento, insomma, da un'immagine messa in scena. La corrispondenza non va quindi ricercata nella forma, quanto piuttosto nel contenuto, sulla base di una comparabilità tra testi diversi. Come spiega François Truffaut a proposito del cinema francese, negli anni Cinquanta, l'equivalenza si concretizza nella sostanza dell'espressione:

Ce procédé suppose qu'il existe dans le roman adapté des scènes tournables et intournables et qu'au lieu de supprimer ces dernières (comme on le faisait naguère), il faut inventer des scènes équivalentes, c'est-à-dire telles que l'auteur du roman les eût écrites pour le cinéma...¹³

Se il prodotto filmico non è la traduzione di un racconto in immagini e suoni, bensì la combinazione di immagini e suoni per creare un racconto, occorre analizzare in che modo il linguaggio e l'espressione filmica siano capaci di produrre una narrazione, ab-

¹⁰ R. Odin, *Cinéma et production de sens*, Armand Colin, Paris 1990, p. 126.

¹¹ A. Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, Paris 1995, p. 70.

¹² *Ibidem*. Il corsivo è nel testo.

¹³ F. Truffaut, *Une certaine tendance du cinéma français*, "Cahiers du cinéma", s.l., s.e., janvier 1954, p. 31.

bandonando l'idea che il film sia "un ensemble de réponses audiovisuelles à des questions narratives"¹⁴.

Realizzare la trasposizione di un testo letterario rende quindi inevitabile un'operazione razionale di selezione e rielaborazione dell'originale, per decidere a quali immagini della rappresentazione affidare la 'traduzione' di immagini stilistiche o narratologiche.

Nonostante Truffaut sostenga che "l'équivalence va toujours dans le sens de la trahison"¹⁵, il nostro lavoro di ricerca su *La Dame aux camélias* e sulle immagini teatrali, filmiche e musicali che ne sono derivate sviluppa ed approfondisce il dibattito sul rapporto tra semiotiche, offrendo in questo senso la possibilità di affrontare le problematiche relative alle arti sceniche e cinematografiche, nonché l'occasione per un'analisi di tipo comparativo.

2. Presentazione e rappresentazioni

Ispirandosi alla sua esperienza personale, Alexandre Dumas fils scrive nel 1848 la storia dell'amore infelice tra Marguerite Gautier e Armand Duval, una *fille galante* abituata al lusso ed un giovane di buona famiglia. L'importanza di questo romanzo nel panorama letterario francese risiede, a nostro avviso, nell'interesse innovativo verso quelle tematiche sociali e morali che scandalizzavano e preoccupavano la borghesia della Francia del tempo, e che furono spunto di riflessione e tratto fondante di tutta la produzione dumasiana. Intriso di realismo e attualità, il romanzo di Dumas fils ottiene un enorme successo di pubblico. Il riferimento ad una verità recente e soprattutto autobiografica spinge inoltre molti critici a studiare nei dettagli l'affinità tra opera letteraria ed esperienza personale, cercando di leggere l'una alla luce dell'altra.

Sull'onda di questo successo, lo stesso Dumas ne trae una versione teatrale. Nel passaggio dalla forma narrativa alla suddivisione in scene, l'autore sacrifica alcuni dettagli peculiari della diegesi ed introduce nuovi elementi che, pur non modificando la struttura di fondo del romanzo, ne smorzano comunque la dimensione aspra e tragica. Nella stesura del dialogo, Dumas fils riprende infatti quasi integralmente il testo del romanzo, privilegiando tutte le espressioni funzionali a definire un profilo psicologico, una relazione o un'attitudine, con un linguaggio caratterizzato da toni patetici ed enfasi declamatoria, e adattando alla struttura del testo drammatico le componenti mimetiche della narrazione.

La *pièce*, messa in scena a Parigi nel 1852, ispira Giuseppe Verdi che, in collaborazione con Francesco Maria Piave, compone la *Traviata*. Il capolavoro verdiano viene rappresentato per la prima volta al teatro La Fenice di Venezia appena un anno dopo, il 6 marzo 1853. Marguerite diventa Violetta Valery ed Armand, Alfredo Germont.

¹⁴ *Ibid.*, p. 11.

¹⁵ F. Truffaut, *Une certaine tendance*.

Il libretto, supporto scritto alla rappresentazione – come il suo equivalente drammatico in prosa – è subordinato alla partitura musicale e funge da tessuto connettivo tra le immagini e la musica¹⁶.

Dal punto di vista strettamente temporale della narrazione, l'Opera lirica si allontana dalla sfera del dramma teatrale, per avvicinarsi a quella del romanzo o del racconto. L'andatura di un dramma cantato è difatti più lenta di quella di un dramma recitato¹⁷ e annulla l'effetto di verosimiglianza – la *mimesis* aristotelica – che è caratteristica peculiare del genere drammatico. “Un uomo che sta per morire è reale – scrive Brecht – se in quel momento egli canta, eccoci nella sfera dell'assurdo”¹⁸. L'alternanza tra azione scorrevole e azione lenta provoca, nell'Opera in musica, una dissociazione temporale: si crea un tempo legato alla forma musicale, che si manifesta nella durata effettiva dell'esecuzione, ed un tempo legato al contenuto drammatico, che rappresenta l'azione in sé. L'espressione musicale diventa quindi la voce diretta del compositore/narratore, al di là del personaggio che la interpreta.

La presenza estetica dell'autore è il fattore che accomuna il teatro in musica al romanzo, permettendoci di considerare e studiare l'Opera lirica nella sua duplice potenzialità comunicativa, verbale e musicale. Nel melodramma, come nel romanzo, l'autore può così creare un filo diretto con lo spettatore servendosi dell'orchestra, dal momento che la valenza comunicativa della musica permette al compositore di raccontare, di commentare, di evocare e di amplificare. Come sottolinea il musicologo Carl Dahlhaus:

La musica può essere sia illustrazione del linguaggio verbale, sia linguaggio in proprio. Né il suo carattere discorsivo, autonomo del tutto o in parte, è costante in epoche, generi, forme diversi. La musica è di volta in volta linguaggio scenicamente attivo o liricamente contemplativo, e lo è in un grado mutevole quanto mutevoli sono le funzioni drammatiche che è chiamata ad adempiere¹⁹.

¹⁶ “L'articolazione drammatico-musicale è già presente nella struttura del libretto. [...] Tutti gli elementi del linguaggio musicale, dal più semplice al più complesso, possono essere impiegati come “segni” in una struttura operistica. Essi possono avere una individuazione complessa, diventare veri e propri “temi”, definiti cioè sotto il profilo del ritmo, della tonalità, dell'organizzazione melodica, armonica e timbrica. [...] l'efficacia e la funzionalità del “segno” drammatico-musicale non può in alcun modo essere valutata in astratto, prendendo e considerando cioè il “segno” isolatamente, per se stesso; esse dipendono invece dalla posizione del “segno”, e dalla sua articolazione in durate discrete, nell'economia non solo dell'episodio in cui si manifesta, ma anche e soprattutto della struttura drammatica più ampia, dal suo agire nell'ambito della scena, dell'atto, dell'opera intera” (L. Petrobelli, *La musica nel teatro. Saggi su Verdi e altri compositori*, EDT, Torino 1988, pp. 134-135).

¹⁷ Cfr. C. Dahlhaus, *Drammaturgia dell'Opera italiana*, in Aa.Vv., *Storia dell'Opera italiana*, vol. 6 *Teorie e tecniche, immagini e fantasmi*, EDT, Torino 1988, p. 116.

¹⁸ B. Brecht, *Scritti teatrali*, Einaudi, Torino 1962, p. 12. I personaggi dell'Opera non parlano, ma cantano, anche in circostanze dove ci sarebbe poco da cantare. Come osserva Mario Lavagetto: “[...] è credibile che Posa, dopo essersi denunziato e, quindi, condannato a morte, vada a cantare in prigione con Don Carlo? È credibile che in prigione Azucena continui a dormire e a cantare mentre Manrico, ingannato dalle apparenze, lancia le proprie maledizioni contro Leonora? È credibile che Riccardo, Leonora, Gilda Gusmano feriti mortalmente, abbiano ancora fiato e voglia per cantare una romanza?” (M. Lavagetto, *Quei più modesti romanzi. Il libretto nel melodramma di Verdi*, EDT, Torino 2003, pp. 121-122).

¹⁹ C. Dahlhaus, *Drammaturgia dell'Opera italiana*, p. 82.

La musica è quindi trasversale al testo poetico e ne costituisce un arricchimento fondamentale, caratterizzando, definendo ed articolando l'azione. Il linguaggio musicale determina inoltre lo sviluppo temporale degli elementi drammatici, assegnando alla funzione 'tempo' un'estrema elasticità, come accade nella narrativa, ma come non può accadere nel teatro di parola, dove il tempo della rappresentazione e il tempo della finzione coincidono.

Passando dai "folli"²⁰ gorgheggi della cortigiana alle sonorità sincopate del dolore e della disperazione, Violetta esprime la solitudine, l'illusione della felicità, la ribellione, il senso della morte e l'accettazione del proprio destino. La ricerca della semplicità e dell'immediatezza dell'espressione che caratterizza in quest'opera il metodo narrativo di Verdi, realizza in forma musicale le tecniche cinematografiche del *flashback*, dei primi piani e delle dissolvenze. Dall'analisi comparativa dell'*opus* lirico, costituito da libretto e partitura, è possibile inoltre rilevare la forte corrispondenza tra il testo musicale di Verdi e le atmosfere di Dumas fils, in una prospettiva interpretativa che mira al riconoscimento ed alla comprensione dello 'spirito' dell'epoca.

Sin dal 1907 la storia di Marguerite Gautier ha inoltre ispirato numerosi adattamenti per il cinema, più o meno liberamente tratti dal romanzo e dal dramma di Dumas fils, o dalla *Traviata*. Per il cinema muto le versioni più importanti sono quelle europee di Viggo Larsen con Oda Alstrup (1907), di Ugo Falena con Vittoria Lepanto (1909), di Henri Pouctal con Sarah Bernhardt (1911), di Baldassarre Negroni con Hesperia (1915), di Gustavo Serena con Francesca Bertini (1915), e la versione americana con Alla Nazimova e Rodolfo Valentino, sotto la regia di Smallwood (1927). Dopo l'avvento del sonoro, ricordiamo Greta Garbo diretta da George Cukor (1936) e le più recenti esperienze italiane, dalla *Traviata 53* di Vittorio Cottafavi (1953) a *La vera storia della Signora dalle Camelie* di Mauro Bolognini, con Isabelle Huppert (1981), sino alla *Traviata* verdiana di Franco Zeffirelli (1982). Nel 2005 è stato infine realizzato uno sceneggiato per la televisione, ambientato a Cremona, con Francesca Neri, per la regia di Lodovico Gasparini.

*Camille*²¹, diretto da Cukor e prodotto da Irving Thalberg per la Metro Goldwin Mayer nel 1936, è certamente la versione cinematografica più significativa. Indiscutibile, infatti, il successo della pellicola, resa immortale dalla splendida interpretazione della Garbo, la 'divina' dello Star System hollywoodiano fra le due guerre.

Dotato di un istintivo senso del dettaglio e della precisione, George Cukor seppe ricreare in *Camille* la società parigina di metà Ottocento, dando prova di straordinarie qualità di visionario. Appassionato di storie ed a sua volta spettatore esigente, Cukor pre-

²⁰ L'aria di Violetta, che conclude il primo atto della *Traviata* si caratterizza per una ripresa continua del gruppo dentale //l/ (follie, folleggiar) che, ulteriormente accentuate dalla musica, traducono il nervosismo isterico della donna. Il termine è ripetuto per tutta l'aria ora in riferimento alla vita da *demi-mondaine*, ora in riferimento all'amore di Alfredo.

²¹ La prima versione americana della *pièce* di Dumas fils, successiva al 1855, fu curata dall'attrice statunitense Matilda Heron, che la intitolò *Camille or the Fate of a Coquette*. Il motivo per cui nel passaggio oltreoceano l'opera del giovane Alexandre sia stata ribattezzata "Camille" risale quindi a questo titolo, che alcuni considerano effetto di un errore per assonanza (in inglese sarebbe *The lady of the camelias*). Con questo pseudonimo, comunque, il dramma di Marguerite Gautier fece il giro degli Stati Uniti, dove tutt'oggi le rappresentazioni e i film basati sul romanzo e sulla *pièce* di Dumas fils hanno per titolo *Camille*.

stava moltissima attenzione alla stesura della sceneggiatura, ai dettagli della messa in scena e alla scelta degli attori. I suoi collaboratori, Frances Marion e Zoé Akins, coadiuvati dal drammaturgo James Hilton, lavorarono per due mesi sui testi di Dumas fils, per dare più ritmo e azione alla sceneggiatura. Nel suo saggio sul regista, Domarchi scrive:

Camille, le roman de Marguerite Gautier, c'est non seulement la reconstitution d'une société, mais aussi une peinture de "l'amour-passion", au sens de Stendhal. Pour décrire cette passion dévastatrice, Cukor a un langage d'une pudeur exemplaire [...] ce film est un hymne à la délicatesse – laquelle ressort d'autant mieux qu'elle se détache sur des décors d'un goût exemplaire²².

In tempi recenti *Moulin Rouge!* rappresenta una nuova e moderna interpretazione del tema della prostituta disposta a sacrificarsi per amore. La *comédie musicale* di Baz Luhrmann, con Nicole Kidman nel ruolo di Satine, 'la stella del Moulin Rouge', è abbastanza fedele all'archetipo dumasiano e si conclude con la morte della protagonista. Contaminando con grande arguzia i generi più disparati, il regista saccheggia i colori delle tavole di Toulouse Lautrec e rivisita tutti i motivi musicali degli ultimi cinquant'anni, alternandoli a grandiose scenografie ed incredibili numeri di ballo. Il film suggerisce allo spettatore l'atmosfera sfrenata e sensuale del Moulin Rouge e del *cancan*, che fanno da sfondo alla storia d'amore tra Satine, *soubrette* che vende il proprio corpo, e Christian, giovane inglese alla ricerca di trasgressioni *bohémienne*²³. Sceneggiature elaborate, trucchi e costumi studiati nei minimi particolari ma soprattutto una straordinaria colonna sonora, composta per lo più da brani famosissimi²⁴, rendono la pellicola unica nel suo genere²⁵.

L'apparente semplicità della trama si arricchisce di riferimenti storici, letterari, cinematografici e musicali. Ogni numero musicale, canoro o coreografico ha una precisa funzione ed un preciso impatto sullo spettatore, per cui da un attento esame delle scene è possibile riconoscere quali momenti fondamentali contribuiscano a definire l'andamento generale dello spettacolo e con che ritmo si alternino, all'azione principale, gli eventi comici che hanno il compito di allentare la tensione.

Nel tentativo di analizzare i processi di riduzione e di estrapolare le equivalenze concettuali degli adattamenti presi in considerazione, abbiamo strutturato la nostra riflessione secondo un criterio tematico che approfondisce la simbologia strutturale, la denuncia sociale e l'evoluzione del mito.

La ricerca di equivalenze tra le immagini scenografiche, fotografiche e musicali delle trasposizioni dall'originale letterario fornisce inoltre un interessante spunto di riflessione

²² J. Domarchi, *George Cukor, cinéma d'aujourd'hui*, éd. Seghers, Paris 1965, p. 40.

²³ La ricerca di avventure di giovani anglosassoni nella libertina capitale francese è un *cliché* stilizzato da Henry Miller in *Tropico del Cancro*.

²⁴ I pezzi musicali, da *Diamonds are a girl's best friend* cantata da Marilyn Monroe a *Your song* di Elton John, passando per Joe Coker e Sting, fino a Madonna, David Bowie, José Feliciano e gli U2, reinterpretati e riarangiati, sono spesso eseguiti in combinazioni molto accattivanti.

²⁵ *Moulin Rouge!* ha vinto due Oscar (migliore scenografia e migliori costumi) e tre Golden Globe (miglior film, miglior colonna sonora e miglior attrice).

intersemiotica. Analizzando le trasformazioni nelle tecniche di rappresentazione si possono infatti comprendere sia l'evoluzione nel gusto del pubblico che la reciproca influenza tra le arti. Significativa, a questo proposito, la scelta delle camelie.

Presenti già nel titolo e citate a più riprese nel romanzo e nella *pièce*, le camelie rappresentano l'immagine sociale di Marguerite. Simbolo di spregiudicatezza e di costanza nei sentimenti, i fiori accompagnano e abbelliscono la cortigiana in tutte le sue apparizioni mondane, a giustificarne il soprannome nell'ambiente parigino. Nel film di Cukor, quando Marguerite decide di lasciare Armand ed è costretta a tornare alla vita passata, paradossalmente è proprio lui, dopo il viaggio in città, a portargliene un *bouquet*. Indissolubilmente legate al suo *status* di mantenuta, parte integrante della sua maschera nella società, le camelie scompaiono nelle scene girate in campagna. Ancora una volta, è la forza dell'immagine cinematografica a tradurre in simboli il messaggio del testo:

MARGUERITE J'ai fait dépenser en bouquets plus d'argent qu'il n'en faudrait pour nourrir pendant un an une honnête famille; eh bien, une fleur comme celle-ci qu'Armand m'a donnée ce matin suffit maintenant à parfumer ma journée²⁶.

Dietro l'apparenza di un fiore sofisticato si nasconde la semplicità del più comune tra i fiori. Lontana da Parigi, nella campagna che le ricorda l'infanzia, la "Dame aux camélias" è semplicemente Marguerite.

La sera del loro primo incontro, commossa dalle dichiarazioni di Armand, la donna regala al giovane un fiore, affinché lo restituisca il giorno dopo. La promessa di amore infatti può realizzarsi solo dopo che la camelia sarà morta. È interessante come nel film di Cukor, girato in lingua inglese, la SDI Media Group, che si è occupata dei sottotitoli in francese riprendendo e adattando i dialoghi originali dell'opera del giovane Dumas, abbia preferito la parola "mort" all'originale "fané" della *pièce*²⁷, a voler sottolineare non il normale processo di appassimento di un fiore, ma la sua distruzione. E in effetti l'azione di Armand, che stringe il fiore tra le mani fino a distruggerlo, è una metafora del rapporto tra i due amanti. Come un fiore delicato, Marguerite viene travolta dalla passione di Armand e l'amore la porterà alla morte.

La stessa ambientazione scenografica rafforza la corrispondenza tra le due scene. Marguerite è appoggiata al *canapé* con lo sguardo rivolto in alto, verso Armand, che la tiene tra le braccia, e gli promette l'amore. Su quello stesso *canapé*, sempre tra le braccia di Armand, la donna morirà annientata dalla malattia.

Ritroviamo la simbologia dei fiori nel libretto di Verdi e Piave, che sottolineano così la corrispondenza tra la sorella di Alfredo, la cui purezza rende legittimo il desiderio del-

²⁶ Dumas fils, *La Dame aux camélias, le roman, le drame, la Traviata*, H.J. Neuschäfer – G. Sigaux ed., Flammarion, Paris 1981, III, 3, p. 345. Le citazioni del romanzo verranno indicate con DAC, mentre quelle relative al testo teatrale con DAME.

²⁷ Nel romanzo la camelia era rossa, e dopo un giorno avrebbe dovuto cambiare colore (DAC, p. 122), in relazione alla condizione fisiologica della donna, che nel film, come già nel dramma, è omessa.

l'avvenire, e Marguerite, a cui la società nega un futuro perché ne condanna il passato. Infatti, per poter permettere alla figlia di Germont di vivere “le rose dell’amor”, Violetta rinuncia al suo sogno, e nella malattia si accorge che “le rose del volto già sono pallenti”. Il simbolismo floreale percorre tutta l’opera sia come metafora del “folleggiar / di gioia in gioia”, come l’ape che vola di fiore in fiore (“il gaudio dell’amore / è un fior che nasce e muore”), sia come immagine della fugacità della vita, perché, come spiega Marguerite, “ce qu’il faut à toute fleur pour se faner, [c’est] l’espace d’un soir ou d’un matin”²⁸, sia come sogno di vero amore e verginità (“se una pudica vergine / degli anni suoi nel fiore”) e, infine, come immagine della morte (“Non lagrima o fiore avrà la pia fossa”).

Nel *musical*, diversamente, il regista hollywoodiano Baz Luhrmann decide di affidare ai colori il compito di rendere la diversa percezione della realtà che contraddistingue la città assopita nella notte, e quindi scura, con la vitalità del *demi-monde*, che trova nel Moulin Rouge il suo centro propulsore. Non a caso infatti, le inquadrature panoramiche su Parigi mantengono sempre un indefinito bianco-nero, su cui spicca, da qualsiasi angolatura, il rosso fiammante del mulino e della scritta “L’amour fou”, sulla soffitta nella quale vive Christian, in perfetto stile *bohémien*. Il rosso acquista quindi mille valenze cromatiche: è il colore del sipario, che prelude allo spettacolo, ovvero alla storia del Moulin Rouge²⁹; è il colore del locale, simbolo di prostituzione, ma anche cuore vitale della rivoluzione *bohémienne*; è il colore dei pizzi delle ballerine, simbolo di seduzione; è il colore del sangue, simbolo della malattia di Satine e quindi della morte, e infine è il colore della passione e dell’amore. Un simbolismo cromatico che il regista non si stanca mai di sottolineare trasformando persino Satine nella sintesi stessa di questi concetti di passione e seduzione³⁰. La donna è infatti l’icona dell’amore e della malattia, la sua casa è il Moulin Rouge e all’apice del suo potere di seduzione indossa un abito rosso fiammante.

3. La denuncia sociale

3.1. L’ipocrisia della morale

Nella sua *Préface* alla *pièce*³¹, Alexandre Dumas fils accusa la società, colpevole dell’inarrestabile meccanismo che porta le donne alla prostituzione e all’adulterio. L’autore individua le origini del dilagante fenomeno della prostituzione in un sistema sociale forte-

²⁸ DAME, I, 12, p. 299.

²⁹ Inaugurato il 6 ottobre 1889 nel quartiere di Montmartre, il Moulin Rouge è uno dei più famosi locali di Parigi. Il suo successo fu immediato grazie soprattutto al celebre ‘French Cancan’, un ballo ai limiti dell’indecenza in cui si esibivano ballerine scatenate. Oggi il Moulin Rouge non è più un luogo di perdizione, ma è diventato un’attrazione turistica dove gli spettacoli sono destinati ad un pubblico vario, che comprende anche famiglie. Nel 1902 *cancan* e quadriglia passarono di moda e il locale si trasformò in ‘théâtre-concert’, lasciando grande spazio all’operetta. Ed è proprio in questo periodo di mutamenti, nel passaggio dal XIX al XX secolo, che il regista colloca la vicenda.

³⁰ L’attrice Nicole Kidman ha persino un’insolita chioma fulva.

³¹ Cfr. A. Dumas fils, *À propos de la dame aux camélias*, in *Théâtre Complet* (7 voll.), Tomo I, Calmann-Lévy, Paris 1868-1892.

mente classista, che emargina e condanna la giovane costretta dal bisogno e dalla povertà a vendersi, ma che approva la ragazza di buona famiglia, che sposa per interesse un uomo anziano che la renderà presto vedova. Nella requisitoria dello scrittore, la prostituzione cosiddetta ‘élégante’, d’alto bordo, rappresenta una vera e propria piaga della società, sintomo dilagante di un malessere che va curato dall’interno.

Sulla base di questo ragionamento sociologico, l’opera di Dumas fils è tesa in ogni sua espressione a manifestare la convinzione assoluta che la degenerazione dell’individuo e la sua conseguente distruzione comincino nel momento stesso in cui viene negata la dignità dell’essere umano. *La Dame aux camélias* soddisfa d’altronde perfettamente le aspettative letterarie della classe borghese, sia per la descrizione dell’ambiente delle cortigiane, la cui depravazione era oggetto di curiosità, che per la scelta del soggetto. Allo stesso modo, il tema della prostituzione rassicura la coscienza sociale, dal momento che la sorte delle “pauvres créatures” in generale, e di Marguerite in particolare, nell’impietosire il lettore, risponde al bisogno di autoaffermazione della morale e dell’ordine borghese.

Rappresentante di questa società ipocrita, il signor Duval, padre di Armand, affronta Marguerite per convincerla a mettere fine alla sua relazione con il figlio, che rischia di infamare l’onorabilità della famiglia. Alternando un approccio altezzoso, impertinente e minaccioso ad un “ton affectueux”³² rispettoso e perfino paterno, il suo discorso insiste in maniera quasi ossessiva sull’“avenir”³³ dei due figli, sui doveri familiari, sull’onore, sulla dignità e sulla priorità che questi valori devono avere su tutto il resto. Ammettendo in Marguerite solo le colpe del passato e negandole il diritto al futuro, come d’altronde farebbe “le monde”³⁴, cioè la società che lui rappresenta, Duval père concede tuttavia alla donna la possibilità di redimersi, attraverso l’estremo sacrificio dell’amore, che implica in sé quello della vita. Pervasa dall’aspirazione ad un riscatto morale, la giovane accetta di immolarsi, compenetrandosi totalmente nel ruolo di martire.

Interpretando dunque come un “martyre joyeux”³⁵ l’“exécution du sacrifice”³⁶ della sua felicità, che la morte “sanctifie de son autorité”³⁷, Marguerite si carica di “chastes sentiments”, di “nobles pensées” e di “saintes vanités”³⁸. La formula religiosa della preghiera del *Credo*³⁹, il casto bacio paterno e il battesimo⁴⁰ delle lacrime di Duval père consacrano il sacrificio della donna, anticipandone la conversione in punto di morte.

³² DAC, p. 232.

³³ Nelle tre pagine del racconto la parola “avenir” ricorre sette volte, riferita sia ad Armand che alla figlia, una volta sola a Marguerite, ma come negazione. Cfr. *Ibid.*, pp. 232-235.

³⁴ *Ibid.*, p. 233.

³⁵ *Ibid.*, p. 237.

³⁶ *Ibidem*.

³⁷ *Ibid.*, p. 230.

³⁸ *Ibid.*, pp. 234, 235.

³⁹ – Croyez-vous que j’aime votre fils?

– Oui, me dit M. Duval.

– D’un amour désintéressé?

– Oui.

– Croyez-vous que j’avais fait de cet amour l’espoir, le rêve et le pardon de ma vie?

– Fermement. (*Ibid.*, p. 235)

⁴⁰ *Ibid.*, p. 236.

Il dramma di Marguerite risiede soprattutto nella sua solitudine, morale e psicologica, che si amplifica nel caotico mondo in cui vive. Di fronte allo spietato giudizio sociale non c'è possibilità di riscatto. Ammettendo di non avere il diritto di sposare Armand, Marguerite prende infine coscienza del suo destino, e l'accettazione di questa "justice"⁴¹ è il preludio alla sua tragica fine. Nella prospettiva della riabilitazione della sua immagine agli occhi di Armand una volta morta, "les tortures de l'expiation et toutes les douleurs de l'épreuve"⁴² sono fonte di "joie, de douceur et de consolation"⁴³:

Il me semblait que, plus vous me persécuteriez, plus je grandirais à vos yeux le jour où vous sauriez la vérité⁴⁴.

L'alone di sacralità che traspare dalle ultime pagine del romanzo è ancora una volta confermato dalle parole del sacerdote che le somministra l'estrema unzione, e per il quale "elle a vécu comme une pécheresse, mais elle mourra comme une chrétienne"⁴⁵. Il suo letto di morte, letto testimone di peccaminosi incontri, assurge dunque a "tabernacle saint"⁴⁶ e la sua storia documenta "les épreuves de sa vie et la sainteté de sa mort"⁴⁷.

Anche nella versione teatrale il giovane Dumas rende apparentemente giustizia al preconetto sociale, punendo la peccatrice con la morte. In realtà, in piena coerenza con l'ideologia borghese, concede alla donna il perdono della società, che la affranca dai suoi peccati. Come commenta Linge:

Le mot final, prononcé par Nichette, exprime bien les sentiments de tout le monde: "Dors en paix, Marguerite! Il te sera beaucoup pardonné, parce que tu as beaucoup aimé!".
Le crime initial d'amour ne saurait se commettre qu'à deux. Or, la société ne condamne qu'un des deux complices, et presque toujours le moins coupable. Dumas n'accepte pas une telle justice ou une telle morale⁴⁸.

Il tema romantico della prostituta che si sacrifica per amore, la crisi dei valori della società borghese di metà Ottocento e l'affermazione cristiana della redenzione e del perdono sono così le "formes rhétoriques", secondo la definizione di Barthes⁴⁹, di un mito 'borghese'⁵⁰.

⁴¹ DAME, III, 4, p. 354

⁴² DAC, p. 242.

⁴³ *Ibid.*, p. 241.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 237.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 247.

⁴⁶ *Ibidem*

⁴⁷ *Ibidem*

⁴⁸ T. Linge, *La conception de l'amour dans le drame de Dumas fils et d'Ibsen*, Slatkine Reprints, Genève 1975, p. 35.

⁴⁹ Cfr. R. Barthes, *Mythologies*, Seuil, Paris 1957, in *Œuvres complètes*, Éric Marty ed., I, s.l. 1942-1965, p. 713.

⁵⁰ *Ibidem*.

All'apice del dramma di Marguerite appare dunque tutta la differenza tra il moralismo della buona società e un'autentica morale. Le immagini "fixes, réglées, insistantes"⁵¹ nelle quali si concretizza il "signifiant mythique" dell'opera del giovane Dumas propongono quindi una lettura del mito alla luce dei valori cristiani del pentimento, dell'espiazione e del perdono.

3.2. L'etica degli affari

In *Moulin Rouge!* la morale borghese di Duval/Germont è sostituita da una ben più pratica etica commerciale che, a dispetto degli ideali *bohémien*s di verità, bellezza, amore e libertà, propugnati a più riprese nel film, è strettamente legata agli affari economici. Qualunque cosa accada, "lo spettacolo deve continuare", come Zidler, direttore del *nightclub* e 'protettore' delle ballerine, non si stanca mai di ripetere. Il sacrificio di Satine ha quindi una connotazione esclusivamente sessuale e non implica la rinuncia a Christian, mentre il sacrificio di Marguerite e Violetta equivale alla rinuncia alla vita, ed acquista così una forte caratterizzazione morale. Per questo motivo, a parlare di sacrificio non è il padre di Christian, caricatura della borghesia benpensante, che in sole due battute rivela una mentalità cinica e gretta⁵², ma piuttosto Zidler che, suo malgrado, deve convincere Satine a ferire il ragazzo per salvargli la vita, ed assicurare un futuro al Moulin Rouge.

Satine non mette in discussione la morale consumistica del mondo dello spettacolo. Sa che il finanziamento del Duca per la costruzione del teatro del Moulin Rouge è vincolato ai suoi favori sessuali e che il teatro potrebbe costituire il suo trampolino di lancio, per diventare una "vera attrice". Ed è proprio sulla sua ambizione che fa leva il direttore del music-hall, per convincerla a non sprecare la sua occasione per una "ridicola" storia d'amore:

ZIDLER	Send Christian away, only you can save him.
SATINE	He'll fight for me.
ZIDLER	Yes, unless he believes you don't love him.
SATINE	What?
ZIDLER	You're a great actress Satine, make him believe you don't love him.
SATINE	No!
ZIDLER	Use your talent to save him. Hurt him. Hurt him to save him. There is no other way ⁵³ .

⁵¹ *Ibidem*

⁵² In due scene il padre di Christian definisce Parigi "a village of sin" e l'amore come "a ridiculous obsession".

⁵³ ZIDLER Manda via Christian, solo tu puoi salvarlo.

SATINE Sì batterà per me.

ZIDLER Sì, a meno che non pensi che tu non lo ami più.

SATINE Cosa?

ZIDLER Sei una grande attrice Satine, fagli credere che tu non lo ami più.

SATINE No!

ZIDLER Usa il tuo talento per salvarlo. Feriscilo. Feriscilo per salvarlo. Non c'è altro modo.

Nonostante Zidler utilizzi la stessa strategia psicologica che ritroviamo in Duval e Germont, il suo dialogo con Satine non è neanche lontanamente paragonabile al duetto lirico o al suo corrispettivo teatrale, che costituiscono il cardine drammatico rispettivamente dell'opera e della *pièce*, in cui emerge l'assoluta superiorità morale di Violetta e Marguerite. La morte della *soubrette* non è più il prezzo di un riscatto morale, ma l'unico modo per diventare una diva.

3.3. Trasposizioni musicali

La critica alla morale borghese trova il suo equivalente musicale nel lungo duetto tra Violetta ed il padre di Alfredo, che esalta il concetto di amore come sacrificio. È il momento cruciale della *Traviata*, che corrisponde al dialogo tra Marguerite e Georges Duval – nel dramma di Dumas fils – e che Verdi riprende quasi alla lettera nelle sezioni narrative dell'opera. Per esprimere la fredda ostilità che si intuisce in Germont, il compositore fa ricorso all'espedito del *diabolus in musica*⁵⁴, in forma di stridulo tra la voce e l'orchestra.

Mentre gli scambi di battute tra Violetta e i servitori sono in forma di recitativo, quindi espressamente neutri, l'entrata del padre di Alfredo è accompagnata da un inquietante motivo degli archi. Gli sbrigativi convenevoli iniziali sono nel più freddo stile declamatorio, ma quando egli vede l'atto con cui la donna era decisa a vendere tutto per saldare i debiti e poter vivere con il suo innamorato, la pietà e il dolore portano la musica ad addolcirsi in un verso legato ("Ah, il passato perché, / perché v'accusa?"). Tuttavia, con una melodia regolare e suadente, prende l'avvio l'aggressione psicologica di Germont, che allude solo alla necessità del ritorno di Alfredo "in seno alla famiglia" affinché la sorella si possa sposare.

Come osserva il musicologo Mino Rossi, nella sua analisi della partitura dell'opera, il padre di Alfredo si presenta a Violetta "vestito del tetraedro romantico"⁵⁵: Dio, onore, famiglia e patria (ossia la mentalità provinciale). Con una melodia piuttosto mossa, Germont fonda le sue argomentazioni sulla caducità della bellezza ("Un dì, quando le veneri"), l'unione non consacrata e le nozze compromesse della figlia.

Violetta comprende che non c'è posto, nella società borghese, per una prostituta redenta. Dopo la rivolta, la prostrazione e la disperazione, la lucida rassegnazione della donna è accompagnata da una linea melodica in tonalità maggiore. Non le resta che tornare nel *demi-monde*, ad uno stile di vita che stavolta non è conseguenza di debole arrendevolezza, ma diventa affermazione della sua ormai irremovibile volontà di riscatto. Dopo aver preso la sua decisione, Violetta chiede che, una volta morta, Alfredo conosca la verità ("Morrò! [...] la mia memoria").

⁵⁴ Nella teoria musicale del Medioevo con *diabolus in musica* si indicava l'intervallo di tre toni tra una nota e l'altra.

⁵⁵ M. Rossi, "Amami, Alfredo" *Viaggio dentro "La Traviata"*, Tip. Monotipia Cremonese, Cremona 1996, p. 81.

Nella versione teatrale, Dumas fils fa calare il sipario sulla disperazione di Armand che legge la lettera di addio. Tuttavia le regole dell'Opera impongono almeno un'aria⁵⁶ per ciascuno dei tre ruoli principali – soprano, tenore e baritono – quindi Verdi e Piave dovettero arricchire la rielaborazione lirica di nuovi elementi. Alla fine del primo quadro del secondo atto, in corrispondenza della reazione di Armand alla lettera, compositore e librettista introducono pertanto l'aria di Germont, che consola il figlio con il ricordo dei luoghi d'infanzia. Il padre attua qui una strategia di persuasione analoga a quella impiegata nei confronti di Violetta, su una melodia altrettanto suadente e regolare, accompagnata da un movimento cullante degli archi.

Da un punto di vista drammatico, l'aria di Germont distende la tensione dopo il travolgente addio di Violetta, preparando il terreno al nuovo crescendo emotivo della seconda parte dell'atto. Da un punto di vista strutturale il tema musicale, che ricorda intenzionalmente lo stile di vent'anni prima, è l'espressione di una retorica antica, ormai superata, che Germont rappresenta con tutta l'enfasi dell'evocazione nostalgica. Infine da un punto di vista psicologico, la mentalità conservatrice e tradizionalista della provincia, basata sull'onestà e sul lavoro, si contrappone al cinismo ed alla superficialità della società parigina. Come sottolinea de Van:

L'opéra est ainsi au point de rencontre de deux mondes antinomiques, le rêve de l'idylle bourgeois et la réalité de la grande métropole. [...] Le monde de Germont n'a plus le pouvoir de récupérer ses brebis égarées, celui de la société parisienne n'a plus la cohérence morale pour justifier le renoncement de la pécheresse, ce qui rend le sacrifice de Violetta particulièrement ambigu, à la fois nécessaire expiation et mise à mort gratuite⁵⁷.

Rispetto all'equivalente dumasiano, il personaggio di Germont acquista, nell'opera lirica, una posizione più definita ed i suoi interventi sono frequenti, anche laddove Dumas fils non ne aveva ritenuta plausibile la presenza, proprio per sottolineare il ruolo di tutore della morale borghese. Alla fine del secondo atto, durante la festa in casa di Flora, la gelosia scatena la violenta reazione di Alfredo che 'paga' Violetta con il denaro vinto al gioco. Gli ospiti reagiscono costernati con una serie di frasi irregolari all'unisono, sostenute dall'orchestra al completo ("Oh, infamia orribile"). C'è da chiedersi – come giustamente fa notare Della Seta – se lo sdegno degli amici di Violetta sia causato dalla mancanza di

⁵⁶ Con il termine 'aria' si definisce l'assolo vocale di un'opera. Già nel '500 l'aria è una melodia caratteristica, condotta in modo vivo e marcato, intensa nella comunicazione espressiva. Nel primo '600 emerge la semplice aria strofica, detta 'canzonetta', che distribuisce lo stesso canto a strofi diverse. Dalla seconda metà del secolo con il 'bel canto' (tecnica di canto virtuosistico caratterizzata dal passaggio omogeneo dalle note gravi alle acute), l'aria si compone di due sezioni contrastanti (di testo e di musica), mentre dalla fine del '700 alla metà dell'800 si fa strada l'aria bipartita, nella quale in genere la prima parte è dolce, melodica, cantabile, abbastanza lenta e spianata, e la seconda – destinata a una replica con variazioni e detta 'cabaletta' – è scattante, ritmata, decisa, piuttosto veloce e virtuosistica. Inserita dapprima come temporanea distrazione dalla continuità dello stile recitativo, l'aria è uno spazio pienamente lirico, protetto rispetto all'evoluzione degli eventi, che dà modo al personaggio di esprimere i suoi sentimenti, diventando il nucleo del melodramma.

⁵⁷ G. de Van, *Verdi. Un théâtre en musique*, Fayard, Paris 1992, p. 179.

politesse di Alfredo, che non ha imparato le buone maniere borghesi, o da sincera partecipazione al dramma della protagonista⁵⁸. Sullo scarno accompagnamento degli archi si staglia all'improvviso il canto di Germont, con la sua vocalità improntata alla massima severità ("Di sprezzo degno se stesso rende / chi pur nell'ira la donna offende"). Leggiamo nel commento di Landini e Gilardone:

È l'autorità paterna che interviene a censurare un comportamento sociale sbagliato, tale da procurare biasimo a suo figlio che, come si può notare, è ancora confuso ed incapace di gestirsi nella vita di relazione. Il guaio non consiste nel frequentare bordelli (quella di Germont è una morale borghese, più che una morale cattolica). Il guaio sta nel fatto che Alfredo si innamora delle prostitute e, per colmo di sventura, le insulta come un magnaccia⁵⁹.

Il signor Germont, come già Duval père, difende le istituzioni della società borghese, basata sulla presunta onorabilità del nome della famiglia. Nella versione verdiana poco importa che il figlio abbia un'amante, e quindi una relazione non legittimata dalla Chiesa. L'unico reale motivo di preoccupazione è che il buon nome della famiglia venga infangato da un matrimonio con una donna senza dote, piena di debiti e per di più mantenuta.

3.4. La mercificazione del corpo

Il rapporto di Satine con i diamanti, i suoi "migliori amici", sottolinea sin dalle prime note che accompagnano l'apparizione della *soubrette* quel concetto di mercificazione del corpo che in Dumas, Verdi e Cukor viene segnato simbolicamente dal denaro. In un intreccio di connotazioni diverse, il corpo della donna è insieme il luogo della malattia mortale e dell'amore, del peccato e della sofferenza, del piacere e del sacrificio.

Se nel romanzo il disprezzo di Armand rimaneva in una dimensione privata, con l'invio di denaro a Marguerite, nella *pièce* esso acquista una dimensione pubblica, che dà maggiore risonanza all'azione. Accecato dalla rabbia e dall'amore, durante una festa il giovane reagisce con collera, accusando la donna di avidità e slealtà fino a che la butta a terra e, dopo aver chiamato a testimoni tutti i presenti, le getta addosso del denaro, dichiarando di aver saldato i conti, e provocandone lo svenimento. Nella *Traviata* è a questo punto che il barone, finora figura marginale, acquista un'importanza funzionale. Intriso di egoismo borghese e per nulla interessato al dramma interiore di Violetta, Duphol si atteggiava a 'proprietario' della donna, e sfida Alfredo, che l'ha offesa pubblicamente, non tanto perché gli stia a cuore la giovane, quanto perché l'insulto è rivolto ad una sua proprietà. Violetta infatti, rientrando nella società parigina, è di nuovo semplicemente una prostituta, di proprietà

⁵⁸ Cfr. F. Della Seta, *La Traviata, dal dramma alla musica* in Aa. Vv., *La Fenice prima dell'Opera 2004-2005: La Traviata*, Fondazione Teatro La Fenice di Venezia, Venezia 2004, p. 106.

⁵⁹ G. Landini – M. Gilardone, *Dal labbro il canto. Il linguaggio vocale delle opere di Verdi*, Omega edizioni, Torino 2001, p. 139.

di chi la paga⁶⁰. Proprio Alfredo, in cui lei aveva riposto la sua speranza di riscatto, la riduce a squallida merce. Perdonandolo, Violetta completa il suo percorso di purificazione:

Alfredo non sa che il prezzo del “disprezzo” con cui ha pagato Violetta è proprio quello che lei ha pagato per permettere ad una giovine “sì bella e pura” di sposare il suo fidanzato. La superiorità di Violetta traspare dal suo canto, che, purificandosi dalle scorie, sa ergersi oltre le piccole diatribe borghesi, per andare a iscriversi in quella trascendenza, che Alfredo non ha compreso⁶¹.

È indicativo anche che, nella versione di Luhrmann, sia il duca a definire Satine una “cosa”, quando nel romanzo è la stessa Marguerite a riconoscere che “nous ne nous appartenons plus. Nous ne sommes plus des êtres, mais des choses”⁶².

4. Evoluzione del mito

4.1. Manon Lescaut e il Tango di Roxane

Nel testo di Dumas fils è possibile identificare delle analogie con *L'Histoire du chevalier des Grieux et de Manon Lescaut*, il celebre romanzo dell'Abbé Prévost, che costituisce dunque l'ipotesi de *La Dame aux camélias*. Concretizzato in oggetto-simbolo, il libro viene donato da Armand a Marguerite, bagnato dalle lacrime di lei e comprato poi all'asta dopo la morte, fornendo il pretesto per l'incontro tra il narratore e l'amante della donna scomparsa.

I contenuti del libro, che tutti i personaggi conoscono e citano, sono infatti molto spesso commentati, a partire dalla dedica di Armand⁶³, che avvia una corrispondenza tra le due donne, a più riprese sottolineata anche dal padre. Tuttavia la sostanziale differenza, come osserva Henry Lyonnet, risiede nella concezione dell' “amour-passion” di Dumas fils:

Manon se vendait tout en amant Des Grieux, mais Manon n'aimait pas passionnément Des Grieux. Elle lui préférait son bien-être et le luxe; c'est Des Grieux qui aimait Manon. Marguerite, au contraire, aime Armand de toutes les forces de son cœur; elle est devenue insensible aux jouissances du luxe, et tous les membres somptueux qui lui semblaient jadis indispensables lui font horreur. Elle ne veut que la solitude avec Armand⁶⁴.

⁶⁰ Così nel dramma Marguerite spiega la natura delle relazioni nel *demi-monde*: “En effet, nous avons des amants qui se ruinent, non pas pour nous, comme ils le disent, mais pour leur vanité; nous sommes les premières dans leur amour propre, les dernières dans leur estime” (DAME, II, 13, p. 333).

⁶¹ M. Rossi, “*Amami, Alfredo*”, p. 110.

⁶² DAC, p. 162.

⁶³ *Manon à Marguerite, Humilité* (DAC, p. 64).

⁶⁴ H. Lyonnet, *La Dame aux camélias, d'Alexandre Dumas fils*, Malfère éditeur, Paris 1930, p. 105. Per un maggiore approfondimento cfr. T. Linge, *La conception de l'amour*, pp. 30-35.

Infatti, sebbene nell'opinione del padre di Armand "Toute Manon peut faire un Des Grieux"⁶⁵, è proprio Marguerite a negare l'identificazione con il personaggio di Manon dal momento che, come lei stessa afferma, "lorsqu'une femme aime, elle ne peut pas faire ce que faisait Manon"⁶⁶.

Nel confronto con Manon, Marguerite rivela una qualità morale assente nell'eroina di Prévost. Se la morte di Manon rappresenta l'epilogo di una fuga dalla società che non l'accetta, quella di Marguerite è la realizzazione di un sacrificio spontaneo, che la riabilita interamente. L'autore prende quindi spunto da una storia nota e da un personaggio conosciuto, per comporre un romanzo che apparentemente riprende l'intreccio, ma ne modifica il messaggio di fondo.

In *Moulin Rouge!* l'equivalente dell'ipotesto narrativo non può che essere un'immagine musicale. Rimasti soli nel teatro, dopo la sfuriata del Duca che impone a Satine un incontro sulla torre gotica, ballerini e attori immaginano la situazione rivivendola in uno dei brani più emblematici del lavoro di assemblaggio musicale della colonna sonora: *El tango de Roxane*.

La particolare colonna sonora del *musical* è frutto di rielaborazioni tra più canzoni, il cui testo originale non viene parafrasato. Esse vengono inserite solo quando le loro parole funzionano anche all'interno della scena. Anche in questo caso, dunque, perfettamente funzionale alle esigenze narrative della trama, il numero musicale fonde il testo di *Roxane*, celebre successo di Sting e dei Police del 1978, alle musiche de *La Tanguera*, un classico del tango argentino, entrambe incentrate sulla storia di un uomo perduto innamorado di una prostituta. Il ballerino che canta la storia a Christian, disperato e roso dalla gelosia, esordisce con la frase "Never fall in love with a woman who sells herself"⁶⁷.

Nella torre gotica, intanto, incapace di accorgersi di avere di fronte una donna ormai diversa dalla *soubrette* che cantava *Diamonds are girl's best friends*, il duca offre a Satine una preziosissima collana di diamanti, convinto di poter così vantare dei diritti. L'improvvisa apparizione di Christian, che per la disperazione è uscito in strada, ispira Satine ad intonare il motivo di *Come what may*, e la spinge a negarsi al duca, il quale va su tutte le furie e tenta di farle violenza, fermato solo dall'intervento di Chocolat.

Anche per Satine, come già per Marguerite e Violetta, il facoltoso pretendente rappresenta il legame purtroppo inscindibile con il mondo delle prostitute. Proprio lei, che aveva detto a Christian: "I'm paid to make men believe what they want to believe"⁶⁸ adesso è vittima di violenza da parte di un uomo che la rimprovera: "you made me believe that you loved me!"⁶⁹. È emblematico che, una volta scoperto di non essere amato, il suo primo pensiero sia strapparle la collana di diamanti, mentre in sottofondo ritorna il tango di Roxane.

La giustapposizione dei due temi trascende il semplice accompagnamento sonoro e la musica acquisisce un'importante valenza narrativa; la coreografia dei ballerini ripropo-

⁶⁵ DAC, p. 194.

⁶⁶ *Ibid.*, p. 178.

⁶⁷ Mai innamorarsi di una donna che vende il proprio corpo.

⁶⁸ Mi pagano per far credere agli uomini quello che vogliono credere.

⁶⁹ Mi hai fatto credere di amarmi!

ne infatti i movimenti del duca e di Satine e la leggerezza del ballo si alterna alla drammaticità della scena.

4.2. Marguerite, Violetta e Satine

La creazione del mito della ‘*Dame aux camélias*’ sublima l’esperienza dell’amore in nobile sacrificio. Se, come afferma Roland Barthes, il mito “transforme la réalité du monde en image du monde, l’Histoire en Nature”⁷⁰, i principi sociali e l’ideale del perdono trovano nella storia di Marguerite l’*exemplum* di una morale che trascende i tempi assurgendo ad una dimensione mitica, che ne rende la rappresentazione sempre attuale:

En passant de l’histoire à la nature, le mythe fait une économie: il abolit la complexité des actes humains, leur donne la simplicité des essences, il supprime toute dialectique, toute remontée au-delà du visible immédiat, il organise un monde sans contradictions parce-que sans profondeur, un monde étalé dans l’évidence, il fonde une clarté heureuse: les choses ont l’air de signifier toutes seules⁷¹.

Un mito dunque, che diventa addirittura modello letterario di quello che Tadeus Kowzan definisce “*mélodrame à la troisième manière*”⁷². Nel suo saggio, *Le mythe de la dame aux camélias*, il critico sintetizza infatti gli elementi costitutivi della storia nel binomio Amore/Morte, applicato al tema della cortigiana e potenziato dalla “culpabilité”:

Le sentiment de culpabilité est le mobile de tous les comportements de Marguerite Gautier. Il s’agit d’un complexe qui se manifeste tant sur le plan moral que sur le plan social. Marguerite aime Armand, mais elle ne s’estime pas digne de lui parce que: 1° elle est une pécheresse, 2° elle n’appartient pas à la classe sociale de son amant. [...] D’ailleurs l’esprit de culpabilité n’est pas l’apanage de Marguerite. Armand est en proie à des sentiments pareils, sur deux plans: moral et social, et sur deux fronts: vis-à-vis de sa famille et vis-à-vis de la Dame aux camélias. Le père d’Armand lui-même n’en est pas privé: il cache bien les remords que lui inspire son fils, il finit par extérioriser ceux que lui inspire Marguerite⁷³.

⁷⁰ R. Barthes, *Mythologies*, p. 707.

⁷¹ *Ibid.*, p. 708.

⁷² Il melodramma, nato in Italia come genere basato sull’equilibrio tra espressione musicale (*melos*) ed espressione letteraria (*drama*) ha successivamente trovato in Francia uno sviluppo legato alla violenza delle situazioni, al clima di orrore e alla complessità dell’intrigo. Questo “*mélodrame deuxième manière*” subisce un’ulteriore modifica acquisendo un senso nuovo e diventando sinonimo “d’une sensibilité exagérée, d’un ton pathétique, d’une emphase déclamatoire, tant dans la forme littéraire que dans le jeu des comédiens”. Da qui la definizione di “*mélodrame troisième manière*”. Cfr. T. Kowzan, *Le mythe de la Dame aux camélias: du mélodrame au mélodramatisme*, “*Revue des sciences humaines*”, 162, s.e., s.l. 1976.

⁷³ T. Kowzan, *Le mythe*, p. 229.

Il senso di colpa e il pentimento determinano quindi un desiderio di espiazione e un bisogno di autopunizione che giustificano il carattere melodrammatico dell'opera, e si conformano perfettamente al meccanismo della catarsi aristotelica⁷⁴. Il mito de *La Dame aux camélias*, che seduce ancora oggi drammaturghi e registi, è dunque il frutto di una fusione perfettamente equilibrata tra tragico e patetico, coinvolgente e commovente, che ha contribuito a definire le peculiarità dello spettacolo melodrammatico:

La dame aux camélias de Dumas et ses multiples prolongements qui forment ce que nous appelons le mythe de la Dame [...], ont largement contribué à façonner l'image du mélodramatisme et continuent de le faire jusqu'à nos jours, même lorsqu'il s'agit des ouvrages qui s'opposent – esthétiquement ou idéologiquement – à l'interprétation primaire de la légende. Est-ce la structure même de ce mythe, le nombre d'éléments constitutifs dont chacun a une grande puissance "lacrymogène" (prostituée + amour + culpabilité + purgation + mort), qui lui ont valu ce rôle privilégié?⁷⁵

L'insieme delle trasformazioni, operate a partire dal romanzo, sottolinea l'universalità degli elementi, i cosiddetti "mythèmes"⁷⁶ – secondo la definizione di Lévi-Strauss – che entrano in gioco nel processo di mitizzazione, eliminando gli aspetti eccessivamente fraseologici del testo, e l'eccessiva tendenza borghese e verista.

Come Marguerite, allo stesso modo Violetta non è una semplice prostituta dedita al vizio, ma piuttosto una creatura fragile e delicata, 'traviata' dalla corruzione della società metropolitana e dunque, come già in Dumas fils, una "pauvre pécheresse". La sua purezza perduta la rende intimamente innocente; non appartiene realmente al frivolo mondo parigino, ma il mondo ideale a cui lei aspira è perduto e può essere ricreato solo idealmente, attraverso il sacrificio estremo⁷⁷. Come sostiene Julian Budden a proposito della decisione di Verdi di adattare la *pièce*:

Quella della *Dame aux camélias* era una scelta ardita ma molto azzecata. Occorrerebbe ricordare che Wagner riteneva che i miti fossero i soggetti migliori per il dramma musicale. La trama del romanzo di Dumas è essenzialmente un mito. La vicenda della bella cortigiana, destinata ad una morte prematura, che si innamora di un giovane di scarsi mezzi e rinuncia ad una vita agiata per vivere con lui e alla fine sacrifica il loro rapporto per amor suo, è uno di quei semplici e classici schemi che consentono un numero

⁷⁴ Nella *Poetica* Aristotele descrive la catarsi (dal greco *καθαρσις*, purificazione) come il liberatorio distacco dalle passioni tramite l'identificazione dello spettatore al protagonista delle vicende rappresentate sulla scena.

⁷⁵ T. Kowzan, *Le mythe*, p. 228.

⁷⁶ Per "mythèmes" Claude Lévi-Strauss intende le grandi unità costitutive di un mito. Cfr. C. Lévi-Strauss, *La structure des mythes* (1958), in *Anthropologie structurale*, IX, Pocket Agora, Paris 2003, articolo originale: *The structural study of Myth*, in *MYTH, a Symposium*, "Journal of American Folklore", vol. 78, n. 270, Oct.-Dec. 1955.

⁷⁷ MARGUERITE: Moi morte, tout ce que tu garderas de moi sera pur; moi vivante, il y aura toujours des taches sur mon amour... (DAME, V, 8, p. 408).

di varianti non inferiore a quello delle leggende sulle quali i tragici greci costruivano i loro drammi⁷⁸.

Sebbene il film mantenga la connotazione spirituale che ritroviamo nell'opera di Dumas fils, l'interpretazione di Cukor sottolinea piuttosto il carattere sentimentale della storia, l'ideale romantico di un sentimento che vive al di là dei pregiudizi etici della società e dei limiti della natura umana. La mantenuta interpretata dalla Garbo in *Camille* è più una donna di sentimento e di dolore che una donna di piacere e di peccato, un personaggio sensibile e raffinato, segnato dalla malattia. Nonostante la sensualità del suo corpo e gli abiti da sera scollati, non ha né carnalità né lascivia. Nelle sequenze iniziali del film, in cui appare come una ricca cortigiana, e dopo la separazione da Armand, la recitazione dell'attrice punta sull'eleganza della donna di mondo, sul fascino raffinato piuttosto che sulla provocazione erotica. L'ambiguità, che intreccia l'amore puro con l'impurità dei corpi e il piacere mercenario con la tensione sentimentale, vive in una dimensione giocata sull'inespresso e sul non detto, che attraversa tutto il film.

In punto di morte, tra le braccia di Armand, la donna realizza l'innegabile verità:

MARGUERITE

Perhaps it's better if I live in your heart, where the world can't see me ... If I'm dead, there be no stain in our love⁷⁹.

La fine di Marguerite non è più la santificazione del martirio, ma il riflesso poetico di un amore impossibile, che trova solo nella morte la sua piena realizzazione.

Con il suo film musicale, Baz Luhrmann si inserisce perfettamente nell'albo dei 'traduttori infedeli' riuscendo tuttavia nell'arduo compito di creare "une dialectique entre l'image, la matérialisation visuelle-auditive et le récit, support narratif indissociable de l'illusion"⁸⁰. In *Moulin Rouge!* il debito letterario nei confronti di Dumas fils si inserisce all'interno di una trama che appare comunque autonoma, nonostante attinga dal romanzo e dalle sue re-interpretazioni alcuni personaggi e situazioni.

Esaltazione dell'arte in tutte le sue forme espressive, lo "spectacular spectacular" che è al centro della diegesi del film, rappresenta il *fil rouge* su cui si sviluppano le varie vicende, dall'amore tra Satine e Christian, alla storia personale di Lautrec, al necessario intervento del duca per la trasformazione del locale notturno. Attraverso la continua esplosione di colori e la geniale colonna sonora, il regista ci porta dietro le quinte del Moulin Rouge perché, anche in questo caso, dietro la magnificenza delle apparenze si nasconde una realtà di sofferenza.

⁷⁸ J. Budden, *Le opere di Verdi. Dal trovatore alla forza del destino*, vol. 2, EDT, Torino p. 129.

⁷⁹ Forse è meglio che io viva nel tuo cuore, dove nessuno potrà vedermi: se io muoio, non ci saranno più ombre sul nostro amore.

⁸⁰ A. Helbo, *L'adaptation du théâtre au cinéma*, Armand Colin, Paris 1997, p. 121.

Quando cala il sipario, dopo la splendida esibizione di Satine, Christian e degli artisti *bohémiens*, in quella sorta di 'meta-musical' che è il film in sé, il pubblico è in visibilio. Nell'irreale silenzio del dietro le quinte, sottolineato dal forte contrasto con lo scroscio degli applausi in sala, Satine si sente male, e muore tra le braccia di Christian. L'ultimo desiderio della donna è che il giovane scriva la loro storia, per permetterle di sopravvivere almeno nel ricordo. E chi meglio di Satine/Marguerite/Violetta può sapere come l'arte sia in grado di regalare l'immortalità?

La Dame aux camélias, cortigiana che scopre nell'amore l'unico senso dell'esistenza, che parli come Marguerite, canti come Violetta o balli come Satine, è un *tòpos* universale che trascende il tempo e lo spazio per ripresentarsi ogni volta come nuovo, perfettamente adattato ai tempi e all'evoluzione della società. Non a caso già nel 1915, da Cantello, nel suo commento al film italiano con la 'divina' Francesca Bertini, aveva sottolineato, con lungimiranza, le possibili rielaborazioni del mito:

La *Signora dalle camelie* è un dramma eterno, e sarà il dramma di tutti i tempi; quindi il costume può essere moderno, e con esso anche possono essere adoperati nell'uso comune i mezzi moderni⁸¹.

⁸¹ P. da Cantello, "La vita cinematografica", XX, s.l., 30 ottobre 1915, p. 28.

ANALISI LINGUISTICO-RETORICA DI JOSEPH RATZINGER, *DAS GLEICHNIS VOM BARMHERZIGEN SAMARITER**

LUCIA SALVATO

1. *L'argomentazione classica*

Il testo che si intende prendere in esame è parte di un capitolo del libro *Jesus von Nazareth* di Joseph Ratzinger¹, nel quale l'autore opera un'esegesi su tre parabole del Vangelo di Luca. L'attenzione sarà qui posta in particolare sull'analisi della "parabola del buon samaritano (Lc 10, 25-37)", al fine di prendere parte al cammino interiore dell'autore, accompagnandolo nella sua personale lettura del brano evangelico². La profondità e l'intensità di tale cammino sono espresse attraverso passaggi linguistico-retorici degni di nota, nei quali l'immedesimazione personale dell'autore si articola in un progressivo mescolarsi di voci e prospettive, in cui il lettore è chiamato a coinvolgersi.

Sin da una prima lettura si nota che il testo in oggetto presenta una tipologia di tipo argomentativo³. In quanto eredità della retorica classica, l'argomentazione costituisce il cuore del discorso persuasivo, nel quale, a partire da alcune premesse, si giunge a una conclusione attraverso argomentazioni di tipo induttivo (con *exemplum*) o deduttivo (secondo il sillogismo retorico o entimema)⁴; esso è inoltre tale "quando da ciò che è persuasivo in ordine a ogni argomento mostriamo una verità" (Aristotele, *Retorica* I,1356a,20). Scopo dell'argomentazione è dunque conativo-suasorio, in quanto le varie argomentazioni hanno lo scopo di persuadere il destinatario della veridicità della tesi proposta e dei suoi vantaggi pragmatici⁵. Innegabile è però anche la seconda funzione dominante del testo

*Sono grata a Ilaria Torzi per la revisione e i consigli offertimi.

¹ J. Ratzinger, *Jesus von Nazareth*, Herder Verlag, Freiburg im Breisgau 2007, pp. 234-241.

² "Zu dem Jesus-Buch [...] bin ich lange innerlich unterwegs gewesen." "Gewiss brauche ich nicht eigens zu sagen, dass dieses Buch in keiner Weise ein lehramtlicher Akt ist, sondern einzig Ausdruck meines persönlichen Suchens ‚nach dem Angesicht des Herrn‘ (vgl. Ps 27,8)". J. Ratzinger, *Jesus von Nazareth*, pp. 10, 22.

³ Per la suddivisione delle tipologie testuali si vedano ad es. E. Werlich, *Typologie der Texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik*, Quelle&Meyer, Heidelberg 1979; K. Sommerfeldt, *Textsorten des Alltags*, Peter Lang, Bern u.a. 2001; B. Mortara Garavelli, *Textsorten*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, G. Holtus – M. Metzeltin – Ch. Schmitt ed., 4, Niemeyer, Tübingen 1988, pp. 157-168.

⁴ "È argomentazione un discorso nel quale, poste alcune cose, qualcosa di diverso da ciò che è posto necessariamente risulta mediante ciò che è posto." Aristotele, *I Topici* I,1,100a-110b. Cfr. Aristotele, *I Topici* I,12 e Aristotele, *Retorica* I,2.

⁵ Secondo Werlich scopo del testo argomentativo sono in particolare le asserzioni o dichiarazioni testuali che stabiliscono relazioni tra concetti o affermazioni del parlante, la cui struttura sarebbe riconducibile allo schema S-P-C (Soggetto-Predicato-Complemento). E. Werlich, *Typologie der Texte*, pp. 7, 27-43.

preso in esame, quella emotiva, delineata da alcuni elementi linguistici che tradiscono la visione personale dell'autore e che verranno messi in evidenza nel corso della trattazione.

Un testo argomentativo è solitamente ristretto a uno specifico ambito culturale ed è quindi proprio dei testi di specialità (*Fachtexte*) come arringhe giuridiche, trattazioni scientifiche, o testi politici e pubblicitari. La sua struttura è solitamente chiusa, anche se nelle trattazioni più quotidiane, come nei testi a carattere divulgativo, può facilmente subire delle variazioni a seconda dell'autore e del suo fine più pragmatico. Secondo lo schema tradizionale si parte da una premessa nella quale viene definito l'argomento; successivamente viene presentata la tesi vera e propria della trattazione, a favore della quale vengono esposte le argomentazioni che ne sottolineano la veridicità. Prima della conclusione, nella quale si riformula la tesi di base per risottolinearne il valore, può essere presentata la tesi contraria unitamente alle argomentazioni a suo vantaggio⁶.

Tra le varie tipologie di argomentazione le più ricorrenti sono di tipo "pratico" (attraverso *exempla*)⁷, "logico" (attraverso l'entimema che mostra il rapporto di causalità fra tesi e argomentazioni a favore)⁸, "di autorità" (attraverso il parere di voci autorevoli)⁹ e "pragmatico" (attraverso le conseguenze favorevoli o sfavorevoli dell'evento da valutare)¹⁰.

Osservando più da vicino i paragrafi dell'esegesi operata da Ratzinger, si può seguire la struttura argomentativa del testo secondo la divisione accettata dalla maggior parte degli autori antichi e medievali. Secondo tale divisione il discorso si articolava in quattro parti principali (suscettibili di un'ulteriore suddivisione in sezioni¹¹): *proemium/exordium, narratio, argumentatio, epilogus*¹². Al fine di svolgere un'analisi linguistica del testo

⁶ In particolare nella *confirmatio* o *probatio* si adducono le prove a favore e nella *refutatio* o *confutatio* si confutano le tesi dell'avversario. Cfr. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano 2003, p. 73.

⁷ Per un approfondimento della nozione di "argomentazione pratica" si veda Ch. Perelman – L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'Argumentation. La nouvelle rhétorique*, Éditions de l'Institut de Sociologie, Bruxelles 1970, pp. 471-480. Per la nozione di *exemplum* si vedano in particolare Aristotele, *Retorica* II,20 e B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 75-77.

⁸ Sulla nozione di "argomentazione logica" si veda Ch. Perelman – L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'Argumentation*, pp. 315-317; in particolare sul sillogismo retorico si veda Aristotele, *Retorica* II,22-26 e *Retorica* I,2,1355b,35. Secondo Aristotele tra le prove addotte nell'argomentazione pratica e logica l'*exemplum* e l'*entimema* sono da considerarsi come 'prove tecniche', ovvero "tutte quelle che è possibile che siano state procurate tramite il metodo e per nostro mezzo"; Aristotele, *Retorica* I,2,1355b,35. Si tratta dunque di prove che dipendono dal potere ragionato dell'oratore, grazie al quale il materiale è trasformato in forza persuasiva (e non dimostrativa) da una doppia operazione logica, per induzione o per deduzione. Cfr. anche B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 77-78 e S. Tardini, *Connettivi sequenziali ed 'endoxa'. Strategie argomentative e usi manipolatori della menzione di un 'endoxon'*, in *Syndesmoi. Connettivi nella realtà dei testi*, G. Gobber – M.C. Gatti – S. Cigada ed., Vita&Pensiero, Milano 2006, pp. 83-96.

⁹ Sulla nozione di "argomentazione d'autorità" si veda Ch. Perelman – L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'Argumentation*, pp. 410-417 e B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 77, 99.

¹⁰ Per l'"argomentazione pragmatica" si veda Ch. Perelman – L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'Argumentation*, pp. 357-364.

¹¹ Si veda B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, p. 61.

¹² Per un approfondimento delle parti del discorso (*partes artis*) si veda H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Steiner, Stuttgart 1990, pp. 139-527 e in particolare la bibliografia ivi citata. Come infatti afferma L. Calboli Montefusco, "tutta quanta la dottrina relativa alle parti del discorso affonda le radici nel nascere stesso della retorica." L. Calboli Montefusco, *Exordium, narratio, epilogus. Studi sulla teoria retorica greca e romana delle parti del discorso*, Clueb, Bologna 1988, p. 3. Cfr. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 61-67; 73-103 e in particolare Aristotele, *Retorica* I,2;

in oggetto seguendo tale schema, nel presente lavoro si procederà parallelamente all'andamento della trattazione: paragrafo per paragrafo verrà operata un'analisi delle parti del discorso secondo i canoni classici (dal *proemium* all'*epilogus*), osservando più da vicino l'esegesi del dialogo argomentativo fra Gesù e il dottore della Legge contenente la parabola del Samaritano¹³. Seguendone l'andamento, Ratzinger intreccia infatti i passaggi narrativi con una serie di argomentazioni, caratterizzate da una prosa ricca di espedienti linguistici, attraverso i quali appare evidente il fine ultimo della sua analisi: a partire da un'immedesimazione sempre più profonda con la figura del Samaritano, invitare ogni lettore a un cambiamento di *habitus* nell'agire quotidiano, facendo proprio il *modus vivendi* testimoniato dal protagonista della parabola.

Incentrando l'attenzione sulle varie argomentazioni, verrà inoltre dato particolare rilievo alle tecniche espressive riscontrabili al loro interno, ovvero a quella parte del discorso nota sotto il nome di *elocutio* che riassume in sé espedienti retorici, come tropi e figure, e tutti quegli elementi linguistici che determinano la coesione del testo¹⁴; sono questi infatti che lungo la trattazione maggiormente dimostreranno il cammino interiore dell'autore, in particolare attraverso un duplice cambio di prospettiva¹⁵.

2. Proemium/exordium: esposizione dell'argomento

Auch nur einen größeren Teil der Gleichnisse Jesu *auslegen*¹⁶ zu wollen, würde den Rahmen dieses Buches sprengen. So möchte ich mich auf die drei großen Gleichnis-Erzählungen des Lukas-Evangeliums beschränken, deren *Schönheit und Tiefe* auch den nichtgläubigen Menschen immer wieder *spontan berühren*: die Geschichte vom Samariter; das Gleichnis von den zwei Brüdern; die Erzählung vom reichen Prasser und dem armen Lazarus. (p. 234)

Retorica III,14,16,19.

¹³ Per un'analisi del passo evangelico come dialogo argomentativo si veda L. Salvato, *Sinngehalt im argumentativen Dialog: "Das ewige Leben" im Evangelium nach Lukas (Lk.10, 25-37)*, "L'Analisi Linguistica e Letteraria", 2008,1, pp. 177-190. Osservando l'intero dialogo fra Gesù e il dottore della Legge, si potrebbe inoltre ravvisare nel percorso argomentativo una sorta di "viaggio", per il quale si parte da un punto che non ha bisogno di essere provato (la massima che il dottore della Legge subito cita a memoria: *Du sollst den Herrn, deinen Gott...*) per andare verso un altro punto che invece ha bisogno di esserlo (*Und wer ist mein Nächster?*).

¹⁴ Si pensi ad esempio a congiunzioni, avverbi e connettivi sequenziali, avversativi, di causa-effetto, temporali, dimostrativi, anaforici, cataforici e di riferimento interno al testo. Solitamente, i termini linguistici esprimenti giudizi e sentimenti dell'autore sono rivelatori di una struttura dominante emotiva, mentre i verbi concessivi o espressioni interrogative retoriche sottolineano maggiormente la presenza del destinatario, in quanto lo si invita a prendere posizione nei confronti della tesi presentata e sono quindi rivelatori di una struttura dominante conativo-suasoria. Per un approfondimento della nozione di connettivo si veda G. Gobber – M.C. Gatti – S. Cigada ed., *Syndesmoi*.

¹⁵ Ad esso si farà particolare riferimento a partire dal par. 5.

¹⁶ Il corsivo all'interno delle citazioni non si riferisce all'originale.

Nella breve introduzione alle tre parabole lucane – cui si può far coincidere il proemio¹⁷ –, l'autore Ratzinger espone sommariamente il fine dell'intera trattazione, riassumendo qui fra le righe il triadico schema ciceroniano relativo ai compiti dell'oratore: *docēre, delectare, movēre*¹⁸. Delineando il fine, ovvero il desiderio di spiegare (*auslegen*) le parabole – qui introdotte dal “concetto collettivo” espresso e anteposto (*die drei großen Gleichnis-Erzählungen...*) e citate attraverso una *enumeratio* per asindeto¹⁹ (*die Geschichte vom...; das Gleichnis von...; die Erzählung vom...*) – l'autore sottolinea la capacità del testo evan-

¹⁷ Come insegna Aristotele, il proemio è sempre collocato prima del passaggio all'argomento vero proprio di cui si deve trattare; esso costituisce “un'apertura della via per chi si addentra [...] un'indicazione della materia, affinché si veda previamente ciò intorno a cui verte il discorso.” Suo compito più necessario è dunque quello di “manifestare qual è il fine in vista del quale è il discorso”, ovvero “quanto basta per esporre sommariamente la materia, affinché, come un corpo, abbia una testa.” Si veda Aristotele, *Retorica* III,14,1414b,20; III,14,1415a,10-15; III,14,1415b,5-10. Nel dialogo fra Gesù e il dottore della Legge il proemio manca, perché come fa notare Mortara Garavelli “Il proemio poteva anche mancare, quando il discorso fosse breve, o l'urgenza della situazione spingesse l'oratore a un attacco improvviso, lo inducesse a entrare senza indugio *in medias res*. Secondo Aristotele di fronte ad ascoltatori competenti del tema non c'è bisogno di proemio.” B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, p. 63.

¹⁸ Sui tre *officia oratoris* necessari al conseguimento della persuasione retorica si espresse in particolare Cicerone, del quale è utile ricordare le seguenti descrizioni: “ita omnis ratio dicendi tribus ad persuadendum rebus est nixa: ut probemus vera esse ea quae defendimus, ut conciliemus eos nobis qui audiunt, ut animos eorum ad quemcumque causa postulabit motum vocemus.” Cicerone, *De oratore*, 2,115; “quare illam partem superiorem, quoniam semel ita vobis placuit, non recusabo quo minus perpoliam atque conficiam [...]; quibus ex locis ad eas tris res, quae ad fidem faciendam solae valent, ducatur oratio, ut et concilientur animi et doceantur et moveantur”; Cicerone, *De oratore*, 2,121 (si veda anche Cicerone, *De oratore*, 2,128); “et quoniam, quod saepe iam dixi, tribus rebus homines ad nostram sententiam perducimus, aut docendo aut conciliando aut permovendo, una ex tribus his rebus res prae nobis est ferenda, ut nihil aliud nisi docere velle videamur; reliquae duae, sicut sanguis in corporibus, sic illae in perpetuis orationibus fusae esse debebunt. nam et principia et ceterae partes orationis, de quibus paulo post pauca dicemus, habere hanc vim magno opere debent, ut ad eorum mentes, apud quos agetur, movendas permanere possint. sed his partibus orationis, quae, etsi nihil docent argumentando, persuadendo tamen et commovendo proficiunt plurimum, quamquam maxime proprius est locus et in exordiendo et in perorando, degressi tamen a beo, quod proposeris atque agas, permovendorum animorum causa saepe utile est. itaque vel re narrata et exposita saepe datur ad commovendos animos degressiendi locus [...]”; Cicerone, *De oratore*, 2,310; “Erit igitur eloquens – hunc enim auctore Antonio quaerimus – is, qui in foro causisque civilibus ita dicit, ut probet ut delectet ut flectat: probare necessitatis est, delectare suavitatis, flectere victoriae; nam id unum ex omnibus ad obtinendas causas potest plurimum. sed quod officia oratoris, tot sunt genera dicendi: subtile in probando, modicum in delectando, vehemens in flectendo”; Cicerone, *Orator* 69. A riguardo dei tre compiti dell'oratore in quanto “höchster Grad der Persuasion” cfr. inoltre Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 140-144, 182-185; B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 66-67; L. Calboli Montefusco, *Exordium, narratio, epilogus*, pp. 6-8 e la bibliografia ivi citata.

¹⁹ Tra le figure di discorso *per detractionem*, l'asindeto è stato sempre molto usato sia dai greci che dai latini, assumendo nomi e caratteristiche diversi. Aristotele, ad esempio, ne sottolinea il carattere di “amplificazione”, contro quello di unificazione proprio del suo contrario, il polisindeto; in quest'ultimo, infatti, la presenza della congiunzione “rende molte un'unica cosa, per cui, se venga eliminata, è chiaro che si avrà il contrario, ossia che l'unica cosa sia molte”; Aristotele, *Retorica*, III,12,1413b-1414a. Quintiliano, a partire da due esempi, li descrive nel seguente modo: “Et hoc autem exemplum et superius aliam quoque efficiunt figuram, quae, quia coniunctionibus caret, dissolutio vocatur, apta, cum quid instantius dicimus; nam et singula inculcantur et quasi plura fiunt. Ideoque utimur hac figura non in singulis modo verbis, sed sententiis etiam [...]. Hoc genus et *βραχυλογίαν* vocant, quae potest esse copulata dissolutio. Contrarium illud est schema, quod coniunctionibus abundat. Illud *ἀσύνδετον*, hoc *πολύσύνδετον* dicitur.” Quintiliano, *Institutio oratoria*, IX,3,50s. Cfr. I. Torzi, *Cum ratione mutatio. Procedimenti stilistici e grammatica semantica*, Herder, Roma 2007, pp. 86-87 e H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 345-355.

gelico di colpire e commuovere (*spontan berühren*) ogni lettore – anche il non credente (*auch den nichtgläubigen Menschen*)²⁰ – attraverso l'attrattiva esercitata dalla sua bellezza e profondità (*deren Schönheit und Tiefe*). L'esposizione dell'argomento è dunque affidata ad un brevissimo *exordium*, inserito nel primo paragrafo come una sorta di *transitio*²¹ tra proemio e nucleo del discorso. Segue l'inizio della *narratio*, ovvero l'esposizione breve e chiara²² dei fatti operata in base al medievale *ordo naturalis*, secondo il quale viene rispettata la norma tradizionale, ovvero l'ordine stesso dei fatti così come si sono svolti e come – in questo caso – vengono narrati nel Vangelo.

3. “Die Grundfrage des Menschen”

In der Geschichte vom barmherzigen Samariter geht es um *die Grundfrage des Menschen*. Ein Schriftgelehrter, also ein Meister der Exegese, stellt sie dem Herrn: „*Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben?*“ (Lk.10,25). [...] Der Herr [...] lässt ihn selbst die Antwort geben. Der Schriftgelehrte gibt sie sehr treffend [...]: „*Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen und ganzer Seele, mit all deiner Kraft und all deinen Gedanken, und: Deinen Nächsten sollst du lieben wie dich selbst*“ (Lk.10,27). [...] Nun muss der gelehrte Mann, der die Antwort auf seine Frage selbst sehr genau weiß, sich aber doch rechtfertigen [...].

Die konkrete Frage lautete, wer denn das sei: „*der Nächste*“. *Die gängige Antwort*, die sich auch auf *Schrifttexte* stützen konnte, besagte, dass mit dem „Nächsten“ *der Volksgenosse* gemeint sei. [...] Waren also *Fremde, einem anderen Volk zugehörige Menschen*, keine „Nächsten“? [...] Auch andere Einschränkungen des Begriffs „Nächster“ waren verbreitet; eine rabbinische Äußerung lehrte, dass man *Häretiker, Denunzianten und Abtrünnige* nicht als Nächste anzusehen brauchte [...]. (pp. 234-235)

²⁰ Come sottolinea Mortara Garavelli, Aristotele stesso riconobbe la necessità pragmatica di catturare l'attenzione di tutto il pubblico, non solo degli ascoltatori privilegiati della 'retorica-come-dialettica' platonica, ma anche dei "non tecnici", "l'uditorio eterogeneo e tipologicamente vario." B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 110-111. Una parte del terzo libro della *Retorica* è infatti dedicata alla cura dell'*elocutio*: secondo Aristotele "principio dell'elocuzione è il parlare correttamente il greco", e non sarebbe sufficiente "il possedere gli argomenti che si devono esporre, ma è necessario anche esporli come si deve", perché "ciò che è stato scritto dev'essere facilmente leggibile e facilmente pronunciabile". Aristotele, *Retorica* III,1,1403b,15; III,5,1407a,20; III,5,1407b,10-15.

²¹ Cfr. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, p. 423 e la bibliografia ivi citata.

²² Le qualità (*virtutes*) riconosciute come necessarie alla *narratio* (*brevitas e perspicuitas*, cui si affianca la terza, *probabilitas*) furono espone da Cicerone (cfr. *De inventione* I,19,27) e riprese da Quintiliano (cfr. *Institutio oratoria* IV,2,31). Barthes le descrive nei seguenti termini: "La *narratio* (*diègèsis*) est certes le récit des faits engagés dans la cause [...]. La narration n'est donc pas un *récit* (au sens romanesque et comme désintéressé du terme), mais une protase argumentative. Elle a en conséquence deux caractères obligés: 1° sa nudité: pas de digression, pas de prosopopée, pas d'argumentation directe [...]; elle doit être seulement *claire, vraisemblable, brève* [...]" R. Barthes, *Lancienne rhétorique*, in *Œuvres complètes*, tome II, 1966-1973. Éditions établie et présentée par Éric Marty. Éditions du Seuil, Paris 1994, p. 950. Cfr. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 67-68.

Il primo punto messo in evidenza – che è anche argomento del passo evangelico – riguarda la domanda a Gesù da parte del dottore della Legge (*Meister, was muss ich tun...*): all'interrogativo fondamentale dell'uomo (*die Grundfrage des Menschen*) segue la relativa risposta con citazione dalla Tora (*Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben...*), che lo stesso dottore della Legge, incalzato da Gesù, è chiamato a esplicitare. L'esposizione di questo primo scambio tra domanda e risposta avviene attraverso una serie di espedienti retorici: una perifrasi (*Ein Schriftgelehrter* e più avanti *der gelehrte Mann*), una definizione (*also ein Meister der Exegese*), un'antonomasia (*die Schrift*) e una doppia citazione diretta (*Meister, was muss ich tun...; Du sollst den Herrn...*), in particolare la seconda in qualità di sentenza in forma assertiva²³. All'interno di quest'ultima si notano una seconda definizione posposta (*deinen Gott*) e una *iteratio synonymica*²⁴ – con “asindeto commatico di gruppi di parole” uniti da polisindeto²⁵ – caratterizzata da una doppia anafora degli aggettivi (*mit ganzem Herzen und ganzer Seele, mit all deiner Kraft und all deinen Gedanken, und: Deinen Nächsten...*)²⁶.

²³ “Un *locus communis* formulato in una frase che si presenta con la pretesa di valere come norma riconosciuta della conoscenza del mondo e rilevante per la condotta di vita o come norma di vita stessa, si chiama *sententia*. [...]” H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 219-220. Cfr. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 247-248. A riguardo delle sentenze Lausberg inoltre sottolinea che “a seconda della formulazione linguistica si possono distinguere: 1) Sentenze affermative (che si possono anche formulare come verifica, domande retoriche ed esclamazioni. [...] 2) Sentenze come esortazione e consiglio.” H. Lausberg, *Elementi di retorica*, p. 220. Sui concetti di *sententia* e *locus communis* si veda inoltre H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 431-434; pp. 201-220 e la bibliografia ivi citata.

²⁴ Cfr. il concetto di *gradatio* intesa come progressione sinonimica, come replica parziale del senso di un'espressione in B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, p. 211. Lausberg sottolinea anche la differenza fra “sinonimia” e “accumulazione”, e quindi fra “sinonimia semanticamente amplificante” ed “enumerazione coordinante”; si veda H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 151-153, 158-160. Mortara Garavelli rileva inoltre che la sinonimia, come figura di ripetizione, consiste nella ricorrenza dello stesso senso in espressioni diverse, siano esse sinonimi veri e propri o tropi: “Naturalmente, si tratta per lo più di equivalenza, non di identità perfetta di senso; anzi, la più o meno lieve variazione che la non-identità comporta è ragione di esistenza dell'uso retorico della sinonimia. Annidata in figure come la perifrasi, l'iperbole e l'enfasi e nelle varie forme della ripetizione, la sinonimia è tratto caratterizzante della climax, nella sua accezione meno antica (*climax*), quando i membri disposti in gradazione di intensità crescente o calante (ascendente o discendente) possano considerarsi sinonimi, in quanto conservino un sema comune (come si è già notato, una *gradatio* che sia una progressione sinonimica può trovare posto tra le figure della ripetizione in quanto replica parziale del senso di un'espressione).” B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, p. 211. Lausberg a sua volta si esprime nei seguenti termini: “La sinonimia presenta, per la legge fondamentale della *dispositio* relativa alla progressione dei membri crescenti, una successione amplificante, in cui la successione può riferirsi [...] al contenuto della parola, quindi alla sua intensità semantica (*va, cours*). L'aumento di intensità semantica per mezzo della sinonimia presuppone differenze semantiche nei sinonimi. Le possibilità di aumento si moltiplica con la utilizzazione dei tropi. [...] Non chiari e netti sono i limiti tra sinonimia semanticamente amplificante ed enumerazione coordinante.” “Mentre i membri della sinonimia sono multivoci fra loro, rappresentano quindi diversi *verba* per le stesse *res*, i membri dell'accumulazione sono fra loro in rapporto diversivoco; ogni singolo *verbum* rappresenta quindi una diversa *res*. I limiti però tra sinonimia e accumulazione non sono del tutto precisi e netti.” Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 151-152; 159-160. Sui concetti di *gradatio*, *synonymia*, *enumeratio* si veda in particolare Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 315-317; 329-332; 337-340 e la bibliografia ivi citata.

²⁵ “La sinonimia può essere strutturata asindeticamente o sinteticamente”. “Frequente è la costruzione mista asindetico-sindetica, in cui, in una coordinazione di più di due membri, soltanto gli ultimi due sono uniti da una congiunzione.” H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 152, 132. Cfr. qui note 20 e 42.

²⁶ Da notare nella citazione dalla Tora sono le figure della ripetizione, che “arrestano la corrente dell'informazione e concedono il tempo di ‘gustare’ emozionalmente il contenuto dell'informazione che viene appunto

Due brevi digressioni (*Er selber weiß...; Jesus lehrt über diese Frage...*) vengono aggiunte nella narrazione come momentaneo “distacco dall’oggetto del discorso” “per inserire spiegazioni”. Se la funzionalità della *narratio* consiste nell’essere una preparazione all’argomentazione, la brevissima *transitio* all’inizio del paragrafo successivo (*Die konkrete Frage lautete...*) ne è il passo finale. Questa “assume la forma del ritorno alla materia”, ovvero il ritorno all’interrogativo fondamentale dell’uomo che diviene ora domanda concreta: chi è il nostro prossimo? (*Die konkrete Frage lautete, wer denn das sei: „der Nächste“*). La risposta a tale interrogativo – la spiegazione del termine *der Nächste* – diviene subito oggetto di argomentazione attraverso la voce autorevole della Sacra Scrittura.

Il cuore dell’esegesi attorno al significato del farsi “prossimo” ha inizio con un’argomentazione di autorità (*Die gängige Antwort...*), nella quale “si attribuisce valore probante” alla voce autorevole della Sacra Scrittura, definita attraverso l’antonomasia (*die Schrifttexte; die Schrift*). Una serie di tropi e figure retoriche accompagnano l’alternarsi delle definizioni del termine *der Nächste* in essa riscontrabili. Le due argomentazioni “a sfavore”, riguardanti l’ipotesi secondo la quale solo il connazionale (*der Volksgenosse*) era da considerarsi “prossimo”, hanno lo scopo di mettere in risalto le limitazioni (*Einschränkungen*) e la confusione creatasi al tempo di Gesù attorno al significato del termine. Non a caso è la definizione (*einem anderen Volk zugehörige Menschen*) che interviene come glossa della “parola equivoca”²⁷ *Fremde*, sottolineata a sua volta da un’altra limitazione del significato espressa attraverso una *enumeratio* (*Häretiker, Denuntianten und Abtrünnige*).

A marcare quasi il confine tra la prima argomentazione a sfavore e quella a favore della tesi irrompe l’autore con un’interrogativa retorica (*Wären also Fremde...*), la quale – per l’aggiunta della risposta – si inserisce in una *percontatio*²⁸. Nucleo di quest’ultima è il termine *Israel*, in cui il rapporto di interdipendenza fra il termine e la sua definizione è espresso da una metonimia del contenente per il contenuto, in particolare del luogo per i suoi abitanti²⁹.

Alla confusione attorno al termine *der Nächste* Gesù risponde con la parabola del Samaritano. Come legge Ratzinger tale risposta? Con quali artifici retorici accompagna il lettore a cogliere le sfumature semantiche racchiuse nel racconto di Gesù?

accentuato e posto in evidenza per l’importanza che deve assumere.” H. Lausberg, *Elementi di retorica*, p. 132.

²⁷ Si può qui parlare di “rapporto multivoco” tra le due espressioni (la definizione e il *verbum proprium*, *Fremde*), le quali concordano nel contenuto concettuale da loro espresso, ma non nella forma. La “funzione apposizionale” pone la parola tropica come commento accanto al *verbum proprium*, da cui il nome di “sinonimia glossante”, ovvero l’interpretazione, per lo più postposta, di un’espressione “oscura”, o “parola equivoca”, per mezzo di un’espressione “più chiara”. Si veda H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 87, 107, 152. Cfr. in particolare H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 288, 385 e la bibliografia ivi citata.

²⁸ Con il termine *percontatio* Lausberg intende una finzione o *imitatio* “di un dialogo dell’oratore o con il suo avversario o con il pubblico”; Lausberg, *Elementi di retorica*, p. 241. Si tratterebbe quindi di una “*interrogatio*, die als Wechselspiel von Frage und Antwort auch *percontatio* heißt”; Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, p. 192.

²⁹ Sulla metonimia nella tradizione antica e moderna e sulla sua valenza testuale si veda I. Torzi, *Cum ratione mutatio*, pp. 137-148 e H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 292-295, unitamente alla bibliografia ivi citata.

4. *La parabola*

Auf die so konkretisierte Frage antwortete Jesus nun mit dem Gleichnis von dem Mann, der [...] unter die Räuber fiel und von ihnen am Straßenrand ausgeplündert und halbtot liegengelassen wurde. [...] *Ein Priester und ein Levit – Kenner des Gesetzes, die um die Heilsfrage wissen und ihr beruflich dienen – kommen vorbei und gehen vorüber. Sie müssen keineswegs besonders kaltherzige Menschen gewesen sein; vielleicht hatten sie selber Angst und versuchten, möglichst schnell in die Stadt zu kommen; vielleicht waren sie ungeschickt und wussten nicht, wie sie es anstellen sollten zu helfen [...]. Nun kommt ein Samariter des Wegs – vermutlich ein Kaufmann, der diese Strecke öfter zu durchreisen hat und mit dem Wirt der nächsten Herberge offenbar bekannt ist; ein Samariter – jemand also, der nicht zur Solidargemeinschaft Israels gehört und in dem Überfallenen nicht seinen ‚Nächsten‘ zu erblicken braucht.* (p. 236)

La risposta di Gesù alla domanda concreta su chi sia il prossimo è dunque racchiusa nella parabola³⁰. Il forte effetto di quest'ultima sull'interlocutore è subito sottolineato dalla figura retorica sintagmatica della *climax*, con il quale termini della stessa portata semantica (*unter die Räuber fiel – ausgeplündert und halbtot – am Straßenrand liegengelassen wurde*) vengono affiancati secondo un ordine crescente di intensità, i quali nella loro successione rivelano linguisticamente il susseguirsi dei fatti così come essi devono essere avvenuti nella realtà descritta dal passo evangelico³¹.

La *narratio* viene qui interrotta da tre digressioni, la cui funzione è una "uscita provvisoria dall'argomento principale per trattare temi aggiuntivi ma pertinenti alla questione in esame". Sia la prima (*Das war eine durchaus realistische Geschichte...*) che la seconda (*Sie müssen keineswegs...*) hanno per protagonisti il sacerdote e il levita; questi sono presentati attraverso una definizione, racchiusa fra due trattini (*Kenner des Gesetzes, die...*) e un'anafora sintattica in prosa (*vielleicht hatten sie...und versuchten; vielleicht waren sie...und wussten*), quest'ultima avente probabilmente lo scopo di lasciare al lettore il giudizio sulla fredda reazione dei due personaggi davanti all'uomo picchiato e derubato.

³⁰ Gesù è certo di avere davanti a sé un esperto conoscitore della Legge, al quale lungo l'intero dialogo – ma in particolare con il racconto della parabola – volutamente lascia inferire quanto lui stesso intende comunicare. Decisiva è infatti nella comunicazione tra interlocutori la componente inferenziale. Come sottolinea Rigotti, spesso "è molto più quello che viene lasciato indovinare all'altro che quello che viene effettivamente detto"; E. Rigotti – S. Cigada, *La comunicazione verbale*, Apogeo, Milano 2004, p. 48. È questa la cosiddetta "dinamica dell'implicito" analizzata in modo puntuale da Ducrot, secondo la quale buona parte del contenuto della comunicazione può non essere espresso, in quanto si ritiene il destinatario in grado di ricostruire il senso della comunicazione; si veda in particolare O. Ducrot, *Dire et ne pas dire*, Hermann, Paris 1998, pp. 1-24.

³¹ Lausberg parlerebbe forse di *climax* secondo la sua accezione moderna, ovvero non solo come "catena genealogica" basata sul fatto che "ogni anello della catena debba raggiungere una determinata età prima che possa autonomamente, a sua volta, produrre" e che quindi "ogni volta ricomincia di nuovo"; essa sarebbe piuttosto da vedere in un senso più lato, come "successione di parole isolate o gruppi di parole quando esse dimostrino chiaramente un'amplificazione". H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 138-140. Sui concetti di *climax* e *gradatio* cfr. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 315-317 e la bibliografia ivi citata.

La terza digressione – avviata con una definizione (*vermutlich ein Kaufmann, der...*) – interrompe invece le parole che introducono il vero protagonista della parabola (*Nun kommt ein Samariter des Wegs*). La presentazione del Samaritano avviene infatti più lentamente, quasi a voler creare nel lettore una sorta di suspense, un momento di attesa che anticipi il valore del personaggio, mentre l'attento esegeta, che lo osserva sempre più da vicino, ne accompagna i passi sulla strada verso Gerico.

L'appellativo *ein Samariter*³², che è seguito da una prima definizione (*ein Kaufmann, der...*), viene ripetuto a distanza: una prima volta – sempre con articolo indeterminativo – per riprendere il filo del discorso, subito però interrotto da un'altra definizione (*jemand also, der...*) che prolunga la digressione nel paragrafo successivo; la seconda volta – con articolo determinativo – per procedere con la narrazione degli avvenimenti.

5. Primo livello introspettivo: "Ich"

Nun tritt der Samariter auf den Plan. Was wird er tun? Er fragt nicht nach dem Radius seiner Solidarverpflichtungen [...]. Es geschieht etwas anderes: Das Herz wird ihm aufgerissen; [...] Es trifft ihn ins ‚Eingeweide‘, in seine Seele hinein, diesen Menschen so zu sehen. [...] Durch den Blitz des Erbarmens, der seine Seele trifft, wird er selbst nun zum Nächsten [...]. (p. 236)

Si riprende dunque la *narratio*: un'anafora sintattica in prosa riecheggia la frase di presentazione del protagonista (*Nun kommt ein Samariter...; Nun tritt der Samariter...*): l'articolo determinativo nella ripetizione del nome ne sottolinea l'ormai avvenuta presentazione. L'autore Ratzinger si mostra qui per quello che egli realmente ha inteso essere³³: un lettore fra i tanti del testo evangelico. Si tratta però di un lettore appassionato, che si immerge totalmente nel racconto desiderando prenderne parte assieme al narratore, l'evangelista, e al protagonista della parabola, il Samaritano, lasciandosi coinvolgere per primo nella prospettiva di quest'ultimo. I lettori sono a loro volta invitati a seguirlo.

A questo punto della trattazione si ha come una svolta, segnalata da un interessante riscontro a livello linguistico. L'espressione idiomatica del fraseologismo referenziale (*tritt...auf den Plan*) viene subito interrotta dal punto fermo³⁴. Esso sottolinea un repentino cambio di prospettiva: non appena il Samaritano entra definitivamente in scena, la *narratio* passa da un punto di vista esteriore a un punto di vista interiore.

³² Si tratta di un sostantivo deaggettivale senza l'aggiunta di un formativo concreto, e quindi con "suffisso zero". Cfr. E. Rigotti – S. Cigada, *La comunicazione verbale*, pp. 158-161.

³³ "Gewiss brauche ich nicht eigens zu sagen, dass dieses Buch in keiner Weise ein lehramtlicher Akt ist, sondern einzig Ausdruck meines persönlichen Suchens "nach dem Angesicht des Herrn" (vgl. Ps 27,8)". J. Ratzinger, *Jesus von Nazareth*, p. 22.

³⁴ Per un approfondimento sui fraseologismi si vedano K. Sommerfeldt, *Textsorten des Alltags*; H. Burger, *Handbuch der Phraseologie*, Schmidt Verlag, Berlin 1998.

Quattro sono i riferimenti che delineano tale passaggio. In essi la prosa si orna di elementi linguistici, stilistico-retorici che colpiscono l'occhio del lettore e realizzano in modo evidente anche il terzo compito dell'oratore, *delectare*.

L'improvvisa – e per questo magistralmente inserita³⁵ – interrogativa diretta (*Was wird er tun?*)³⁶ porta la narrazione a una vera e propria svolta introspettiva, introducendo il lettore in un primo mescolamento di voci e di prospettive proprio del “discorso indiretto libero” (o “discorso rivissuto”, come dal termine tedesco *Erlebte Rede*)³⁷. In esso la voce dell'autore Ratzinger si mescola con la voce del narratore-evangelista Luca, facendosi invito al lettore a prendere parte al medesimo avvenimento attraverso la figura del Samaritano. Non a caso quest'ultimo, pur iniziando ad acquisire la propria rilevanza, resta anonimo, permettendo a chiunque di immedesimarsi con quanto gli accade. Come verrà esposto qui di seguito, tale mescolamento di voci si completa lungo la trattazione attraverso altri due cambiamenti di prospettiva: il primo in un generico *wir*, il secondo nel più ampio *wir alle* e nel più incisivo *jeder*.

Tre metafore costituiscono il secondo segnale linguistico del passaggio a una visione più “intima” e coinvolgente dei fatti³⁸. Esse ornano elegantemente la narrazione descrivendo quanto avviene nell'intimo del protagonista (*Das Herz wird ihm aufgerissen; Es trifft ihn ins Eingeweide; Durch den Blitz des Erbarmens, der seine Seele trifft*)³⁹. La potenza

³⁵ L'effetto che l'improvvisa domanda diretta provoca sul lettore si può riportare al concetto greco di “straniamento”, che Lausberg definisce come “l'effetto psichico che l'imprevisto, l'inatteso come fenomeno del mondo esterno esercita sull'uomo. Questo effetto è uno *choc* psichico che può realizzarsi in diversi gradi e maniere.” E se per mondo esterno si intende il discorso, la proprietà più comune dell'imprevisto consisterà nella varietà (*varietas, variatio*) “contrapposta alla uniformità” dell'andamento del discorso stesso. H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 60-62. La definizione di “straniamento” venne data dai formalisti russi negli anni venti e in particolare da V.B. Sklovskij; attraverso i suoi numerosi scritti teorici (tra i quali *Sulla teoria della prosa*, 1925) egli contribuì a portare nell'arte il processo per il quale una forma artistica – come la poesia con le sue immagini – “strania” ciò che è usuale, presentandolo attraverso un punto di vista diverso. Tale tecnica narrativa venne usata anche da G. Verga nella sua innovativa arte di sperimentazione; ma fu in particolare B. Brecht all'interno del teatro del '900 che per i modi di recitazione si basò sul *Verfremdungseffekt*, descritto da H. Karasek nel libro *Bertold Brecht. Vom Bürgerschreck zum Klassiker*, Hoffmann und Campe, Hamburg 1995.

³⁶ La domanda sembra inoltre rimandare all'interrogativa narrativa (o interrogativa didascalica) tipica delle favole, usata solitamente per coinvolgere il lettore nella narrazione dei fatti esposti. Tale tipologia di domande può avere funzione “didattica” o “espositiva” con “appello alla risposta”; se quest'ultimo è disattivato si parla invece di “domande problematiche”, le quali, se poste a un interlocutore, possono avere lo scopo di un invito alla riflessione. Sulle funzioni pragmatiche delle domande si veda in particolare G. Gobber, *Pragmatica delle frasi interrogative. Con applicazioni al Tedesco, al Polacco e al Russo*, I.S.U., Milano 1999, pp. 77-81.

³⁷ Numerose sono le traduzioni e le sfumature date al termine tedesco *Erlebte Rede* nelle varie lingue europee. Per un approfondimento si veda L. Salvato, *Polyphones Erzählen. Zum Phänomen der Erlebten Rede in deutschen Romanen der Jahrhundertwende*, Peter Lang, Bern 2005, pp. 29-77 e in particolare la relativa bibliografia.

³⁸ Sul significato della metafora e le sue varie accezioni in ambito greco, latino e moderno, si veda I. Torzi, *Cum ratione mutatio*, pp. 106-129 e la bibliografia ivi citata. Per una descrizione dei tropi intesi come “figure paradigmatiche” si vedano inoltre i testi di S. Cigada, *I meccanismi del senso: il culminatore semantico*, in *Ricerche di semantica testuale. Atti del seminario su “Senso e testo: processi di strutturazione e destrutturazione”*, Milano 4-5 febbraio 1987, E. Rigotti – C. Cipolli ed., Brescia 1988, pp. 25-70 e *Per un'analisi contrastiva delle strutture retoriche*, “SILTA” XVIII, 1989, pp. 99-113.

³⁹ Come sottolinea Aristotele, le “espressioni brillanti” che si proferiscono dalla metafora per analogia e col rendere le cose “davanti agli occhi” sono “tutti quei nomi che ci producono un apprendimento” e che risultano pertanto “assai piacevoli. [...] Ma è soprattutto la metafora a fare questo: quando infatti si dica ‘paglia’

di tali immagini consiste nel fatto che esse, evocando il calore del grembo materno e della dedizione materna, rimandano a una lacerazione del cuore e delle viscere, e nello stesso tempo a un'apertura dell'anima.

Terzo riferimento linguistico alla nuova prospettiva è il verbo *verlagert* usato nell'incipit della *transitio* (*Insofern ist hier die Frage verlagert...*):

Insofern ist hier die Frage *verlagert*: Es geht nicht mehr darum, welcher andere *mir* Nächster ist oder nicht. Es geht um *mich selbst*. *Ich* muss zum Nächsten werden, dann zählt der andere für *mich*, wie *ich selbst*. Hätte die Frage gelautet: Ist auch der Samariter mein Nächste?, so wäre in der gegebenen Lage die Antwort ziemlich eindeutig Nein gewesen. Aber nun *stellt Jesus die Sache auf den Kopf*: *Der Samariter, der Fremde*, macht sich selbst zum Nächsten und zeigt *mir*, dass *ich von innen her* das Nächster-Sein erlernen muss und dass *ich* die Antwort schon in *mir* trage. *Ich* muss ein Liebender werden, einer, dessen Herz der Erschütterung durch die Not des anderen offensteht. *Dann* finde *ich* meinen Nächsten, oder besser: *Dann* werde *ich* von ihm gefunden. (p. 237)

Con il suo significato letterale di “trasferire” il verbo *verlagern* sottolinea ulteriormente lo spostamento del punto di vista da esteriore a interiore, introducendo una serie di pronomi e aggettivi di prima persona singolare (*ich, mich, mir, mich*), che divengono più frequenti nella successiva argomentazione logica. Quest'ultima è introdotta da un periodo ipotetico dell'irrealtà (*Hätte di Frage gelautet..., so wäre...*), il cui senso viene subito confutato con un fraseologismo (*nun stellt Jesus die Sache auf den Kopf*), che assieme all'espressione *von innen her* suggella definitivamente il punto di vista introspettivo. L'argomentazione logica è infine sottolineata dalla deduzione cui il lettore è introdotto attraverso il verbo *zeigen* (*und zeigt mir*). Ulteriore riferimento all'introspezione personale riguarda l'appellativo *Der Samariter*, al quale segue una definizione (*der Fremde*) che mette in evidenza il carattere generico del personaggio; ad essa si aggiunge infatti un'anafora sintattica in prosa che, con la ripetizione della congiunzione e del pronome di prima persona (*Dann finde ich...Dann werde ich...*), si fa nuovamente invito al lettore a seguire il cammino interiore dell'autore.

Quarta e ultima sottolineatura del cambio di prospettiva si ha attraverso il termine *Verkehrung* inserito nella nuova argomentazione di autorità:

Helmut Kuhn geht in seiner Auslegung des Gleichnisses gewiss über den Wortsinn des Textes hinaus [...]: „[...] Die Agape, so gibt uns das Gleichnis zu verstehen, schlägt quer durch alle politischen Ordnungen [...] und kennzeichnet sich dadurch als übernatürlich. Ihrem Prinzip nach steht sie nicht nur jenseits dieser Ordnungen, sondern versteht sich als ihre *Verkehrung*. [...]“: Eines ist deutlich: *Eine neue Universalität* erscheint, die darauf beruht, dass *ich von innen her* schon Bruder aller werde, denen *ich* begegne und die *meiner* Hilfe bedürfen. (p. 237-238).

la vecchiaia, si produce un apprendimento e una conoscenza [...]. Perciò, se siano ben fatte, si ha in tutta chiarezza un'espressione elegante.” Aristotele, *Retorica* III,10,1410b,10-15; III,11,1411b,25.

L'argomentazione si delinea con una citazione diretta da uno scritto di Kuhn ("Die politische Freundesliebe...") e con una breve digressione (*Eines ist deutlich...*); quest'ultima serve come da *transitio* verso la successiva argomentazione, nella quale l'espressione *von innen her* diviene quasi un refrain, che si farà più insistente con l'avvicinarsi della conclusione.

6. Secondo livello introspettivo: da "Ich" a "wir"

Die Aktualität des Gleichnisses liegt hier zutage. Wenn *wir* es in die Dimensionen der Weltgesellschaft übersetzen, sehen *wir*, wie die [...] Völker Afrikas *uns* angehen. Dann sehen *wir*, wie sehr sie *uns* ‚Nächste‘ sind; dass auch *unser* Lebensstil, *unsere* Geschichte, in die *wir* verwohen sind, sie ausgeplündert hat und ausplündert. Dazu gehört vor allem auch, dass *wir* sie seelisch verletzt haben. Anstatt ihnen Gott zu geben, den in Christus *uns* nahen Gott, [...] haben *wir* den Zynismus einer Welt ohne Gott zu ihnen getragen [...].

Ja, *wir* haben materielle Hilfen zu geben und *unsere* eigene Lebensform zu überprüfen. Aber *wir* geben immer zu wenig, wenn *wir* nur Materie geben. Und finden *wir* nicht auch um *uns* herum den ausgeplünderten und zerschlagenen Menschen? *Die Opfer der Droge, des Menschenhandelns, des Sextourismus, inwendig zerstörte Menschen, die mitten im materiellen Reichtum leer sind.* All das geht *uns* an und ruft *uns*, das Auge und das Herz des Nächsten zu haben und auch den Mut der Nächstenliebe. [...] Das Wagnis der Güte *müssen wir von innen her* neu erlernen; *das können wir nur*, wenn *wir* selbst *von innen her* ‚gut‘ werden, *von innen her* ‚Nächste‘ sind und dann auch den Blick dafür haben, welche Weise des Dienens in *meiner* Umgebung und im größeren Radius *meines* Lebens gefordert und *mir* möglich und daher auch aufgegeben ist. (pp. 238-239).

Quel mescolamento di voci, che ha avuto inizio con l'uso dell'*Erlebte Rede*, diviene ora più evidente con un secondo cambio di prospettiva, introdotto dal riferimento alla *neue Universalität* e reso linguisticamente attraverso il passaggio dalla prima persona singolare *ich* alla prima persona plurale, che resta però ancora un generico *wir*. L'argomentazione pratica – realizzata grazie a un doppio *exemplum* – si apre con l'espressione *Die Aktualität des Gleichnisses*, la quale mette in evidenza la funzione conativo-suasoria dell'intera trattazione, rimarcandone lo scopo ultimo: dimostrare l'attualità della parabola e la sua portata per l'uomo contemporaneo. La protasi del periodo ipotetico (*Wenn wir es...*) concretizza tale intento con il verbo *übersetzen*, così come l'apodosi – che stranamente si estende lungo tutto il periodo successivo – evidenzia grazie al verbo *sehen* i fatti che sono davanti agli occhi di tutti⁴⁰. Nel primo esempio il generico *wir* è messo in contrapposizio-

⁴⁰ Rispetto alla necessità di porre in evidenza fatti concreti all'interno di un'argomentazione, sembrano qui realizzarsi le parole di Aristotele: "Pertanto, gli argomenti mediante le favole sono più facili da procurarsi, ma in rapporto al deliberare sono più utili quelli mediante i fatti: ché, le cose future sono per lo più simili a quelle

ne con l'Africa, nel secondo con le vittime della società attuale, presentate attraverso una *enumeratio* con un nuovo asindeto commatico di gruppi di parole (*Die Opfer der Droge, des Menschenhandelns...*)⁴¹; al suo interno un'antitesi a livello semantico sottolinea la differenza nell'uomo fra la distruzione interiore e la ricchezza materiale (*inwendig zerstörte Menschen ... im materiellen Reichtum*). Entrambe queste ultime figure retoriche sono il segnale del passaggio etico al destinatario, in quanto l'autore – mosso per primo dal senso della parabola – sembra voler “muovere” il lettore (secondo il classico *movēre*) andando a toccare la sua quotidianità. Attraverso l'uso del tempo presente (*All das geht uns an und ruft uns...*) l'insegnamento della parabola diviene quasi “pretesa” di essere valido per tutti coloro che condividono il messaggio della *neue Universalität* introdotta nel paragrafo precedente.

Da notare è la triplice ripetizione dell'espressione *von innen her*, che sembra riprendere il senso delle precedenti tre metafore usate per indicare la commozione del Samaritano toccato fin nelle viscere (*ins Eingeweide*). Il modale *müssen* (*Das Wagnis der Güte müssen wir...*) ne accompagna il senso, invitando ogni lettore a una decisiva presa di posizione, possibile solo in forza di un medesimo movimento interiore (*das können wir nur...*). Il messaggio diviene quindi un chiaro e fermo invito al lettore, al quale viene chiesto di prendere coscienza dall'intimo del proprio animo (*von innen her*) della validità della tesi proposta.

7. Eine erste Einladung: *l'argomentazione da informativa a performativa*

Die Kirchenväter haben das Gleichnis christologisch gelesen. Man könnte sagen: das ist Allegorie, also eine Auslegung am Text vorbei. Aber wenn wir bedenken, dass in allen Gleichnissen auf je unterschiedliche Weise der Herr uns doch zum Glauben an das Reich Gottes *einladen will*, das er selber ist, dann ist eine christologische Auslegung nie eine totale Fehldeutung. Sie entspricht irgendwie einer *inneren Potentialität des Textes* und kann eine *Frucht* sein, die *aus seinem Samen hervorwächst*. Die Väter sehen das Gleichnis in weltgeschichtlichem Maßstab: Der Mann, der da halbtot und ausgeplündert am Wegrand liegt, ist er nicht ein Bild für „Adam“, für den Menschen überhaupt [...]? Ist es nicht wahr, dass der Mensch, dieses Geschöpf Mensch, seine ganze Geschichte hindurch entfremdet, zerschlagen, missbraucht dasteht? [...] die Unterdrücker – sind sie denn nun die wahren Bilder des Menschen, oder sind sie nicht erst recht erstellt, eine Entwürdigung des Menschen? *Karl Marx* hat drastisch die „Entfremdung“ des Menschen geschildert; [...] *Die mittelalterliche Theologie* hat die zwei Angaben

passate”. Aristotele, *Retorica* II,20,1394a, 5-10.

⁴¹ “Das Asyndeton kann in seinen Erscheinungsformen nach zwei Einteilungsprinzipien aufgeteilt werden. Einmal ist eine Einteilung nach den auftretenden Wortarten möglich: es gibt also nominale und verbale Asyndeta [...]. Andererseits können die Asyndeta nach der Länge der Glieder unterschieden werden: es gibt also Einzelwort-Asyndeta und Wortgruppen-Asyndeta”. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, p. 354; cfr. la bibliografia ivi citata e cfr. qui note 20 e 26.

des Gleichnisses [...] als grundsätzliche anthropologische Aussagen aufgefasst. [...] Das bezogen *die Skolastiker* auf die zweifache Dimension der Entfremdung des Menschen. Er ist *spoliatus supernaturalibus* und *vulneratus in naturalibus*,⁴² sagten sie [...]. (pp. 239-240)

Un intreccio di argomentazioni avvia la trattazione verso l'epilogo, che contiene la conclusione, secondo la quale la parabola evangelica sarebbe un'allegoria con insegnamento morale valido per tutti (*Nun, das ist Allegorie, die sicher weit über den Wortsinn hinausgeht...*)⁴³. L'argomentazione di autorità introduce l'interpretazione cristologica dei Padri della Chiesa (*Kirchenväter*), la quale si alterna più avanti con l'interpretazione di Karl Marx e con quella dei teologi medievali, quest'ultima riassunta nella citazione diretta in latino introdotta da una perifrasi metonimica (*Die mittelalterliche Theologie*), ripresa poi dalla espressione specifica *die Skolastiker*. L'argomentazione di autorità sulla visione cristologica e antropologica si delinea secondo tre passaggi, in particolare con tre domande retoriche che riassumono, attraverso due immagini (*ein Bild für Adam; die wahren Bilder des Menschen*), l'interpretazione dei Padri (*Die Väter sehen...*). L'attendibilità di tale interpretazione è inoltre sottolineata dall'argomentazione logica (*Man könnte sagen...*), nella quale con una deduzione (*wenn wir bedenken..., dann...*) si sottolinea l'invito di Gesù alla fede nel regno di Dio, cioè a Se stesso. Chiude l'argomentazione una metafora continuata (*einer inneren Potentialität des Textes... eine Frucht..., die aus seinem Samen hervorwächst*)⁴⁴, che rimarca la potenzialità del testo evangelico: come un seme esso può crescere e diventare frutto in chi lo legge.

Die Straße von Jerusalem nach Jericho erscheint so als das *Bild* der Weltgeschichte; der Halbtote an ihrem Rand als *Bild* der Menschheit [...] Wenn der Überfallene das *Bild* des Menschen schlechthin ist, dann kann der Samariter nur das *Bild* Jesu Christi sein. Gott selbst, der für *uns* der Fremde und der Ferne ist, hat sich aufgemacht, um sich seines geschlagenen Geschöpfes anzunehmen. Gott, der Ferne, hat sich in Jesus Christus zum Nächsten gemacht. Er gießt Öl und Wein in *unsere* Wunden, worin man ein *Bild* für die heilende Gabe der Sakramente sah [...]. (p. 240)

⁴² Il corsivo si riferisce all'originale.

⁴³ Nei testi latini il termine *epilogus* ricorre in alternanza con quelli di *peroratio* e *conclusio*; così lo introduce L. Calboli Montefusco: "Una volta preparato l'ascoltatore per mezzo dell'*exordium*, esposto il fatto con la *narratio*, dimostrata valida l'accusa o la difesa tramite l'*argumentatio*, l'*epilogus* serviva all'oratore per accattivarsi definitivamente il favore del giudice per il buon esito della causa. Strumenti di quest'ultima *captatio benevolentiae* erano da un lato le *res* stesse, dall'altro gli *adfectus* [...]. L'oratore cioè, servendosi dell'epilogo, doveva non solo richiamare brevemente alla memoria dell'ascoltatore quanto era stato trattato per esteso nell'*argumentatio*, ma anche sollecitare i sentimenti [...]." L. Calboli Montefusco, *Exordium, narratio, epilogus*, pp. 79-80 e si veda la bibliografia ivi citata.

⁴⁴ Lausberg parlerebbe forse di un'allegoria in qualità di "metafora continuata come tropo di pensiero." Si veda H. Lausberg, *Elementi di retorica*, p. 234. Per un approfondimento del concetto di metafora e delle sue possibili forme si veda H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 285-291.

La lunga e finale argomentazione logica si apre con una serie di immagini (*als das Bild der Weltgeschichte; als Bild der Menschheit; das Bild des Menschen; das Bild Jesu Christi; ein Bild für die heilende Gabe...*). Queste, in particolare le prime due in qualità di similitudini, creano quasi un legame con le immagini della precedente argomentazione, esplicitando maggiormente i concetti di *Aktualität des Gleichnisses* e di *neue Universalität*. Ad esse si unisce la doppia definizione del Dio inizialmente lontano (*Gott selbst,...der Fremde und der Ferne; Gott...der Ferne*), grazie alla quale pare formarsi un'*anadiplosi a distanza*.

Privilegiando similitudini ed esemplificazioni di immagini, l'autore sembra ora voler evidenziare il passaggio più decisivo dell'insegnamento che si dovrebbe trarre dalla parabola. Quest'ultimo infatti si avvia ad assumere un aspetto "performativo"⁴⁵. Come già evidenziato dal modale *müssen* (*Das Wagnis der Güte müssen wir...*), il messaggio della parabola, da semplice ma chiaro e deciso invito al lettore (*uns doch zum Glauben an das Reich Gottes einladen will*) di prendere coscienza dall'intimo del proprio animo (*von innen her*) della validità della tesi proposta (*Das große Thema ...erhält damit erst seine ganze Weite*), assume ora la forma di un vero e proprio imperativo (*der gewaltige Imperativ*) diretto ad ogni lettore.

8. Terzo livello introspettivo. Der gewaltige Imperativ: "wir alle", "jeder"

Aber die große Vision, dass der Mensch entfremdet und hilflos an der Straße der Geschichte liegt und dass Gott selbst in Jesus Christus sein Nächster geworden ist, die dürfen wir ruhig als *eine uns angehende Tiefendimension* des Gleichnisses festhalten. Denn *der gewaltige Imperativ*, der in dem Gleichnis liegt, wird dadurch nicht abgeschwächt, sondern erst *zu seiner ganzen Größe* gebracht. Das große Thema Liebe, das die eigentliche Pointe des Textes ist, erhält damit erst *seine ganze Weite*.

Denn *nun werden wir inne, dass wir alle* ,entfremdet', erlösungsbedürftig sind. *Nun werden wir inne, dass wir alle* der geschenkten und rettenden Liebe Gottes selbst bedürfen, damit auch *wir Liebende werden können*. Dass *wir* immer Gottes bedürfen, der sich *uns* zum Nächsten macht, damit *wir Nächste werden können*.

Jeden einzelnen Menschen gehen die beiden Figuren an: *Jeder* ist ,entfremdet', gerade auch der Liebe entfremdet [...]; *jeder* muss zuerst geheilt und beschenkt werden. Aber *jeder* sollte dann auch Samariter werden – Christus nachfolgen und werden wie er. *Dann leben wir richtig. Dann lieben wir richtig*, wenn *wir* ihm ähnlich werden, der *uns alle* zuerst geliebt hat. (1Joh.4,19). (p. 241)

⁴⁵ Sul significato di atto performativo si veda J.L. Austin, *Performatif-Constatif*, in *La Philosophie analytique*, H. Bera ed., Editions de Minuit, Paris 1962, pp. 271-281; J.L. Austin, *How to do Things with Words*, The William James Lectures at Harvard University 1955, Oxford University Press, London 1962; II. ed. J.O. Urmos – M. Sbisà, London 1975, pp. 91-120; J.R. Searle, *Indirect Speech Acts*, in *Syntax and Semantics – Speech Acts*, P. Cole – J.L. Morgan ed., Academic Press, New York/London 1975, pp. 59-82.

L'epilogo della trattazione è un mescolarsi di elementi linguistico-retorici degni di nota. Attraverso la terza e ultima svolta introspettiva – segnalata linguisticamente con il passaggio dal generico *wir* al *wir alle* e rimarcato dall'uso ripetuto del pronome e aggettivo indefinito *jeder* – si porta a compimento quella *innere Potentialität des Textes*, che nell'epilogo raggiunge la sua dimensione più profonda (*eine uns angehende Tiefendimension*) e la sua massima estensione (*zu seiner ganzen Größe; seine ganze Weite*).

Attraverso la ripresa dell'argomentazione logica – segnalata dalla doppia congiunzione causale *denn* (*Denn der gewaltige Imperativ...; Denn nun werden wir inne...*) – si intreccia qui per la prima volta l'argomentazione pragmatica – marcata linguisticamente da due connettori, dalla reiterata congiunzione finale *damit* (*damit auch wir Liebende...; damit wir Nächste...*) e dall'avverbio *dann* ripetuto nell'apodosi finale. Solo ora infatti, nel momento dell'invito decisivo, può aggiungersi un livello pragmatico, affinché l'atto informativo (la verità di quanto espresso nella massima e appreso lungo l'esegesi) divenga definitivamente atto performativo volto a sfidare ogni lettore. Accompagnare quest'ultimo in un coinvolgimento sempre più profondo significa ora esortarlo a fare esperienza diretta della verità della massima iniziale (*Du sollst den Herrn deinen Gott...*)⁴⁶ e dell'insegnamento contenuto nella parabola. Si può qui ravvisare quel *movēre* proprio della retorica antica⁴⁷, che in termini peirciani coinciderebbe con lo "spostamento" dell'atteggiamento del destinatario (*habit change*)⁴⁸ verso l'azione (in questo caso con il farsi prossimo di colui che nella realtà quotidiana si trova nel bisogno), cambiamento che sarebbe anche prova dell'avvenuta comunicazione. La ripetizione delle due costruzioni (*nun werden wir inne, dass wir alle...; damit [auch] wir...werden können*) segna dunque il passaggio dall'argomentazione logica a quella pragmatica. La doppia anafora sintattica – in particolare la seconda con l'uso del doppio modale *werden können* – fa prendere coscienza al lettore delle conseguenze pragmatiche della tesi esposta, e quindi dei suoi vantaggi o "conseguenze favorevoli": ognuno può essere incarnazione non solo dell'uomo caduto nelle mani dei briganti, ma anche del Samaritano, facendosi prossimo di chi è nel bisogno (*jeder sollte dann auch Samariter werden*) e prendendo quindi coscienza che lui stesso per primo è

⁴⁶ Sembra qui realizzarsi quanto afferma Aristotele: "Ebbene, la massima è un'enunciazione, che tuttavia non verte su cose singolari [...], bensì su cose universali [...], su tutte quelle che hanno a che fare con le azioni, ossia quelle che possono essere scelte o fuggite in rapporto all'agire." Aristotele, *Retorica* II,21,1394a,20-25. Cfr. Ch. Perelman – L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'Argumentation*, p. 224.

⁴⁷ "L'effetto emozionale cui tende l'oratore, col fine di provocare [...] una emozione [...] si chiama *movēre*. [...] Questo grado di emozione è particolarmente adatto e usabile nella *peroratio* come impulso acuto d'azione con lo scopo di ottenere un giudizio favorevole." H. Lausberg, *Elementi di retorica*, pp. 52-53. Lausberg riassume inoltre i due scopi della *peroratio* con i termini *Gedächtnisauffrischung* e *Affektbeeinflussung*; si veda H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, pp. 236-239. Cfr. Aristotele, *Retorica* III,7,1408a,10-15; III,8,1408b, 35. Secondo Aristotele infatti una delle quattro caratteristiche dell'epilogo sta nel "porre l'ascoltatore in una buona disposizione nei propri riguardi e [...] disporre l'ascoltatore verso le passioni." Aristotele, *Retorica* III,19,1419b,10-15,25. Cfr. qui nota 19.

⁴⁸ Si veda in particolare Ch.S. Peirce, *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, Ch. Hartshorne – P. Weiss ed., vol. V: *Pragmatism and Pragmaticisms*, Harvard University Press, Cambridge 1934, pp. 327-329. Per un approfondimento cfr. A. Fumagalli, *Il reale nel linguaggio. Indicalità e realismo nella semiotica di Peirce*, Vita&Pensiero, Milano 1995. Ulteriori sottolineature vengono date da E. Rigotti – A. Rocci, *Tema-rema e connettivo: la congruità semantico-pragmatica del testo in Syndesmoi*, G. Gobber – M.C. Gatti – S. Cigada ed., pp. 8-9 e da E. Rigotti – S. Cigada, *La comunicazione verbale*, pp. 52-56.

bisogno di essere salvato e quindi bisogno di Dio (*jeder muss zuerst geheilt und beschenkt werden*).

È quanto l'autore Ratzinger sembra aver espresso lungo la trattazione attraverso il progressivo mescolarsi di prospettive (*ich, wir, wir alle, jeder*), specchio stilistico del suo personale immergersi nell'iniziale punto di vista del narratore (l'evangelista Luca), nella successiva prospettiva del protagonista della parabola (il Samaritano) e infine nella più completa prospettiva del Dio non più straniero e lontano, ma fattosi prossimo in Gesù (*Gott selbst [...] hat sich aufgemacht, um sich seines geschlagenen Geschöpfes anzunehmen. Gott, der Ferne, hat sich in Jesus Christus zum Nächsten gemacht*).

La frase finale, che picca grazie alla magistrale paronomasia apofonica dei due verbi (*Dann leben wir richtig. Dann lieben wir richtig*)⁴⁹, conclude la trattazione e riassume in sé la tesi centrale dell'intera dissertazione: vivere significa amare. Quanto esposto nella protasi (*wenn wir ihm ähnlich werden...*) diviene condizione indispensabile per il realizzarsi di quanto esplicitato nell'apodosi che contiene i due verbi e che si prolunga nei due cola⁵⁰. Attraverso quel "bisticcio o annominazione"⁵¹ di *leben* e *lieben*, l'autore sembra auspicare per ogni lettore la sua stessa immedesimazione, paragonabile a quanto avviene nel discorso indiretto libero, nel quale *the dual voice*, ovvero l'intreccio di due voci (*Zweistimmigkeit*) può divenire pluralità di voci (*Mehrstimmigkeit*), "parola corale" (*Stimmenvielfalt*), coinvolgendo più prospettive formando una vera e propria "polifonia"⁵².

Indubbiamente buona parte degli espedienti linguistici usati nel testo hanno lo scopo di conquistare il favore, la 'simpatia' del destinatario⁵³. Nell'epilogo però l'autore

⁴⁹ Per "paronomasia" si intende l'accostamento, *in praesentia* o *in absentia*, di termini che abbiano una qualche somiglianza fonica ma che siano differenti nel significato; la "paronomasia apofonica" è dunque quella basata sull'apofonia, ovvero sull'alternanza vocalica nella radice delle parole. Si veda B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, p. 206.

⁵⁰ Sul concetto di prolungamento e divisione in cola si veda B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, p. 276.

⁵¹ "Die annominatio 'Paronomasie' ist ein (pseudo-)etymologisches Spiel mit der Geringfügigkeit der lautlichen Änderung einerseits und der interessanten Bedeutungsspanne, die durch die lautliche Änderung hergestellt wird, andererseits". H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, p. 322.

⁵² Sull'intreccio di voci si veda in particolare: A. Ponzio, *La coda dell'occhio. Letture del linguaggio letterario*, B.A. Graphis, Bari 1998; M.M. Bachtin, *Das Wort im Roman*, in *Die Ästhetik des Wortes*. Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1979, p. 157; R. Pascal, *The Dual Voice: Free indirect speech and its functioning in the nineteenth-century European novel*, U. Press, Manchester 1977; L. Spitzer, *L'originalità della narrazione nei Malavoglia*, "Belfagor", XI, 1956, p. 43. Per un ulteriore approfondimento si veda la bibliografia citata in L. Salvato, *Polyphones Erzählen*.

⁵³ Non a caso Ratzinger stesso nella premessa al suo libro sente la necessità di domandare ai lettori "jenen Vorschuss an Sympathie, ohne den es kein Verstehen gibt". J. Ratzinger, *Jesus von Nazareth*, p. 22. Il fatto che il senso del testo sia lasciato alla "bontà" del lettore (o ascoltatore), venne già sottolineato da Aristotele nella *Rhetorica*, là dove affermava che "le cose non appaiono identiche a persone che odiano e a persone che amano, né a persone in preda all'ira e a persone che versano in stato di mitezza, ma appaiono o completamente diverse, o diverse per importanza." Aristotele, *Rhetorica* II,1,1377b-1378a. Un concetto simile di "simpatia" venne espresso da uno dei fondatori della Pragmatica, Philipp Wegener. Acuto interprete delle dinamiche della comunicazione, lo studioso tedesco riconobbe un ruolo fondamentale all'abilità inferenziale del destinatario: se la costruzione del senso è un costante lavoro di cooperazione fra mittente e ascoltatore, alla base di tale interazione sarebbe da riconoscere quel sentimento etico denominato "Sympathie", che è premessa fondamentale di tutte le attività umane e quindi fondamento di tutta la morale; sarebbe tale impulso simpatetico a mettere in moto i processi inferenziali necessari alla comprensione; si veda in particolare Ph. Wegener, *Unter-*

Ratzinger chiede qualcosa di più di una semplice buona disposizione d'animo: l'invito iniziale diviene potente imperativo (*Der gewaltige Imperativ... wird... zu seiner ganzen Größe gebracht*), che si estende in tutta la sua imponenza a quel *jeder* che rappresenta ogni singolo uomo (*Jeden einzelnen Menschen*).

Sembrirebbe quindi che Ratzinger abbia preso a modello anche Platone, secondo il quale la vera retorica doveva essere "psicagogica", avere cioè come oggetto non solo la conoscenza della verità (delle idee), ma anche la formazione degli animi per mezzo della parola⁵⁴. Tale retorica richiedeva infatti un sapere totale, "sinottico", raggiunto attraverso l'interazione tra maestro e allievo. L'uso insistente del pronome *jeder* nel passo finale pare infatti dimostrare l'intento ultimo di Ratzinger: ricercare nel lettore un interlocutore "personale", che realizzi in sé lo stesso cammino introspettivo dell'autore per farsi a sua volta prossimo come indicato dal Samaritano.

Nel cammino percorso accanto all'autore Ratzinger il lettore è stato infatti più volte invitato, attraverso i vari espedienti linguistici, a prendere parte alla trattazione per coinvolgersi in particolare con il *modus vivendi* del protagonista della parabola. Tale coinvolgimento diviene ora un invito a sperimentarne la promessa: vivere e valutare in prima persona quanto descritto.

Alla luce di quanto esposto si può dunque osare parlare in termini aristotelici di "persuasione" operata dall'autore Ratzinger nei riguardi del lettore, secondo la quale – come già sottolineato all'inizio – l'uso dei discorsi persuasivi è finalizzato a un giudizio più che al consenso emozionale⁵⁵. Scopo della persuasione intellettuale è infatti quello di mostrare una verità, portando però non solo ad un aumento di sapere⁵⁶ (atto informativo), ma anche al cambiamento delle soggettività coinvolte (atto performativo), che nel concetto peirciano di *habit change* assume la caratteristica di modifica della propria disposizione stabile (*habitus*) verso la realtà circostante e quindi anche verso l'azione⁵⁷. L'atto informa-

suchungen über die Grundfragen des Sprachlebens 1885, pp. 68, 76-82. Dell'importanza di tale atteggiamento all'interno della comunicazione si occuparono anche Grice con il *cooperative principle* (cfr. H.P. Grice, *Logic and conversation*. The William James Lectures at Harvard University, lezione II 1967, P. Cole – J.L. Morgan ed., *Syntax and Semantics – Speech Acts*, Academic Press, New York/London 1975, pp. 41-58), e Moeschler con il *principe de charité* (cfr. J. Moeschler, *Théorie de l'esprit, rationalité et principe de charité: l'évaluation de la qualité des textes*, "Cahiers de linguistique française", XX, 1998, pp. 209-227). Secondo i due linguisti la cooperazione nella comunicazione è come un piegarsi di entrambi gli interlocutori verso il punto di vista dell'altro: il mittente aiuta il destinatario fornendogli tutti gli strumenti necessari alla comprensione; il destinatario a sua volta è chiamato a giocare la sua capacità di inferenza del senso proposto dal mittente usando tutta la sua "charité". Il senso del testo è dunque lasciato alla "bontà" del lettore, alla sua capacità di simpatia nei confronti del mittente e del suo punto di vista. Rigotti esprime tale esperienza con il termine "inferenza comunicata"; si veda E. Rigotti – S. Cigada, *La comunicazione verbale*, pp. 47-50.

⁵⁴ Vera è quella "specie di arte per dirigere le anime attraverso le parole, e non solo nei tribunali e nelle altre riunioni pubbliche, ma anche in conversazioni private"; Platone, *Fedro* 261. È quanto sottolinea Garin sulla capacità di tale arte "di condurre l'ascoltatore alla verità e di rendere la verità operante nell'ascoltatore"; "La 'vera' retorica non è che la conoscenza del mondo ideale più la scienza delle anime." E. Garin, *A proposito della Nouvelle Rhétorique: caratteri e compiti della filosofia*, in Aa.Vv., *Le istituzioni e la retorica*, "Il Verri", 1970, 35/36, pp. 100, 101; cfr. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, pp. 18-22.

⁵⁵ Cfr. Aristotele, *Retorica* II, 18.

⁵⁶ Cfr. Aristotele, *Retorica* I, 2, 1356a, 20.

⁵⁷ Rigotti-Rocci sottolineano che una *sequenza testuale* è un "gesto semiotico", ovvero "un'unità cui si può far corrispondere una funzione comunicativa unitaria e relativamente autonoma"; E. Rigotti – A. Rocci, *Tema-*

tivo dell'esegesi qui analizzata costituisce pertanto quel *munus* della comunicazione tra interlocutori, nella quale il mittente è tutto teso a comunicare un senso al destinatario per farlo partecipe di un bene, di un dono (*Gabe*). Questo a sua volta vuole farsi in lui compito (*Aufgabe*), trasformando l'atto informativo in un atto performativo, il quale però deve poter racchiudere in sé anche una responsabilità intesa come libera risposta personale.

rema e connettivo, p. 20. In termini pragmatici la sua funzione consisterebbe inoltre nel "compito di cambiamento dell'intersoggettività degli interlocutori"; A. Rocci *La testualità*, in: *Semiotica II*, G. Bettetini – S. Cigada – S. Raynaud – E. Rigotti ed., La Scuola, Brescia 2003, p. 313.

SECONDA PARTE

IL PROGETTO *THÉORIES ET CONCEPTS DU CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE AU SEUIL DU XXI^E SIÈCLE* E IL SUO IRRAGGIAMENTO EUROPEO

SAVINA RAYNAUD

Nell'ottobre 1926, per iniziativa del prof. Mathesius, si è costituito a Praga, tra i giovani linguisti di questa città, un circolo i cui membri si riuniscono per comunicazioni e rendiconti seguiti da discussione. Le sedute, all'inizio mensili, sono divenute ben presto bimensili. I temi vengono scelti in modo da prestarsi a scambi di pareri sui problemi generali della linguistica.¹

In questi termini il primo volume dei *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* dava conto dell'attività del Circolo di Praga dal suo esordio.

Nel settembre 2006 il medesimo Circolo, ricostitutosi per la terza volta nel 1990² e naturalmente del tutto rinnovato nella sua composizione, dedicava un simposio di una giornata alla celebrazione dell'80° anniversario della fondazione³.

Nello stesso anno – 2006 – a České Budějovice, sede dell'Università della Boemia meridionale, a pochi chilometri dal confine austriaco, prendeva forma il progetto *Théories et concepts du Cercle linguistique de Prague au seuil du XXI^e siècle*, la cui descrizione suona così:

Par rapport à leur potentiel innovateur, les théories structuralistes du Cercle linguistique de Prague ont eu un impact assez limité sur le structurali-

¹ *Compte-rendu de l'activité du Cercle linguistique de Prague de l'automne 1926 aux vacances de 1929*, "Travaux du Cercle Linguistique de Prague" I, 1929, p. 242. La lista delle conferenze tenute al Circolo dal 1926 al 1952 è pubblicata come *Appendix II. Lectures delivered at the Prague Linguistic Circle*, in "Travaux du Cercle Linguistiques de Prague n.s. – Prague Linguistic Circle Papers", E. Hajičová – P. Sgall – J. Hana – T. Hoskovec ed., J. Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2002, vol. 4, pp. 60-70.

² Cfr. O. Leška, *Prague School Teachings of the Classical Period and Beyond*, "Travaux du Cercle Linguistique de Prague n.s. – Prague Linguistic Circle Papers" E. Hajičová – M. Červenka – O. Leška – P. Sgall ed., J. Benjamins Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia 1995, vol. 1, pp. 3-22. Cfr. anche la ricostruzione di chi scrive, *From a sort of long-distance learning to close cooperation. Prague Linguistic Circle and the present European project on the threshold of the 21st Century*: <http://konference.jcu.cz/html/raynaud.html>, presentata nel quadro del convegno "University of South Bohemia in a World of Science without Borders", organizzato nel 2009, a vent'anni dalla caduta del muro di Berlino. Il programma del medesimo convegno è reperibile all'indirizzo <http://konference.jcu.cz/html/programme.html>.

³ *The role of the Prague Linguistic Circle in the past development and future outlooks of Czech linguistics*: il programma è pubblicato all'indirizzo <http://web.ff.cuni.cz/plk/program.php>, le registrazioni delle conferenze possono essere ascoltate alla pagina <http://web.ff.cuni.cz/plk/>

sme européen et francophone. La responsabilité en incombe d'une part aux bouleversements politiques que le XX^e siècle a apporté. D'autre part, une barrière linguistique et culturelle s'est imposée comme un obstacle important à la circulation de la pensée scientifique.

Soucieux de combler cette lacune, les linguistes de l'Institut d'études romanes de l'Université de Bohême du Sud de České Budějovice se sont proposé d'organiser une série de colloques internationaux, centrés chacun sur une théorie particulière du CLP. Le but de cette entreprise est double : d'une part, "rendre à César ce qui est à César", c'est à dire faire connaître les textes et les pensées du CLP dans le monde francophone, tout en les confrontant au structuralisme français. D'autre part, une question d'actualité s'impose : ces théories appartiennent-elles uniquement à l'histoire de la linguistique ou sont-elles encore d'actualité, au même titre que certains textes classiques du structuralisme européen ? Pour chaque colloque, un texte – ou une série de textes – est proposé comme point de référence. Suite aux débats, les actes de chaque colloque sont publiés en tant que numéro spécial de la revue *Echo des études romanes*.⁴

Per rispondere al duplice obiettivo dichiarato è stata avviata una serie di colloqui con cadenza triennale o quasi, due dei quali sono stati già realizzati, mentre il terzo è programmato per il 2011. Questi, nell'ordine, i rispettivi temi / titoli:

1. Synchronie dynamique du système linguistique (novembre 2006)⁵;
2. centre et périphérie dans le système linguistique (mars 2009)⁶;
3. perspective fonctionnelle de la phrase (18-21 septembre 2011)⁷.

⁴ <http://www.ff.jcu.cz/veda-a-vyzkum/konference/tcclp>

⁵ *Synchronie dynamique du système linguistique*, Jan Radimský ed., "Écho des études romanes" III, 2007, 1-2. <http://www.eer.cz/tab1.html>

⁶ *Centre et périphérie dans le système linguistique*, Jan Radimský ed., "Écho des études romanes" VI, 2010, 1-2, <http://www.eer.cz/tab9.html>

⁷ L'appello a contribuire è pubblicato alla pagina <http://uro.ff.jcu.cz/konference/perspective-fonctionnelle-de-la-phrase-2013-12019apport-du-cercle-de-prague-1>. "A l'instar de la phonologie, la perspective fonctionnelle de la phrase (PFP) représente l'une des théories phares auxquelles la linguistique pragoise doit sa renommée mondiale. Thème, rhème, dynamisme communicatif, progressions thématiques sont autant de notions bien familières de la terminologie linguistique actuelle. Matière familière certes, mais bien loin d'être épuisée pour autant. Toujours dans l'esprit de la série des colloques consacrés aux concepts de l'École de Prague, nous proposons aux participants d'examiner la théorie du point de vue de la linguistique du XXI^e siècle et de la situer par rapport à l'état contemporain de la recherche. Nous invitons les participants à suivre l'un des axes proposés ci-dessous:

- 1) épistémologie et histoire des idées
 - a) la genèse de la notion de PFP dans le cadre du foyer pragois
 - b) la PFP dans le débat "intrapragois" (V. Mathesius, J. Firbas, P. Sgall)
 - c) l'intégration de la PFP dans les théories "extra-pragoises"
- 2) la PFP et la syntaxe
 - a) la PFP et l'ordre des mots
 - b) la PFP et la linguistique formelle
 - c) la PFP et la diachronie

Chi scrive è stata coinvolta nel progetto *in itinere*, nel 2009 a Nové Hradý, in quanto membro internazionale del Circolo di Praga. Ho sperimentato in quell'occasione una formula originale di lavoro collettivo, diversa da quella per me più abituale dei convegni di società scientifiche di settore, o di congressi a tema, o di iniziative con preminente finalità formativa (lezioni dottorali ecc.). Apparentemente semplici le soluzioni adottate: convegno residenziale, ospitato nel castello di Nové Hradý, a pochi passi dal centro del piccolo abitato, nella foresta boema, collinare e ricca d'acqua: un'occasione di lavoro in un ambiente raccolto e silenzioso, in cui gli scambi tra i partecipanti ai lavori risultano favoriti e facilitati; particolarmente efficiente il metodo di preparazione remota dei lavori: grazie a un sito ben curato, le fonti originarie della teoria sono accessibili per tempo e costituiscono una testualità di riferimento condivisa; dell'ordine della trentina il numero di partecipanti nell'edizione 2009, decisamente internazionali (dal Canada a tutta l'Europa, dell'Est come dell'Ovest, anche se la francofonia è un limite severo a una più ampia circolazione dell'*appel à communication*), di età differenti, dunque espressive di una circolazione culturale diatopica e diacronica. Il segreto, se così lo si può considerare, della formula – però – non riposa a mio avviso sulle felici condizioni al contorno, come si usa dire, bensì in un affiatamento suggerito fin dai termini della proposta e progressivamente accolto e fatto proprio dai presenti (selezionati come d'abitudine da un comitato scientifico pure internazionale), in conformità a quanto caratterizzava lo stile di collaborazione del Circolo di storica memoria: gratuità e libertà dell'adesione da un lato e sintonia su tesi, obiettivi e metodi della ricerca dall'altro, pur in una spiccata differenziazione degli ambiti professionali e istituzionali di appartenenza⁸. Elemento ulteriore a sostegno dell'obiettivo di disseminazione il forte sentire europeo dei giovani cechi ispiratori del progetto, tradotto operosamente nell'istituzione di una rete di accordi bilaterali Erasmus in cui è entrata anche l'Università Cattolica.

In questo quadro, di accordi Erasmus bilaterali condivisi tra Repubblica Ceca, Francia e Italia⁹, il 29 ottobre 2010 l'Università Cattolica ha ospitato il *I^{er} rendez-vous en contexte européen* del progetto *Théories et concepts du Cercle Linguistique de Prague*.

Si è trattato della prima attuazione di un proposito maturato nel corso della tavola rotonda organizzata, appunto, nella primavera 2009 a conclusione del colloquio su *Centre et périphérie dans le système linguistique*. L'idea era quella di "esportare" una tradizio-

3) la PFP au niveau textuel

a) les progressions thématiques en tant que facteur de textualité (la PFP dans les modèles d'analyse textuelle)

b) les progressions thématiques, la sémantique textuelle et la coréférence".

⁸ Glottologi e linguisti generali, letterati e linguisti computazionali, psicolinguisti e filosofi del linguaggio, francesisti, italianisti, ispanisti, ecc. in contesti nazionali e istituzionali diversi: dalle grandi nazioni europee occidentali ai giovani stati centro-orientali, dalle Facoltà di lingue moderne a quelle di lingue classiche ai Centri Nazionali delle Ricerche ecc.

⁹ Lifelong Learning Programme (LLP) Erasmus, Bilateral Agreements for the Academic Years 2009/2013 tra la Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích – Filozofická fakulta, http://www.jcu.cz/home/view?set_language=en, l'Université Paul Verlaine – Metz, <http://www.univ-metz.fr/>, l'Université de Nancy 2, <http://www.univ-nancy2.fr/> queste ultime prossimamente federate nell'Università di Lorena: <http://vers.univ-lorraine.fr/>.

ne teorica e di ricerca seria e suscettibile di animare in modo vivace il dibattito entro la comunità dei linguisti e degli studiosi del linguaggio, per stornare un eventuale sospetto di autoreferenzialità del progetto boemo, ma soprattutto per contagiare efficacemente ambienti diversi e ... periferici rispetto al centro ceco-boemo di irradiazione, per sollecitare i diversi centri di appartenenza degli studiosi coinvolti al confronto critico con tradizioni che, pur decisamente longeve se valutate sullo sfondo della giovane storia delle scienze linguistiche, appaiono sfocate a molti Europei d'Occidente, perché remote nel tempo (quanti pensano tuttora che la Scuola di Praga sia morta alla fine degli anni Trenta del Novecento?) e nello spazio (quanti si rendono conto che da Milano Praga è distante quanto Parigi?), remote se non altro nello spazio culturale¹⁰. Si è così disegnata una traiettoria alternativamente centrifuga e centripeta, per respirare e far respirare Europa a pieni polmoni, a Ovest come all'Est.

Occorre poi naturalmente considerare che – se la correlazione centro-periferia merita di essere applicata anche ai sistemi accademici, e non solo all'urbanistica o alla linguistica – anche le dinamiche intra-nazionali possono essere lette in quella luce. Dunque se un'Università piccola e giovane (1991) come quella della Boemia del Sud pensa se stessa come periferica rispetto a quella praghese – la Karlova Univerzita, il cui atto di fondazione ci riporta al 1348¹¹, è conseguente la sua decisione di alimentare i propri studi linguistici con la coltivazione della memoria scientifica del patrimonio praghese.

La dinamica centro-periferia relativamente al nucleo si era manifestata però, come è ben noto, anche molto al di là dei confini cechi. In questa nuova fase ha coinvolto in modo particolare, a vario titolo, colleghi francesi e italiani presenti. Ne sono testimoni, al di là dei lavori di chi scrive¹², due articoli usciti successivamente, l'uno relativamente alla grammatica testuale francese¹³, l'altro agli studi fonetici del fondatore dell'Università Cattolica, Agostino Gemelli¹⁴: ambiti entrambi riconosciuti come legati in misura importante all'impostazione praghese. Ecco dunque spiegato perché, al di là del ritmo bi/triennale dei colloqui boemi, dalla tavola rotonda menzionata emerse l'intenzione di

¹⁰ Proprio per colmare l'effettiva distanza generatasi nel tempo per motivi storico-politici (il ruolo dell'Austria, dell'impero Asburgico nelle storie nazionali sia ceche che italiane), storico-ideologici (la cortina di ferro) e sempre sussistente su base linguistica (anche se sono decisamente di più i colleghi e gli studenti boemi che leggono e parlano l'italiano o altre lingue romanze di quanto non accada da parte nostra nei confronti del ceco o di altre lingue slave), sarebbe opportuno cogliere alcune delle occasioni createsi fin qui: da singoli progetti di ricerca, per esempio volti a censire le numerose biblioteche aristocratiche del territorio, che documentano la circolazione culturale in epoca moderna fino a metà Novecento, agli scambi Erasmus, attivati per il quadriennio 2009-2013.

¹¹ Atto di fondazione preceduto – nel 1347 – dall'autorizzazione di papa Clemente VI a che fosse costituito uno *Studium generale*.

¹² Ricerche a suo tempo avviate a partire dall'interesse per la Scuola di Praga destato dalla lettura delle pagine dei *Principi di teoria linguistica* di E. Rigotti (La Scuola, Brescia 1979, in particolare pp. 68-96), e reso particolarmente vivido dalla frequentazione dell'opera di un autore, Anton Marty, che all'Università tedesca di Praga aveva insegnato per più di trent'anni tra Otto- e Novecento, dedicando alla filosofia del linguaggio la quasi totalità della propria ricerca.

¹³ G. Achard-Bayle, *From the Prague Linguistic Circle (PLC) to the French Text Grammar*: <http://konference.jcu.cz/html/bayle.html>.

¹⁴ E. Galazzi, *Centralità della voce e punto di vista della psicologia. Agostino Gemelli (1878-1959) e la Scuola di Praga*, in questo fascicolo.

rinsaldare i legami avviati innestando nella programmazione anche alcuni altri appuntamenti di medio termine, e radicandoli nei rispettivi nostri contesti di provenienza; di più, riprendendo lo stesso tema a volta a volta affrontato 'al centro', per svilupparlo ulteriormente e per discuterlo localmente, se possibile confrontandolo con le rispettive tradizioni linguistiche e metalinguistiche locali.

Nel nostro caso, si spiega così il variare del titolo tra il primo colloquio e il successivo seminario: da *Centre et périphérie dans le système linguistique* a *Centre et périphérie dans les systèmes linguistiques, les énoncés, les énonciations*: indizio, forse suggerito troppo sommessamente, di un percorso maturato nel frattempo, e pervenuto ormai "*au seuil du XXI^e siècle*", come recita il titolo del progetto complessivo, ad attestare la correlazione centro-periferia non solo al livello del sistema, del codice, ma ad estenderla al nucleo logico-predicativo dell'enunciato rispetto alla costellazione degli argomenti e a innestarla nel campo d'indicazione, di bühleriana memoria, originato a volta a volta da ogni atto di enunciazione e dalle sue coordinate: *ego – hic – nunc*.

Ma proprio per l'originaria destinazione comunicativa di ogni atto di parola, tema tanto caro ai praghensi, è ora tempo di lasciare ad altri la parola: ai lettori che, dopo aver visto documentato il lavoro svolto, avranno il compito di valutare quanto in questo primo appuntamento l'obiettivo sia stato raggiunto; e al collega, ora amico, Guy Achard-Bayle che, nel ripercorrere sinteticamente i lavori del seminario, introdurrà alla lettura dei singoli contributi e alla prosecuzione di questo dialogo itinerante in Francia.

A chi scrive un ultimo e gradito compito, quello di ringraziare *hosts & guests*: l'Unione Europea che ha finanziato il seminario, consentendo che fosse anche preceduto da un'intensa attività didattica dei colleghi cechi e francesi in numerosi corsi della Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del S. Cuore, i Dipartimenti di Filosofia e Scienze Linguistiche e Letterature Straniere che hanno dato il loro patrocinio, i colleghi della stessa Università che hanno ospitato i loro omologhi nelle proprie aule e a vantaggio dei propri studenti; la Direzione della Rivista "L'Analisi Linguistica e Letteraria", che ha voluto tempestivamente riservare buona parte delle pagine del presente fascicolo ai contributi dei relatori del seminario; i relatori stessi, con viva gratitudine, e in particolare coloro che per primi hanno preso l'iniziativa di mettere gli altri in contatto reciproco: Tomáš Hoskovec e Jan Radimský; infine i colleghi linguisti che al seminario hanno partecipato, e non solo come uditori, ma come autori di interventi sempre pertinenti e simpatetici, come in ogni seminario ci si augurerebbe: ricordo Emanuele Banfi dell'Università di Milano-Bicocca e Patrizia Bologna dell'Università Statale di Milano, Federica Venier dell'Università di Bergamo, Patrizia Laspia dell'Università di Palermo e Loredana Trovato dell'Università di Enna, la neo-dottoressa di ricerca di Pisa Barbara McGillivray, i dottorandi di Roma 1 Cristina Falco e Matteo Servilio. L'assenza, preannunciata a malincuore e a malincuore recepita, di colleghi particolarmente attenti alla tradizione praghese come Rosanna Sornicola, Federico Albano Leoni, Patrick Sériot costituiscono un motivo in più per sperare che il filo intrecciato tra Novè Hradý e Milano non si spezzi, anzi si rafforzi.

SUR LA CIRCULATION DES IDÉES LINGUISTIQUES DE WILHELM VON HUMBOLDT DANS L'ÉPISTÉMÈ EUROPÉENNE.

ANNE-MARIE CHABROLLE-CERRETINI

Dans le cadre de cette journée consacrée au rayonnement des théories pragoises et principalement à celui des concepts de 'centre' et 'périphérie' dans les systèmes linguistiques, les 'énoncés' et les 'énonciations', il m'a semblé intéressant de confronter les textes fondateurs du C.L.P.¹ à un autre corps théorique, celui de W. von Humboldt². En effet, une lecture attentive de l'œuvre de Humboldt et des thèses de 1929 permet de dégager des concepts communs, définis parfois diversement et qui, par voie de conséquence, prennent place dans des paradigmes théoriques différents. Par une mise en regard de ces approches théoriques, j'espère contribuer à mieux cerner encore quelques concepts fondateurs de courants d'étude du langage et des langues en Europe, et initier le repérage des idées humboldtiennes qui, sans trop de dommage, sont parvenues jusqu'à nous, principalement dans l'espace roman et particulièrement en Italie et en Espagne.

Avant d'évoquer les points théoriques que j'examinerai, il me faut dans un premier temps expliquer pourquoi mon choix s'est porté sur Humboldt et ce que je vais concrètement comparer.

J'ai choisi de rapprocher les thèses pragoises des textes de Humboldt car ce dernier joue, selon moi, un rôle important dans la formation et la culture des linguistes jusque dans les années 1950 et qu'il a constitué une référence incontournable pour les membres fondateurs du C.L.P.

On le sait, le projet de Humboldt est connu *grosso modo* un siècle avant la constitution du C.L.P., dès ses premières présentations publiques, en 1820, à l'Académie de Berlin. Dès lors, les travaux du linguiste sont édités en allemand et l'ensemble des textes que l'on regroupe communément sous le titre d'*Introduction à l'œuvre sur le Kavi*, paraît à titre posthume, en russe, dès 1859³. En plus de cette diffusion plutôt massive en Europe centrale et en Europe de l'Est, il convient de procéder à quelques recoupements pour se

¹ Les textes consultés sont les 9 thèses écrites en français regroupées sous la dénomination 'thèses de 1929'. Les textes sont accessibles en ligne sur le site du C.R.E.C.L.E.C.O.. R. Jakobson – S.O. Karcevskij – N.S. Troubetzkoy, *Les thèses de 29*, 'Textes du Cercle Linguistique de Prague', vol. I, 1929, en ligne. Unil. Ch/slv/ling/texte29.html.

² W. von Humboldt, *Gesammelte Schriften*, A. Leitzmann ed., (17 volumes), B. Behr's Verlag, Berlin 1903-1935.

³ Sur l'histoire et l'édition des textes linguistiques de Humboldt, consulter: J. Trabant, *L'édition des œuvres linguistiques de Humboldt. Le sort d'un legs intempestif*, "Dossier HEL 1, Editer et lire Humboldt", 2002, <http://hdl.linguist.jussieu.fr/num1/trabant.htm>.

convaincre que Humboldt a pu constituer une pierre angulaire du bagage scientifique de la plupart des linguistes jusqu'au tout début de la deuxième moitié du XX^e siècle. Nous pouvons ainsi rapprocher les universités allemandes phares fréquentées par de très nombreux linguistes du début du XX^e siècle avec les cours qui y étaient dispensés, les livres accessibles à cette époque avec les lectures attestées et prendre en considération la formation en germanistique des linguistes de l'époque. Dans le but de confirmer l'importance de Humboldt, nous pouvons compter aussi sur le fait que de nombreux linguistes ont pris la peine de se situer pro- ou anti- linguistique humboldtienne afin de mieux définir leur objet; ce fut le cas de H. Steintal, A. Schleicher et encore de V. Mathesius.

À ces arguments, nous ajoutons que tous les spécialistes de la période reconnaissent le creuset multiculturel que constituait le Cercle de Prague. S. Raynaud va dans ce sens quand elle souligne “[...] les diverses origines culturelles de ses membres et [...] le caractère international qui a marqué les événements et l'œuvre de celui-ci”⁴.

R. Jakobson, lui-même, évoque la “réceptivité du Cercle [entre 1920 et 1930] à l'égard des divers mouvements culturels de l'Est et l'Ouest”⁵.

Ce que nous retenons aussi de R. Jakobson, c'est ce qu'il écrit au sujet de la nouveauté du structuralisme pragois, question récurrente parmi les acteurs eux-mêmes du Cercle comme chez leurs contemporains. Jakobson parle plus volontiers de “dénominateur commun” de différents courants entre les deux guerres que de réelle nouveauté:

[...] ce qui [...] a souvent été pris pour la contribution spécifique de Prague au développement de la linguistique moderne apparaît dans une très large mesure avoir été le commun dénominateur de plusieurs courants convergents de la vie scientifique de divers pays européens à cette époque⁶.

Prenant appui sur ces attestations nous pouvons considérer:

- 1) que le Cercle s'apparente à ce que D. Ferrari-Bravo et S. Tchougounnikov désignent respectivement par ‘humus’ et ‘substrat’⁷ c'est à dire une terre intellectuelle brassée, à partir de laquelle ont germé des idées nouvelles sans que l'on puisse dégager précisément les racines de celles-ci.
- 2) que Humboldt est vraisemblablement un élément parmi d'autres de ce substrat intellectuel diffus.

⁴ S. Raynaud, *Il Circolo Linguistico di Praga (1926-1939). Radici storiche e apporti teorici*, Pubblicazioni dell'Università Cattolica, Vita e Pensiero, Milano 1990, p. XIII. (Traduit par moi)

⁵ R. Jakobson, *Essais de linguistique générale II. Rapports internes et externes du langage*, Editions de Minuit, Paris 1973, p. 313.

⁶ *Ibidem*.

⁷ C. Trautmann-Waller dans son *Introduction* au numéro de la “Revue germanique internationale. L'Allemagne des linguistes russes”, convoque ces deux termes cités initialement par Donatella Ferrari-Bravo et Sergueï Tchougounnikov pour désigner les conditions historiques qui ont fait que les linguistes russes sont imprégnés de la linguistique allemande du XIX^e siècle. “Revue germanique internationale, L'Allemagne des linguistes russes”, CNRS édition, Paris 2006, p. 5/pp. 5-9.

Ces divers arguments sur la place réelle, incontournable bien que de toute évidence ‘souterraine’ de Humboldt confortent, à mon avis, le choix des auteurs confrontés. La seconde explication que je dois apporter concerne la nature de l’exercice.

J’écarte toute velléité de recherche d’une filiation théorique entre Humboldt et le Cercle. L’entreprise serait vaine et peut-être peu intéressante, car les liens attestés, mais plus encore ceux qui sont revendiqués sur lesquels nous pourrions scientifiquement nous fonder, s’avèrent inexistantes.

L’objectif est plutôt d’observer ce que j’appelle plus prosaïquement la ‘circulation’ des idées linguistiques de Humboldt dans l’épistémè européenne jusqu’à aujourd’hui. Par ce terme je désigne un voyage des idées au travers des disciplines scientifiques, des courants de pensée, sans que l’on sache réellement qu’elles circulent. Cette attention particulière au choix de ‘circulation’ en lieu et place de ‘réception’ par exemple, s’explique par l’évolution de l’ensemble du projet humboldtien, marqué par un éclatement conceptuel qui est difficile à suivre. C’est bien pour aller dans ce sens aussi que j’utilise le terme d’‘idées’ et non de ‘théorie’ qui n’aurait pas été usurpé eu égard à l’ensemble conceptuel posé par Humboldt. Comme l’ont écrit B. Colombat, J-M Fournier et C. Puech, le terme d’‘idées’ apparaît “moins engagé épistémologiquement”⁸ et “[...] plus respectueux de la diversité des formes [...]” prises par des éléments conceptuels, ce qui m’a paru tout simplement convenir davantage à mon propos, compte tenu de l’évolution des idées du linguiste allemand sans référence stricte au projet théorique initial.

Il sera particulièrement question de la notion de ‘système’ et de ses implications théoriques et méthodologiques quant à la conception de la finalité du langage et des langues, de la définition de la langue comme activité et enfin de la place du texte et de la langue littéraires sur le plan de l’expression, distingué en ce cas du plan de la langue.

Préliminaires. La ‘langue’ comme ‘système’

Avant de développer les points annoncés, les définitions de la ‘langue’ envisagée comme ‘système’ méritent d’être rappelées synthétiquement, car, si celles-ci sont différentes dans les textes de Humboldt et dans ceux du Cercle, elles ne sont pas pour autant antinomiques.

Pour le linguiste allemand, le concept de ‘système’ a deux référents. Le ‘système’ désigne la langue elle-même, tous ses traits définitoires, ses dépendances avec des éléments, historiques, sociaux, humains: c’est un système ouvert. La représentation la plus juste serait celle d’un mouvement circulaire dans lequel est engagé un homme appartenant à un groupe d’hommes pouvant constituer une nation; ‘nation’ désignant un groupe d’hommes engagés à donner une forme, selon un mode particulier à une langue, qui, dans le même temps, la nourrit. Cette langue est l’intermédiaire entre la pensée et le monde. Ce

⁸ B. Colombat – J.-M. Fournier – C. Puech, *Histoire des idées sur le langage et les langues*, Klincksieck, Paris 2010, p. 11.

qui est produit par ce rapport pensée/langue/monde travaille à une 'forme interne' d'où émergeront des principes privilégiés de structuration de la langue qui se réaliseront dans la structure. Cette structure est actualisée dans les textes. L'actualisation des éléments de la structure révèle la 'vision du monde' que propose la langue. La 'vision du monde' nourrit à son tour l'homme et le groupe. La boucle se referme. On le comprend, tout est relié dans des mouvements circulaires, bidirectionnels ou des relations d'enchaînement. Dans cette approche, il ne peut y avoir de centre et de périphérie. Nous sommes en rupture avec une conception linéaire de cause à effet, de produit à production, de partie de structure à structure puisque tout ce qui est produit, revient sur ce qui le produit dans un cycle lui-même constitutif.

La notion de 'système' renvoie aussi pour Humboldt à la méthode d'analyse qui lui est suggérée par les caractéristiques mêmes de la langue qui se présente à lui comme un ensemble de lois, d'organisations, de rapports et de liaisons entre des éléments. Nous sommes proches de ce que nous appellerions aujourd'hui une approche systémique.

Dans la méthode d'analyse, non plus, il ne peut être envisagé un classement hiérarchique quel qu'il soit, puisque ceux-ci participent tous d'un même processus dynamique récursif⁹.

Dans les thèses du Cercle, la langue est définie comme un système fonctionnel. La langue est un système de moyens d'expression appropriés à un but qui est la communication. Les éléments sont envisagés et hiérarchisés selon leur rôle dans les différentes fonctions reconnues. L'extension de la définition de système est plus réduite que chez Humboldt ou, peut-être plus exactement, plus circonscrite, ce qui permet d'envisager un centre et une périphérie.

De ces approches de la langue comme 'système', résultent deux façons de penser la finalité de la langue, même si dans les deux cas il s'agit de communication.

1. *La communication comme finalité de la langue*

Nous pouvons dire que Humboldt a proposé une approche globale du langage. Toutes les fonctions du langage sont mises en liens, mais nous ne nous intéresserons ici qu'à la fonction de communication. Le premier constat est que celle-ci elle est placée dans une dépendance fondamentale avec la fonction cognitive.

Cette dernière qui permet à la langue d'être le médiateur indispensable entre le monde et la pensée est indissociable des autres aspects expressif, communicatif et aussi historique et social. La théorisation de la participation du langage dans la structuration de la pensée s'envisage en effet en lien avec la fonction de communication. On peut essayer de préciser l'enchaînement tel qu'il est pensé par Humboldt.

⁹ Voir A-M Chabrolle-Cerretini, *Les notions de centre et de périphérie: une certaine idée de l'organisation du système linguistique*, "Echo des études Romanes", VI, 2010, 1-2.

Il y a quatre étapes dont deux relèvent successivement de la fonction cognitive puis deux autres qui relèvent de la fonction de communication :

- premièrement, il y a la perception subjective de l'objet, soit, sa phase de représentation par l'esprit,
- deuxièmement, la représentation elle-même,
- troisièmement, la réalité acquise de cette représentation dès lors que l'individu entre en communication avec autrui et se réfère à cette représentation,
- quatrièmement, il y a la réalité obtenue dans la réciprocité du dialogue quand autrui reproduit cette représentation.

Cette approche sous-tend que les plans de la langue et du discours ne sont pas dissociés puisque le discours, instance de la nécessaire interaction, est conçu comme la finalité de la langue. Cette approche de la finalité était implicite dans la définition de la langue comme système qu'en donnait le linguiste allemand, incluant jusqu'à l'acte de production langagière.

Dans les thèses pragoises, la finalité ne se situe pas de façon explicite au niveau de l'essence même du langage, même si elle ne l'exclut pas, elle est envisagée davantage sur le plan de la réalisation de la langue. Le sujet parlant actualise la langue dans un but, ou dans un but multiple de communication et d'expression. C'est par rapport à cette finalité que les éléments de la langue seront sélectionnés et *a posteriori* étudiés.

Si du côté de Humboldt et des thèses pragoises, la communication est bien la finalité de la langue, elle occupe une place différente dans les conceptions respectives de la langue. Elle est un terme dans les Thèses de 29 alors que chez Humboldt, elle est inscrite clairement dans le mouvement dynamique de formation de la langue. En fait, comme l'écrit J. Trabant :

En vérité, chez Humboldt les deux fonctions ne sont pas séparées car pour penser, la force pensante a besoin d'une autre force pensante. La cognition elle-même est communicative ou dialogale¹⁰.

De plus, chez Humboldt, le discours créé à partir du potentiel de la langue alimente par effet de retour, le rapport au monde qui, lui-même se constitue grâce à la langue. Nous notons que cette dimension récursive n'est pas totalement absente des textes pragois. En effet, dans la thèse 3, il est question de la 'langue littéraire' participant à l'enrichissement de la langue et contribue au maintien d'une norme linguistique. Il y a bien là aussi un retour pensé vers la langue, ce qui nous amène à la conception de la langue comme activité.

¹⁰ J. Trabant, *Humboldt ou le sens du langage*, Mardaga, Liège 1995, p. 55.

2. *La langue comme activité*

On aura compris que le processus dynamique traverse chez Humboldt toute sa conception de la langue. La langue est une création constante dans son fonctionnement et son évolution. La postérité a retenu une dichotomie grecque qui n'a pourtant qu'une occurrence dans le texte humboldtien, il s'agit du couple désormais célèbre en raison de sa puissance mnémotechnique, 'ergon' qui s'oppose à 'energeia'. 'Ergon', le 'produit' se distingue de l'energeia, l'activité, la 'production', le travail en train de se faire. Le succès de cette dénomination a cristallisé un peu trop radicalement la pensée de Humboldt car, pour lui, la différence n'impliquait pas la disjonction que l'on a voulu voir à tout prix.

Dans tous les cas, l'idée d'activité, de création affleure aussi dans les thèses de 29 dans les paragraphes consacrés au changement, à l'évolution et au rapport littérature/langue populaire.

Nous pouvons dire aussi que l'idée de création et d'activité affiche une réelle proximité avec ce qui sera développé dans l'opposition énoncé/énonciation.

La puissance de l'idée d'activité créatrice telle qu'elle est développée par Humboldt est repérable en Italie dans le traité d'esthétique de B. Croce dont l'intitulé exact donne immédiatement une idée de l'espace intellectuel dans lequel elle est pensée: *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*¹¹. La langue, parce que c'est une énergie, une activité permanente, est un art. C'est sur cette identité que Croce fonde le parallèle entre l'esthétique comme philosophie de l'art et la linguistique comme philosophie du langage. L'art et la langue se définissent de façon semblable comme intuition et expression et posent des questions similaires. De toute évidence, ce n'est pas la langue dans sa définition la plus étroitement structuraliste qui est considérée ici.

Lié au processus dynamique de la création, un autre concept a été développé par Humboldt, celui de 'forme interne'. Cette fois, c'est un concept qui nous intéresse par son absence totale des thèses pragoises alors qu'il 1) rencontra un fort succès en Russie en s'orientant vers la forme du mot, 2) prit une dimension plus psychologique et 3) sera très présent et porteur en philologie/histoire de la langue en Italie et en Espagne. Ce que j'ai désigné en français par 'forme interne' peut renvoyer chez Humboldt à deux lexèmes 'Sprachform' et 'Innere Sprachform', respectivement 'forme de la langue' et 'forme interne de la langue'.

La 'forme interne' est définie comme une force créatrice qui constitue à la fois le point de rencontre du rapport pensée/langue/monde alimenté par la nation et la manifestation dynamique de cette rencontre. La forme dans toute son abstraction et son activité renvoie à l'essence de la singularité de la langue. Le terme de 'forme' est employé parce que ce n'est pas encore quelque chose de matérialisé. L'adjectif 'dynamique' est choisi parce que c'est une force agissante en perpétuel mouvement qui va permettre à la langue de se particulariser, de spécifier son rapport au monde. En fait le concept de 'forme interne' est la réponse théorique de Humboldt à la problématique du début du XIX^e siècle, celle des différences entre les langues. La diversité des langues correspond à la multiplicité des développements

¹¹ B. Croce, *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*, Laterza, Bari 1922.

cognitifs qui révèlent les particularités du rapport au monde de chaque groupe humain parlant une langue singulière. Ce processus de particularisation à partir d'une aptitude partagée par tous les hommes est la 'forme interne', le lieu où l'on passe d'une condition générale et homogène à une condition singulière et hétérogène.

Cette contextualisation du concept dans l'ensemble théorique humboldtien permet un premier élément d'explication à l'absence totale de ce concept dans les thèses de 29 puisque la diversité linguistique y trouve une explication plus géographique. Une seconde explication réside dans le fait que le concept de 'forme interne' ne cadre pas avec la conception pragoise de langue comme système régulateur et intégrateur de changements. Dans la thèse 1 du Cercle, il est écrit clairement que le changement vise, "le système, sa stabilisation, sa reconstruction".

Chez Humboldt le changement n'est pas non plus aléatoire. C'est le mouvement interne qui met la langue sur la voie de sa réalisation et non le système qui contraint.

Il n'est pas inintéressant de savoir que chez Humboldt le concept de 'forme interne' se stabilise et progresse théoriquement dans ses écrits, entre 1827 et 1835, alors que parallèlement, l'espace occupé par l'analogie diminue et ne garde qu'une valeur cognitive.

Dans la linguistique hispanique, le concept de 'forme interne' a reçu une réelle audience au XX^e siècle. Débarrassée du rapport langue/nation posé avec une évidence très dix-neuviémiste par Humboldt et qui gênait parfois le linguiste du début du XX^e siècle, le concept de 'forme interne' a été perçu comme un principe explicatif convaincant.

R. Lapesa, par exemple, considère que:

[cette] théorie peut servir de très opportun complément au structuralisme car en dépit de différences de conception générale et de ton, les deux approches offrent des points de contacts importants¹².

Sensibilisés, sans doute, au phénomène de diversification en qualité de spécialiste d'une langue qui s'est exportée très tôt hors d'Europe et a évolué diversement au contact d'autres langues-cultures, de nombreux linguistes hispaniques ont trouvé dans ce concept une explication du moteur de la diversification.

C'est dans ce sens qu'A. Alonso qui travailla beaucoup sur les thèmes hispano-américains a écrit:

Le concept de Forme Interne révèle le fonctionnement interne d'une langue [...] révèle aussi en même temps la raison et le mode fondamental de la perpétuelle évolution des langues, comme systèmes que nos ancêtres ont façonnés selon leurs intérêts, leurs goûts et leur style mental et de vie [...]. La forme interne de la langue n'est pas une tranquille architecture de pierre, mais un système en équilibre dynamique, produit des hommes qui le transmettent à leurs descendants et que ceux-ci continuent à façonner en l'utilisant sans interruption¹³.

¹² R. Lapesa, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Vol. I. Gredos, Madrid 2000, p. 33 (traduit par moi).

¹³ A. Alonso, *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Gredos, Madrid 1953, pp. 77-78 (traduit par moi).

3. *La langue et le texte littéraire*

Nous parvenons au dernier point consacré à la langue et au texte littéraire dont, en filigrane, il fut déjà un peu question. Chez le linguiste allemand comme chez les Tchèques, le texte littéraire est distingué du texte écrit quotidien sur la base d'une intention esthétique. Pour Humboldt la langue du texte littéraire est la langue utilisée comme fin, poussée dans ses retranchements, exploitée dans ses moindres potentialités pour contribuer à un développement intellectuel maximal. Nous n'oublions pas que chez Humboldt le texte littéraire, production de quelques écrivains-artistes-philosophes, participe aussi à l'élaboration de la langue, déjà largement façonnée par la communauté toute entière. Côté pragoïs, la thèse 3 évoque une langue littéraire qui se distingue d'une langue populaire par le rôle qu'elle joue: "dans l'expression de la vie de culture et de civilisation". Elle élargit et modifie son vocabulaire. Le terme choisi est qu'elle "[...] intellectualise son vocabulaire".

De part et d'autre, la poésie et la prose sont distinguées mais sur des critères différents. Pour Humboldt la finalité du texte est l'approche de la réalité. Celle-ci se réalise selon deux modes. Pour la poésie l'approche consiste à capter dans l'expérience que l'on a de la réalité, sa part sensible, tout en demeurant éloigné de la réalité elle-même. Pour la prose, il s'agit de donner à comprendre le réel. Ces deux approches de la réalité sont nécessaires à l'esprit humain. Humboldt écrivait en effet:

L'intention qui s'investit dans la poésie et celle qui s'investit dans la prose sont appelées à coopérer chacune pour sa part à la tâche commune: permettre à l'homme de s'enraciner profondément dans la réalité tout en se projetant avec allégresse loin au-delà de cette même réalité le libre épanouissement de ses richesses¹⁴.

On le constate une fois encore, tout se tient, la compréhension du réel était l'enjeu cognitif de la construction de la langue, le discours littéraire comme finalité de celle-ci s'élabore par rapport à cette même réalité.

Du côté pragoïs la langue poétique s'évalue dans son rapport avec la tradition poétique du moment et la langue de communication. Dans la thèse 3 l'analyse à tenir des éléments phonétiques, syntactiques et lexicaux en termes hiérarchiques est largement développée.

¹⁴ *Introduction à l'œuvre sur le Kavi*, traduit par P. Caussat, Seuil, Paris 1974, p. 347. *Gesammelte Schriften*, A. Leitzmann ed., B. Behr's Verlag, Berlin, vol. VII, p. 194. Humboldt, *La diversité delle lingue*, Introduzione a cura di D. Di Cesare, Editori Laterza, Bari 1993, p. 159.

Eléments de conclusion

En abordant ces quelques points théoriques à partir de Humboldt et des thèses du Cercle, nous avons pu constater des différences, mais vérifier, dans le même temps, que celles-ci n'étaient pas antinomiques, exception faite de celle sur l'explication de la diversification linguistique. Nous pouvons aussi dégager de cette rapide comparaison que les couples langue/parole, synchronie/diachronie ne sont pas, de part et d'autre, des oppositions rigides comme elles le deviendront dans le courant du XX^e siècle.

Dans ce même esprit, il était intéressant de noter combien le texte littéraire (poésie et prose confondues) n'était pas coupé de la langue et surtout n'était pas envoyé hors de la science linguistique.

Par rapport à la circulation des idées humboldtiennes, nous constatons qu'elles n'ont pas évolué forcément en conformité avec le projet initial, mais ont voyagé parmi les esprits qui allaient compter dans la linguistique structuraliste.

Il a été montré aussi que certains concepts comme celui de 'forme interne' était sorti presque indemne de ce morcellement intellectuel et avait pris racine en philologie et en histoire de la langue. Il reste beaucoup à faire dans ce travail de mise à plat de la circulation des idées de Humboldt dans l'aire romane, mais cette première pierre posée m'a convaincue de l'intérêt non seulement patrimonial mais aussi prospectif d'une telle étude. Tout en prenant comme fil conducteur le linguiste allemand, elle oblige à considérer les idées concurrentes et à former des paradigmes culturels et linguistiques qui sont autant d'éléments complexes pour mieux comprendre la linguistique européenne contemporaine, ses impasses et ses ressources aussi.

CENTRALITÀ DELLA VOCE E PUNTO DI VISTA DELLA PSICOLOGIA AGOSTINO GEMELLI (1878-1959) E LA SCUOLA DI PRAGA

ENRICA GALAZZI

Questa ricerca si è avvalsa di tre fonti principali: oltre alle opere di Agostino Gemelli, l'Archivio e la Biblioteca dell'Università Cattolica (d'ora in avanti: UC)¹.

Inizieremo con alcune considerazioni che ci permetteranno di inquadrare e di comprendere meglio il carattere pionieristico dell'opera di Agostino Gemelli nello spazio e nel tempo del suo agire terreno.

In primo luogo, un dato autobiografico essenziale spiega il vantaggio di Gemelli nella ricezione delle nuove idee provenienti dall'Est: la sua formazione scientifica in Italia e in Germania, a Pavia sotto la direzione del premio Nobel Camillo Golgi, e in seguito nei laboratori di Bonn (con il biologo Moritz Nausbaum), Monaco (con il filosofo e psicologo Oswald Külpe) e nel laboratorio di Stumpf, filosofo, psicologo e musicologo (a Berlino). Un periodo di arricchimento, di scoperte e di solidarietà intellettuali determinanti al quale seguirono innumerevoli altri viaggi di natura scientifica.

Il dato geografico ha pure una sua importanza: infatti, fino alla seconda guerra mondiale, la scienza parlava tedesco. Milano, pervasa da un'entusiastica fede nel progresso delle scienze, era più vicina a Monaco e a Berlino che a Roma.

1. *L'Università Cattolica e la sua Biblioteca: un progetto culturale*

La creazione di un ateneo dei Cattolici italiani fortemente sostenuta dai papi Benedetto XV prima e Pio XI² poi, corrisponde ad un progetto culturale, politico e civico di innalzamento del livello della cultura cattolica in Italia che Gemelli persegue contemporaneamente su più fronti. Ci interesserà particolarmente ai fini di questa indagine la

¹ Desidero esprimere la mia gratitudine al Magnifico Rettore, Prof. Lorenzo Ornaghi, e alla dott.ssa Ellis Sada, direttrice della Biblioteca dell'Università Cattolica, per avermi concesso di accedere al patrimonio archivistico e librario del passato. Durante le mie ricerche sono stata accolta sempre con gentilezza e coadiuvata con competenza e acume dalla dott.ssa Angela Contessi e dal dott. Maurizio Romano che ringrazio di cuore per la preziosa collaborazione. Da ultimo, non posso non ringraziare la Prof. Savina Raynaud senza il cui stimolo pugnace non avrei forse ripreso il cammino degli archivi.

² Sull'impegno di Pio XI, un erudito avvezzo a muoversi nel mondo scientifico, e sull'intesa profonda con Gemelli, cf. G. Romanato, *Gemelli e Pio XI*, in *Agostino Gemelli e il suo tempo*, M. Bocci ed., Vita e Pensiero, Milano 2010, pp. 111-123.

creazione della Biblioteca dell'UC, oggetto di una vera e propria politica bibliografica di formazione e accrescimento tramite acquisti e scambi che portò alla costituzione di un patrimonio librario scientifico d'avanguardia, in grado di stare alla pari con i massimi atenei del mondo. Per volontà del fondatore, il nucleo caratterizzante specifico differenziatore rispetto alle altre prestigiose istituzioni milanesi (Ambrosiana, Brera) era stato individuato nella filosofia, alla quale facevano seguito le scienze economiche e sociali e le scienze *tout court*.

Nel nucleo primigenio di costituzione della biblioteca d'Ateneo, negli anni 1922-1923, fu versata la biblioteca personale del Rettore. Molte furono le donazioni da enti e privati, ma soprattutto ci preme far notare i numerosi viaggi, in particolare in Germania e nell'Est europeo, durante i quali vennero fatti importanti acquisti librari³, nonché il ricorso a canali quali il tramite della Città del Vaticano (durante il blocco postale dovuto alla seconda guerra mondiale), del tutto inusuali ma non certo impercorribili per l'allora Presidente dell'"Accademia Pontificia delle Scienze"⁴.

Agostino Gemelli era assecondato da un'*équipe* competente e perfettamente funzionante, sia nel fondo doppioni che negli Uffici acquisti e scambi, che vagliava cataloghi provenienti da tutto il mondo.

1.1. Apertura di un ambito disciplinare nascente: la fonetica

Lo spoglio sistematico dei registri compilati a mano (dal 1925 al 1940) nei quali sono consegnati i dati relativi ai volumi immessi nel catalogo (data della catalogazione, numero progressivo, autore, titolo, editore, città, anno, dono o acquisto, valore in lire) ha permesso di cogliere, in particolare, l'impostazione d'avanguardia di Gemelli per lo spazio dato alle scienze che costituiscono un dato autobiografico fondamentale, in grado di illuminare molti aspetti della sua vita e della sua opera.

Sin dal 1925 una segnatura specifica individuò un primo nucleo di scienze – matematiche fisiche e naturali (VII-1-) – che rimase stabile negli anni 1930 pur differenziandosi vieppiù in ambiti disciplinari contraddistinti dapprima da lettere maiuscole dell'alfabeto (A, B, C ecc.) ed iniziali tematiche (vi sono comprese tra le altre: Anatomia, Biologia, Antropologia, Criminologia, Entomologia, Chirurgia, Zoologia, Educazione sessuale, ecc.). Compagno, nel 1932, indicazioni di materia che evolveranno in una nuova segnatura con numero arabo (es. VII- Biologia generale diventerà VII-3-; VII- Igiene: VII-13-; VII- Eugen : VII-11-; VII- Fis: VII-28- ecc.).

In pratica, dal 1932 la segnatura di collocazione diventa disciplinare poi, gradualmente – dal 1950 per la fonetica –, le abbreviazioni indicanti discipline che seguono la macrosegnatura VII-, vengono sostituite dai numeri corrispondenti nello schema che individua 39 aree: da VII-1- (Anatomia) a VII-39- (Farmacologia).

³ U.A. Padovani, *La Biblioteca della Università Cattolica*, Annuario UC, a.a. 1922-23, pp. 75-88.

⁴ Cfr. G. Vigorelli, *Eravamo già "europei" negli anni '30-'40*, in *Editoria e cultura a Milano tra le due guerre (1920-1940)*, Fondazione Mondadori, Milano 1983, pp. 157-162.

Tocca da vicino la nostra ricerca l'introduzione della segnatura VII-Fonol-26 (nel Registro dell'anno 1932, il 24 agosto, al n. 40904) relativa ad una pubblicazione dell'Association Internationale pour les études phonologiques Vol. 1 del 1932 [s. e.] e [s. l.] ricevuta in dono e attualmente non più reperibile, alla quale fa seguito, il 9 novembre 1932 la segnatura VII-Fon- (27 e 28) che rimarrà stabile fino al settembre del 1950 dopo di che evolverà in VII-29- (non più in vigore).

Nel settembre 1950, si trova ancora registrato al n. 152059, VII-Fon-735, Leopold, W.F. *Speech development of a bilingual child* (1949), mentre con il numero di registro 153470 (27 ottobre 1950), troviamo la prima segnatura VII-29-. Si tratta di VII-29-753 (Black, J.W., *The intensity of oral responses to stimulus words*, 1950).

Dopo il 1960, un'importante evoluzione che può essere interpretata come un'involuzione: la Fonetica perde la sua autonomia disciplinare e torna ad una posizione ancillare rispetto alla Linguistica. La segnatura VII-29- è smembrata e ricatalogata in vari settori: 10- (Glottologia e Linguistica generale 10-V- Fonetica Fonologia, metrica, morfologia, sintassi, lessicologia, grammatiche comparate), 7- Psicologia (sottosezione 7-XXI-); VI-1- Scienze...

Sull'apertura di un ambito disciplinare autonomo, agli esordi delle Scienze fonetiche, ancora ampiamente ignote nel panorama scientifico/accademico del nostro paese⁵, proponiamo alcune osservazioni.

Questa iniziativa originale concretizza una presa di coscienza a livello internazionale cristallizzatasi nei primi anni '30 attorno ad alcuni importanti eventi scientifici quali il primo Congresso Internazionale dei Linguisti (L'Aia 1928), le tesi di Praga (1930), i tre Congressi delle scienze fonetiche d'anteguerra (Amsterdam 1932, Londra 1935, Gand 1938).

Nell'arco temporale che va dal 1932 alla morte di Gemelli (1959), saranno inventariati più di mille volumi (la segnatura VII-29- si arresta con la morte del Rettore).

Sulla segnatura VII-Fon-, particolarmente interessante perché cronologicamente anteriore, daremo qualche dato numerico. È lecito ipotizzare che essa provenga da un nucleo costitutivo indicato con Fon più numero, anteriore agli anni 1930, non reperibile se non su qualche singolo volume (per es. C. Stumpf porta a mano in rosso la segnatura Fon-24). Dall'ottobre 1932 al maggio 1940 sono state reperite negli appositi registri scritti a mano 353 opere designate come VII-Fon- (a partire da 26 con un andamento numerico irregolare e lacunoso). Di queste, 298 furono ricevute in dono e solo 55 acquistate.

Molti dei volumi provengono dai prestigiosi laboratori e istituti di fonetica di lingua tedesca (Lipsia, Monaco, Amburgo, Berlino, Vienna, Marburg, Heidelberg, Berna, Basilea, Zurigo), ma altri giungono da ogni parte del mondo dovunque sorgano laboratori (Parigi, Budapest, Copenaghen, Amsterdam, Barcellona, Cracovia, Praga, Lund, Gote-

⁵ E. Galazzi, *Les débuts de la phonétique en Italie dans la première moitié du XX^e siècle: deux [faux] départs*, Colloque HEL Paris, janvier 2010 (sous presse). Per una più ampia panoramica, Id., *Physiologie de la parole et phonétique appliquée au XIX^e et au début du XX^e siècle*, in *History of the Language Sciences*, S. Auroux – E.F.K. Koerner – H.-J. Niederehe – K. Versteegh ed., t. 2, de Gruyter, Berlino 2001, pp. 1485-1498; S. Pop, *Instituts de phonétique et archives phonographiques*, Commission d'Enquête Linguistique, Louvain 1956, pp. 279-281.

borg, Stoccolma, Cambridge, Oxford, Londra, Coimbra) e, soprattutto nel dopoguerra, aumentano notevolmente gli apporti prestigiosi d'oltreoceano (New York, Boston, MIT, Tokio, Montréal). Le tematiche incluse sono quelle ampie e interdisciplinari che caratterizzano le scienze fonetiche del tempo (secondo la definizione di J. Van Ginneken): la fonetica fisiologica, uditiva e acustica; la voce parlata e cantata normale e patologica, la foniatra, l'accento e l'intonazione⁶. Ben rappresentata anche l'etologia. Dalle acquisizioni ordinate cronologicamente si possono dedurre non solo gli interessi di Gemelli, ma anche l'evolversi della disciplina sul piano tematico e geografico. Dai celebri laboratori tedeschi di fisiologia e di fonetica emana la bibliografia storica in lingua tedesca relativa alla fisiologia e all'analisi del suono e della voce normale e patologica. Dopo la seconda guerra mondiale, la ricerca si sposta oltreoceano, le opere sono in larga parte in inglese con ampio spazio dato all'analisi spettrografica, all'intelligibilità e alla sintesi della parola.

Oggi, meno della metà delle opere acquisite entro il 1940 sono rintracciabili nel catalogo elettronico della Biblioteca alla vecchia segnatura VII-29 o in altre segnature mentre una parte cospicua del prezioso patrimonio storico è irrimediabilmente perduta: è una constatazione che desta sorpresa e curiosità. Sappiamo che i bombardamenti dell'agosto 1943 avevano arrecato gravi danni all'Ateneo, tuttavia il patrimonio librario e strumentale di Gemelli era rimasto miracolosamente intatto. Ne abbiamo testimonianza negli scritti attenti di Maria Sticco: "Circa dieci milioni di libri sono stati divorati dal fuoco nei tre magazzini di Vita e Pensiero, dell'Opera della Regalità e del Segretariato centrale della Gioventù femminile"⁷ e altrove: "È rimasta intatta la biblioteca col laboratorio del Padre"⁸.

Anche l'unico registro delle catalogazioni che vanno dal settembre 1942 al marzo 1945, se da un lato testimonia un rallentamento evidente rispetto al passato, dall'altro permette di constatare la continuità delle attività di catalogazione che si svolsero regolarmente in quel tragico inizio di agosto del 1943 con una sola interruzione il lunedì 9 agosto.

La scomparsa dei titoli dell'area fonetica non sembra dunque essere imputabile ai danni causati dalle incursioni aeree. A parte la riconversione in altre segnature, la non buona conservazione e la disaffezione per il settore dopo la morte di Gemelli, questa perdita pone un quesito al quale non abbiamo trovato risposta.

Quanto all'oscillazione nella collocazione rilevata a più riprese (tra fonetica, fisiologia, fisica), soprattutto nel primo periodo, essa riflette l'incertezza tra le frontiere disciplinari ma anche l'approccio pluridisciplinare tipico della fonetica del tempo.

Sulla conversione da VII-Fon- a VII-29-, non ci è dato sapere se tutte le opere passarono dalla prima alla seconda segnatura, apparentemente no. Solo per alcuni volumi troviamo traccia del passaggio a VII-29- e di una susseguente ricatalogazione in 7- (psicologia); 10- (linguistica), XLIV- (slavistica); VI-1- (scienze).

⁶ J.A. Van Ginneken, *Les rapports entre les différentes sciences phonétiques*, "Archives néerlandaises de phonétique expérimentale", t. VII, 1932, pp. 118-121.

⁷ M. Sticco, *Una donna fra due secoli: Armida Bavelli*, Edizioni OR, Milano 1983, p. 672.

⁸ *Sete d'infinito. Quasi un'autobiografia di Maria Sticco ricavata dai suoi diari*, O. Montevecchi ed., Edizioni Biblioteca Franceseana, Milano 2002, p. 282.

La ricostruzione della segnatura VII-29 che ci è stato possibile effettuare offre un ventaglio di 223 opere di cui solo 88 sono anteriori al 1940 mentre l'ultima in ordine cronologico è un'opera di R. Jakobson sulla lingua russa (Mouton 1960-1961, VII-29-1135). Questo dato numerico approssimativo indica che una cospicua parte del fondo di Fonetica andato perduto è quello anteriore alla seconda guerra mondiale.

Il multilinguismo (tedesco, francese, inglese, ceco, polacco, croato...) fa emergere l'internazionalità della Biblioteca dell'UC negli anni 1930, in un contesto culturale nazionale a forte tendenza autarchica, e la sua rilevanza a livello mondiale messa in luce anche da un'indagine comparativa condotta dall'Università di Chicago nel 1936⁹.

Notiamo che fu subito chiara a Gemelli l'importanza strategica dell'Est Europa, zona nevralgica che determinò una strategia di apertura del fronte librario verso tale area (Cecoslovacchia, Ungheria, Polonia, Romania, Unione Sovietica, Albania, Jugoslavia...): attiva politica bibliografica (acquisizioni, donazioni e scambi), accensione di lettori (ungherese, croato, albanese, romeno...) e insegnamenti (Filologia slava), viaggi, corrispondenza e relazioni/amicizie personali¹⁰.

1.2. Come recepire Praga? Letture, carteggi, scambi/omaggi, convegni e viaggi scientifici

Ci importa qui valutare tramite quali canali siano giunte a Gemelli notizie della teoria fonologica dei praghensi e quali letture fossero a sua disposizione prima della pubblicazione del suo articolo sul fonema del 1937¹¹.

Si tratta essenzialmente di opere in diverse lingue straniere e di riviste internazionali che hanno contribuito a disseminare le tesi dei praghensi e il dibattito che si venne cristallizzando attorno ad esse in sedi autorevoli quali i Congressi internazionali di Psicologia prima ancora che di Linguistica e di Scienze fonetiche. Il dodicesimo Congresso di psicologia organizzato da Bühler ad Amburgo nel 1931 ebbe un grande successo e vide una carrellata di studiosi di varia provenienza geografica e disciplinare cimentarsi sul tema del linguaggio. In un analogo Congresso di psicologi tenutosi a Copenaghen nel 1932 Gemelli rese note alla comunità scientifica internazionale le sue ricerche sull'analisi elettroacustica del linguaggio presentando due importanti contributi in collaborazione con G. Pastori (poi pubblicati in "Psychologische Forschung" 1933 e "ANPE" (Archives Néerlandaises de Phonétique expérimentale) 1934 e ripresi nel volume *L'analisi elettroacustica del linguaggio* del 1934). In questi contributi del 1932, Gemelli cita già il Trubetzkoy del 1929.

⁹ P. Borgo, *L'importanza internazionale della biblioteca dell'Università Cattolica del S. Cuore*, "Vita e Pensiero", XXVII, 1936, pp. 308-311.

¹⁰ S. Graciotti, *Padre Gemelli, l'Est Europa e la nascita della slavistica in Cattolica*, in *Agostino Gemelli e il suo tempo*, M. Bocci ed., Vita e Pensiero, Milano 2010, pp. 407-439.

¹¹ Per una più ampia diesamina dell'attività e dei contatti di Gemelli in campo fonetico si vedano: E. Galazzi, *Gli studi di fonetica di Agostino Gemelli*, Vita e Pensiero, Milano 1985; A. Manoil, *La psychologie expérimentale en Italie. Ecole de Milan*, Alcan, Paris 1938.

Elencheremo qui le opere maggiormente significative disponibili presso la Biblioteca dell'Ateneo indicando semplicemente la data di accesso al catalogo per soffermarci poi su alcune considerazioni più specifiche.

Molto citato nelle opere fonetiche di Gemelli il volume di Stumpf *Die Sprachlaute. Experimentell-Phonetische Untersuchungen*, Berlin 1926, acquistato nel 1926 (antica segnatura Fon 24, poi VIII-1 S, attualmente 7-XXI-H 260). Benché non fonetista, né linguista, erano notissime le esperienze di Stumpf sui suoni e sulle onde sonore. Notiamo in questo volume la citazione di ricerche fatte dal fisico italiano Annibale Stefanini (uno dei promotori della fonetica sperimentale in Italia negli anni 1913-14) con il quale Gemelli intrattenne in seguito un fitto carteggio scientifico, documentato presso l'Archivio, in vista della riproduzione sintetica delle vocali.

I *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*¹² (1929-39) vennero acquistati e registrati come segue: vol. 4 (1931) entrato il 17 gennaio 1934 come acquisto [VII-Fon-82]; vol. 5 (1934) il 16 aprile del 1934 sempre come acquisto [VII-Fon-80], vol. 1 del 1929 acquistato nel 1937 [VII-Fon-80] come pure il vol. 3; il vol. 6 nel 1936 [VII-Fon-80]; i volumi 7 e 8 nel 1939.

Sarebbe però erroneo ritenere che i fermenti praghensi non fossero noti a Gemelli prima del 1934 in quanto molti contributi (soprattutto quelli di Trubetzkoy e di Bühler) erano presenti nella biblioteca all'interno di miscellanee, in rivista o sotto forma di estratti inviati in omaggio al Rettore (o da lui richiesti).

Le opere di Karl Bühler, da *Phonetik und Phonologie*, TCLP 4 (1931), *Psychologie der Phoneme* (Londra 1935), fino alla *Sprachtheorie* del 1934, doni sovente con dedica dell'autore, erano catalogate con un tempismo impressionante, l'anno stesso della pubblicazione.

Sono altresì registrati nel catalogo cartaceo a mano le opere di Nicolaj Trubetzkoy fino ai *Grundzüge* del 1939 (acquistato lo stesso anno di pubblicazione), ma i primi articoli (ricevuti in dono e catalogati nel 1933), sono oggi irreperibili. Si tratta di tre estratti ricevuti in dono e catalogati il 24 luglio del 1933: *Gedanken über Morphonologie in Réunion phonologique Internationale tenue à Prague 18-21 XII 1930* [VII-Fon-59]; *Die Phonologischen Systeme* [VII-Fon-60]; *Phonologie und Sprachgeographie* [VII-Fon-61]. I tre contributi entrarono in catalogo nel 1933, prima dell'acquisto del volume 4 dei *Travaux* nel quale furono pubblicati. L'articolo programmatico di Trubetzkoy *Zur allgemeinen Theorie der phonologischen Vokalsysteme* pubblicato nel volume 1 del 1929 è registrato come opuscolo ricevuto in dono (oggi irreperibile) il 13.12.1934, 3 anni prima dell'acquisto del volume. Quanto ad *Anleitung zur Phonologischen Beschreibungen* (Praga 1935) venne acquistato e catalogato nel maggio del 1937 [VII-Fon-332].

Restano oggi in catalogo i contributi contenuti nei TCLP, nel "Journal de Psychologie Normale et Pathologique", nei volumi omaggio a Trombetti e a Charles Bally.

Una lettera del 2.06.1932 indirizzata da Gemelli a Trubetzkoy con richiesta di opere è purtroppo la sola reperita nell'archivio UC (prot. 31-32 II4215) senza che sia stato possibile trovare da parte dello studioso russo eventuali risposte se non gli opuscoli giunti in omaggio nel 1933 (oggi irreperibili).

¹² D'ora in poi TCLP.

Segnaliamo ancora le opere di J. Van Ginneken, gesuita promotore delle Scienze fonetiche, sovente inviate in dono e con dedica (come si constata per *Contribution à la grammaire comparée des langues du Caucase*, 1938, due copie con annesso disco oggi scomparso e *Principes de Linguistique Psychologique*, 1909). Anche con questo autore, esiste un interessante scambio di lettere a contenuto scientifico dalla fine anni 1930.

Gli Atti dei primi tre congressi di Scienze fonetiche furono tutti ricevuti in dono. Il primo, Amsterdam 1932, con una dedica del curatore J. Van Ginneken “Dono cum grati animi testimonio”, venne catalogato nel marzo del 1933; il secondo, Londra 1935, nel 1936 e il terzo, Gand 1938, nel 1939. Il “Journal de Psychologie Normale et Pathologique” (1904-) con il celeberrimo numero del 1933 sul linguaggio al quale collaborarono linguisti, psicologi, filosofi, fonologi, era a disposizione sin dalla nascita della biblioteca. Nel numero tematico del 1933, si trova l’articolo di Trubetzkoy *La Phonologie actuelle*, nel quale lo studioso russo traccia la genesi della fonologia, valuta e discute gli apporti dei precursori (Winteler, Sweet, Jespersen) e poi di Saussure e di Baudoin de Courtenay prima di soffermarsi sullo stato della fonologia contemporanea. Gemelli conosceva perfettamente questo lavoro più volte citato nei suoi scritti.

L’Archivio dell’UC reca tracce di scambi epistolari anche con il fonologo ungherese Gyula Laziczus nell’agosto del 1938 e nei primi anni 1940 (purtroppo non disponibili eccetto una lettera di ringraziamento di Gemelli per opuscoli ricevuti)¹³.

1.2.1 Il ruolo di Karl Bühler

L’interesse di Gemelli per la fonologia si fa strada attraverso l’ottica della psicologia, sulle tracce di Stumpf e di Bühler, nel tentativo di definire gli scopi dell’indagine psicologica del linguaggio.

Gemelli indica quello che Stumpf ritiene lo scopo della ricerca psicologica: “Avant tout la décomposition des phonèmes et des procédés servant à la perception de ces derniers; de sorte qu’on ne peut considérer l’analyse comme complète que lorsque elle réussit à reconstruire fidèlement les phonèmes à l’aide de leurs plus petits éléments ou facteurs élémentaires”¹⁴.

Nel volume del 1934 scrive: “Bühler che per primo ha fatto conoscere agli psicologi quanto sono interessanti per essi gli studi della fonologia, più volte, nel suo volume sopraccitato [*Sprachtheorie*], fa rilevare che la fonologia serve allo psicologo, nello studio del lin-

¹³ Laziczus si trovò in parziale contrasto con la Scuola di Praga a proposito dello statuto delle variazioni, definite extrafonologiche nel *Projet de terminologie phonologique standardisée* TCLP IV (1931), pp. 318-320. A questo proposito, ci piace ricordare la testimonianza di Ivan Fonagy. Allievo di Laziczus a Budapest, Fonagy studiò gli scritti di Gemelli che si trovavano nella bibliografia del suo insegnante. Ricordava con particolare nettezza l’importanza data da Laziczus al lavoro sulla variazione presentato da Gemelli al terzo Congresso di scienze fonetiche, nel 1938, a Gand (comunicazione personale). Si veda anche G. Laziczus, *A new category in Phonologie*, Proceedings of the 2nd Int. Congress of Phonetic Sciences, Londra/Cambridge University Press 1935/1936, pp. 57-60.

¹⁴ C. Stumpf, *Die Sprachlaute*, p. 2, cit. in A. Gemelli, *L’analyse électro-acoustique dans l’étude de la psychologie du langage*, “Journal de Psychologie normale et pathologique”, XXXIV, 1937, 9-10, pp. 643-671; ristampato in “Contributi del Laboratorio di Psicologia”, serie ottava, 1940, pp. 147-158. La citazione è alla p. 152, nota 1 della ristampa.

guaggio, come di ponte, per riattaccarsi agli studi della fonetica ed utilizzarne i risultati”. Risulta chiaro il ruolo attribuito alla fonologia quale tramite tra le due discipline¹⁵.

Una sottolineatura particolare merita dunque Karl Bühler (1879-1963) per il ruolo imprescindibile all’interno del Circolo ma anche come diffusore dei nuovi fermenti teorici e come passerella tra Gemelli e la fonologia praghese.

Allievo di Külpe a Monaco, fu poi a Berlino e dal 1922 a Vienna indi negli USA.

Incontrò Gemelli in Germania, a Monaco, nel 1911, nel laboratorio di Külpe (vedi lettera di Bühler del 2 dicembre 1924¹⁶). Molti tratti accomunano i due studiosi: la formazione medica e psicologica; l’apertura a tematiche e indirizzi di ricerca non specifici alla propria area, in particolare agli stimoli promettenti della linguistica; l’approccio spiccatamente interdisciplinare dal quale emergono sorprendenti competenze in ambiti diversi.

Bühler colse l’eccezionalità dell’apporto di Saussure e lo propagò attraverso i suoi scritti ove numerosi sono i riferimenti al *Cours* citato dalla versione tedesca del 1931¹⁷.

Si legge nella *Sprachtheorie* del 1934 che Saussure “ha fornito le indicazioni essenziali per la fondazione di una ‘linguistique de la parole’”¹⁸. Di certo la storia della linguistica del XX secolo ha dato ragione a Bühler: Saussure non era “uno qualunque”¹⁹. Gemelli fa intervenire Saussure nelle sue riflessioni sin dai primi anni Trenta, per la definizione di fonema, e per le dicotomie *langue/parole* e *sincronia/diacronia*.

A questo proposito, va decisamente sottolineata la lungimiranza di Gemelli che capì le potenzialità innovative del *Cours* allorquando, nel panorama degli studi linguistici italiani degli anni 1920-1930, il pensiero saussuriano trovò scarse e poco favorevoli accoglienze²⁰.

È difficile dire quanta parte abbia giocato l’apprezzamento di Bühler nell’attenzione di Gemelli per il *Cours* saussuriano. Sappiamo che la Biblioteca ne possedeva due copie sfollate come tutti i materiali più preziosi a seguito dei bombardamenti del 1943²¹.

Quanto a Bühler, oltre agli esemplari di opere ed estratti con dedica presenti nella Biblioteca, un prezioso carteggio che va dal 1923 al 1951 è custodito presso l’Archivio, testimonianza di un forte sodalizio umano e scientifico. In una lettera del 2.06.1933, Gemelli chiede al collega (all’epoca a Vienna) una copia della *Axiomatik der Sprachwissenschaften*²², lavoro preparatorio alla *Sprachtheorie* (e ne riceve copia con dedica presente in

¹⁵ A. Gemelli – G. Pastori, *L’analisi elettroacustica del linguaggio*, Vita e Pensiero, Milano 1934, vol. I, p. 205, nota 3.

¹⁶ Università Cattolica, Direzione risorse umane, Serie fascicoli personale docente, posizione 1326.

¹⁷ La traduzione tedesca del 1931 è presente nel catalogo dell’UC il che non stupisce quando si conoscono le affinità di Gemelli con il mondo scientifico germanofono.

¹⁸ K. Bühler, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Fischer, Jena 1934, trad. it. *Teoria del linguaggio. La funzione rappresentativa del linguaggio*, Armando, Roma 1973, p. 59.

¹⁹ *Ibid.*, p. 61.

²⁰ Cf. F. de Saussure, *Cours de Linguistique générale*, Payot, Paris 1916 nella trad. it. di T. de Mauro, *Corso di Linguistica generale*, Laterza, Bari 1974, pp. XXIX-XXXI e 342-343.

²¹ Cf. lettera di Gemelli a Vittore Pisani del 1944 conservata in Archivio. Oggi la Biblioteca possiede una copia fotostatica dell’edizione del *Cours* del 1922. Non ci è stato possibile reperire notizie delle copie originali.

²² K. Bühler, *Die Axiomatik der Sprachwissenschaft*, Kant-Studien 38, 1933, pp. 19-90 (trad. it. *L’assiomatica delle scienze del linguaggio*, Armando, Roma 1978).

catalogo)²³.

Gemelli è profondo conoscitore delle opere di Bühler che recensisce fin dal 1913 e che cita spesso a conforto delle proprie tesi, in particolare il volume *Die Sprachtheorie* del 1934²⁴.

2. Dalla psicologia alla fonetica alla fonologia

Non stupisce l'attenzione di Gemelli per il linguaggio riconosciuto come oggetto di studio pluridisciplinare perfettamente rientrante nell'orizzonte di una psicologia che si interessa alla totalità dell'uomo²⁵. Ripetutamente si soffermò sulla definizione dei ruoli rispettivi delle discipline implicate: fisica, fisiologia, fonetica, fonologia, psicologia, filosofia del linguaggio, linguistica. Particolare attenzione diede alle relazioni tra fonetica e fonologia e ai loro rapporti con la psicologia.

Il grande tema che affascinò Gemelli a partire dalle esperienze alle quali ebbe modo di assistere nel laboratorio di Stumpf²⁶, tema che occupò una porzione importante del suo vertiginoso ritmo di lavoro, fu la variazione fonetica in tutte le sue dimensioni, l'incessante mobilità dell'onda sonora, sempre diversa e "cangiante", al fine di determinarne le leggi e le cause²⁷.

²³ Come suggerisce G. Gobber (*Agostino Gemelli e il contesto mitteleuropeo. Note dalle carte dell'Archivio*, in *Agostino Gemelli e il suo tempo*, pp. 375-390), sarebbe interessante sapere quanti studiosi italiani all'epoca conoscessero la *Axiomatik* di Karl Bühler. L'interesse per questo grande studioso si è andato accrescendo anche in Italia negli ultimi decenni. Oltre al lavoro imprescindibile di S. Raynaud, *Il Circolo Linguistico di Praga (1926-1939). Radici storiche e apporti teorici*, Vita e Pensiero, Milano 1990, si vedano alcuni contributi recenti di F. Albano Leoni, *Karl Bühler et la phonologie acoustique des mots: les occasions manquées de la phonologie*, in *Karl Bühler penseur du langage. Linguistique, psychologie et philosophie*, D. Samain ed., Actes du Colloque, Collège de France, Paris 29 et 30 avril 2009 (sous presse); *Attualità di Bühler*, "Paradigmi", 2010 (in corso di stampa) e *Bühler et le Cercle Linguistique de Prague*, "Verbum", 2010 (in corso di stampa)

²⁴ Si veda di A. Gemelli, *L'opera di Carlo Bühler nella psicologia del linguaggio*, "Archivio Italiano di Psicologia", XV, 1, pp. 82-85.

²⁵ La legittimità di una psicologia del linguaggio, lungi dall'essere un'evidenza, fu contrastata con forza, per esempio da K. Vossler. Gemelli rivendicò alla psicologia uno specifico compito: quello di studiare le leggi che regolano il variare della materia fonica in relazione con la vita psichica del soggetto e le sue manifestazioni. Cf. *Il punto di vista della psicologia nello studio del linguaggio*, "Archivio di Psicologia, Neurologia e Psichiatria", VIII, 1946, 2, pp.1-22.

²⁶ Una testimonianza si trova in A. Gemelli, "I progressi della moderna Elettroacustica nelle loro applicazioni allo studio del linguaggio", *Scienza e tecnica*, Società italiana per il progresso delle scienze, Roma 1937, vol. 2, Fasc. 7-8, 1938, p. 195.

²⁷ Tra i suoi contributi più celebri a livello internazionale ricordiamo: A. Gemelli, *Variations significatives et individuelles des unités élémentaires phoniques du langage humain: moyens fournis par l'électro-acoustique pour les déceler et évaluation physio-psychologique des résultats*, *Proc. of third Int. Congress of Phonetic Sciences, Gand, 18-22.7*. Phonetic Lab. of Univ of Gand, 1938, pp. 355-364; A. Gemelli, *Variations signalatrices et significatives et variations individuelles des unités élémentaires phoniques du langage humain*, "Archivio di Psicologia, Neurologia, Psichiatria e Psicoterapia", I, 1939, 1-2, pp. 298-343. Una versione più completa si trova in "Archiv für vergleichende Phonetik", Band III, Heft 3, pp. 65-88 e pp. 162-180. Ristampato in "Contributi del Laboratorio di Psicologia", serie VIII, 1940, pp. 179-225.

Solo per necessità si occupò degli invarianti: per sopperire alla lamentevole mancanza di studi in Italia, un paese dove la fonetica sperimentale, sorta con vigore nella prima decade del secolo, era morta e sepolta con la prima guerra mondiale. Nell'anno accademico 1926-27 Gemelli inaugurò in Università Cattolica il primo corso di fonetica sperimentale. Dopo cinque anni di ricerche a ritmo serrato, nel 1934, *L'analisi elettroacustica del linguaggio* (in collaborazione con Giuseppina Pastori), rivelava la perfetta padronanza critica dei metodi di analisi della parola messi a punto dalla fonetica del tempo in Europa e negli USA (grazie a "The Bell System Technical Journal") e la creazione di un laboratorio dotato di un'attrezzatura all'avanguardia a livello mondiale. Pur definendosi "un orecchiante", e "ignorante in fatto di linguistica"²⁸, rivendicò un ruolo preciso alla psicologia nell'analisi del linguaggio.

Seppè cogliere con acume gli stimoli innovativi che venivano dalla fonologia praghese e prese parte con autorevolezza ai dibattiti teorici che animarono le riunioni del gruppo praghese e più generalmente gli ambienti scientifici internazionali che si occupavano del linguaggio.

Nel 1938 una conferenza sulla Fonologia fu proposta in Università Cattolica, tenuta da Giacomo Devoto.

2.1 Definizione del fonema, contenuto e funzione: l'influenza di Trubetzkoy

La natura del fonema venne ampiamente dibattuta a Praga (con esito definitorio "diplomatico" nelle tesi del 1929) e in molte sedi scientifiche internazionali (convegni, volumi e riviste noti a Gemelli). Gemelli interviene (talora suo malgrado, come vedremo) nel dibattito internazionale sulla natura (materiale o mentale) e sulla definizione del fonema che aveva raggiunto un apice al Congresso di Scienze Fonetiche di Londra nel 1935 al quale, seppur iscritto, non poté partecipare per ragioni di salute. La lettura dei passi dedicati al fonema mostra la conoscenza e il confronto critico con la letteratura specifica e il coinvolgimento nella sua riflessione degli studiosi più autorevoli dell'argomento: non solo Trubetzkoy e Bühler, ma anche Sapir, Bloomfield, Jones, Saussure. Nei lavori del 1932 presentati a Copenaghen e qui già citati, fa riferimento in bibliografia a *Zur Allgemeinen Theorie der physiologischen Vokalsysteme*, il che rivela una precoce conoscenza delle proposte praghese. A questa data, l'unico testo disponibile presso la Biblioteca era *Phonetik und Phonologie* di Bühler ricevuto in omaggio (e catalogo) nel 1931.

Nell'articolo pubblicato nel 1933 nella "Revue d'acoustique"²⁹, definisce il fonema come Saussure e come Grammont nel suo recente *Traité de Phonétique* vale a dire "Chacun des éléments que distingue l'analyse acoustique est un phonème"³⁰. Non v'è traccia della Scuola di Praga in questo testo ed è assente la prospettiva funzionale che Gemelli riceverà nei lavori successivi.

²⁸ A. Gemelli, *Osservazioni sul fonema dal punto di vista della psicologia*, "Il Valsalva", 1937, estratto, p. 4.

²⁹ A. Gemelli, *Quelques recherches sur la nature des voyelles*, "Revue d'acoustique", 1933, p. 10 nota 1.

³⁰ M. Grammont, *Traité de Phonétique* Delagrave, Paris 1933, p. 9.

La lettura del Principe nutrì lungamente la riflessione di Gemelli che lo indicò sovente come un punto di riferimento imprescindibile per i suoi studi.

Nel volume del 1934 si legge: “Ogni volta che usiamo il termine ‘fonologia’ intendiamo indicare la scienza che si occupa dei suoni secondo le dottrine della Scuola di Praga”³¹. Non manca tuttavia di evocare la discussione fatta sorgere dai seguaci della fonologia, la nuova scuola capitanata da Trubetzkoy³², sottolineando l’importanza di quest’ultimo; cita anche Cyzevskij e J. de P. Schrijnen.

Veniva citata dal Trubetzkoy del “Journal de Psychologie” la definizione di fonema proposta alla Riunione fonologica internazionale (1930) “ogni unità fonologica non suscettibile di dissociazione in altre unità fonologiche più piccole e più semplici”³³.

In particolare, Gemelli insiste lungamente, sempre citando da Trubetzkoy, sulla differenza dei compiti tra la fonetica e la fonologia:

Ciò che salta agli occhi anzitutto è la profonda differenza tra la fonologia e la fonetica. Consia di questa differenza fondamentale, la fonologia attuale non cessa di accentuarla con tutta l’energia possibile. La fonetica attuale si propone di studiare i fattori materiali dei suoni della parola umana: tanto le vibrazioni dell’aria che vi corrispondono, quanto le posizioni e i movimenti degli organi che le producono. Invece, ciò che la fonologia attuale vuol studiare, non sono i suoni ma i fonemi, cioè gli elementi costitutivi del significato linguistico, elementi incorporei, poiché il significato stesso è incorporeo (secondo F. de Saussure). Il suono non è per il fonologo, *che la realizzazione fonetica del fonema*, un simbolo materiale del fonema. [...]. Volgarmente parlando, la fonetica cerca *ciò che si pronuncia in realtà*, parlando una lingua, e la fonologia *ciò che ci si immagina di pronunciare*³⁴.

A più riprese, nel volume del 1934, ribadisce che la definizione di fonema “è quella proposta nella Riunione Fonologica Internazionale del 1930”, tuttavia prende le distanze da Praga sulla questione della reale esistenza dei fonemi³⁵, facendo riferimento in particolare al contributo critico di Sapir³⁶.

Di fronte al “groviglio di discussioni fatte in questo campo”³⁷, nel volume del 1934 si cavò d’imbarazzo adottando una definizione che evitava di entrare nel vivo della questione prescindendo dalle discussioni dei linguisti e dei fonologi sulla realtà e sulla natura del fonema. Tale definizione è la seguente: “Fonema è ogni suono o rumore del linguaggio, che non sia scomponibile in altri elementi del linguaggio, ma solo in fenomeni oscillatori”³⁸. Riconosciuta come “equivoca” da Gemelli stesso nel 1937, tale definizione restava

³¹ A. Gemelli – G. Pastori, *L’analisi elettroacustica del linguaggio*, p. 4, nota 3.

³² *Ibid.*, p. 9, nota 1.

³³ *Ibid.*, p. 78

³⁴ “Journal de Psychologie Normale et Pathologique”, XXX, 1933, pp. 1-4, cit. in A. Gemelli – G. Pastori, pp. 205-206.

³⁵ *Ibid.*, p. 77.

³⁶ E. Sapir, *La réalité psychologique des phonèmes*, “Journal de Psychologie Normale et Pathologique”, XXX, 1933, pp. 247-265.

³⁷ A. Gemelli, *Osservazioni sul fonema...*, p. 4.

³⁸ *Ibid.*, p. 8.

valida ai fini dell'analisi elettroacustica, ma, per la psicologia, occorre determinare se il fonema è l'unità elementare del linguaggio umano, "se cioè è una realtà psicologica"³⁹.

A conferma dell'interesse precipuo di Gemelli già segnalato, leggiamo, sempre nel volume del 1934: "Da quando lo slavista viennese N. Trubetzkoy ha formulato il programma della fonologia, noi siamo in condizione di meglio comprendere il valore e il significato del fonema e delle sue variazioni". In nota rinvia a Trubetzkoy TCLP I e IV; "Journal de Psychologie" XXX (1933). "In quest'ultimo lavoro si sottolinea il richiamo agli studi di B. de Courtenay"⁴⁰.

Il volume del 1934, riccamente corredato da tavole e figure, fu all'origine di un dibattito tra linguisti, all'insaputa di Gemelli, al fine di elucidare se esista una costanza nella sostanza sonora che faccia propendere per l'esistenza concreta del fonema.

Per Freman Twaddell, che accetta ed estremizza la distinzione saussuriana *langue/parole*, il fonema non esiste, ovvero esiste solo come "a negative, relational, differential abstraction"⁴¹. Manuel J. Andrade gli mosse una vivace critica accusandolo di fare della metafisica anziché della linguistica e opponendogli la certezza dell'esistenza dei fonemi come unità vocaliche elementari non scomponibili in unità di ordine inferiore, ricavata dallo studio delle tavole e oscillogrammi allegati al volume Gemelli – Pastori.

2.2 "Osservazioni sul fonema dal punto di vista della psicologia" (1937)

Via via analizzato come "un'entità psichica o un'entità relazionale del sistema" o come il "rappresentante di una famiglia di *speech sounds* simili" (secondo Daniel Jones), il fonema, categoria fondamentale della linguistica resta, secondo Federico Albano Leoni, un oggetto confuso e ancora mal definito⁴².

La concezione fonologica esercitò su Gemelli una grande attrattiva perché i due punti di vista, fonologico e psicologico, gli parvero, in un primo tempo, coincidere. Tuttavia la lettura meditata delle definizioni date dai linguisti (Saussure, Bloomfield, Jones, Brøndal), poneva il quesito se il fonema fosse una realtà oppure un semplice lusso terminologico, "a more technical or distinguished term for phonetic unit" come suggeriva Brøndal.

Nel 1937, Gemelli tornò in modo sistematico a considerare il fonema in un articolo pubblicato nel "Valsalva" e poi riedito con lievi varianti in lingua francese⁴³.

Le nuove ricerche sulla struttura delle vocali, rese note nel 1937, condotte su frasi appositamente costruite per indagare sui fonemi e sul loro comportamento, permettevano di portare qualche elemento nuovo: malgrado le numerose e profonde modificazioni della struttura che intervengono nel *continuum* parlato, dal punto di vista fisico sono comunque reperibili negli oscillogrammi le unità elementari del linguaggio, poco importa

³⁹ *Ibidem*

⁴⁰ A. Gemelli – G. Pastori, *L'analisi elettroacustica del linguaggio*, p. 213.

⁴¹ Citato in A. Gemelli, *Osservazioni sul fonema...*, p. 9.

⁴² F. Albano Leoni, *Dei suoni e dei sensi*, Il Mulino, Bologna 2009, p. 82.

⁴³ A. Gemelli, *Osservazioni sul fonema dal punto di vista della psicologia*, edizione "Il Valsalva", Roma 1937, trad. fr. parzialmente rivista in "Acta Psychologica", IV, 1938, 1, pp. 83-112.

secondo Gemelli il nome che si voglia dare loro: micro fonemi (Twaddell), fonemi o suoni.

Tuttavia, le esperienze di “demolizione programmata” dei toni costitutivi di un dato fonema eseguite da Gemelli in laboratorio con l’ausilio di filtri elettrici, seguite poi da test percettivi, rivelano che tali manipolazioni non intaccano in modo irrimediabile la percentuale di riconoscimento delle vocali che resta elevata, il che induce lo studioso a riconsiderare la componente acustica del linguaggio alla luce delle più recenti conoscenze sulla percezione. E qui allude non tanto ai lavori della Scuola della *Gestalttheorie* (che condivide solo in parte) quanto a quelli condotti dalla sua scuola con risultati analoghi a quelli ottenuti poi da Bühler. Oltre a riconoscere, come la *Gestalttheorie*, il ruolo del soggetto nell’organizzazione dei dati sensoriali, Gemelli considera la percezione come un’attività biologica, intimamente connessa con la condotta del soggetto. Questa impostazione rende conto del fenomeno della rettificazione soggettiva dei dati sensoriali detta anche legge della relativa costanza dei dati sensoriali. Nella percezione dei fonemi, i dati sensoriali subiscono una “trasformazione centrale” grazie alla quale, entro certi limiti, il fonema è percepito nelle condizioni più diverse e nonostante alterazioni di diverso ordine. Il fonema è percepito grazie alla “costanza” dei suoi costituenti acustici mentre nella realtà i dati sensoriali forniti dalle fonti sonore sembrerebbero non doverlo permettere.

Scrivono Gemelli:

Entro certi limiti di attenuazione, di deformazione, di mascheramento, percepiamo quelle unità elementari, fisiche (suoni, fonemi o micro fonemi, come si vogliono chiamare) che abbiamo oggettivamente riscontrato negli oscillogrammi; e riusciamo a percepirli correggendo o attenuando la discrepanza che vi ha tra il dato oggettivo (motorio) e il prodotto soggettivo (acustico); ciò avviene grazie a quel processo mediante il quale organizziamo i dati sensoriali così come noi siamo condotti a fare dalla nostra costituzione psicofisica, mossi dal fine di riuscire, anche in condizioni non favorevoli, a riconoscere un determinato oggetto (in questo caso il fonema).

Da tutto questo possiamo ricavare la conclusione che, acusticamente, ossia soggettivamente, il fonema esiste realmente? Sì e no, è la risposta⁴⁴.

La percezione del fonema non è passiva, come voleva l’antica psicologia della percezione, ma è il risultato di un processo attivo e sintetico che organizza in un tutto (il fonema) i dati sensoriali prodotti dalle varie stimolazioni acustiche.

Questo non autorizza a concludere che il fonema non esiste o che è solo una relazione (Twaddell) o che è un’astrazione. Si deve invece dire, secondo Gemelli, che

la percezione di quel complesso di suoni che l’analisi fisica dei suoni del linguaggio permette di determinare e al quale alcuni fonetici hanno attribuito il valore di unità elementare del linguaggio, mentre altri la ritengono una astrazione o frutto di artificiale riparazione, è dominata e guidata da una

⁴⁴ *Ibid.*, p. 20.

attività del soggetto grazie alla quale quel complesso di suoni adempie alla funzione di segnale acustico⁴⁵.

I fonemi, in quanto facenti parte di una lingua viva ed espressione dell'attività psichica umana, variano pur nei limiti di una relativa costanza che ne permette il riconoscimento, per rispondere ai bisogni della comunicazione. La percezione ha un carattere di sintesi nella quale si integrano il significato e le esperienze anteriori: noi non udiamo i singoli fonemi ma il complesso di cui fanno parte: parole, frasi, discorsi.

In conclusione la risposta di Gemelli è articolata. Negli oscillogrammi, il fonema è unità elementare che non può essere scissa se non in fenomeni oscillatori privi di funzione segnalatrice. Dal punto di vista fisico, fisiologico e psicologico l'esistenza del fonema è incontestabile. I dibattiti di linguisti e fonologi si situano su un altro piano che non ritiene di sua competenza.

Nel già citato celebre articolo sulle variazioni presentato a Gand nel 1938 e più volte riedito in collocazioni nazionali ed internazionali, Bühler resta una referenza imprescindibile. Gemelli cita inoltre un articolo di Trubetzkoy che le sue analisi sperimentali confermano laddove scrive che "le vocali hanno una struttura diversa a seconda della loro funzione fonologica"⁴⁶.

Riflessioni conclusive

L'analisi della parola viva (e non di unità isolate) era l'obiettivo perseguito da Gemelli attraverso un continuo aggiornamento tecnologico. Considerata nella prospettiva psicofisiologica da lui adottata, la parola appare come un *continuum* dinamico in perpetuo cambiamento, all'interno del quale fonemi, sillabe, parole e frasi non sono che separazioni convenzionali.

La prospettiva funzionale introdotta dalla fonologia, che veniva a mettere ordine nel lusso di dettagli scaturiti dalle ricerche fisiologiche permettendo di distinguere l'indispensabile dall'accessorio, il costante dall'infinitamente variabile, forniva allo studioso cattolico indicazioni fondamentali che aprivano una via sicura ai suoi studi sulla variazione sonora⁴⁷.

Nel ruolo di strutturazione/attualizzazione attribuito da Gemelli alla prosodia, giustamente segnalato da De Mauro per la sua precocità e per la sua modernità, è percepibile

⁴⁵ *Ibid.*, p. 22.

⁴⁶ *Die Phonologischen Grundlagen der sogenannten Quantität in den verschiedenen Sprachen*, in *Scritti in onore di Alfredo Trombetti*, Hoepli, Milano 1938, pp. 155-174.

⁴⁷ Dopo cinquant'anni di ricerche minuziose che avevano portato ad un cumulo impressionante di dati, è significativo che Mathesius affermasse, al primo Congresso dei Linguisti all'Aia (1928), che una nuova scuola, la fonologia, era giunta a liberare la linguistica russa dal peso della fisiologia del suono (*Xenia Pragensia* 1929, p. 433).

l'influenza di Kruszewski e della scuola di Ginevra, noti a Gemelli tramite la lettura dei TCLP.

A conoscenza dei lavori non solo di Praga ma anche di Saussure, la cui novità venne recepita ed esaltata da Bühler, Gemelli si colloca nella linguistica della *parole*: attenzione per la lingua parlata e i dialetti sottoposti all'analisi elettroacustica nel laboratorio milanese; osservazione acuta dei tratti fonici individuali, molto apprezzata da Bühler che cita queste ricerche nel suo volume del 1934⁴⁸.

Se Bühler ha fatto da passerella, Gemelli condusse poi la sua riflessione in modo autonomo e personale.

Nella sua indagine attorno al fonema, benché a conoscenza dei dibattiti in corso tra linguisti e fonologi, conservò sempre e prima di tutto il punto di vista dello psicologo. Pur tuttavia, non cessò di indicare il linguaggio come un oggetto di studio strategico in quanto attraverso di esso si manifesta la totalità dell'uomo, oggetto pluridisciplinare attorno al quale non cessò di chiamare a raccolta gli studiosi implicati dai più diversi punti di vista nel tentativo di trasformare le interferenze mal percepite in autentiche sinergie indispensabili al progresso della conoscenza. Il progetto di un Centro di Fonetica sperimentale interdisciplinare che la morte non gli permise di realizzare⁴⁹ e che non trovò un continuatore, conserva tutto il suo fascino e la sua modernità.

⁴⁸ K. Bühler, *Sprachtheorie*, trad. it., p. 51.

⁴⁹ Cf. G. Sacerdote, *L'analisi elettroacustica del linguaggio. Il contributo di Padre Agostino Gemelli*, "Archivio di Psicologia, Neurologia e Psichiatria", 1959, settembre-dicembre, pp. 522-525.

'TOTALITÀ' E 'INTERO PARZIALE' NELL'UNIVERSALISMO DI OTHMAR SPANN E NELLE TEORIE FONOLOGICHE DI TRUBECKOJ E DI JAKOBSON

GIOVANNI GOBBER

In una pagina dei *Phonologische Systeme* Nikolaj Sergeevič Trubeckoj svolge alcune considerazioni, la cui portata sfugge al linguista ignaro del contesto epistemologico di quell'epoca. Scrive infatti Trubeckoj:

Il vocalismo e il consonantismo sono [...] membri di una totalità superiore – il sistema fonetico.

Emerge qui il principio generale, in base al quale una considerazione fonologica deve sempre prendere avvio dall'intero e deve concepire ogni fenomeno come membro di una totalità superiore, che per l'appunto è il sistema fonetico. La redazione di un sistema fonologico va concepita come un'articolazione della totalità che nella lingua è data come intero.

Quest'orientamento olistico della fonologia in opposizione all'orientamento individualista, atomistico della fonetica [...] è forse uno dei tratti essenziali della nostra scienza. Così la fonologia si colloca nella serie degli indirizzi scientifici moderni, orientati in senso olistico¹.

Colpisce la presenza di espressioni come *Ganzes* ('intero') e *Ganzheit* ('totalità' come 'interezza'), *Glieder einer höheren Ganzheit* ('membri di una totalità superiore') e l'adesione a un orientamento (*Einstellung*) definito come *universalistisch, ganzheitlich* ('olistico'), in opposizione a un altro orientamento, considerato *individualistisch, atomistisch*: Trubeckoj dichiara infatti che la fonologia è scienza olistica (*ganzheitlich eingestellt*). A prima vista, queste parole sembrano richiamare un orientamento comune a varie discipline del primo Novecento: basti ricordare il mutamento prospettico impresso alla psicologia dalla teoria della *Gestalt*, anche nella versione rappresentata da Karl Bühler, professore a Vienna, il quale partecipò alle riflessioni praghensi sul fonema.

¹ "Vokalismus und Konsonantismus sind [...] Glieder einer höheren Ganzheit, – des Lautsystems.

Hier kommt der allgemeine Satz zur Geltung, dass eine phonologische Betrachtung immer vom Ganzen ausgehen muss und jede Erscheinung als Glied einer höheren Ganzheit, nämlich des Lautsystems aufzufassen hat. Die Aufstellung eines phonologischen Systems ist als eine Ausgliederung der in der Sprache gegebenen Ganzheit zu betrachten.

Diese universalistische, ganzheitliche Einstellung der Phonologie im Gegensatz zur individualistischen, atomistischen Einstellung der Phonetik [...] ist vielleicht einer der wesentlichsten Züge unserer Wissenschaft. Dadurch stellt sich die Phonologie in die Reihe der modernen, ganzheitlich eingestellten wissenschaftlichen Richtungen" (N. Trubetzkoy, *Die phonologischen Systeme*, "Travaux du Cercle Linguistique de Prague", IV, 1931, p. 116. Trad. mia).

Trubeckoj non si riferisce peraltro a una qualche prospettiva di taglio gestaltista. Né si richiama alla Terza Ricerca Logica di Husserl, in cui si trova esposta la dottrina dell'intero e delle parti, tanto citata da Jakobson come una delle basi teoriche delle proprie concezioni della struttura². La terminologia impiegata da Trubeckoj dichiara un altro collegamento, che non si presta a equivoci – almeno per chi conosca l'ambiente intellettuale della Vienna post-asburgica, che vide la fortuna e il declino di una peculiare concezione olistica: la *Ganzheitslehre* di Othmar Spann.

Il nome del pensatore austriaco non è menzionato dal Principe; è tuttavia rivelato da Jakobson, in un passo dei *Prinzipien der historischen Phonologie*, uscito nel medesimo numero dei *Travaux* che ospita lo scritto di Trubeckoj dal quale è tratta la citazione precedente:

Al metodo atomistico-isolatorio caratteristico dei Neogrammatici la fonologia oppone il metodo complesso, o, seguendo Othmar Spann, il metodo olistico; ogni fatto fonologico è considerato come un intero parziale, che s'inserisce dentro a interi parziali di diversi gradi superiori. In conformità a questo, il primo principio della fonologia storica asserisce che ogni mutamento viene trattato in riferimento al sistema entro il quale si svolge. Un mutamento fonetico può essere compreso solo chiarendone la funzione entro il sistema della lingua³.

Dalla corrispondenza con Trubeckoj, pubblicata da Jakobson, desumiamo l'interesse dei due linguisti per le concezioni di Spann. Nella lettera xcv, datata "intorno al 21 dicembre 1931" ("21. Dezember 1931 ungefähr"), Trubeckoj comunica al collega l'indirizzo del teorico dello Stato corporativo⁴. Nelle lettere del 7 novembre e del 16 dicembre 1931 Jakobson gli aveva infatti chiesto "the new address of Othmar Spann", dopo che "NT [= Trubeckoj] brought to RJ's [= Jakobson's] attention Spann's ideas on the dynamics of economic systems corresponding to questions of linguistic change"⁵. Questa nota di Jakobson è vaga: si limita a citare Spann come uno studioso di evoluzione dei sistemi economici. Forse egli ha preferito tacere un aspetto scottante: la stima dei due linguisti verso l'ideologo del corporativismo austriaco, lo *Ständestaat* di Engelbert Dollfuß...⁶

² Sulla *Lehre vom Ganzen und den Teilen*, così come sulle affermazioni di Jakobson e Tynjanov, mi permetto di rinviare al capitolo primo di G. Gobber, *La sintassi fra struttura e funzione*, La Scuola, Brescia 1992.

³ "Die Phonologie stellt der junggrammatischen atomistisch-isolierenden Methode das komplexe, oder Othmar Spann gemäß, das ganzheitliche Verfahren, gegenüber; jede phonologische Tatsache wird als ein Teilganzes betrachtet, welches sich Teilganzes verschiedener höherer Stufen eingliedert. Demgemäß lautet das erste Prinzip der historischen Phonologie: jede Veränderung wird in Bezug auf dasjenige System, innerhalb dessen sie sich abspielt, behandelt. Ein Lautwandel kann nur dadurch begriffen werden, dass man seine Funktion im Sprachsystem klarlegt" (R. Jakobson, *Prinzipien der historischen Phonologie*, "Travaux du Cercle Linguistique de Prague", IV, 1931, pp. 247-248. Trad. mia).

⁴ Prof. Dr. Othmar Spann, Blaasstrasse 3, Wien XIX/1 (R.O. Jakobson, *N.S. Trubetzkoy's Letters*, Mouton, Berlin/New York 1985, p. 235).

⁵ *Ibidem*, nota 9.

⁶ Sulle concezioni corporativiste nel pensiero europeo rinvio a L. Ornaghi, *Stato e corporazione. Storia di una dottrina nella crisi del sistema politico contemporaneo*, Giuffrè, Milano 1984.

I rapporti fra Trubeckoj e Spann sono indagati anche da Sergej Glebov nel tentativo di ricostruire la genesi delle concezioni eurasiatiche⁷. Egli informa che Trubeckoj incontrò Spann a Vienna e con lui discusse di Eurasia⁸. Glebov tuttavia non considera il riferimento esplicito alla *Ganzheitslehre* proprio all’interno di un lavoro di fonologia teorica. Queste tracce del pensiero di Spann nei lavori di Trubeckoj e Jakobson sono passate inosservate.

Aspetti della Ganzheitslehre di Othmar Spann

La figura di Spann come studioso dei sistemi economico-sociali è oggetto di recente rivalutazione, dopo che, per anni, la sua concezione dello Stato corporativo (*Ständestaat*) era stata presentata negativamente soprattutto dalla storiografia di impianto marxista⁹. Non è questa la sede per una discussione circa i legami con il pensiero diltheyano e neokantiano e con altri rappresentanti delle *Geisteswissenschaften* nella Germania prima della Grande Guerra (Weber, Tönnies, Simmel, Sombart)¹⁰. Qui mi propongo, in modo semplice e sintetico, di presentare gli aspetti del pensiero di Spann che servono per comprendere l’interesse dei due maestri della fonologia verso la *Ganzheitslehre*, o “dottrina della totalità”.

Othmar Spann nacque il 1 ottobre 1878 a Altmannsdorf presso Vienna. Nel 1903 conseguì il dottorato (*Promotion*) a Tubinga e ottenne l’abilitazione nel 1907 alla *Technische Hochschule* di Brünn (Brno), dove fu chiamato come professore nel 1909. Nel 1919 diventò professore di “Economia politica e sociologia” (*Nationalökonomie und Gesellschaftslehre*) all’Università di Vienna. Nel marzo del 1938 fu privato della cattedra, a causa dei suoi legami con lo *Ständestaat* di Dollfuß e per la sua avversione al nazionalsocialismo. Al termine della guerra, tuttavia, la cattedra non gli fu restituita, e questo avvenne probabilmente per via delle sue convinzioni non favorevoli all’istituto della democrazia. Morì l’8 luglio 1950 a Neustift, nel Burgenland.

L’atteggiamento degli allievi verso il pensiero del maestro è ben sintetizzato dalle parole di Walter Heinrich:

Nella lotta contro l’empirismo, il positivismo e il materialismo nella filosofia, contro l’atomismo, l’individualismo e il collettivismo nelle scienze sociali, Spann creò la dottrina della totalità. Egli la mise alla prova in quattro

⁷ Sull’ideologia dell’Eurasia, si veda la monografia di P. Seriot, *Structure et Totalité: Les Origines Intellectuelles du Structuralisme en Europe Centrale et Orientale*, PUF, Paris 1999. Forse il punto di vista di Seriot va riconsiderato alla luce di uno studio attento del pensiero di Othmar Spann nei suoi rapporti con le concezioni di Trubeckoj.

⁸ Sergei Glebov ed., *N. S. Trubetskoi to P. P. Suwchinskii. December 17, 1926*, “Ab Imperio”, III, 2003, 2, pp. 319-321. I quattro fondatori dell’eurasianismo furono Trubeckoj, Florovskij, Savickij e Suvčinskij. Quest’ultimo, in particolare, era uno studioso di estetica, che fu tra l’altro in corrispondenza anche con Ungaretti. Cfr. G. Tihanov, *When Eurasianism Met Formalism. An Episode from the History of Russian Intellectual Life in the 1920s*, “Die Welt der Slaven”, XLVIII, 2003, 2, pp. 359-382.

⁹ Si veda, a titolo di esempio, K.-J. Siegfried, *Universalismus und Faschismus. Das Gesellschaftsbild Othmar Spanns. Zur politischen Funktion seiner Gesellschaftslehre und Ständestaatskonzeption*, Böhlau, Wien 1974.

¹⁰ Per tutti, rinvio alla monografia di G. Franchi, *La filosofia sociale di Othmar Spann*, Jouvence, Roma 2002.

grandi ambiti: nell'economia politica, in sociologia, nella metodologia e nella filosofia¹¹.

Già nei primi lavori contrappone un punto di vista *genetico* a uno *funzionale*. A questa distinzione era giunto quando, incaricato dal governo, aveva condotto ricerche sui figli illegittimi. Si era accorto

[...] che la condizione di figlio illegittimo come fenomeno sociale si può vedere in duplice modo: in base a come si è originata – ed è un punto di vista genetico – oppure in base al suo significato, ed è un punto di vista funzionale. “Geneticamente” l’illegittimità si è prodotta da condizioni fisiologiche e psicologiche; pertanto, finché queste condizioni si considerano entro un nesso causale [...] si tratta di un fenomeno da definire in base alle cause che lo han prodotto; in base al “significato” rivestito nel contesto complessivo della vita sociale, l’illegittimità si è però manifestata in tutt’altra luce. Indagando più a fondo la situazione problematica è emerso molto chiaramente che a definire le caratteristiche sociali dell’illegittimità, e a definire quest’ultima come un fenomeno sociale è la “esecuzione”, la “funzione”, “ruolo”, “prestazione”¹².

Emergono così due procedimenti contrapposti:

- a. l’individualismo, orientato in una prospettiva atomistica, meccanicistica e causalistica. Per l’individualismo, la parte precede l’intero;
- b. l’universalismo, che tende a sostituire la causalità e il meccanicismo con il rapporto fra le parti e l’intero di cui sono elementi costitutivi.

Applicando queste due prospettive alla sociologia, Spann osserva che nel primo caso gli individui sono *das Primäre*, in quanto vengono prima della loro connessione. Così, la società è vista come una collezione di atomi, come composizione meccanica di singolarità, che non ha nulla di proprio. Egli rifiuta questa prospettiva: “né il singolo è uno spirito autarchico né la società è una somma solo meccanica di questi singoli”¹³.

¹¹ “Im Kampfe gegen Empirismus, Positivismus und Materialismus in der Philosophie, gegen Atomismus, Individualismus und Kollektivismus in den Sozialwissenschaften schuf Spann die Ganzheitslehre. Er erprobte sie in vier großen Bereichen: In der Nationalökonomie, der Gesellschaftslehre, der Verfahrenlehre und in der Philosophie” (*Einführung*, in O. Spann, *Ganzheitliche Logik. I. Grundlegung*. Aus dem Nachlaß herausgegeben v. Walter Heinrich, Stifterbibliothek, Salzburg-Klosterbeuburg 1957, p. iv).

¹² “[...] daß man die Unehelichkeit als soziale Erscheinung auf zweifache Weise betrachten könne: nach ihrer Entstehung, genetisch, und nach ihrer Bedeutung, funktionell. “Genetisch” ergab sich die Unehelichkeit aus physiologischen und psychologischen Bedingungen und darum, sofern man diese Bedingungen ursächlich faßt [...] als eine nach ihrer Ursächlichkeit zu bestimmende Erscheinung; nach ihrer “Bedeutung” im Gesamtzusammenhange des sozialen Lebens zeigte sich die Unehelichkeit aber in einem ganz anderen Lichte. Hier ergab sich bei tieferer Ergründung der Sachlage aufs klarste, saß die “Verrichtung”, “Funktion”, “Rolle”, “Leistung” es ist, welche die sozialen Eigenschaften der Unehelichkeit, welche sie selbst als soziale Erscheinung bestimmt” (O. Spann, *Kategorienlehre*, Fischer, Jena 1934, p. 6).

¹³ “[...] weder ist der Einzelne geistig autark, noch ist die Gesellschaft eine bloß mechanische Summe solcher Einzelner” (id., *Die Haupttheorien der Volkswirtschaftslehre*, Quelle & Meyer, Leipzig 1926¹⁶, p. 24).

Per l’universalismo, invece, la totalità (*Ganzheit*) costituisce l’essenza della società. In una totalità non vi sono singolarità irrelate, bensì parti che si articolano in base al loro valore e alla loro funzionalità, così che

[...] la connessione spirituale dei singoli va pensata come un qualcosa di proprio, ed è questo a caratterizzarsi come ciò che è primario, sovraindividuale, laddove l’individuo emerge come ciò che è derivato, secondario¹⁴.

Nell’universalismo di Spann l’individuo – che è derivato, secondario – si costituisce e si struttura solo nel legame comunitario “spirituale” (*geistig*) con altri “spiriti” (*Geister*)¹⁵:

In ogni comunità spirituale, sia quella tra una madre e il proprio figlio, tra insegnante e allievo, tra uomo e donna, tra amico e amico, tra pensatore e critico, nascono conoscenze, sentimenti ed energie, e non si deve pensare a uno scambio meccanico, bensì a un’attività creativa, creatrice di vita, risuscitatrice. Così, la comunità spirituale è il vero fonte di vita ed è il soffio vitale del singolo¹⁶.

In questa prospettiva, il singolo come tale non può esistere al di fuori della società: sarebbe infatti un qualcosa privo di reale senso. Spann ritiene che il senso (*Sinn*) sorga entro un rapporto spirituale adeguato, cioè nella totalità alla quale ogni singolo appartiene come sua parte:

Società è, ora, la condizione di vita del singolo ed è quindi necessariamente un costruito spirituale-morale; non è solo un costruito utile, “utilitaristico”, sommativo. La società sta sopra al singolo, poiché ne è *forma di vita creativa*. I singoli non sono più esistenze fondate unicamente in sé stesse; l’energia che li fa divenire è nella loro connessione spirituale, è nell’intero. Da qui il nome di universalismo o dottrina della totalità¹⁷.

¹⁴ “[...] ist der geistige Zusammenhang der Einzelnen als eigenes Etwas zu denken, und dieses ist dann das Überindividuelle und Primäre, das Individuum dagegen das Abgeleitete, Sekundäre” (*ibidem*).

¹⁵ La resa di ted. *Geist, geistig* può suscitare perplessità. Non ritengo peraltro adeguata la traduzione con *it. mente, mentale o intelletto, intellettuale*.

¹⁶ “In jeder geistigen Gemeinschaft, sei es zwischen Mutter und Kind, Lehrer und Schüler, Mann und Frau, Freund und Freund, Denker und Kritiker, findet ein Entstehen von Kenntnissen, Gefühlen und Kräften statt, das nicht als mechanischer Austausch, sondern schöpferisch, lebensschaffend, auferweckend zu denken ist. Die geistige Gemeinschaft ist so der eigentliche Lebensquell und die Lebensluft des Einzelnen” (*ibid.*, p. 25).

¹⁷ “Gesellschaft ist jetzt die Lebensbedingung des Einzelnen und somit notwendig ein *geistig-sittliches Gebilde*, sie ist nicht bloß ein nützliches, “utilitarisches”, summatives Gebilde. Die Gesellschaft steht über den Einzelnen, da sie deren schöpferische *Lebensform* ist. Die Einzelnen sind nicht mehr allein in sich selbst gegründete Existenzen, sondern ihre Werdekraft liegt in ihrem geistigen Zusammenhange, im Ganzen. Daher der Name Universalismus oder Ganzheitslehre” (id., *Die Haupttheorien der Volkswirtschaftslehre auf lehrgeschichtlicher Grundlage*, 1949²⁵, p. 29).

Il termine *Ganzheitslehre* è inteso da Spann come equivalente di *Universalismus*, che è appunto l'opposto dell'individualismo:

L'universalismo dice: la convivenza spirituale degli esseri umani è creativa. L'attività spontanea dello spirito singolo non si dà in modo assoluto e incondizionato, bensì è necessario un altro spirito, ci vuole una comunità. Pertanto, anche il singolo, già fin dagli inizi, è strutturato come un membro entro una pluralità di spiriti in rapporto fra di loro. Questo rapporto è la comunità; essa va pensata come un qualcosa di proprio, che si colloca al di sopra dell'individuo e costituisce ciò che è primario.

A prima vista, l'universalismo appare forse esagerato, sembra che espropri il singolo dell'autonomia spirituale. Tuttavia, a ben vedere, esso solo ci spiega il singolo e la società. Per l'universalismo, ciò che il singolo internamente è – l'essere e la natura spirituale che gli appartengono – non sono da lui derivate da sé stesso in quanto singolo; bensì esso dà forma e struttura a sé stesso solo entro una comunità spirituale con altri singoli, crea e conserva sé stesso come essere spirituale solo nel legame intimo e molteplice con altri esseri spirituali¹⁸.

Nell'ultima fase del suo pensiero, questa *comunità spirituale* è chiamata da Spann con il nome di *Gezweigung*, che potremmo rendere con *geminazione* o *binazione*. Nel lessico della *Ganzheitslehre*, il termine *Gezweigung* viene a contrapporsi a *Entzweigung* 'divisione, separazione in due parti' e denota il processo di costituzione di un'unità a partire da due elementi singoli i quali, fino a che restano isolati, sono privi di vita¹⁹. Spann può così affermare che "comunità spirituale o geminazione è il vero fonte e il soffio vitale del singolo"²⁰. La nozione di *Gezweigung* interviene nella precisazione dei concetti di individualismo e di universalismo:

¹⁸ "Der Universalismus sagt: Das geistige Miteinander der Menschen ist schöpferisch. Die geistige Selbstständigkeit des Einzelnen ist keine unbedingte, sondern es ist ein anderer Geist, es ist Gemeinschaft nötig. Daher ist der Einzelne von Anbeginn bereits *gliedhaft* in jenem Miteinander, dem geistigen Zusammenhange Mehrerer enthalten. Dieser, die Gemeinschaft, ist daher als ein eigenes Etwas zu denken, und ist dann das Überindividuelle und Primäre. – Der Universalismus erscheint auf den ersten Blick vielleicht übertrieben, und so, als ob er dem Einzelnen seine geistige Selbstständigkeit nähme. Aber genau gesehen erklärt uns er allein den Einzelnen und die Gesellschaft. Nach ihm leitet der Einzelne das, was er innerlich ist, sein geistiges Sein und Wesen, nicht aus sich selbst als Einzelnem ab, sondern bildet und baut sich erst in der geistigen Gemeinschaft mit anderen auf, schafft und erhält sich als geistiges Wesen erst durch innigste und vielfältigste Verbindung mit anderen geistigen Wesen" (*ibidem*).

¹⁹ "Da die geistige Gemeinschaft mindestens zwischen Zweien stattfinden muss, nennen wir sie auch *Gezweigung*" (*ibidem*, p. 25). Il termine *Gezweigung* compare a partire dalla ventesima edizione riveduta del 1930.

²⁰ "Geistige Gemeinschaft oder *Gezweigung* ist der eigentliche Lebensquell und die Lebensluft des Einzelnen" (*ibidem*). Questa affermazione, applicata alla teoria linguistica, sembra adatta per una rappresentazione "dinamica" della relazione fra costituenti immediati. Sempre all'interno della teoria linguistica, è qui inoltre possibile cogliere un punto di contatto – anche solo per il lessico impiegato – con la raffigurazione della sintassi secondo Tesnière: la costituzione della frase "c'est mettre la vie dans une masse amorphe de mots en établissant entre eux un *ensemble de connexions*" (L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, Paris 1965², p. 12). Le parole sono "amorfe": solo la connessione in una totalità superiore dà loro "vita", cioè attiva la loro funzione; in questo modo le parole come *Redeteile* diventano costituenti (*Satzteile*). Si può ben comprendere come le idee di Spann siano state viste come una conferma del funzionalismo strutturale sviluppato da Trubeckoj e Jakobson.

Il problema di fondo è se quella spiritualità che costituisce la natura dell’essere umano sia generata dall’io singolo da sé stesso – “la parte precede il tutto”; o se questa generazione avvenga solo in relazione con altri esseri umani, come membro di una totalità spirituale – “l’intero viene prima delle parti che lo compongono”. Quel punto di vista per il quale l’io produce unicamente da sé la propria complessiva esistenza spirituale-morale – e dunque si configura come un’entità autarchica – è l’individualismo; il punto di vista che vede nascere la natura spirituale-morale dell’io in una reciprocità spirituale, cioè in uno sviluppo congiunto entro un rapporto di geminazione, è l’universalismo. – A questa reciprocità spirituale dei singoli nella geminazione corrisponde la reciprocità nello scambio commerciale attivato dai singoli nell’economia. L’economia è dunque una totalità, cioè un corpo strutturato [*Gliederbau*] di prestazioni, nel quale i singoli imprenditori sono contenuti per mezzo delle loro azioni (prestazioni). Non sono i singoli a comporre l’economia di una nazione, bensì è l’economia nazionale a essere un corpo strutturato (una totalità) di prestazioni in svolgimento, e i singoli (con la propria *dynamis*) ricoprono la loro posizione nell’economia in quanto sono portatori di una prestazione, sono cioè membri²¹.

Individualismo e universalismo nella filosofia politica e nella sociologia

Per Spann, il principio politico dell’individualismo è la libertà dei singoli. Egli ritiene che vi siano diverse forme di individualismo, tra le quali cita l’anarchismo, il “machievellismo” (*Macchiavellismus*, [sic]), il contrattualismo o diritto naturale. Nelle “deviazioni politiche” del diritto naturale rientrerebbero l’assolutismo illuminato, il liberalismo costituzionale e la democrazia, che Spann respinge. Invece, il principio politico dell’universalismo è la giustizia, che a ogni singolo assegna ciò che è per lui adeguato:

L’universalismo mira a conservare l’intero, ma solo perché vede l’intero come il portatore del singolo, il quale può raggiungere l’esistenza spirituale-morale solo in quanto è membro di quell’intero²².

²¹ “[...] die Grundfrage ist, ob jene Geistigkeit, die das Wesen des Menschen ausmacht, von dem einzelnen Ich aus sich selbst erzeugt werde – „der Teil ist vor dem Ganzen“; oder ob diese Erzeugung nur im Zusammenhange mit anderen Menschen, als Glied einer geistigen Ganzheit, geschehe – „das Ganze ist vor dem Gliede“. Jene Ansicht, welche das Ich seine gesamte geistig-moralische Existenz rein aus sich selber hervorbringend und damit als autarkes denkt, ist der Individualismus; jene Ansicht, welche die geistig-moralische Wesenheit des Ich in geistiger Gegenseitigkeit, d.h. in Gezweigung *aneinander werdend*, hervorgebracht denkt, ist der Universalismus. Der Individualismus geht auf Selbständigkeit, Freiheit des Einzelnen; der Universalismus auf geistige Gemeinschaft, weil diese allein das geistige Schöpferium des Ichs verbürgt. – Dieser geistigen Gegenseitigkeit der Einzelnen in der Gezweigung entspricht die handelnde Gegenseitigkeit der Einzelnen in der *Wirtschaft*. Die *Wirtschaft* ist dann eine Ganzheit, d.i. ein *Gliederbau* von Leistungen, in welchem die einzelnen Wirtschaftler durch ihre Handlungen (Leistungen) enthalten sind. Nicht die Einzelnen setzen die Volkswirtschaft zusammen, sondern die Volkswirtschaft ist ein *Gliederbau* (eine Ganzheit) von Verrichtungen, und die Einzelnen füllen (aus eigener Kraft) ihre Stellung in ihr als Verrichtungsträger, als Glieder, aus” (id., *Die Haupttheorien der Volkswirtschaftslehre auf lehrsgeschichtlicher Grundlage*, p. 30).

²² “Der Universalismus geht auf die Erhaltung des Ganzen, aber nur, weil er in diesem den Träger für den Einzelnen sieht, der nur als Glied jenes Ganzen geistig-moralisches Dasein erlangen kann” (O. Spann, *Die*

Tra le forme di universalismo da lui propugnate vi sono lo stato teocratico e il corporativismo (*Ständestaat*). Invece, il socialismo collettivista si proporrebbe di raggiungere una comunione (*Gemeinsamkeit*) nell'economia, ma costituirebbe un misto di individualismo e di universalismo; per questo Spann lo critica, senza peraltro rifiutarlo del tutto. È lecito chiedersi in che misura tale punto di vista abbia influito sulla tolleranza degli eurasianisti nei confronti del socialismo sovietico.

Nel pensiero di Spann è cruciale il termine *Leistung*, cioè 'prestazione', 'azione effettuata', cfr. ingl. *performance*. Lo studioso invita a non considerare la *Leistung* come un sinonimo di *Auswirkung* 'effetto', 'conseguenza'. La *Leistung* non va intesa come realizzazione causale degli obiettivi. Piuttosto, si deve concepire

come concetto assolutamente non causale, determinato da relazioni finalizzate e da gerarchie – il quale dunque tematizza la portata teleologica della natura di parte costituente; concetto che, a sua volta, esige il concetto di intero²³.

In altre parole: la funzione di parte di spiega in vista dell'intero nel quale essa ha vita; e tale funzione è per così dire subordinata alla sua condizione di membro di un intero. Una parte è definita dalla sua *Zweckbestimmung*, dal destino per cui è costituita.

Caratteri dell'universalismo: interi, interi parziali, strutture gerarchiche

L'universalismo di Spann, pensato in vista di un'applicazione entro le ricerche di sociologia, si è sviluppato fino alla pretesa di essere un modello esplicativo della struttura del mondo²⁴. Caratteri fondamentali di questa peculiare concezione sono i seguenti²⁵:

- l'intero precede le parti;
- l'intero non si manifesta come intero, bensì attraverso le sue parti. Del resto, un organismo non si vede come tale: vediamo gli organi, non l'organismo come totalità. Re, deputati, cittadini sono organi visibili della società, che però non è visibile come un intero.

Haupttheorien der Volkswirtschaftslehre, p. 26).

²³ "als absolut unkausalen, als einen von Zweckbeziehungen und Rangordnungen bestimmten und damit als teleologisch-gliedlichen Begriff, der seinerseits den Begriff des Ganzen fordert" (id., *Kategorienlehre*, p. 10).

²⁴ Spann invita a considerare lo statuto epistemologico sia dell'individualismo sia del proprio universalismo: "L'individualismo è una *teoria* analitica e di per sé non è una politica e neppure una visione del mondo, come erroneamente si afferma; dunque, va separato dalle sue conseguenze sia per l'aspetto politico-economico sia per quello filosofico. Lo stesso vale per l'universalismo" ("Der Individualismus ist eine analytische *Theorie* und selbst keine Politik und keine Weltanschauung, wie fälschlich behauptet wird, daher sowohl von den wirtschaftspolitischen wie von den weltanschaulichen *Folgerungen*, die sich daraus ergeben, zu trennen. Das gleiche gilt für den Universalismus", id., *Die Haupttheorien der Volkswirtschaftslehre auf lehrsgeschichtlicher Grundlage*, p. 27, nota 1).

²⁵ Si veda id., *Tote und lebendige Wissenschaft*, Fischer, Jena 1925², pp. 93-96.

- I singoli non sono qualcosa di autonomo, di autosufficiente; piuttosto, sussistono solo come membri, cioè hanno esistenza solo nella loro natura di membri (*Gliedhaftigkeit*) di una totalità.
- La totalità si manifesta in ogni sua parte: non posso cogliere l’organismo ‘quercia’, ma solo le sue parti, la corteccia, le foglie, le infiorescenze ecc. Tuttavia, tutti questi organi sono organi ‘quercinei’ (*eichen*): è in loro che la quercia si manifesta. Allo stesso modo, l’economia si manifesta negli imprenditori e negli altri membri di questo corpo strutturato.
- I membri sono parti di un tutto, ma a loro volta costituiscono totalità di un grado inferiore. Per esempio, tra le parti della società vi sono il diritto, lo stato, l’economia, l’arte, la scienza, la religione. Ciascuna di queste parti, a sua volta, esibisce una *struttura olistica* (*Ganzheitsstruktur*), è una *totalità strutturata*. Del pari, negli animali superiori il sistema nervoso e quello muscolare o anche l’apparato digerente sono ciascuno un organismo, ma anche un sistema organico. Le parti che, a loro volta, si caratterizzano come interi di grado inferiore sono chiamati da Spann *interi parziali* (*Teilganze*).

Possiamo dire che gli interi parziali sono i “costituenti immediati” di una totalità. Questi sono infatti articolati in una gerarchia logica: un intero parziale appartiene a un determinato *rango* (*Rang*). A seconda del rango, esso può trovarsi più o meno vicino alla totalità complessiva: gli interi parziali possono essere più o meno essenziali. Per esempio, l’organismo ha organi nobili e indispensabili, come il cuore o il sistema nervoso centrale; ma di certe ghiandole, come le tonsille, l’essere umano può fare a meno e tuttavia continuare a vivere.

Allo stesso modo, secondo Spann, si caratterizza la distinzione tra unità linguistiche *autosignificanti* (*selbstbedeutend*) e *cosignificanti* (*mitbedeutend*): egli qui riprende una distinzione proposta da Anton Marty che, in parte, riecheggia il binomio “categorematico vs. sincategorematico”²⁶. Questi due tipi di unità hanno natura e compiti diversi nel corpo strutturato di una lingua.

Secondo Spann, le “comunità spirituali”, cioè la religione, la filosofia, la società, l’arte, sono più vicine alla totalità (la società), in quanto sono più essenziali delle “comunità di azione” (*handelnde Gesellschaften*), come la politica, la guerra, l’economia. Inoltre, in entrambi i tipi si possono riconoscere le comunità attive, che comandano e quelle passive, che sottostanno ai comandi. Le comunità attive sono “guide” (*Leiter*), sono più vicine alla totalità e sono più essenziali delle comunità passive.

Gli interi parziali si manifestano entro una concreta struttura gerarchica (*Stufenbau*) fatta di rapporti tra genere e specie. Questi rapporti si configurano come “articolazioni profonde” (*Tiefengliederungen*) dell’intero complessivo: “Das Ganze gliedert sich in ei-

²⁶ Vedi id., *Kategorienlehre*, pp. 150-151. A questa opposizione si può ricondurre anche la distinzione fra *selbständige* e *unselbständige Bedeutungen* della Quarta Ricerca Logica husserliana: da qui deriverà l’idea di grammatica logica pura, sviluppata poi nella teoria delle grammatiche categoriali (cfr. G. Gobber, *La sintassi fra struttura e funzione*). Si tenga tuttavia presente che la ricerca husserliana riguarda i significati, non le espressioni linguistiche.

nem Stufenbau von Gattung und Art aus”²⁷. Spann afferma che a tutti i livelli gerarchici dell’articolazione profonda si incontrano interi parziali, caratterizzati diversamente a seconda del grado gerarchico considerato: il genere si articola in interi parziali; lo stesso vale per le specie di tale genere. Per esempio, i mammiferi hanno un sistema nervoso, un sistema muscolare e così via; questi sistemi organici sono considerati interi parziali; gli esseri umani – come specie dei mammiferi – manifestano un’analogia *articolazione laterale* (*Seitengliederung*), come viene chiamato il rapporto dell’intero con le sue parti.

I fatti fonologici come interi parziali

Torniamo ora all’affermazione di Jakobson, che abbiamo riportato agli inizi di questo contributo: “ogni fatto fonologico è considerato come un intero parziale, che s’inserisce dentro a interi parziali di diversi gradi superiori” (“jede phonologische Tatsache wird als ein Teilganzes betrachtet, welches sich Teilganzes verschiedener höherer Stufen eingliedert”). Il termine *Teilganzes* (‘intero parziale’) è usato proprio nel senso della concezione di Spann: l’intero parziale “fonologia” si realizza soltanto nel genere “lingua”; a sua volta, il genere “lingua” si manifesta nelle sue specie, ossia nelle concrete lingue storiche. Entro una lingua concreta, il sistema delle opposizioni fonologiche si articola poi in diversi interi parziali inferiori, che sono le singole opposizioni fonologiche, entro le quali i fonemi sono colti per la loro funzione (per la loro *Leistung*, direbbe Spann).

Comprendiamo ora il senso del richiamo agli interi parziali: Trubeckoj e Jakobson mirano a costruire una scienza basata sul concetto di finalità – una scienza teleologica. E la funzione distintiva si configura come una *Leistung*, cioè una ‘prestazione’ che definisce e costituisce il fonema come parte di un intero – un’opposizione fonologica²⁸. A sua volta, un’opposizione fonologica è un intero parziale di un sistema fonologico, il quale a sua volta è un intero parziale della lingua. E quest’ultima si configura come parte di un intero superiore – e così via, fino a raggiungere la totalità complessiva suprema che, nell’universalismo di Othmar Spann, è un “fondamento spirituale trascendente” (*transzender Geistesgrund*)²⁹. Resta aperta la domanda se anche le teorie fonologiche di Nikolaj Sergeevič Trubeckoj e di Roman Osipovič Jakobson condividano il medesimo fondamento ultimo.

²⁷ O. Spann, *Kategorienlehre*, p. 151.

²⁸ Alla funzione distintiva del fonema si può attribuire ciò che Spann afferma (v. *supra*, nota 21) a proposito della funzione (*Leistung*) genericamente presa: si tratta di un concetto “assolutamente non causale, determinato da relazioni finalizzate e da gerarchie – il quale dunque tematizza la portata teleologica della natura di parte costituente; concetto che, a sua volta, esige il concetto di intero” (“absolut unkausal, als einen von Zweckbeziehungen und Rangordnungen bestimmter und damit als teleologisch-gliedlicher Begriff, der seinerseits den Begriff des Ganzen fordert”).

²⁹ Si veda id., *Ganzheitliche Logik*, I, p. 33: “Z.B. ist die Eiche in der Eichenheit, diese in der Pflanzenheit, diese in der Lebewelt, diese schließlich im Weltall, dieses in Gott befasst [...]” (“per esempio, la quercia è compresa nella ‘quercineità’, che è compresa nel mondo della vita, quest’ultima è compresa nell’universo, il quale è compreso in Dio”: uso qui *compreso* per rendere un *befasst* che si può intendere come un ‘contenere’, ma anche come un ‘comprendere’ nel senso di ‘concepire’).

PREDICAZIONE: FUNZIONE CENTRALE E PERIFERICA DEI VERBI

JAN RADIMSKÝ

1. *La relazione Centro-Periferia nella linguistica praghese*

1.1. Il concetto Centro-Periferia nei testi praghesei

Con il termine 'linguistica praghese' facciamo qui riferimento ai lavori degli studiosi aderenti al Circolo linguistico di Praga, specialmente tra gli anni Venti e Sessanta del Novecento. Va ricordato che questi autori, tranne che nell'ambito della fonologia, non hanno mai formato una scuola di pensiero molto coerente, né avevano un unico caposcuola, come gli strutturalisti danesi o i primi generativisti americani. Di conseguenza, i vari concetti di linguistica generale elaborati nell'ambito praghese sono spesso frutto di discussioni collettive – e a volte di controversie più o meno aperte – tra originali individualità creatrici che non sono sempre giunte a una conclusione comune. Lo studio del retaggio intellettuale dei linguisti praghesei dunque implica spesso un lavoro filologico basato su diversi testi teorici.

In questa prospettiva, i concetti di 'centro' e 'periferia' non hanno una filiazione chiara, né un significato completamente univoco. Facendo parte del patrimonio teorico condiviso e implicito, sono sparsi in molti testi di linguistica praghese, ma vengono studiati in maniera specifica come vero e proprio 'oggetto di studio' solo nel secondo volume dei *Travaux linguistiques de Prague* rinnovati nel 1966¹, dunque in un periodo molto posteriore al 'periodo d'oro' del Circolo (1928-1939). Il sottotitolo di questo volume – *Les problèmes du centre et de la périphérie du système de la langue*² – è interessante e paradossale dal punto di vista linguistico, perché l'uso degli articoli determinativi nel titolo non corrisponde alla concezione esposta: infatti, il titolo suggerisce che ci sarebbe 'un' sistema linguistico unitario che avrebbe 'un' centro e 'una' periferia. Per di più, formulata così, l'opposizione Centro-Periferia potrebbe essere interpretata come binaria.

La volontà di chiarire questo tipo di dubbi e di ritornare *ad fontes*, esaminando allo stesso tempo la validità e la forza descrittiva del concetto Centro-Periferia in linguistica, rappresentava la motivazione principale per l'organizzazione del convegno *Centre et périphérie dans le système linguistique* (Nové Hradý, Rep. Ceca) nel marzo 2009, a cui hanno

¹ Tlp 2 – *Travaux linguistiques de Prague 2, Les problèmes du centre et de la périphérie du système de la langue*, Academia - Editions de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences, Prague 1966.

² Cioè: "I problemi del centro e della periferia del sistema della lingua".

partecipato vari partner istituzionali³. L'evento ha dato origine al numero tematico VI-1/2 della rivista "Echo des études romanes", consultabile anche in versione elettronica⁴.

1.2. La relazione Centro – Periferia come metafora

Nell'ambito della linguistica praghese, la relazione Centro – Periferia viene intesa come una metafora che fa appello alla nostra esperienza quotidiana concreta. Per illustrare meglio questa idea, si pensi ad esempio al concetto – riferito a oggetti molto concreti – di 'città'⁵. Le grandi città contemporanee hanno pure un centro e una periferia, identificabili subito se guardiamo la pianta della città in maniera abbastanza superficiale. Però camminando piano, a piedi, le transizioni tra il centro e la periferia risultano molto meno chiare: arrivati a un certo punto, non siamo sicuri se siamo nella periferia della città, o già in campagna – o forse nella periferia della città vicina? Di più, va ricordato che alcuni 'centri' importanti – come p. es. i 'centri commerciali' – si trovano regolarmente alla 'periferia' della città! Così come una città, anche una lingua non è un sistema omogeneo, semplice, bensì un sistema complesso, policentrico, dove le relazioni centro-periferiche s'instaurano tra elementi molto vari.

Come dice František Daneš⁶, la lingua non ha 'un' centro e 'una' periferia, ma delle unità centrali e periferiche rispetto ad altre unità. L'opposizione centro-periferia può dunque applicarsi a tutte le relazioni nel sistema linguistico, come per esempio (a) la posizione dei sottosistemi rispetto al sistema; (b) la posizione degli elementi nelle categorie; (c) la relazione tra le forme e le funzioni. In una prospettiva più generale, il modello C-P s'integra ad altre nozioni praghese che rendono conto della 'dinamica' costante del sistema linguistico, del suo carattere 'asimmetrico' e 'irregolare'; come p. es. la teoria della 'potenzialità' o 'sincronia dinamica'⁷ (Mathesius), il dualismo asimmetrico del segno linguistico (Karcevskij)⁸ o il carattere vago della lingua (Neustupný)⁹.

Come si è accennato, la distinzione Centro – Periferia non è affatto binaria, ma comprende transizioni graduali. F. Daneš¹⁰ afferma precisamente che: "the classes (and sub-classes) of elements should not be regarded as 'boxes' with clear-cut boundaries but

³ Facoltà di Lettere dell'Università della Boemia Meridionale (České Budějovice, Rep. Ceca), in collaborazione con: Université René Descartes (Paris), Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano), Université Paul Verlaine (Metz), Circolo linguistico di Praga, Circolo dei filologi moderni (Praga).

⁴ <<http://www.eer.cz/>>

⁵ S. Raynaud, *Du centre à la périphérie : structuration des langues en diachronie, ou la forme interne des langues et ses axes de développement*, "Echo des études romanes", VI/1-2, p. 85.

⁶ F. Daneš, *The relation of centre and periphery as a language universal*, TLP 2, 1966, p. 9.

⁷ Per ulteriori dettagli vedi: J. Radimský (2007), *De la potentialité à la synchronie dynamique: un héritage oublié du Cercle de Prague*, "Echo des études romanes", III/1-2, Filozofická fakulta Jihočeské univerzity, České Budějovice, p. 7-12 (disponibile anche online su: <http://www.eer.cz/>). La versione inglese del testo di riferimento: V. Mathesius, *On the Potentiality of the Phenomena of Language*, in *A Prague School Reader in Linguistics*, J. Vachek ed., Indiana university press, Bloomington 1964, pp. 1-32.

⁸ S. Karcevskij, *Du Dualisme Asymétrique du Signe Linguistique*, in *Ibid.*, pp. 81-87.

⁹ J.V. Neustupný, *On the analysis of linguistic vagueness*, TLP 2, 1966, pp. 39-51.

¹⁰ F. Daneš, *The relation of centre and periphery as a language universal*, TLP 2, 1966, p. 11.

as formations with a compact core (centre) and with a gradual transition into a diffuse periphery which, again, gradually passes (infiltrates) into the peripheral domain of the next category”. In questo senso, il modello Centro-Periferia introduce in linguistica modelli di categorizzazione proposti più tardi dalla teoria dei prototipi (Eleanor Rosch) che provengono tra l'altro dalle 'somiglianze di famiglia' (L. Wittgenstein).

Nel nostro contributo, ci proponiamo di applicare la prospettiva centro-periferica alla relazione forma-funzione. La forma corrisponderà alla categoria morfologica dei verbi di modo finito, mentre per funzione si intenderanno le funzioni sintattiche di queste forme.

2. *Il verbo finito e le sue funzioni sintattiche*

2.1. Identificare la forma e la funzione sintattica

In italiano, i verbi s'identificano assai facilmente grazie alla flessione: sono considerati verbi tutte le parole che hanno una coniugazione, cioè una flessione nelle categorie di persona, numero, modo e tempo.

Per quanto riguarda le funzioni sintattiche, il compito risulta più difficile e complesso. Se si tralasciano le forme non-finite del verbo, che possono avere diverse funzioni proprie più che altro del nome (soggetto, complemento oggetto), dell'aggettivo (attributo) o dell'avverbio (complemento circostanziale), le forme finite del verbo svolgono soprattutto la funzione di predicato, come nell'esempio (1):

(1) Lucia regalerà una bicicletta a Paolo.

Da parte sua, la funzione di predicato appare però come una funzione complessa, che svolge diversi ruoli sia a livello semantico che sintattico:

- i) Il predicato esprime i concetti lessicali di 'azione' o 'stato', indispensabili per formare un enunciato autonomo e completo. Il predicato è l'elemento più importante dal punto di vista semantico, nel senso che la sua eliminazione distrugge l'enunciato.
- ii) Il predicato forma un nesso, in quanto presenta una valenza semantica e sintattica. Fa nascere posizioni sintattiche fondamentali (soggetto, oggetti) e attribuisce i ruoli semantici agli elementi che li occupano.
- iii) Il predicato colloca l'azione o lo stato nel quadro spazio-temporale dell'enunciazione (collocazione non solo rispetto al tempo e allo spazio, ma anche rispetto al locutore e all'interlocutore) – tramite le categorie grammaticalizzate di tempo, modo e persona.
- iv) Il predicato esprime la modalità (categoria grammaticalizzata solo parzialmente).

Grazie alle sue proprietà morfologiche (flessione), il verbo italiano di forma finita è l'elemento più adatto a svolgere la funzione di predicato, essendo capace di esprimere tutte e quattro queste funzioni allo stesso tempo. Anche in questo caso però, la relazione forma-funzione tende ad essere asimmetrica¹¹, nel senso che la stessa forma (verbo finito) può svolgere anche funzioni diverse da quella predicativa. Per l'italiano conviene prendere in considerazione soprattutto i tre casi seguenti:

- a) Verbi ausiliari. Anche se in una prospettiva strettamente morfosintattica non si tratta di veri e propri 'verbi', bensì di elementi che contribuiscono a esprimere una forma verbale analitica, per comodità si parla di 'verbi ausiliari' per render conto del fatto che la loro identità morfologica viene collegata dai locutori ai verbi corrispondenti (avere, essere, venire)¹². I verbi ausiliari dunque non hanno una propria funzione sintattica, il loro ruolo è puramente morfologico. Non hanno nessun valore predicativo, contribuiscono solo all'espressione dei significati grammaticali. Si devono obbligatoriamente combinare con un altro verbo di forma non-finita: il participio passato (cfr. 2.3).

(2) Lucia regalerà una bicicletta a Paolo.

(3) Lucia 'ha' regalato una bicicletta a Paolo.

- b) Verbi semi-ausiliari. Rappresentano un vasto insieme che comprende verbi in varie funzioni:

- i) verbi modali o servili (*potere, dovere, volere*)
 ii) verbi causativi o fattitivi (*fare, lasciare*)
 iii) verbi che esprimono diverse fasi del processo (*cominciare a, finire di, continuare a, stare per, ecc.*)

Questi verbi servono a esprimere categorie grammaticali e a modificare il valore aspettuale o modale del predicato che segue. Il nucleo predicativo viene espresso da un altro verbo in forma non-finita (infinito, gerundio). Anche i verbi semi-ausiliari devono dunque combinarsi con un altro verbo in forma non-finita (infinito, gerundio), a meno che quest'ultimo non sia implicito. Le sottofunzioni di 'predicato' elencate qui sopra vengono divise tra i due verbi.

- c) Verbi in funzione di copula o di supporto. Come i precedenti, servono a esprimere categorie grammaticali del predicato che segue. Questo predicato ('semantico') viene espresso da un elemento non-verbale, spec. dal 'nome' o dall' 'aggettivo' predicativo.

¹¹ Cfr. S. Karcevskij, *Du Dualisme Asymétrique du Signe Linguistique*, pp. 81-87.

¹² Per questo motivo non si parla di 'verbo ausiliare avere' nel caso della formazione sintetica del futuro (parlerò < lat. *parlare habeo*), anche se in una prospettiva diacronica non sarebbe insensato. Nelle forme verbali composte invece, l'identità del 'verbo ausiliare' risulta assai chiara per il locutore contemporaneo.

- (4) Lucia è stanca.
- (5) Lucia è insegnante.
- (6) Adamo fece un peccato.
- (7) Adamo commise un peccato.

La maggior parte dei casi citati è descritta in maniera assai uniforme nelle grammatiche correnti, di modo che non ci sembra necessario andare oltre in questo quadro schematico. Fanno eccezione i verbi in funzione di 'supporto', il vero e proprio oggetto del nostro contributo.

2.3. L'identificazione della funzione supporto

Per identificare la funzione supporto dei verbi ci rifacciamo ai lavori del Lessico-Grammatica¹³, compatibili sostanzialmente con i lavori italiani di Nunzio La Fauci e Ignazio Mirto¹⁴. Questi modelli rappresentano un predicato a supporto come l'unione di un nome predicativo (nucleo semantico e assegnatore dei ruoli semantici) con un verbo supporto (verbo desemantizzato in quella costruzione, portatore di significati grammaticali). Il verbo nella funzione supporto perde dunque molte delle sue qualità di 'predicato', in quanto:

- a) Il suo significato lessicale non è importante nella frase – può essere sostituito da altri verbi in funzione supporto, con significati lessicali assai vari, senza cambiare il significato dell'enunciato (8 – 9). Può anche essere cancellato / aggiunto tramite una trasformazione, senza cambiare l'invariante semantico della frase (10 – 11).

- (8) Ciao a tutti volevo 'porvi' una domanda.
- (9) Ciao a tutti volevo 'farvi' una domanda.
- (10) Ora, 'la mia domanda a tutti voi' è: come nascono secondo voi queste correnti?

¹³ Cfr. i lavori di Maurice Gross, Jacqueline Giry-Schneider e Amr Ibrahim nella bibliografia finale. Per una rassegna critica cfr. J. Radimský, *Verbo-nominální predikát s kategoriálním slovesem*, Jihočeská univerzita, České Budějovice 2010.

¹⁴ N. La Fauci – I. Mirto, *FARE. Elementi di sintassi*, Edizioni ETS, Pisa 2003. La compatibilità dei due modelli è tuttavia relativa: il Lessico-Grammatica concepisce la nozione di 'predicato' come una nozione strettamente semantica, perciò nella costruzione a supporto si assimila 'predicato' con 'come predicativo'. Nella grammatica relazionale invece, una costruzione a supporto è l'unione di due predicazioni – quella del verbo (supporto) e quella del nome predicativo.

(11) Ora, 'la [mia] domanda che faccio a tutti voi' è: come nascono secondo voi queste correnti?

- b) Non assegna ruoli semantici agli argomenti – questo ruolo è svolto dal nome predicativo (esempi 12-13 di La Fauci – Mirto)¹⁵:

(12) Adamo fa un lavoro tremendo.
un rumore tremendo.

(13) Passare un'unghia sulla lavagna fa *un lavoro tremendo.
un rumore tremendo.

- c) Riprende un argomento del nome predicativo e lo realizza sintatticamente come proprio soggetto. Per questo motivo, se entrambe le espressioni dell'argomento sono possibili, i due elementi devono essere coreferenziali. La violazione della coreferenza genera una proposizione agrammaticale (14c).

(14) la decisione di Adamo (= la 'sua' decisione)

(14a) Adamo prese una decisione rapidamente.

(14b) Adamo prese la 'sua' decisione rapidamente.

(14c) Adamo prese *la 'mia' decisione rapidamente.

Va sottolineato che in italiano (come in molte altre lingue), quasi tutti i verbi usati come 'supporto' assumono questa funzione solo in costruzione con determinati nomi predicativi. Sarebbe perciò impreciso parlare dei 'verbi supporto' in assoluto: preferiamo parlare della 'funzione supporto' dei verbi.

3. *Le relazioni centro-periferiche*

Contrariamente alla concezione adottata in molti lavori d'ispirazione lessico-grammaticale siamo convinti che le relazioni tra la forma (verbo finito) e le sue diverse funzioni (supporto, predicato, ecc.) non sono di natura binaria, bensì centro-periferica. Si può osservare questo tipo di relazioni considerando sia (a) diversi verbi collegati a un nome predicativo, sia (b) un verbo nelle sue possibili collocazioni.

¹⁵ *Ibid.*, p. 46.

3.1. Diversi verbi collegati a un nome predicativo

Assai spesso ci sono più verbi suscettibili di assumere la funzione supporto per il medesimo nome predicativo. La definizione della funzione supporto (cfr. 2.3.) implica che tutti questi verbi siano necessariamente (quasi) sinonimi nella costruzione data – con differenze sottili però a livello di connotazione. L'area centrale corrisponde ai verbi (a) più frequenti e (b) stilisticamente più neutri – cioè adatti al numero più alto di contesti. Ecco due esempi (15-16) con frequenze estratte dal corpus *Itwac*¹⁶.

(15) Vsup. con 'colpo' (Itwac)

Verbo supporto	Fq.
assestare	629
infliggere	493
sferrare	461
menare	117

(16) Vsup. con 'pugno' (Itwac)

Verbo supporto	Fq.
sferrare	267
tirare	236
mollare	32
assestare	25

In questo caso potremmo parlare di 'supporti centrali' e 'supporti periferici' dei nomi predicativi 'colpo' e 'pugno'.

Un ragionamento diverso sarà adoperato nel caso delle costruzioni verbonominali a doppia interpretazione (17, 18).

(17) firmare un contratto

(18) dare un contributo

In questi casi, il verbo assume la funzione supporto e di predicato contemporaneamente (19a-c), così come il nome predicativo funge da predicato (*contributo* = /risultato dell'atto di contribuire) e argomento (*contributo* = denaro) allo stesso tempo. Però, se la coreferenza degli argomenti soggetto è bloccata, sarà bloccata anche la funzione supporto del verbo (20).

¹⁶ <<http://www.sketchengine.co.uk/>>

(19a) Marco ha dato a Lucia un contributo per l'acquisto di libri.

(19b) Il contributo che Marco ha dato a Lucia per l'acquisto di libri.

(19c) Il contributo di Marco a Lucia per l'acquisto di libri.

(20) Marco ha dato a Lucia il contributo 'dello stato' per l'acquisto di libri.

Al contrario, un contesto specifico può bloccare l'interpretazione predicativa del verbo come in (21).

(21) Chirac ha firmato (=stretto) un patto / contratto col diavolo.

In conclusione possiamo dire che i verbi che ammettono le due funzioni saranno supporti meno 'centrali' (=periferici) rispetto a verbi con funzione supporto esclusiva (22, 23).

(22) concedere un contributo

(23) concludere / stipulare un contratto

3.2. Un verbo nelle sue possibili collocazioni

Studiando un verbo nelle sue possibili funzioni, le relazioni centro-periferiche si osservano a seconda del criterio adoperato. Ci possiamo per esempio chiedere se la funzione supporto è centrale o periferica per il verbo dato, cioè se il verbo assume la funzione supporto nella maggior parte delle costruzioni. L'esempio di un verbo a funzione supporto centrale (infiiggere)¹⁷ è in (24).

(24) infliggere+N (frequenza, MI-score¹⁸)

ammenda (88; 7.64), punizione (158; 7.54), multa (138; 7.14), colpo (493; 6.91), castigo (38; 6.83), ferita (134; 6.61), ergastolo (32; 6.57), pena|pene (113; 6.55), vulnus (20; 6.49), pena (453; 6.48), sconfitta (143; 6.47), umiliazione (38; 6.45), sofferenza (213; 6.42), sanzione (546; 6.39), tortura (76; 6.17), scomunica (17; 6.13), perdita (192; 5.86), supplizio (13; 5.81), penalità (16; 5.78), condanna (130; 5.61)

Per 'infiiggere', la funzione supporto è praticamente esclusiva – dunque più centrale rispetto a *fare* per esempio, che ammette anche altre costruzioni (causativa, fare-ruolo, fare-lavoro¹⁹).

¹⁷ Secondo Gaston Gross, la funzione supporto è esclusiva per i verbi francesi *procéder à, infliger, intimer*. Cfr. G. Gross, *Les constructions converses du français*, Droz, Genève 1989, p. 21.

¹⁸ Dati dal corpus *Itwac*, ordinati secondo MI-score decrescente.

¹⁹ Cfr. N. La Fauci – I. Mirto, *FARE. Elementi di sintassi*.

In una prospettiva diversa ci possiamo domandare se, a livello del sistema linguistico, il verbo dato nella funzione supporto è centrale nella lingua studiata. Almeno due criteri possono essere presi in considerazione:

- il verbo risulta più centrale se si può collocare con un alto numero di nomi predicativi (*fare* sarebbe dunque più centrale rispetto a *infliggere*)
- il verbo risulta più centrale se la frequenza delle singole collocazioni V-N è più alta (*fare* sarebbe più centrale rispetto a *procedere a*, perché il primo è più frequente, anche se il secondo ha una collocabilità più ampia con i nomi predicativi).

4. Conclusioni

Attraverso un esempio dell'applicazione del concetto Centro-Periferia allo studio del rapporto forma-funzione del verbo italiano abbiamo cercato di mostrare che questo concetto, definito nell'ambito della linguistica praghese, offre un modello di analisi scalare, suscettibile di integrare più criteri di analisi. Anche nel nostro esempio, le relazioni centro-periferiche si osservano su diversi livelli e rispetto a vari criteri analitici, come mostra la tabella seguente.

Forma	Livello di analisi	La funzione supporto è più centrale, se c'è :
Verbo – fuori contesto	sistema	- collocabilità con una quantità importante di nomi predicativi
	discorso	- alto rapporto tra quantità di usi supporto e non-supporto
Verbo in relazione con un Npred. dato	sistema	- neutralità stilistica del V nella costruzione - esclusività della funzione supporto
	discorso	- alto rapporto numerico tra usi supporto e usi non-supporto (se la funzione supporto non è esclusiva) - frequenza relativa dei diversi supporti possibili

Se si adotta la prospettiva centro-periferica per l'analisi del sistema linguistico nel suo insieme, esso appare come un sistema complesso, policentrico, o comunque (tenendo conto del fatto che i centri hanno spesso tendenza a sovrapporsi) radicalmente poli-periferico.

DU CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE À UNE LINGUISTIQUE DE
 TEXTE 'À LA FRANÇAISE'
 ANNONCE DES JOURNÉES SUR LA PERSPECTIVE FONCTIONNELLE
 DE LA PHRASE METZ-NANCY 2012 & PLAIDOYER POUR UNE GÉO-
 POLITIQUE DES SCIENCES

GUY ACHARD-BAYLE

Je me fais ici le porte-parole de tous les collègues responsables du réseau de recherches (et de formation) que nous avons constitué il y a deux trois ans dans le cadre d'un programme de mobilité Erasmus, entre les universités Paul Verlaine Metz (UPVM) et Nancy 2 (qui seront rassemblées au sein de l'université de Lorraine, UDL, dès 2012), l'université catholique de Milan (UCM) et l'université de Bohême du sud à České Budějovice (UBS). Ce réseau a été présenté au début de ce volume par Savina Raynaud (UCM), notamment dans ses principes fondateurs, ses objectifs ou ses orientations; je n'y reviens donc pas...

Sauf pour annoncer la "suite du programme", ou plus exactement 'la suite de la suite' puisque le prochain rendez-vous a été annoncé également par S. Raynaud ici même, dans son texte liminaire.

Pour ma part je vais m'attacher, comme représentant dans notre réseau la future UDL, aux journées qui, suivant l'alternance initiée à Milan, se tiendront à Metz et Nancy à l'automne 2012 après le colloque de l'UBS à Nové Hradý, programmé du 18 au 21 septembre 2011.

L'ensemble de ces manifestations, colloque de Nové Hradý 2011 et journées de Metz-Nancy 2012, porte sur notre nouvelle thématique, la 'perspective fonctionnelle de la phrase' (désormais PFP): pour annoncer ce futur, plus ou moins proche, il m'a paru intéressant de m'interroger sur les liens étroits qui, il y a quelque trente ans, unirent particulièrement nos universités lorraines au Cercle linguistique de Prague (désormais CLP).

Ma présentation sera ainsi à la fois historique et géographique. Dans ma première partie, je commencerai par rappeler (en bref) l'importance du CLP pour la linguistique occidentale dès le début du XX^{ème} siècle. Dans la seconde, j'essaierai de montrer quelle filiation unit cette 'École de Prague' et celle que je représente ici: la linguistique de texte ou textuelle, que je dis "à la française" car je la présenterai telle qu'elle a pris son essor, sous une certaine forme, dans l'est de la France il y a une trentaine d'années, entre Metz et Nancy.

Mais je voudrais aller un peu plus loin. À l'occasion d'une invitation du Recteur de l'UBS et du Doyen de la Faculté de philosophie, en novembre 2009, pour la commémoration du vingtième anniversaire de la Révolution de velours, dont le thème fédérateur était *Une Europe des sciences sans frontières*, j'ai eu l'opportunité de m'interroger sur le fait

qu'une "géographie des sciences" permet d'enrichir le patrimoine européen au travers d'un réseau de coopérations qui ne sont pas toutes institutionnelles, mais profondément ancrées dans une mémoire, commune, ancienne et en devenir, autrement dit en perpétuelle construction, du fait même du dynamisme et de la pérennité de ces échanges¹.

1. *La fortune du CLP. Ou la fonction dans la perspective d'une linguistique textuelle*

Le CLP (*Pražský lingvistický kroužek*) a constitué un groupe influent de littéraires et de linguistes dans la première moitié du XX^{ème} siècle. Ses membres fondateurs ont développé des travaux, de 1928 à 1939, qui ont eu une influence significative et durable en linguistique et en poétique.

Le cercle de Prague a accueilli des émigrés russes, tels Roman Jakobson², dont on connaît l'impact sur Claude Lévi-Strauss³, ou encore Nicolai Troubetzkoy; on y trouvait bien entendu des Tchèques, tel René Wellek, qui a eu un retentissement considérable sur la critique littéraire en l'occurrence américaine (voir sa *Théorie de la littérature* [1949] conçue en collaboration avec Austin Warren⁴).

Par ailleurs, et pour ce qui nous concerne plus encore ici, le créateur du cercle, et son premier président, a été le linguiste tchèque Vilém Mathesius, dont nous reparlerons pour finir comme l'une des figures majeures de l'introduction des thèses fonctionnalistes et textuelles en France. Roman Jakobson, vice-président du CLP à sa création, a connu un rayonnement en France plus rapide et étendu, comme on vient de le voir notamment de l'anthropologie structurale. À son nom est attachée la notion de 'fonction', capitale pour notre propos, même si Jakobson ne fait pas figure de pionnier en matière de linguistique de texte.

L'œuvre du groupe avant la Seconde Guerre Mondiale a été publiée dans les *Travaux du cercle linguistique de Prague* écrits en français, où apparaît pour la première fois le terme 'structure' dans son sens linguistique. La première livraison date de 1929, publiée à l'occasion du premier congrès international des Slavistes. Ce sera, bien avant, pour ce qui concerne la France, Lévi-Strauss en anthropologie ou Tzvetan Todorov en poétique⁵, le premier manifeste du structuralisme.

La 'fonction' dans le langage est donc la notion clef des travaux du CLP. C'est même, dans la grande diversité de ces travaux, le point commun qui permet de donner une identité et une cohésion au cercle (voir les contributions précédentes de ce volume); cependant il ne faut pas limiter l'inventivité du CLP à la seule phonologie, même si celle-ci est bien,

¹ G. Achard-Bayle, 25/11/2009, "From the Prague Linguistic Circle to the French Text Grammar", conférence invitée par l'Université de Bohême du Sud et la faculté de Philosophie pour le colloque *University of South Bohemia in a World of Science Without Borders*, Commémoration du 20^{ème} anniversaire de la Révolution de velours. Actes à paraître.

² R. Jakobson, [éd. française], *Essais de linguistique générale*, Les Éditions de Minuit, Paris 1963.

³ Cl. Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale*, Plon, Paris 1958³.

⁴ A. Warren – R. Wellek, *A Theory of Literature*, Harcourt, San Diego 1949, 1984³.

⁵ T. Todorov, *Poétique de la prose*, Éditions du Seuil, Paris 1970.

comme l'écrit Savina Raynaud (1990⁶), "il *cri de guerre* del Circolo"!

Je reviens sur la notion de 'fonction' qui prendra, dans les travaux du cercle, deux sens différents:

- le langage a une ou des 'fonctions', c'est à dire sert à (faire) quelque chose ou diverses choses: le schéma de la communication de Jakobson en sera, plus tard, une formalisation célèbre;
- une langue est composée d'éléments qui ont, ou non, une fonction: le fonctionnalisme d'André Martinet est l'école française qui subira sans doute la première l'influence de l'École de Prague.

Après la Seconde Guerre mondiale, le cercle disparaît en tant que tel mais l'École de Prague subsiste comme une composante majeure du fonctionnalisme linguistique. Ainsi, Dell Hymes a-t-il pu introduire le fonctionnalisme pragois dans l'anthropologie linguistique américaine avec son article de 1962, *The Ethnography of Speaking*⁷.

Les Travaux ont repris dans les années 1960 pour aborder le concept de "centre et périphérie". Comme on le sait (voir ici même l'introduction de S. Raynaud), un colloque organisé par l'UBS s'est tenu sur ce sujet à Nové Hradý en mars 2009⁸. Il a réuni des collègues venus de différents horizons géographiques et épistémologiques européens; en ce qui concerne la France, deux courants 'néo-pragois' y étaient représentés: celui des élèves d'A. Martinet⁹ que l'on appelle encore les fonctionnalistes, et les linguistes du texte, au rang desquels je me place.

Ce courant de 'linguistique de texte', ou de 'linguistique textuelle', qui a donc connu un essor particulier dans l'est de la France au tournant des années 80, fera l'objet de ma deuxième partie.

2. Genèse et parcours d'une 'linguistique de texte', de Prague à Metz et Nancy

Il est difficile sinon de faire la genèse du moins de retrouver la raison exacte d'une influence qui prend en l'occurrence la forme d'une renaissance ou d'une redécouverte. La question est néanmoins intéressante pour l'histoire des idées, l'épistémologie et la philosophie des sciences. Le cas qui va nous intéresser ici, et tel qu'il nous a intéressés à l'UBS pour le vingtième anniversaire de la Révolution de velours¹⁰, est un bel exemple de circulation 'sans frontières'...¹¹

⁶ S. Raynaud, *Il Circolo Linguistico di Praga (1926-1939). Radici storiche e apporti teorici*, Vita e Pensiero, Milan 1990.

⁷ In *Anthropology and Human Behavior*, T. Gladwin – W.C. Sturtevant ed., The Anthropology Society of Washington, pp. 13-53.

⁸ Cfr. *Centre-Périphérie dans le système linguistique*, J. Radimský ed., Actes du colloque de Nové Hradý 2009, in *Écho des études romanes*, 2010: <http://www.eer.cz/> Accès direct: <http://www.eer.cz/tab9.html>.

⁹ A. Martinet, *Éléments de linguistique générale*, A. Colin, Paris 1960.

¹⁰ Une première version de ce texte y a été présentée en anglais (voir note 1 *supra*).

¹¹ Comme je l'ai dit alors, c'était le principe même de ma contribution, *l'Europe des sciences sans frontières*

En 1983, deux ouvrages paraissent donc en français¹², qui vont bouleverser le paysage linguistique français, marqué d'un côté par le structuralisme formaliste chomskyen ou néo-chomskyen, de l'autre par le fonctionnalisme "néo-pragoïse" de Martinet, dont on peut dire, du point de vue que je représente ici, qu'il est, comme le précédent modèle, attaché au système de la langue plus qu'aux réalisations en discours (dans les textes).

Je relève donc pour commencer la coïncidence de date. Mais les deux ouvrages ont une autre caractéristique commune, qui n'est pas la moindre: chacun des titres commence par la préposition 'Pour', les deux auteurs voulant signifier qu'ils proposent une œuvre 'engagée', au service d'un renouveau sinon d'une rénovation¹³: Robert Martin s'engage *Pour une logique du sens*, qu'il veut 'naturelle', en rupture avec la logique formelle, ou symbolique, et décontextualisée; Bernard Combettes milite lui *Pour une grammaire textuelle* qui veut rompre avec la tradition grammaticale (scolaire par conséquent) qui se centre et concentre sur les phrases, elles aussi décontextualisées, comme on les voit précisément exposées et analysées dans les ouvrages de grammaire de cette (longue) tradition.

Les comparaisons ne s'arrêtent pas là. On peut en effet se demander encore ce qui réunit ces deux ouvrages et leurs auteurs dans un même élan de renouveau en faveur de la langue naturelle et de productions linguistiques complexes et contextualisées: ce qui les réunit encore dans cette 'perspective', c'est paradoxalement une unité (d'analyse) linguistique issue de la tradition logique philosophique, la proposition.

Tous deux partent donc de la proposition au sens logique du terme, c'est-à-dire comme la marque, l'expression du jugement. Si l'on suit en effet Descartes et les grammairiens français du XVII^{ème} siècle¹⁴, puis Chomsky dans sa *Linguistique cartésienne* (1966)¹⁵; cette proposition logique est constituée 'rationnellement' et 'généralement' par un 'sujet' (ce dont on prédique) et un 'attribut' (ce qu'on prédique).

existait donc bien, et évidemment déjà, avant le rideau de fer, et en dépit de lui...

¹² Je ne peux pas dire exactement "en France", car l'un des deux ouvrages est coédité en Belgique et en France; il s'agit de l'ouvrage de B. Combettes publié donc d'une part par De Boeck-Duculot, prestigieuse maison d'édition s'il en est, d'autre part par la revue "Pratiques" de Metz dont le rayonnement était déjà grand en matière de linguistique et de didactique (j'en témoigne comme attaché, alors, aux services culturels de l'ambassade de France à Vienne). Quant à l'ouvrage de Robert Martin, il a été édité par les célèbres Presses universitaires de France: c'est donc dire également son ancrage national (qui bien entendu, et au contraire, n'interdit pas un rayonnement international, ce qui lui vaut d'ailleurs une seconde éd. en 1992); B. Combettes, *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*, de Boeck-Duculot & "Pratiques", Bruxelles/Metz 1983; R. Martin, *Pour une logique du sens*, PUF, Paris 1983, 2^{ème} éd. revue et augmentée 1992; "Pratiques", revue du CRESEF, Metz (depuis 1974); site: <http://www.pratiques-cresef.com/>. Voir par ex.: B. Combettes - J. Freson, *Quelques éléments pour une linguistique textuelle*, "Pratiques", VI, 1975, pp. 25-55, en ligne: http://www.pratiques-cresef.com/p006_co1.pdf.

¹³ Je pense dans ce cas à B. Combettes qui eut une influence considérable sur l'enseignement du français, y compris à l'étranger: c'est ainsi que je l'invitais moi-même, dans ces mêmes années 80, en Autriche pour y conduire des séminaires de formation de professeurs de français. Voir cette autre référence bibliographique: B. Combettes, *L'organisation du texte*, Publications du CRESEF, Metz 1992, (Didactique des Textes, 4); actuellement rééd. sur CD-Rom, présentation: <http://www.pratiques-cresef.com/cres204.htm>.

¹⁴ A. Arnauld - Cl. Lancelot, *Grammaire générale et raisonnée*, 1660 [texte en ligne sur le site de la Bibliothèque nationale de France, application Gallica: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k843201>].

¹⁵ N. Chomsky, *Cartesian Linguistics. A Chapter in the History of Rationalist Thought*, 1966, traduction fr. *Linguistique cartésienne. Un chapitre de l'histoire de la pensée rationaliste*, Éd. du Seuil, Paris 1969.

Avant et afin d'arriver à leur projet de renouveau de la linguistique, laquelle d'ailleurs se change alors en 'sciences du langage', il faut à nos deux auteurs, Combettes et Martin, combler un vide, ménager un passage, trouver une passerelle. Elle leur sera fournie par les Pragois. Aussi bien Combettes que Martin disent à quel point ils leur doivent: de Mathe-sius à Firbas, de Vachek à Daneš¹⁶; et encore, au-delà, ou en deçà, à Bühler et Troubetzkoy qui se connurent à l'université de Vienne¹⁷.

Que devons-nous donc, aujourd'hui encore, aux "Pragois", communauté savante transnationale? Qu'il se passe, à partir des années 20-30, au cœur de l'Europe, une révolution des sciences du langage, sinon des sciences humaines et sociales, ou des sciences tout court. La logique classique est soumise à l'épreuve du réel ou du quotidien linguistique, autrement dit à l'épreuve des modalités et du 'flou'; la valeur de vérité cède le pas aux fonctions du langage qui dépassent la seule nécessité de calculer le vrai; des fonctions du langage on passe au langage en fonction; on s'écarte du calcul formel ou formaliste des conditions de vérité (vériconditionnalité) pour s'intéresser aux manières de dire, de poser et de souposer la vérité (véridictionnalité).

La notion de proposition logique (qui, on l'a dit, fonde la prédication comme "effigie de la raison" suivant Descartes puis Chomsky) se voit ainsi révisée. Il n'est plus question de 'sujet logique', ou d'argument, et de 'prédicat logique', ou d'attribut. Il est maintenant question de sujet et de prédicat 'psychologique'; d'échange entre locuteur et interlocuteur, d'effets de l'un sur l'autre, d'intercompréhension, et de construction commune du sens: le sujet (ce dont on affirme) devient le thème (ce dont on parle), le prédicat (ce qu'on affirme) le rhème (ce qu'on en dit). Le jugement cède le pas à la parole, au langage en action et en situation, aux discours et aux textes, effectifs, en contexte. La phrase prend dès lors une autre 'perspective': on l'a dite 'fonctionnelle'; dans notre environnement 'lorrain' on la dira aussi, puis plutôt, 'textuelle'.

¹⁶ *Papers on functional sentence perspective*, F. Daneš ed., Academia, Praha 1974. Voir notamment: F. Daneš, *Functional sentence perspective and the organization of the text*, pp. 106-128; J. Firbas, *Some aspects of the Czechoslovak approach to problems of functional sentence perspective*, pp. 11-37; P. Sgall, *Zur Stellung der Thema-Rhema-Gliederung in der Sprachbeschreibung*, pp. 54-74.

¹⁷ Parenthèse (ouverte lors de ma communication à l'UBS en 2009, et que je rouvre parce que j'y tiens en termes de "géopolitique des sciences"): "Ainsi, c'est tout le génie de la Mitteleuropa qui est convoqué ici, de Iena à Vienne [mieux en anglais: "from Iena to Vienna"!]: bel hommage, fût-il involontaire, à ce que Savina Raynaud, *Il Circolo Linguistico di Praga*, appelle "l'ambiente praghese e la sua cultura, austriaca, tedesca e ceca", définissant ainsi Prague comme une aire, un environnement, une 'ambiance' plus culturelle que spatiale, qui déborde évidemment ici les frontières ou les limites d'une cité et celles d'un pays. C'est aussi un exemple de plus de ce que j'ai appelé, dans mon ouvrage sur *Les Réalités conceptuelles*, publié à l'université de Metz il y a un an, la "géographie des pays invisibles". Ces "pays", pour être spatialement transfrontaliers, sinon "a-frontaliers" parce qu'imaginaires, n'en sont pas moins très réels et présents dans la mémoire de communautés, savantes ou populaires (*folk*). Ils sont moins habités qu'ils n'habitent nos consciences, diversement partagées, et ils hantent nos discours comme autant de lieux communs, de cadres d'arrière-plan, et linguistiquement parlant, comme autant de prédiscours, suivant la notion proposée par Marie-Anne Paveau (2006)." Références citées dans cette note: G. Achard-Bayle, *Les Réalités conceptuelles. Identité et Fiction*, CELTED, Metz 2008 (Recherches textuelles, 8); M.-A. Paveau, *Les Prédiscours. Sens, mémoire, cognition*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris 2006.

3. *Pour finir*

L'apport particulier des collègues de Metz et Nancy à cette histoire de circulation et d'échanges scientifiques, est donc d'avoir repris ces bases, 'fonctionnelles', pour les faire fructifier quelque cinquante ans après; et si la question de 'la cohérence et la progression thématique des textes' est aujourd'hui une valeur partagée de la communauté scientifique, elle le doit certes à long terme aux Pragois, mais à plus court terme à des développements français de cet héritage pragois.

Comme j'ai été heureux en 2009 d'avoir pu célébrer, au cœur de la Mitteleuropa, un continent de sciences sans frontières sur le même thème, je suis heureux d'annoncer ici la tenue d'une manifestation scientifique sur la PFP, qui perpétuera donc une longue tradition d'échanges et d'influences entre le cœur et 'l'orient de l'occident' européens!

RECENSIONI E RASSEGNE

FRANÇOIS BRUNET, *Théophile Gautier et la danse*, Champion, Paris 2010, pp. 412

Ce livre de François Brunet vient compléter un secteur essentiel de ses études sur Théophile Gautier, qui a pour objet l'attention que l'écrivain porta pendant toute sa vie à la musique et aux différentes formes de spectacle qui gravitent autour d'elle – concerts, opéras et ballets. Le volume forme un diptyque avec *Théophile Gautier et la musique*, que François Brunet a publié en 2006, et auquel a été décerné le Prix Emile Faguet en 2007. La démarche suivie est analogue: Gautier est tour à tour envisagé en tant que critique théâtral rendant compte de ballets ou d'autres formes de spectacle qui faisaient une place à la danse, et en tant qu'écrivain pour lequel l'art de Terpsichore prend une fonction inspiratrice. Cette fonction s'est exercée sur deux plans: on sait combien, aujourd'hui encore, le nom de Gautier est connu dans le monde du théâtre pour sa composition du livret de *Giselle*, prototype du ballet romantique; ses autres productions dans ce domaine – de *La Péri* à *Sacountala* – sont incomparablement moins connues, mais elles forment un ensemble non négligeable dans son œuvre littéraire. Comme la musique, la danse devient, de plus, un thème assez fréquent dans ses romans et contes.

D'un autre côté la danse, beaucoup plus que la musique, a occupé une place privilégiée dans la pensée esthétique de Gautier, dans laquelle elle assume la fonction capitale de montrer de façon éminente cette fusion des arts dont il a souvent parlé comme du plus hardi rêve d'artiste.

On n'oubliera pas, par ailleurs, son implication personnelle et affective dans l'univers de la danse, du fait de son attachement – dont les termes gardent toujours une part de mystère – pour la ballerine qui consacra le rôle de Giselle, l'italienne Carlotta Grisi.

Comme d'habitude, le travail de François Brunet se fonde sur une documentation aussi riche que minutieuse: dans ce cas, il brosse un tableau détaillé de la présence de la danse dans la société parisienne de l'époque, montrant son importance, non seulement en tant que divertissement répandu dans toutes les catégories sociales, mais aussi en tant que phénomène social permettant de nouer des relations, d'établir et d'entretenir des liens personnels. Cette fonction sociale des réceptions et des fêtes, dans lesquelles la danse était souvent le moment culminant, est d'ailleurs parfaitement mise en valeur par l'héroïne de *Spirite*, qui voit les bals comme les "batailles, perdues ou gagnées" des jeunes filles, les seules occasions, pour la plupart d'entre elles, d'approcher un homme aimé et d'échanger quelques mots avec lui.

En tant que thème littéraire, la danse joue d'ailleurs un rôle important dans un certain nombre de récits de Gautier; si elle est absente des grands romans situés au XVII^e siècle, *Mademoiselle de Maupin* et *Le Capitaine Fracasse* – que nous hésiterions, cependant, à qualifier d'"historiques" –, elle intervient de manière significative dans quelques-uns des contes qui se déroulent au XVIII^e siècle et dans l'Antiquité: on peut penser notamment à *Jean et Jeannette* et à *Une Nuit de Cléopâtre*, analysés au chapitre IV, respectivement, de la première et de la troisième partie de *Théophile Gautier et la danse*.

François Brunet voit surtout, chez Gautier, une conception de la danse qui s'apparente à un art sacré, dont les manifestations, quand elles ne respectent pas les principes de la spiritualité et de la sacralité, sont comparables à des formes de profanation; voilà pourquoi Gautier se serait toujours senti foncièrement étranger aux aspects mondains de la danse, qu'il ridiculise souvent dans ses feuilletons.

Dans le court roman *Jean et Jeannette* – centré sur les thèmes, chers à Gautier, du masque et du déguisement, traités sur le ton du marivaudage –, le bal et la fête sont une fois de plus l'occasion d'une rencontre, qui, pour les deux protagonistes, sera le point de départ d'un itinéraire commun de découverte de leurs sentiments et de leur être authentique. Les deux variétés de danse représentées dans ce récit – le bal de la fête de mariage et le ballet à l'Opéra – symbolisent d'ailleurs l'opposition entre la simplicité et l'artifice, comme le montre François Brunet, qui souligne la valeur symbolique que la danse acquiert dans l'intrigue, tout en n'étant pas un thème fondamental du texte.

Dans *Une Nuit de Cléopâtre* et surtout dans *La Cafetière* – nouvelle où elle joue un rôle beaucoup plus central – la danse apparaît, au contraire, dans son aspect infernal et mortifère: la per-

formance de la reine marque l'approche de la mort pour Meïamoun, et pour cette Giselle avant la lettre qu'est la protagoniste de *La Cafetière*, Angéla, le désir de danser représente l'attrait irrésistible qui conduit à la mort.

La deuxième partie del libro prend en considération le point de vue critique de Gautier sur la danse, qui s'est surtout exprimé dans les feuilletons et les comptes rendus de ballets et de spectacles. Comme dans *Théophile Gautier et la musique*, François Brunet montre que l'intérêt de Gautier dans ces textes n'a rien de technique ou de savant: dans le cas de la danse, en particulier, il n'est pas essentiellement centré sur la chorégraphie et les figures exécutées par les danseurs. On chercherait inutilement ce genre de descriptions dans ses comptes rendus, dans lesquels Gautier se concentre plutôt sur l'effort de représenter et de partager avec les lecteurs les impressions et le plaisir que la danse peut transmettre, plaisir subjectif peut-être, mais qu'il cherche plus d'une fois à incorporer dans une vision globale et cohérente de cet art.

A notre avis, les articles de Gautier sur le ballet ont ceci de particulier par rapport, par exemple, à ceux qui analysaient des concerts ou des opéras: ils se situent plus souvent et de manière plus nette dans le cadre d'une pensée esthétique assez précise, qui, si elle subit évidemment une évolution entre le début et la fin de la carrière journalistique et artistique de l'écrivain, n'est pas dépourvue d'une cohérence interne et externe, si on la considère dans la globalité des idées de Gautier sur l'art. Il est assez fréquent, en effet, de trouver des feuilletons qui, débutant par la synthèse habituelle de l'action et l'appréciation de la beauté des vedettes, glissent naturellement vers des considérations générales sur l'art de la danse qui répondent à des principes esthétiques généraux et récurrents, dont l'un des plus marquants est, d'après nous, l'aspect synesthétique de cet art, qui parle simultanément à plusieurs sens et se présente comme art total par excellence.

Dans la troisième partie de son livre, François Brunet fait un tour d'horizon du cosmopolitisme de Gautier dans son intérêt pour la danse et dans le choix des sujets de ses livrets, de l'Allemagne de *Giselle* aux pays de la Méditerranée et à l'Orient. Dans la quatrième partie il montre l'influence exercée par Gautier sur le ballet post-romantique et symboliste.

Le volume se termine par un choix d'articles critiques sur des représentations de ballets de Gautier, dont deux, sur *Gemma* et *Yanko-le bandit*, sont inédits.

Giovanna Bellati

STEFANIA CARLI, *Gothic Novel e tradizione noire: una nuova prospettiva d'indagine*, QuiEdit, Verona 2009, pp. 161

La ricerca prende le mosse dagli studi di Jean Fabre, pubblicati negli anni '50, sui rapporti tra l'abbé Prévost e il roman noir, su Sade e lo stesso tipo di romanzo, e da un saggio di Franco Piva, *Sulla strada del noir: il sombre di Baculard d'Arnaud*. Stefania Carli intende dimostrare che la prospettiva tradizionalmente accettata, quella della Killen, può essere almeno in parte rovesciata: si può riconoscere, a cavallo tra Sette e Ottocento, un influsso diretto e indiretto della letteratura *noire* francese, delle opere dell'abbé Prévost, di Madame de Tencin e in particolar modo di Baculard d'Arnaud, sulla nascita e sullo sviluppo del *gothic novel* e del *sentimental gothic* in Inghilterra.

Nell'"introduzione" (pp. 13-30) Carli offre una lunga ricostruzione della complessa tradizione *noire* francese e sulla sua ricezione nel XX secolo, densa di informazioni di natura storico-letteraria e critica. Tale premessa avrebbe forse potuto essere l'oggetto di un capitolo introduttivo di carattere storico: pur nella sua utilità indiscussa, ha l'effetto di ritardare la presentazione della tesi, che ha luogo in più momenti (pp. 21, 24, 25), e dell'opera in esame, *The Recess or a Tale of Other Times* di Sophia Lee (1783-1785) a p. 25.

Mirando all'eshaustività informativa, si vede talvolta costretta a relegare in nota la spiegazione di alcuni concetti, come quello di *sombre* (nota 21, pp. 19-20) – non immediatamente distinto dal

lettore da quello di *noir* – e informazioni preziose, prima su tutte quella che Brunetière alla fine del XIX secolo aveva già intuito il ruolo della letteratura francese, “non solo nella nascita del roman noir, ma anche nell’evoluzione della letteratura gotica inglese” (nota 12, p. 16) e aveva designato l’abbé Prévost come “le vrai créateur du genre que la fameuse Anne Radcliffe plus tard, et Lewis le moine [...] devaient porter jusqu’à la perfection” (*ibidem*).

L’introduzione ospita anche la sinossi del romanzo (pp. 26-27), cenni sul suo ruolo storico – “precursore e ispiratore dei romanzi di Ann Radcliffe” (p. 28), “primo esempio [di] sentimental gothic” (p. 29) – e sui rapporti che Sophia Lee intrattene con la cultura e la letteratura francese – si ispirò a *Le Père de Famille* di Diderot per comporre la sua prima pièce *The Chapter of Accidents*.

Alcune spiegazioni ivi proposte sono improntate alla semplificazione estrema, come quella secondo cui “[i]n Francia, l’interesse per il noir pare dunque risorgere con grande intensità ogni qualvolta il paese si trovi ad affrontare periodi tragici e difficili” (nota 26, p. 22) o “la conoscenza della lingua francese da parte della scrittrice è attestata dal fatto che nella scuola da lei fondata a Bath insieme alla sorella Harriet, la Mesdames Lees’ School, dove per altro pare abbia studiato anche Ann Radcliffe, le studentesse avevano l’obbligo di parlare francese durante le ore di lezione.” (pp. 29-30).

Il volume si articola in 5 capitoli, i primi 4 dedicati all’opera in esame, *The Recess* di Sophia Lee, mentre il 5° è consacrato a Ann Radcliff, esempio dell’influenza della tradizione *noire* francese sul *sentimental gothic*.

Il capitolo 1, “Il successo degli scrittori francesi in Inghilterra: la diffusione delle teorie estetiche della tradizione *noire*” (pp. 31-54), cerca di delineare la diffusione della letteratura francese nell’Inghilterra del secondo Settecento, in lingua originale o nelle traduzioni allora esistenti ed accessibili, soprattutto nei periodici. Ricorrono, quali rappresentanti della tradizione *noire* così come di quella *sensible*, i nomi dell’abbé Prévost – soprattutto per *Cleveland* –, di Madame de Tencin, di Madame de Genlis, e di Baculard d’Arnaud. Quest’ultimo era noto sia per le sue opere narrative in prosa sia per i suoi testi teorici: *Discours préliminaires agli Amants malheureux* (1764), la *préface di Euphémie ou le triomphe de la religion* (1768) e la *Lettre sur Euphémie* in cui teorizzava il genere *sombre* e l’importanza per i personaggi di ritirarsi in luoghi isolati per “placare le proprie passioni” (p. 38).

L’influenza di questi testi si ritrova in un primo momento nelle opere dei fratelli John e Laetitia Aikin – *Miscellaneous Pieces in Prose* (1773) – in cui si analizza il ruolo del terrore e del dolore e nella “Preface” alla seconda edizione di *The Old English Baron* (1778) di Clara Reeve.

I primi riprendono uno dei “décors tipici della letteratura gotica e di quella *noire*, [...] la Trappe” (p. 37) quale luogo di espiazione di colpe segrete o rifugio per una donna rimasta sola in seguito a sventure; la seconda, l’attenzione al contesto storico della vicenda e alla verosimiglianza – malgrado il permanere dell’elemento onirico e soprannaturale – l’interesse per le vicende sentimentali e per la loro portata morale. Questi elementi si troveranno fusi in *The Recess* di Sophia Lee.

Nel 2° capitolo, “The Recess: il décor, un primo indizio dell’influenza francese” (pp. 55-76) l’Autrice ravvisa nel luogo prescelto per l’ambientazione delle vicende la costante che accomuna la tradizione *noire* francese e quella gotica inglese: si può trattare di un castello gotico che diventa teatro di crimini ed eventi soprannaturali come ne *The Castle of Otranto* di Horace Walpole o *The Old English Baron* di Clara Reeve o di un sotterraneo come in *The Recess*.

Il sotterraneo nell’opera in esame è dapprima un rifugio e poi un’orrida prigionia sul modello di *Le Philosophe anglais, ou Histoire de M. Cleveland* dell’abbé Prévost, il cui protagonista passa l’infanzia in una grotta insieme alla propria madre che intende evitare le persecuzioni di Cromwell, o in *Histoire de la Duchesse de C***** (1782) di Madame de Genlis. Il sotterraneo e la grotta sono entrambi luoghi isolati, ma le sensazioni che provano i personaggi sono di natura diversa, di volta in volta di protezione o oppressione.

Nel 3° capitolo, “The Recess: vraisemblance e sensibilité” (pp. 77-94), l’Autrice esamina gli influssi formali di provenienza francese riscontrabili in *The Recess*.

La vicenda è narrata in prima persona, come avviene in *Cleveland* dell'abbé Prévost, nei *Mémoires du Comte de Comminge* di Madame de Tencin, in *Histoire de la Duchesse de C**** di Madame de Genlis o in alcune novelle di Baculard d'Arnauld. Secondo l'Autrice, ciò contribuisce, con il contesto storico preciso sullo sfondo e la presenza di personaggi secondari realmente esistiti, a creare l'effetto di verosimiglianza. Lee abbandona l'intrusione del soprannaturale puro - anche qui, come nel caso del *sombre*, l'autrice non offre riferimenti critici in materia -, lo razionalizza e ne fa manifestazione patologica dei sensi di colpa del personaggio come faceva già Baculard d'Arnauld. L'elemento sentimentale diventa prioritario, come in *Cleveland* di Prévost: le passioni, contrastate dal destino, suscitano compassione nel lettore che ne riceverà un insegnamento morale.

Il 4° capitolo, "The Recess: violenze e perversioni" (pp. 95-109) riconduce all'influenza della letteratura francese temi e motivi che di solito si reputano di derivazione inglese. La "figura del religioso fanatico violento" (p. 95), che si ritiene nata nei romanzi di Lewis e della Radcliffe - *The Monk* e *The Italian* - si incontra in realtà prima in *The Recess* di Sophia Lee e ancor prima in *Euphémie ou le triomphe de la religion* di Baculard d'Arnauld e in *Cleveland* di Prévost. Il motivo del fanatismo si associa nelle loro opere a quelli dell'amore, anche incestuoso, della persecuzione, della prigionia e dell'evasione, della follia e della morte - per avvelenamento, duello o suicidio - e persino della necrofilia. Anche la morte compare già nell'*Histoire de la Duchesse de C**** di Madame de Genlis. Come per il capitolo precedente, se le somiglianze tematiche sono evidenti, lo è meno il rapporto causale, purtroppo non dimostrato filologicamente.

Il capitolo 5, "L'influenza della tradizione noire francese sul sentimental gothic: Ann Radcliffe" (pp. 111-130), aggiunge un altro tassello alla storia del *gothic novel* sostenendo che *The Recess* di Sophia Lee, soprattutto dal punto di vista tematico e per l'ambientazione in abbazie, sotterranei, caverne, fa da modello diretto o indiretto per molti autori inglesi. Tra questi emerge Ann Radcliffe, che unisce due tradizioni, quella gotica e quella sentimentale e che "forse [...] conosceva addirittura di persona Sophia Lee, in quanto in gioventù aveva studiato nella Mesdames Lees' School" (nota 9, p. 114).

MariaCristina Pedrazzini

RASSEGNA DI LINGUISTICA GENERALE

A CURA DI MARIO BAGGIO E MARIA CRISTINA GATTI

F.M. DOVETTO, *Silenzio vs parola fonica. Costrutti metalinguistici opposti o integrati?*, "Studi Italiani di Linguistica teorica e Applicata", XXXIX, 2010, 1, pp. 63-79

Il silenzio non è da intendersi come pura assenza di suono o come antonimo della parola. Esso va piuttosto considerato come parte integrante dell'interazione linguistica, ovvero come un fenomeno *in praesentia* e come tale significativo. L'analisi strettamente fonico-acustica del silenzio si concentra su quelle manifestazioni della catena fonica denominate "disfluenze", che comprendono fenomeni come pause ed esitazioni. Tale analisi cerca di stabilire occorrenze, caratteristiche e correlazioni tra il livello fonetico del silenzio, il livello sintattico e quello lessicale. La costruzione di una tassonomia delle manifestazioni del silenzio, tuttavia, è difficile a causa della sua poliedricità e polifunzionalità e va dunque ricompresa all'interno di una generale teoria della comunicazione.

Andrea Sozzi

H. SCHUCHARDT, *La lingua franca*, trad. it. di Federica Venier, "Linguistica e Filologia", XXIX, 2009, pp. 7-31 (ed. orig. *Die lingua franca*, "Zeitschrift für romanische Philologie", XXXIII, 1909, pp. 441-461); F. VENIER, *Cent'anni dopo. Nota al testo di Schuchardt e note bibliografiche*, "Linguistica e Filologia", XXIX, 2009, pp. 33-60

Per lingua franca si intende la lingua veicolare a base prettamente romanza (principalmente italiano e spagnolo), parlata per circa otto secoli, grosso modo dal Medio Evo fino all'invasione francese di Algeri del 1830, sulle coste del Mediterraneo meridionale, occidentale e orientale. Nata per soddisfare esigenze di natura commerciale, nel tempo si è estesa a tutti i campi della vita quotidiana, garantendosi in tal modo una certa longevità. Il saggio di Schuchardt, di cui

F. Venier propone la prima traduzione italiana a cent'anni dalla sua pubblicazione (1909-2009), introduce il lettore allo statuto proprio di questa lingua, indagandone strutture e testimonianze letterarie e vagliando le principali posizioni critiche al riguardo. Nella Nota al testo, l'A. ripercorre i punti salienti del dibattito teorico in ambito creolistico e filologico della seconda metà del Novecento, periodo in cui l'interesse per il saggio di Schuchardt si rinnova. Venier rimarca l'ipotesi portante del saggio di Schuchardt, ovvero che la lingua franca, semplificata come tutte le lingue di mediazione, sia nata da un processo di autosemplicificazione messo in atto dagli stessi parlanti romanzi per renderla fruibile dalle popolazioni di lingua araba. Ella rileva che l'attenzione di Schuchardt per i fatti di *parole*, per la lingua come attività del parlante "che precede qualunque possibilità di distinguere tra sistema e sua attualizzazione" (p. 43) si concretizza in particolare nel saggio sulla lingua franca, e conclude che questa posizione testimonia una ripresa, in Schuchardt, della distinzione humboldtiana tra *ergon* ed *enérgeia*.

Maria Paola Tenchini

E. HAJIČOVÁ, *Rhematizers revisited*, "Linguistica Pragensia", XX, 2010, 2, pp. 57-70

In questo articolo l'Autrice rivisita criticamente la riflessione linguistica relativa a un gruppo di "particelle", note per lo più come "rematizzatori", "focalizzatori" o "particelle focalizzatrici". I termini usati per la denominazione di queste entità evidenzia il loro nesso con il rema o focus dell'enunciato. Ma in che cosa consista più precisamente il rapporto di questi elementi con la "prospettiva funzionale" dell'enunciato è ciò che Eva Hajičová si propone di approfondire in questa sede.

In una prima parte dell'articolo la studiosa presenta i principali lavori dedicati all'analisi

delle “particelle focalizzatrici” nell’ambito della linguistica ceca, fra i quali compaiono gli importanti apporti di Firbas – a lui si deve fra l’altro l’introduzione del termine “rematizátor” – di Daneš e di Sgall. Per la linguistica americana si ricordano in particolare le analisi di Jackendoff, riprese poi negli studi di semantica formale di Math Rooth, al quale dobbiamo l’introduzione della denominazione di “focalizer”. Essa intende sottolineare la funzione individuativa del *focus* anche prosodico dell’enunciato svolta dalle particelle focalizzatrici.

L’Autrice si sofferma poi sulle funzioni comunicative attribuite comunemente ai “focalizzatori” e ravvisa in un accostamento alla negazione la possibilità di individuare in modo più completo il ruolo di questi elementi in rapporto alla articolazione dell’enunciato in *topic* e *focus*. Per analogia con la negazione, che può selezionare con il suo *scope* elementi in sede sia rematica che tematica, anche i “focalizzatori” possono comparire, oltre che in posizione rematica, nel *topic* dell’enunciato. Si dovrà in tal caso distinguere tra *focus* globale dell’enunciato e *focus* locale, coincidente con lo *scope* della particella focalizzatrice.

Chiude l’articolo una ricca esemplificazione, in prospettiva contrastiva, dell’uso dei focalizzatori in due *corpora* di testi in lingua ceca (Prague Dependency Treebank) e in lingua inglese (Prague English Dependency Treebank). La tesi avanzata dalla Haijčová circa l’opportunità di una diversificazione delle funzioni dei focalizzatori rispetto alla “prospettiva funzionale” dell’enunciato trova ampia conferma nella rilevazione del dato empirico.

Maria Cristina Gatti

E. LOMBARDI VALLAURI, *La linguistica. In pratica*, Il Mulino, 2010, pp. 280

Il volume propone un corso di linguistica assai vasto e articolato, che spazia da elementi di fonetica e fonologia alla semantica, dalla varietà linguistica alla pragmatica e alla teoria dell’argomentazione. L’aspetto più originale del lavoro riguarda tuttavia la finalità che si prefigge, esplicitamente enunciata: “Questo libro [scrive l’autore] nasce per motivare i suoi lettori a una

disciplina” (p. 9). Nel corso dell’opera viene così puntualmente sottolineata l’utilità pratica ed esistenziale degli argomenti trattati. Vista la destinazione prioritaria del libro, viene ribadita soprattutto l’efficacia delle nozioni fondamentali della linguistica nell’apprendimento delle lingue straniere, ma sono numerosi i riferimenti anche ad altri campi di applicazione. Ne consegue, soprattutto, un’organizzazione generale dell’esposizione sostanzialmente diversa rispetto a quanto si può osservare nella maggior parte dei manuali di linguistica, strutturati sulla base dei tradizionali livelli di analisi del linguaggio. Nella prima parte dell’opera, l’A. affronta una serie di tematiche particolarmente adatte a sottolineare le relazioni fra la linguistica e la vita. Egli parla infatti anzitutto del rapporto fra linguaggio e realtà e di come usare con abilità lo strumento lingua, riferendosi alla teoria degli atti linguistici di Austin, alla teoria delle implicature conversazionali di Grice e ai principi fondamentali di una teoria dell’argomentazione.

Mario Baggio

K. FLØTTUM, *EU discourse: Polyphony and unclearness*, “Journal of Pragmatics”, XLII, 2010, pp. 990-999

L’articolo propone di utilizzare il concetto di *polifonia* per spiegare l’ambiguità e la vaghezza che spesso caratterizzano la comunicazione nel contesto politico. I testi presi in considerazione sono due discorsi del Primo Ministro britannico Tony Blair, che mettono a tema l’Europa e l’Unione Europea e che vengono definiti ‘discorsi visionari’. L’analisi della polifonia all’interno di questi discorsi permette di rivelare il complesso rapporto tra testo e contesto nell’ambito politico.

Sarah Bigi

B. MORTARA GARAVELLI, *Il parlar figurato. Manualetto di figure retoriche*, Editori Laterza, 2010, pp. XII-179

Già autrice del noto *Manuale di retorica* (Bompiani 2003), B. Mortara Garavelli ripropone ora l’argomento in forma più snella e discorsi-

va. La peculiarità di questa nuova proposta sta nel modo di presentazione della materia: l'A. non adotta l'impostazione semasiologica del dizionario classico, bensì opta per la direzione inversa e procede "dalla conformazione degli oggetti ai loro nomi" (p. XI). Raggruppa quindi, con ricchezza di esempi originali tratti da diversi ambiti, figure e tropi a partire dalla loro realizzazione testuale, ne spiega l'uso, la funzione, il significato e le varianti, concludendo i diversi paragrafi sempre con i debiti riferimenti etimologici e la traduzione dei termini greci e latini. Il volumetto è diviso in diciotto capitoli che aggregano per aree tematiche e funzionali realizzazioni testuali specifiche manifestate da diverse strutture retoriche, spesso affini per qualche aspetto e negli esiti, ma ovviamente mai perfettamente sovrapponibili o intercambiabili. I titoli dei capitoli e dei paragrafi, che l'A. paragona "a insegne di negozi" (p. XII), introducono il lettore al particolare rapporto che si stabilisce tra usi retorici ed effetti testuali, ad esempio "Come creare significati complessi", "Effetti speciali della sinonimia", "Il parlare in breve", "Drammatizzare il discorso", "Raffigurare con i suoni". Per avere un'idea, nel "negozio" dove si analizzano le tecniche retoriche per la costruzione di significati complessi, il lettore/cliente trova illustrazione ed esempi di metafora, sineddoche, metonimia, metalessi, antonomasia, perifrasi, iperbole, enfasi, allusione, antifrasi, eufemismo, ironia, ossimoro, allegoria e prosopopea.

Maria Paola Tenchini

J.A. BARNDEN, *Metaphor and metonymy: making their connection more slippery*, "Cognitive Linguistics", XXI, 2010, 1, pp. 1-34

L'articolo prende in esame la distinzione quanto mai problematica tra metafora e metonimia. Dopo aver ripercorso i principali punti di vista sul problema nella letteratura, l'Autore giunge alla conclusione che non esista di fatto un criterio univoco per distinguere le due figure. In particolare, relativamente al criterio di distinzione tra metafora e metonimia, l'articolo si sofferma su due punti principali, che emergono anche nella letteratura: 1) il fatto che la metafora si basa su un rapporto di similarità, men-

tre la metonimia su un rapporto di contiguità o su nessi semantico-pragmatici; 2) il fatto che la metonimia conserva un nesso con l'ambito concettuale di partenza, mentre la metafora no. Nell'articolo questi punti vengono considerati anche alla luce di nuove prospettive, osservando per esempio se metafora e metonimia mostrino un comportamento differente rispetto all'interazione con *frames*, modelli cognitivi o altre strutture astratte di organizzazione dell'informazione.

L'approccio adottato dall'Autore dell'articolo non prende le mosse da una definizione in particolare di metafora o metonimia, ma si confronta innanzitutto con le affermazioni proposte da altri studiosi in merito alla 'metaforicità' o 'metonimicità' di alcune espressioni. In ogni caso è chiara la prospettiva cognitivista alla base dell'articolo, nel quale metafora e metonimia sono considerate strumenti dei processi cognitivi di rappresentazione e non quindi elementi del livello superficiale della produzione testuale.

Sarah Bigi

Z. KÖVECSES, *A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics*, "Cognitive Linguistics", XXI, 2010, 4, pp. 663-697

Lo studio di Kövecses prende le mosse da una domanda: "Where do we recruit novel and unconventional conceptual materials from when we speak, think and act metaphorically, and why?" (p. 664). L'Autore si propone di rispondere a questa domanda in maniera nuova rispetto alle risposte già date da altri studiosi in lavori precedenti. L'obiettivo dell'Autore è soprattutto quello di mettere a fuoco con maggior precisione la dinamica della creatività metaforica, ossia la produzione e l'uso nuovi o non convenzionali di metafore concettuali e/o delle loro manifestazioni linguistiche. Questo studio è in parte provocato da alcune critiche mosse agli studi sulla metafora concettuale, secondo le quali questi ultimi si basano su esempi creati *ad hoc* e ignorano le metafore così come si manifestano nei testi reali, in questo modo mancando di spiegare gran parte del processo che le genera. In questo articolo Kövecses dichiara di voler prendere sul serio queste critiche per

vedere come e quanto sia possibile modificare la teoria 'tradizionale' sulla metafora concettuale. Rispetto ad altri lavori precedenti sulla creatività metaforica, in questo studio l'Autore compie un passo in più, presentando un ulteriore tipo di creatività: quella indotta dal contesto nel quale la concettualizzazione metaforica avviene ("context-induced creativity", p. 665). L'autore distingue cinque fattori contestuali che tipicamente producono metafore nuove o non convenzionali: il contesto fisico immediato; ciò che si conosce riguardo alle principali entità coinvolte nel dialogo; il contesto culturale immediato; il contesto sociale immediato; infine, lo stesso contesto linguistico immediato. Nell'articolo si dimostra che questi stessi fattori contestuali che inducono i partecipanti a produrre metafore nuove e non convenzionali in contesti discorsivi quotidiani sono all'opera anche nella poesia e nella letteratura in generale.

Sarah Bigi

F. MACAGNO – D. WALTON, *What we hide in words: Emotive words and persuasive definitions*, "Journal of Pragmatics", XLII, 2010, pp. 1997-2013

L'obiettivo degli Autori è di studiare il ruolo svolto dalle cosiddette 'parole emotive' o 'parole cariche' in relazione alle definizioni persuasive. Queste vengono viste in una prospettiva pragmatica come mezzi che modificano il contenuto emotivo di un termine persuasivo attraverso l'uso di un implicito 'argument from values'. In questo risiede la loro natura persuasiva. In particolare gli Autori si soffermano su quattro domande: qual è la struttura semantica e argomentativa di una parola emotiva? perché le parole emotive sono strumenti così potenti quando sono utilizzate come mezzi per argomentare?; perché e a quali condizioni si possono considerare legittime le definizioni persuasive che si basano su parole emotive?

Sarah Bigi

A. ALLORA, *Variazione diamesica generale nelle comunicazioni mediate dalla rete*, "Rassegna Italiana di Linguistica Applicata", 2009, 3, pp. 147-170

Nell'articolo viene presentato un nuovo modello di analisi – quantitativa e qualitativa, testuale e pragmatica, umana e automatica – applicabile alle varie forme di Comunicazione Mediata dal Computer (ad esempio, lo *spam* e i *social network*). I parametri presi in considerazione sono spazio, tempo e accessibilità, che combinati tra loro danno origine a specifici indici, quali la competizione per l'attenzione e la connessità, definita come la quantità di materia verbale destinata a garantire coerenza e coesione al singolo messaggio. Pur restituendo dei numeri, che devono poi essere spiegati qualitativamente, gli indici mostrano concretamente come i diversi canali di comunicazione incidono sulla produzione verbale. Ci si allontana dalla storica dicotomia tra oralità e scrittura, in favore di una 'diamesia generale', che tiene conto della natura prettamente numerica, binaria, dei testi mediati dalla rete. La ricerca continuerà, a detta dell'A., con l'elaborazione di altri indici linguistici.

Nicoletta Iannino

F. CUMMINS, *Rhythm as an Affordance for the Entrainment of Movement*, "Phonetica", 2009, 66, pp. 15-28

L'articolo propone un'analisi del rapporto tra ritmo e comportamento umano. Secondo l'Autore il ritmo è lo stimolo che un segnale fornisce per sincronizzare il movimento fisico dei percettori. Se si pensa a un gruppo di persone che ballano, il ritmo è quel legame in grado di coordinare la loro azione e di generare stabilità nella loro organizzazione temporale del comportamento. È il collante che rende possibile il sincronismo dei movimenti di entità indipendenti, rendendole un gruppo organizzato. Questo assunto è supportato dalla spiegazione dei concetti centrali di *affordance* e *entrainment*. Il ritmo è un'*affordance*, ovvero relazione tra la capacità di movimento di un individuo e la struttura di un segnale acustico. Il termine *en-*

trainment si riferisce all'unione e coordinazione di due sistemi indipendenti. Da questa prospettiva, il ritmo si rivela la corretta chiave di lettura per spiegare il comportamento coordinato in una vasta varietà di situazioni, tra cui il ballo e la produzione musicale. Al contrario, il discorso sembra essere solo marginalmente ritmico in questo senso, benché vari studi sperimentali abbiano rilevato il suo ruolo nell'uniformare il movimento.

Il discorso, infatti, possiede una funzione coordinativa, perché è un comportamento volontario in grado di coordinare il modo di agire e la comprensione di due o più individui; ad esempio, in una folla di manifestanti il ritmo degli slogan determina l'organizzazione collettiva dei singoli.

Maura Vivenzi

RASSEGNA DI GLOTTODIDATTICA

A CURA DI BONA CAMBIAGHI

A. MOLLICA, *Ludolinguistica e glottodidattica*, Guerra-Soleil, Perugia-Welland (Ontario) 2010, pp. 424

L'A. raccoglie e riordina molti saggi pubblicati come capitoli di libri o come articoli in diverse riviste, li aggiorna, li amplia, fornendo in tal modo "uno strumento prezioso per gli educatori, i docenti e gli stessi alunni e studenti che apprendono" (dalla *Prefazione* di Tullio De Mauro), fino a costituire un volume di più di 400 pagine, il cui titolo avvicina due termini entrambi composti, entrambi solo raramente registrati in dizionari o enciclopedie, ma assolutamente trasparenti.

Si tratta di una raccolta di tecniche glottodidattiche, che scaturiscono da nozioni quali "la lingua in gioco" e "gioco con la lingua", che hanno invece grandi teorici all'origine da Saussure a Wittgenstein e tradizioni pedagogiche illustri in alcune aree culturali europee, ad esempio in ambito anglosassone.

Si tratta di una raccolta di più di 20 tecniche della glottodidattica ludica, attinte alla manualistica di una lingua straniera, ma non solo (dell'italiano generalmente), dall'abbinamento e dall'incastro all'acrostico, al cruciverba, allo scioglilingua, alle liste dei veri amici, all'onomatopoeia umoristica, ai rebus ecc., ognuna delle quali è presentata, descritta, arricchita di esempi e sostenuta da una bibliografia ragionata, in cui il nome di Mollica appare molte volte a testimoniare l'interesse di questo glottodidatta italo-americano per l'argomento, inquadrato però nell'ambito della disciplina quale si è andata costituendo in Italia, dove il primo ordinario di didattica delle lingue moderne Giovanni Fredi conta fra le sue opere diversi titoli rubricabili in una sezione di "didattica ludica".

Motivare, divertire, insegnare restano dunque gli obiettivi di qualunque buon docente di lingue.

Il docente di italiano, particolarmente, troverà nel volume di Mollica una miniera di sug-

gerimenti utili per il suo lavoro quotidiano in classe.

La postfazione che si deve a Stefano Bartezzaghi termina con due divertenti anagrammi: "o ludolinguistica: gioca d'illusion, tu!" "o glottodidattica: giocattol da dotti" (p. 393), con i quali mi piace chiudere questa scheda, in linea con la lettura divertente del volume.

Bona Cambiaghi

G. FREDDI, *Lingue: strumenti di humanitas. Studi, saggi modelli educativi e glottodidattici, bibliografie*, Educatt, Milano 2010, pp. 227

Il volume raccoglie alcuni tra gli articoli e i saggi brevi redatti da Giovanni Fredi negli ultimi dieci anni, nei quali il Professore porta a compimento una serie di riflessioni maturate nel corso della sua carriera.

Il volume, avente come fulcro l'educazione linguistica e letteraria dei giovani, si struttura in quattro macrosezioni; la prima (pp. 13-36) esamina inizialmente i concetti di lingua come strumento di civiltà e di educazione generale *vs* educazione linguistica, per poi analizzare il rapporto tra bilinguismo e biculturalismo.

Oggetto della seconda macrosezione (pp. 39-96) è l'insegnamento di una lingua straniera a bambini italiani. Il contributo si apre con alcune riflessioni sull'importanza di un apprendimento linguistico precoce, per poi fornire alcune indicazioni metodologiche circa l'insegnamento di una lingua straniera nella Scuola dell'Infanzia e nella Scuola Primaria. La seconda parte della sezione è invece orientata alla massimizzazione dell'insegnamento attraverso le tecniche della didattica ludica.

Nella terza sezione (pp. 97-162), dopo alcune riflessioni generali sull'emigrazione italiana nel mondo, si approfondisce il progetto *Classe d'accoglienza* che illustra le linee guida della didattica dell'italiano L2 a bambini immigrati.

Nella quarta e ultima sezione (pp. 163-201) si indaga in ottica glottodidattica il binomio tra lingua e letteratura soffermandosi sulle finalità di una moderna educazione letteraria, sulla dicotomia educazione linguistica *vs* educazione letteraria e sul testo letterario quale rappresentazione della civiltà.

Alessandra Bianchi Korner

Seminario di linguistica e didattica delle lingue. Scritti in onore degli ottant'anni di Giovanni Freddi, P. E. BALBONI – G. CINQUE ed., Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia 2010, pp. 266

Il titolo diadico del volume è un omaggio a Giovanni Freddi. Nelle due direzioni citate si muovono anche i saggi ivi contenuti: di natura linguistica sono i lavori di Brugé (pp. 55-82) sull'importanza di riflettere sulle classi formali della lingua per costruire la competenza grammaticale; di Cardinaletti (pp. 99-111), che confuta l'appartenenza dei pronomi clitici alla categoria, cara alla grammatica generativa, dei determinanti; di Cinque (pp. 129-134), secondo il quale anche la lingua italiana potrebbe essere considerata una "lingua a classificatori numerali"; di Delmonte (pp. 147-167), che offre una retrospettiva del suo lavoro come pioniere della linguistica computazionale.

Di stampo glottodidattico sono i testi di Balboni (pp. 9-53), il quale si chiede se "l'impronta freddiana" che caratterizza gli studiosi riuniti sotto l'egida di Ca' Foscari possa o meno essere il fulcro di una "scuola" veneziana; di Caon (pp. 83-98), che rilegge le ricerche sull'approccio affettivo e comunicativo di Freddi alla luce della scuola odierna, sottolineando il ruolo della socializzazione nell'educazione linguistica; di Cardona (pp. 113-128) sull'analisi della lingua della comunicazione pubblicitaria come strumento di forte valenza sociopragmatica e culturale. Coonan (pp. 135-146) riconosce in Freddi un pioniere dell'approccio veicolare, promosso dai documenti europei degli anni '90 e realizzato oggi nel CLIL. Dolci (pp. 169-178) ricorda che le tecnologie devono essere al servizio dell'uomo – in glottodidattica, studente e insegnante –, e mai viceversa (monito caro a Freddi). Giusti (pp. 179-193) ritiene importante esplicitare le regole della

grammatica mentale tramite la metacognizione linguistica, e propone di inserire tale "grammatica rifondata" nel *curriculum* scolastico. Jamet (pp. 195-210) analizza vantaggi e svantaggi della semplificazione, propendendo infine per il modello alternativo della facilitazione, più stimolante per il discente. Luise (pp. 211-218) elenca alcuni "punti forti" per la didattica delle lingue ai bambini: TIC, metodologie a mediazione sociale, partecipazione a progetti europei, CLIL e l'approccio orientato al *task*.

Una retrospettiva è infine offerta da Pavan (pp. 219-242) sugli apporti del CLADiL agli studi sulla didattica della cultura, da Santipolo (pp. 243-250) sulle proprie pubblicazioni a tema sociolinguistico e glottodidattico, da Serragiotto (pp. 251-260) sulla formazione del docente di italiano a stranieri nel Veneto tra *Seminario*, Laboratorio ITALS e SSIS, da Zuanelli (pp. 261-266) sulle discipline interessate allo specifico glottodidattico.

Ivan Lombardi

P. BEGOTTI, *Imparare da adulti, insegnare ad adulti le lingue*, Guerra/Soleil, Perugia/Wel-land (Ontario) 2010, pp. 166

Opera di sintesi costituita da dieci capitoli sulla nozione di "adulità", sulla formazione dell'adulto in ambito psicologico e pedagogico e sulle caratteristiche dell'apprendimento in ambito glottodidattico, in cui sono passate in rassegna variabili individuali, sociali e naturali: questo nei primi quattro capitoli del volume.

Dal V capitolo in avanti si entra in un discorso più tecnico, su approcci e metodi utilizzati in glottodidattica ed in particolare nella glottodidattica umanistico-affettiva, e si esaminano dettagliatamente le metodologie del *problem solving* e del *cooperative learning*.

Interessante appare la dicotomia tra "insegnamento della grammatica" e "riflessione grammaticale", che sta alla base della dicotomia tra metodo deduttivo e metodo induttivo.

Metodologia ludica e ludolinguistica animano un'indagine compiuta nel 2006 relativamente ad un'importante ricerca condotta su apprendenti adulti di italiano L2 ed LS, sull'insegnamento, quindi, di italiano in Italia e all'Estero, ricerca che ha messo in luce convergen-

ze, ma anche divergenze notevoli nei risultati circa l'età, il livello di competenza linguistica di base, la provenienza geografica di apprendenti adulti più o meno disponibili ad accettare approcci giocosi nell'interazione formativa.

Con riferimento alla tabella elaborata e adattata da Stern 1992, l'apprendente è in grado di apprendere in modo autonomo, secondo le proprie strategie di gestione e programmazione, cognitive, comunicativo-esperienziali, interpersonali e affettivo-sociali nell'ambito del Quadro Comune Europeo di Riferimento (C.E.F.R.) e del Portfolio Europeo per le lingue (P. E.L.).

Il penultimo capitolo è dedicato al ruolo dell'insegnante di lingue all'adulto, ruolo di volta in volta di facilitatore d'apprendimento, di *tutor* in presenza, di *tutor on line*, di certificatore.

A questo fa riscontro l'ultimo capitoletto, in cui l'A. abbozza un bilancio quantitativo dell'offerta formativa per l'insegnamento delle lingue in Italia e all'Estero, in termini di immigrati, di studenti Erasmus e di turisti-studenti, oltretutto di enti promotori di didattica linguistica in termini di Centri linguistici delle Università, di Università per Stranieri, di Centri territoriali permanenti, di scuole private, di associazioni ed enti locali, di Università Popolari e della Terza Età, di Società Dante Alighieri e di Istituti Italiani di Cultura.

Bona Cambiaghi

M. CARDONA, *Il ruolo della memoria nell'apprendimento delle lingue. Una prospettiva glottodidattica*, UTET Università, Torino 2010, (Le lingue di Babele), pp. 239

Nella riedizione del lavoro ormai 'classico' del 2001, Cardona ripropone una completa "Introduzione" (pp. 3-15) al volume, nella quale sonda la portata del concetto di memoria e le sue applicazioni (soprattutto psicologiche) nella didattica delle lingue.

Preoccupazioni fondamentali del primo capitolo (pp. 17-34) sono la definizione della motivazione e il suo ruolo all'interno dell'unità didattica, con particolare attenzione ai processi di memoria implicati; nel secondo (pp. 35-56), invece, viene esplorata maggiormente la base

neurobiologica della memoria e dei processi cognitivi: lo sforzo è finalizzato a riconoscere le metodologie glottodidattiche che rispondono a una "ecologia della mente".

Successivamente l'A. esplicita le diverse funzioni dei differenti tipi di memoria (capitolo 3, pp. 57-80), alcune modalità di apprendimento con importanti ricadute glottodidattiche (capitolo 4, pp. 81-98), e un approfondimento – sempre in chiave glottodidattica – sulla memoria di lavoro (capitolo 5, pp. 99-126), sulla memoria semantica (capitolo 6, pp. 130-145) e sulle teorie degli schemi e degli *script* (capitolo 7, pp. 146-157).

Chiudono il volume un repertorio (capitolo ottavo, pp. 158-181) di tecniche per la memorizzazione e l'ampliamento peculiare del lessico di una LS (con esempi per la lingua italiana), un'"Appendice" (pp. 183-198) centrata su alcuni modelli di organizzazione e recupero nella memoria semantica, una ricca bibliografia, ampliata e aggiornata agli ultimi dieci anni di ricerca neuroscientifica, indice dei nomi e indice analitico.

Ivan Lombardi

Tradurre in pratica. Riflessioni, esperienze e testimonianze, F. DE GIOVANNI – B. DI SABATO ed., Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli 2010, pp. 305

All'interno di un bel volume sulla traduzione diviso in tre parti: 1) Traduzione, lingua e cultura; 2) Traduzione ed educazione linguistica; 3) Testimonianze, scelgo di dar conto della seconda parte, per la sua maggiore pertinenza con la rassegna di glottodidattica, pur rendendomi perfettamente conto della trasversalità del discorso, dell'importanza e dell'interesse di tutta l'opera per la nostra rivista.

Presenterò dunque i quattro saggi costituenti la parte centrale del volume, intitolata appunto "Traduzione ed educazione linguistica", pp. 179-255.

Paolo E. Balboni, *La traduzione nell'insegnamento delle lingue: dall'ostracismo alla riscoperta*, pp. 179-200.

La traduzione come tecnica glottodidattica dall'Antichità ai giorni nostri è vista come processo anziché come prodotto mirante a pro-

durre metacompetenza linguistica, culturale ed interculturale e quindi come “uno strumento di analisi e comparazione socio-pragmatica-culturale” (p. 186), poiché sviluppa i processi controllati piuttosto che velati, l'apprendimento piuttosto che l'acquisizione, la capacità e la scoperta induttiva piuttosto che deduttiva di una lingua straniera.

Essa richiede tempo e, se ben gestita nelle molteplici forme descritte, permette di passare dal B1, cioè dalla Soglia all'Autonomia, al B2, secondo il “Quadro comune europeo di riferimento delle lingue”.

Patrizia Mazzotta, *La dimensione teorica nella didattica della traduzione tecnico-scientifica*, pp. 201-219.

Partendo dalla constatazione della nascita di un numero sempre più alto di corsi di laurea magistrale di traduzione specialistica, l'A. dibatte sulle conoscenze teoriche legate al campo traduttologico tecnico-scientifico, rimandando all'Università il compito di formare alla teoria, ma anche al lavoro sul campo.

Muovendo da Di Sabato 2007, l'A. distingue la traduzione come “competenza” da acquisire, come “abilità” non primaria e come “metodo\tecnica” di apprendimento di una LS, e propone un approccio didattico integrato alla teoria, approccio descrittivo e contemporaneamente critico alla teoria\alle teorie della traduzione.

Gianfranco Porcelli, *Tradurre per apprendere a comunicare in ambito microlinguistico*, pp. 221-233.

Partendo dall'assunto che “una microlingua non è una terminologia, ma anche una strategia di discorso” (p. 223), l'A. fa emergere le caratteristiche del discorso microlinguistico inglese soprattutto, ma le cui caratteristiche essenziali vanno ricostruite e rispettate nella traduzione italiana.

Prendendo spunto da esempi colti nella propria personale esperienza di traduttore, si confermano alcuni stilemi caratterizzanti la microlingua, e cioè la diatesi passiva, il presente per la descrizione di quanto è già noto, il passato remoto per la presentazione dell'indagine e il passato prossimo per la descrizione di quanto è stato individuato dalla ricerca.

Su tutto domina il concetto di “comunità di pratiche”, che archivia definitivamente la nozio-

ne di “microlingua” come “lingua priva di stile”, ma invoca il ricorso continuo all'enciclopedia del traduttore.

Mario Cardona, *La traduzione nel Lexical Approach. Una pratica utile per lo sviluppo della competenza lessicale?*, pp. 235-255.

Dopo una rapida rassegna sui fasti e sulla decadenza della traduzione in glottodidattica, l'A. esamina questa tecnica come un'abilità integrata e descrive la competenza lessicale come una competenza complessa comprendente diverse sotto-competenze: linguistica, discorsiva, referenziale, socioculturale e strategica, tutte riconducibili a problemi di forma, di posizione, di funzione e di significato.

La proposta metodologica di M. Lewis, nota come *Lexical Approach* “non scaglia nessun anatema od ostracismo contro la traduzione” (p. 247), ma è particolarmente esigente per quanto riguarda la “natura del lessico”, costituito da “words, polywords, collocazioni, frasi istituzionalizzate, espressioni per strutturare il testo”.

Nella proposta di percorso didattico, che chiude il contributo, Cardona si mostra particolarmente esigente nella fase di individuazione e analisi dei *chunks*, che segue una fase di comprensione globale e di lettura approfondita del testo da tradurre, e precede quella di traduzione vera e propria dei *chunks* appunto, di riflessione e di fissazione da condurre come lavoro a gruppi e, successivamente, come lavoro generale dell'intera classe.

Bona Cambiaghi

S. GILARDONI, *Plurilinguismo e comunicazione. Studi teorici e prospettive educative*, Educatt, Milano 2009, pp. 230

Il volume si propone di analizzare il nesso tra plurilinguismo e comunicazione verbale mettendo in luce gli aspetti del contatto tra lingue e competenza plurilingue a livello sociale, individuale ed educativo.

Il primo capitolo (pp. 10-37) è incentrato sul concetto generale di plurilinguismo, inteso come risorsa per l'Europa nelle sue accezioni di ideologia monolingue e identità culturale.

Nel secondo capitolo (pp. 39-94) si esaminano le relazioni che intercorrono tra il plu-

rilinguismo e la persona e se ne indagano gli aspetti psicolinguistici, cognitivi, neurolinguistici e sociolinguistici.

Nel terzo capitolo (pp. 95-132) si considera il nesso tra plurilinguismo e discorso, del quale si analizzano le macro-differenze presenti nei parlanti unilingue e in quelli bilingue, per poi soffermarsi sulla nozione di *code-switching*, tipica della comunicazione plurilingue.

Nel quarto capitolo (pp. 133-180) ci si occupa di plurilinguismo e acquisizione linguistica esaminando i diversi modi in cui la competenza comunicativa plurilingue si sviluppa in un soggetto e analizzando la differenza tra acquisizione linguistica in contesto naturale *vs* acquisizione linguistica in contesto formale.

Il quinto capitolo (pp. 181-206) prende in esame il rapporto tra educazione e plurilinguismo, sottolineando l'importanza di una valida promozione di quest'ultimo nell'insegnamento delle lingue in Europa e illustrando i principali obiettivi della politica linguistico-educativa finalizzata al plurilinguismo, che mira allo sviluppo di una competenza linguistica comunicativa; a tal proposito si esamina la metodologia CLIL.

Alessandra Bianchi Korner

Multilinguismo e terminologia nell'Unione Europea. Problematiche e prospettive, R. RAUS ed., Hoepli, Milano 2010, pp. 210

Il volume a cura di Rachele Raus illustra uno studio dettagliato delle problematiche relative alla traduzione, interpretazione e coredazione di documenti di materia giuridica e politico-amministrativa redatti dall'Unione Europea.

La raccolta illustra le peculiarità della lingua istituzionale legate alle politiche multilingue e si presenta articolata in due sezioni.

La prima dedicata a "Il multilinguismo dell'Unione Europea" contenente gli interventi di Mario Eugenio Comba (*Divergenze nei testi giuridici multilingui dell'Unione Europea*, pp. 13-57) e di Chiara Blengino (*Il multilinguismo nell'Unione Europea e la Corte di giustizia: il caso del mandato di arresto europeo*, pp. 59-82). Entrambi gli studi presentano casi di analisi linguistica testuale comparativa-contrastiva di documenti istituzionale, da cui emergono di-

verse problematiche di carattere traduttivo e interpretativo.

La seconda consacrata a "La terminologia nei documenti dell'Unione Europea" include gli interventi di Lucia Cinato (*Terminologia italiana e tedesca nei documenti COM*, pp. 85-114) e di Rachele Raus (*Terminologia comunitaria e di settore nelle relazioni parlamentari*, pp. 115-161): entrambi i contributi vertono su un'indagine di carattere terminologico a partire dall'analisi di precise tipologie testuali, da cui si evincono casi di ambiguità terminologica e di neoformazioni.

Sabrina Aulitto

A scuola con i media digitali. Problemi, didattiche, strumenti, P.C. RIVOLTELLA, S. FERRARI ed., Vita e Pensiero, Milano 2010, pp. 168

Questo volume nasce da un'esperienza di ricerca-azione svolta nel biennio 2007-2008 dall'*équipe* del CERMIT (Centro di Ricerca sull'Educazione ai Media, all'Informazione e alla Tecnologia). Destinatari del presente lavoro di ricerca educativa sono i genitori e gli insegnanti e il suo obiettivo è duplice: "da una parte fissare le coordinate teoriche e culturali per favorire una corretta comprensione del rapporto tra i media digitali e i più giovani e del ruolo educativo che la famiglia e la scuola possono svolgere al riguardo, dall'altra fornire uno studio di caso che, mentre offre indicazioni di lettura e intervento, si propone come ipotesi metodologica modellizzante, da mettere alla prova in vari contesti" ("Introduzione", p. 7). I *media* digitali più che strumenti rappresentano oggi nella realtà dei giovani dei veri e propri ambienti "nei quali si comunica, si scambiano informazioni, si svolgono infinite funzioni che riguardano il lavoro, l'apprendimento, il tempo libero" (frontespizio). Il volume è anche corredato da un supporto multimediale su DVD che documenta l'esperienza di ricerca-azione, come questionari e strumenti utilizzati, materiali realizzati dai ragazzi, molte schede didattiche espressamente rivolte ad insegnanti, animatori socio-culturali e educatori.

Al percorso di lettura dei sei capitoli del volume sottostanno tre idee di fondo (pp. 8-9):

- La prima è la relazione tra i *media* (soprattutto quelli digitali) e la costruzione dell'identità.
- La seconda idea attiene al rapporto tra *media* e conoscenza.
- Terza e ultima idea. Educare ai *media* oggi significa porre il problema della responsabilità e dell'autorità.

Il primo cap. (pp. 11-25) di Marta Mingrino è dedicato a "I media digitali: definizione, caratteri, tipologia". Con il termine *media* digitali ci si riferisce sia a *media* nuovi come Internet, telefono cellulare, lettore Mp3, sia a *media* già esistenti, ma modificati in digitali, come televisione, radio e cinema. I *media* digitali contribuiscono a costruire la cultura e richiedono all'utente nuove competenze e un approccio multisensoriale. Nascono così i *Social Network*, ossia degli spazi virtuali che consentono agli utenti "di allestire e mantenere delle reti sociali, sia che si tratti di persone con cui si è legati da una conoscenza casuale o con cui si hanno rapporti di lavoro, familiari o semplicemente di qualcuno con cui si condividono interessi" (pp. 13-14). Fra i più diffusi sono menzionati Facebook, Twitter, My Space, Flickr, You-tube.

Il secondo cap. (pp. 27-43), curato da Alessandra Carenzio, si occupa del "Paesaggio dei consumi". I ragazzi nati dopo il 1980 possono essere definiti i nativi digitali, si muovono con molta dimestichezza fra le nuove tecnologie, mentre gli adulti, come nativi analogici, richiedono un maggior sforzo nell'uso delle stesse.

Il terzo cap. (pp. 45-77) di Simona Ferrari e Pier Cesare Rivoltella tratta il problema "Nuovi media e comportamenti degli adolescenti: i problemi educativi". I ragazzi, specialmente i più giovani, hanno la capacità di attendere a più compiti contemporaneamente. Questo fenomeno del *multitasking* è reso tecnologicamente possibile dall'integrabilità dei *media* digitali. "Cognitivamente è il risultato di un'abilità appresa che è indubbiamente allenata dall'uso dei media" (p. 48). Occorre pertanto che la scuola sappia sfruttare ai fini didattici quest'abilità e nello stesso tempo operi in direzione di "educazione alla navigazione sicura e alla privacy in rete da una parte, all'autorialità, all'etica, alla responsabilità, al gruppo e alla cittadinanza dall'altra" (p. 76).

Il quarto cap. (pp. 79-96) curato da Pier Cesare Rivoltella tratta della "Didattica 2.0: metodi, tecniche, strumenti". Una didattica 2.0, in altre parole una didattica incentrata sull'uso delle nuove tecnologie, "non può che assumere le forme dell'apprendimento cognitivo" (p. 82). Le "marche d'uso" della didattica 2.0 dovranno rispondere a criteri di 'Facilità', 'Autorialità' e 'Socialità'.

Il quinto cap. (pp. 97-123) di Simona Ferrari e Pier Cesare Rivoltella presenta "Un' ipotesi di intervento: il progetto RAMEBIS". L'acronimo RAMEBIS sta per "Ricerca-Azione su Multimedialità, Educazione e Bullismo In Scuola". Si tratta di un progetto d'intervento focalizzato sulla Ricerca-Azione, come metodologia, sulla Multimedialità e sul Bullismo.

Infine, il sesto e ultimo cap. del volume (pp. 125-156), curato da Alessandra Carenzio, Maria Pia Fontana e Marta Mingrino, conclude il progetto RAMEBIS e propone "Le risposte degli adolescenti e degli insegnanti". Attraverso dei questionari somministrati a 447 ragazzi si evince che il 68,8% accede quotidianamente da casa a Internet, contro il 2,5% da scuola. Le attività prevalenti sono incentrate sull'uso dei motori di ricerca, e-mail, *download* di *file*, all'ascolto di musica e all'uso di Msn. Per definire il quadro dei consumi dei *media* da parte degli adolescenti si è rivelato utile l'uso di fumetti, poiché essi hanno permesso attraverso la narrazione di accedere alla dimensione sociale dei ragazzi. Dalle riflessioni dei docenti che hanno partecipato alla fase formativa del progetto emerge che "non sono i media a creare il bullo: semmai ne amplificano la visibilità rendendolo protagonista in maniera più immediata" (p. 139). Le tecnologie "richiedono al soggetto un investimento di tipo cognitivo, tecnico ed emotivo. Ed è proprio su questo ultimo livello che l'educazione deve intervenire" (p. 140).

Completano il volume un'ampia bibliografia (pp. 157-166) sui vari argomenti trattati, e una scheda bio- e bibliografica degli Autori.

Erika Nardon-Schmid

Scienza multilingue. L'italiano disciplinare attraverso la lingua madre dello studente straniero, C. MARELLO ed., Guerra Edizioni, Perugia 2009, pp. 328 (con DVD a cura di P. Mairano)

Il volume raccoglie i risultati e i materiali prodotti nell'ambito della ricerca-azione Scienza multilingue, che è stata realizzata nel periodo di un anno da luglio 2007 a luglio 2008 per iniziativa dell'Assessorato al Welfare e Lavoro della Regione Piemonte e dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte. La ricerca, che nasce all'interno del più ampio progetto "Modelli di intervento per studiare in italiano L2", è stata condotta con la collaborazione della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Torino ed è stata coordinata da Carla Marello.

La ricerca propone un percorso di facilitazione dello studio delle discipline in italiano, in particolare delle scienze, attraverso l'uso della lingua madre dello studente e si colloca quindi nel quadro di un approccio bilingue all'educazione linguistica degli studenti stranieri, in quanto considera come rilevante la valorizzazione della lingua d'origine dell'apprendente per l'integrazione e la promozione del bilinguismo e del biculturalismo. Lo scopo della ricerca consiste infatti, come scrive Marello, nel "verificare se una serie di tecniche di spiegazione e di studio che partono dalla riflessione sulla conoscenza della propria lingua madre, confrontata con l'italiano, possano portare gli allievi stranieri [...] ad una più rapida comprensione dei testi disciplinari in italiano" (p. 1).

Dal punto di vista teorico e metodologico Marello avvicina l'esperienza svolta a due tipi di approcci didattici: da un lato alla didattica basata sull'intercomprensione tra le lingue, come nel caso del noto progetto europeo di intercomprensione tra lingue romanze, dall'altro al CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), poiché l'esperimento può essere considerato come una sorta di "CLIL al contrario" che promuove non l'uso di una lingua straniera, ma l'italiano come lingua veicolare insieme alla lingua madre dello studente.

Il progetto è rivolto a studenti neo-arrivati, iscritti al primo anno della scuola secondaria di II grado presso istituti professionali e tecnici, e ha coinvolto insegnanti di scienze, insegnanti di lettere e assistenti linguistici, ossia italiani

nativi esperti nella lingua madre dell'apprendente straniero. La metodologia impiegata ha previsto il ricorso alla traduzione a fronte, alla traduzione interlineare e ad altre attività, accompagnate dalla riflessione linguistica.

Dopo una premessa di Silvana Mosca che fornisce le linee generali del progetto, il volume si apre con il primo capitolo di carattere teorico e metodologico di Carla Marello e un capitolo sulle caratteristiche del testo scientifico di Giuseppina Rinaudo. Il libro prosegue poi con i capitoli dedicati alle attività proposte per gli studenti stranieri di diverse lingue d'origine, ossia le scienze per arabofoni (Simone Bettega), per ispanofoni (Paolo Mairano), per sinofoni (Lea Glarey), per romenofoni (Roberto Merlo e Bogdan Harhătă), per serbofoni (Julijana Vučo e Roberto Merlo) e per francofoni (Sylvie Pipar). Chiudono il volume due capitoli, un capitolo che analizza le verifiche assegnate agli studenti stranieri e i risultati ottenuti dagli allievi italo-foni (Cristina Colet) e uno in cui viene considerata l'efficacia delle tecniche impiegate nella ricerca-azione, come il ricorso alla traduzione interlineare e agli esercizi di morfologia derivazionale (Vanda Losco e Simona Colombo)

L'opera è accompagnata da un utile DVD, che raccoglie numerosi allegati, tra cui i testi dei manuali di scienze in italiano impiegati nel progetto, le relative traduzioni, gli esercizi e le verifiche proposti.

Silvia Gilardoni

L'italiano a stranieri nei centri linguistici universitari, E. BALLARIN – P. BEGOTTI – A. TOSCANO ed., Guerra, Perugia 2010, pp. 189

Il volume è costituito da differenti contributi di Professori e Ricercatori dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

Balboni (pp. 5-23) esamina le possibilità di insegnamento della lingua italiana nei Centri Linguistici d'Ateneo seguendo una politica di promozione della lingua che miri a valorizzare la qualità di accoglienza e di insegnamento e renda l'italiano un prodotto "vendibile" ai più.

Celentin (pp. 25-36) studia l'organizzazione didattica dei C.L.A., concentrandosi sulle modalità di accesso ai corsi e sulle caratteristiche degli stessi.

Benucci (pp. 37-43) indaga le attività svolte dai C.L.A. focalizzandosi sul progetto di insegnamento dell'italiano nelle carceri, nato alla Stranieri di Siena nel 2006.

Begotti (pp. 45-51) si focalizza sul C.L.A. dell'Università di Venezia, analizzandone storia e iniziative particolari, quali gare di cucina e concorsi fotografici.

Piantoni (pp. 53-60) considera l'insegnamento della microlingua economica ad apprendenti di italiano L2 valutando il ruolo del docente nella selezione di contenuti e testi.

Fattorini (pp. 61-65) attua un'analisi delle pubblicazioni dei C.L.A., per poi descrivere il progetto "L'Italiano Step by Step".

Forapani (pp. 67-73) sottolinea l'importanza dell'utilizzo da parte dei C.L.A. di materiali didattici informatizzati, citando la piattaforma Dokeos dell'Università di Parma per l'insegnamento *online* della microlingua scientifico-professionale medica.

Novello (pp. 75-82) si occupa di certificazioni e valutazioni attuandone una sintesi chiarificatrice.

Artese (pp. 83-88) e Polselli (pp. 89-95) si occupano di *testing* linguistici atti a valutare la competenza linguistica iniziale degli studenti stranieri in scambio interuniversitario.

Melero (pp. 97-104) descrive la figura del CEL, Collaboratore ed Esperto Linguistico, illustrandone il ruolo e la normativa attualmente in vigore a riguardo.

Vitale, Lipari e Caruso (pp. 105-113) analizzano la formazione dei CEL in contesti particolari, quali il laboratorio di italiano L2 per immigrati non udenti, promosso dall'"Orientale" di Napoli e dalla Federazione Regionale Sordi Campania.

Duso e Fratter (pp. 115-124) attuano una panoramica sulle attività di ricerca e di sperimentazione dei C.L.A.

Ballarin (pp. 125-137) illustra le possibilità di formazione per coloro che desiderano diventare insegnanti di italiano a stranieri, soffermandosi sull'offerta formativa del Laboratorio ITALS.

Toscano e d'Este (pp. 139-187) attuano infine una sintesi dei questionari sottoposti ai C.L. in occasione del Primo Seminario dei CEL di Italiano nei Centri Linguistici Universitari.

Alessandra Bianchi Korner

F. CAON, *Dizionario dei gesti degli italiani. Una prospettiva interculturale*, Guerra, Perugia 2010, (Avamposti di glottodidattica) pp. 222 (DVD-ROM annesso)

Sottolineando l'interdipendenza di comunicazione verbale e non verbale, e la conseguente necessità di sviluppare, negli apprendenti una L2 – ma non solo, una forte e consapevole competenza para- ed extralinguistica, Caon presenta il suo Dizionario cinesico destinato, nelle intenzioni dello stesso A., a studenti e docenti in scuole italiane, insegnanti e allievi di italiano come lingua seconda o straniera, italiani interessati ad approfondire il contatto con persone di culture 'altre'.

L'obiettivo è raggiunto con una raccolta di 172 gesti tipici degli italiani – ma la struttura aperta sulla Rete del *Dizionario* può portare a un'espansione del *corpus* – non solamente descritti nella forma, bensì analizzati secondo la portata glottodidattica e interculturale, caratterizzati inoltre secondo descrittori di funzione (personale, interpersonale, regolativo-strumentale, referenziale), di registro (un asterisco avvisa il lettore che il segno è da intendersi come colloquiale, due che esso è considerato volgare) e contesto d'uso, di segnalazione dei rischi di fraintendimento interculturale – con esempi-, di espressioni verbali correlate, nonché, naturalmente, di descrizione fisica del gesto, accompagnata da una o più fotografie e dalla relativa drammatizzazione in *clip* video, disponibili sul DVD allegato, o in Rete.

La pur breve introduzione porta il fruitore del *Dizionario* a riflettere sulla natura socialmente arbitraria del fatto cinesico, (f)atto che viene invece tendenzialmente percepito dal parlante come "universale" (mentre i gesti non regolati da "grammatiche" culturalmente determinate sono pochi e individuabili in micro-espressioni di sentimenti ancestrali quali dolore, terrore, odio). La scarna bibliografia si riferisce alle poche pagine introduttive, mentre gran parte del volume è dedicato alle schede di analisi dei "gesti degli italiani".

Ivan Lombardi

RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI

N. MAZZIOTTA, *Ponctuation et syntaxe dans la langue française médiévale. Étude d'un corpus de chartes originales écrites à Liège entre 1236 et 1291*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2009, pp. XXXI, 388

Il saggio si colloca nell'ambito di un vasto progetto denominato *Khartés*, relativo alla pubblicazione e allo studio di documenti linguistici medievali in volgare conservati negli archivi francesi, avviato già da alcuni decenni sotto la direzione iniziale di J. Monfrin.

L'A. prende in considerazione una serie di testi non letterari redatti nel dialetto vallone. Una prima sezione si occupa dell'aspetto teorico, del modello linguistico utilizzato per l'analisi dei segni di punteggiatura. La seconda parte è dedicata alla presentazione e all'analisi dei dati. Si tratta di un lavoro di prima mano, condotto su un corpus molto ampio. In base alla sua ricerca, l'A. afferma in primo luogo l'esistenza di un legame tra i segni di interpunzione e il loro contesto di riferimento immediato, e in seconda istanza si certifica in generale l'esistenza di una pratica comune all'area geografica interessata, nonostante le numerose varianti repertoriate.

Anna Slerca

D. VAN MIERT, *Language and Communication in the Republic of Letters: the Uses of Latin and French in the Correspondance of Joseph Scaliger*, "Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance", LXXII, 2011, pp. 7-36

La corrispondenza di J. Scaliger (1540-1609) presenta una mescolanza di latino e di francese, prestandosi particolarmente ad uno studio sulla diglossia in epoca rinascimentale e post-rinascimentale. Nelle lettere sono trattate in latino le questioni accademiche e culturali – ricordiamo che Scaliger fu docente presso l'università di Leiden –, mentre il francese è preferito per gli argomenti personali e politici. Nuovi studi sono auspicati dall'A., al fine di comprendere

meglio la collocazione di tale forma di diglossia nel contesto epistolografico di quell'epoca.

Anna Slerca

Les variétés du français parlé dans l'espace francophone, S. DETEY – J. DURAND – B. LAKS – CH. LYCHE ed., Ophrys, Paris 2010

Questo volume è il prolungamento del progetto PFC (Phonologie du Français Contemporain) lanciato dieci anni fa con l'ambizione di creare una banca dati del francese parlato nello spazio francofono. Trentasette studiosi che rappresentano ventisette università appartenenti a dodici paesi hanno collaborato alla costruzione del materiale grafico e sonoro. Il primo capitolo presenta la metodologia e le risorse offerte all'utilizzatore mentre nel secondo sono sintetizzati gli elementi linguistici essenziali all'approfondimento delle specificità del parlato. La variazione socio-fonetica è la protagonista del terzo capitolo che mette a fuoco, in modo particolare, la variazione diatopica. Particolare attenzione è data a due specificità della lingua francese: la 'e' muta e la *liaison*, due indicatori socio-fonetici molto forti. Il quarto capitolo affronta la (macro)sintassi dell'orale mentre il quinto amplia la prospettiva al campo delle applicazioni didattiche. Le sei parti che seguono sono dedicate ad altrettante aree geolinguistiche: Francia settentrionale – Francia meridionale – Belgio – Svizzera – Africa e DROM – America del Nord. Per ciascuna, un capitolo introduttivo teorico è seguito da commenti del materiale sonoro raccolto in un DVD contenente due ore e mezzo di registrazioni con trascrizioni. Il volume, corredato da un glossario e da un indice tematico correlato al testo e alle registrazioni, offre una panoramica viva della lingua francese parlata nel mondo: uno strumento di studio e di lavoro stimolante e di grande utilità.

Enrica Galazzi

Z. FAGYAL, *Accents de banlieue. Aspects prosodiques du français populaire en contact avec les langues de l'immigration*, L'Harmattan, Paris 2010, pp. 216

Nombre d'études ont été consacrées au parler des jeunes de banlieue au cours des trente dernières années, un domaine qui a souvent fait l'objet de commentaires médiatiques et catastrophistes. L'ouvrage de Z. Fagyal a le mérite de porter un regard novateur sur la question, à travers la mise en relief des effets produits par le contact des langues en milieu multiethnique et plurilingue.

Préfacé par F. Gadet, ce volume applique une approche sociophonétique à un terrain d'enquête, La Courneuve, déjà exploré par D. Lepoutre dans les années 90. Les deux premiers chapitres, au caractère plus ethnographique, retracent l'histoire de la banlieue parisienne en tant qu'espace social et linguistique marqué par l'immigration postcoloniale. Le troisième chapitre illustre le terrain d'enquête et les méthodes employées. Le quatrième et le cinquième chapitre présentent et discutent les résultats. À partir d'analyses acoustiques solides, l'auteure démontre que l'accent de banlieue est en réalité un accent "pluriel" – des "accents" – caractérisé(s) surtout par des variations allophoniques fines ressortissant d'un processus de "recyclage" d'éléments déjà existants dans la langue et restructurés sous l'influence des langues d'héritage. Le sixième chapitre, enfin, essaye d'expliquer les significations sociales des variations observées, à savoir l'adoption de traits hybrides en tant que moyen d'expression de positionnements identitaires multiples propres aux jeunes de banlieue, véritables "ponts" entre différentes langues et cultures.

Roberto Paternostro

G. D'ANDREA, *Le rythme dans les proverbes français*, Adriatica Editrice Salentina, Lecce 2008

Cet ouvrage se propose de décrire les aspects rythmiques des proverbes français, en étudiant un corpus de 529 proverbes tirés de la base de données *DicAuPro* (*Dictionnaire automatique*

et philologique des proverbes français) et ayant en commun la structure syntaxique, qui commence par une relative sans antécédent (par ex. "Qui va à la chasse perd sa place"). Après un panorama de la littérature parémiologique en français, l'auteur présente les différentes réflexions sur le concept de rythme, ainsi que les travaux consacrés au rythme dans les proverbes, en particulier ceux d'Anscombe. En partant de l'hypothèse que les proverbes présentent certaines caractéristiques qui sont propres à la langue des vers, l'auteur adopte la méthode et la terminologie que Benoît de Cornulier a conçues pour une analyse de la poésie: en effet, même si les proverbes ne sont pas des textes strictement métriques à proprement parler, ils sont caractérisés par une notion typique de la tradition orale, la "contre-équivalence", qui "permet d'interpréter une équivalence comme un fond nécessaire pour mettre en relief un contraste". L'analyse du corpus vise à vérifier si la binarité syntaxique Groupe Nominal/Groupe Verbal s'associe à la binarité rythmique, en distinguant les différents types d'équivalence qui peuvent se réaliser (équivalence de longueur anatonique, é. de la forme catatonique, é. de longueur catatonique, é. phonétique initiale, é. lexicale, é. morpho-syntaxique).

Michela Murano

"Linguisticae Investigationes", XXXII, 2009, 1

La revue "Linguisticae Investigationes" présente avec *Quelle(s) fonction(s) pour donc en français oral? Du connecteur conséquentiel au marqueur de structuration du discours, Les noms d'activité parmi les noms abstraits. Propriétés aspectuelles, distributionnelles et interprétatives*, et *Pour un traitement unitaire de l'assignation du datif en français*, trois contributions bien intéressantes, à côté d'autres articles écrits en anglais et enrichissant eux aussi la réflexion sur les méthodes et les pratiques effectives de description formelle des langues. Catherine Bolly et Liesbeth Degand partent des différentes typologies étudiées par M. M. Hansen et s'inscrivent elles aussi dans la lignée de l'analyse conversationnelle anglo-saxonne et de l'approche cognitive de D. Sperber et D. Wilson pour analyser une évolution fonctionnelle qui irait de pair avec une perte des traits syntactico-sémantiques spécifi-

ques au 'donc' conséquentiel. Sophie Heyd et Marie Laurence Knittel défendent la thèse de noms d'activité ne se répartissant pas, comme le proposent N. Flaux et D. Van de Velde, en trois sous-classes distinctes, mais dénotant au contraire soit des activités soit des occurrences, et insistent en outre sur le fait que l'interprétation d'activité n'est pas limitée aux noms apparentés à des verbes. Dans le troisième article, enfin, signé Fayssal Tayalati et Marleen Van Peteghem, il est question d'étendre aux adjectifs une hypothèse proposée en 2006 par Van Peteghem pour l'assignation du datif par les verbes en français, celle du "datif comme cas structural".

Yannick Preumont

X. CHU, *Les verbes modaux du français*, Ophrys, Paris 2008

Les grammaires françaises consacrent en général peu de place aux verbes modaux, qui n'ont fait l'objet d'élaborations théoriques que dans les dernières décennies. Leur statut exact n'est pas encore déterminé, ce qui se reflète dans un certain flou terminologique ('verbes modaux' / 'auxiliaires modaux' / 'semi-auxiliaires' etc.). Pourtant, de nombreux actes de langage s'effectuent à travers les verbes modaux, qui marquent une évaluation de la part du locuteur de l'événement indiqué par le verbe principal ou 'constructeur'. Dans ce texte, l'auteur s'appuie sur divers corpus de français parlé et écrit pour réaliser une caractérisation globale, non seulement sémantique, mais aussi syntaxique de ces verbes. Vu qu'ils s'emploient nécessairement dans une 'chaîne verbale', il présente d'abord ce qui les distingue de tous les autres verbes pouvant prendre la position V1 dans une chaîne V1 + V2. Une distinction des verbes modaux en cinq classes est mise au point, sur la base de la conformité entre le temps intérieur du verbe constructeur et le sémantisme du verbe modal. Ensuite, l'auteur aborde la question de la combinatoire des verbes modaux en français, une caractéristique qui les distingue de leurs homologues anglais. Le dernier chapitre de l'ouvrage se focalise en particulier sur les contraintes et les conditions d'emploi du verbe 'pouvoir'.

Michela Murano

G. CORMINBOEUF, *L'expression de l'hypothèse en français. Entre hypotaxe et parataxe*, De Boeck-Duculot, Bruxelles 2009, pp. 383

Il saggio si propone di descrivere il funzionamento delle costruzioni ipotetiche in francese. Senza limitarsi alle strutture marcate, quali ad esempio le ipotetiche introdotte da *si*, l'A. si occupa anche di analizzare i contesti non marcati. Le strutture macro-sintattiche sono considerate in particolare, nell'intento di completare il modello macro-sintattico di Berrendonner. L'approccio è prevalentemente di tipo pragmatico cognitivo.

Anna Slerca

De la grammaire à l'inconscient dans les traces de Damourette et Pichon, M. ARRIVÉ – V. MUNI TOKE – C. NORMAND, Lambert-Lucas, Limoges 2010, pp. 310

L'ouvrage réunit les communications présentées lors d'un colloque tenu en 2009 à Cerisy autour de l'œuvre monumentale *Des mots à la pensée, Essai de grammaire de la langue française* que Damourette et Pichon, l'oncle et le neveu, aucun des deux n'étant grammairien professionnel, ont élaborée, avec une originalité qu'on peut dire absolue, de 1911 à 1940. Comme le rappelle Michel Arrivé dans sa préface, le titre du colloque est justifié par la référence à l'aspect inconscient que la langue, selon D. et P., dicte à la pensée tout comme par le fait que Pichon fut un des premiers analystes français. Enfin, parce que leur ouvrage influença profondément Lacan, ainsi dans la distinction du "discordantiel" 'ne' et du "forclusif" 'pas'. Bien d'autres notions maintenant courantes y trouvent leur origine. Comme celles de "locutoire", "illocutoire" et "délocutoire".

Mais la création de notions est une chose, l'autre la richesse exceptionnelle de la description des diverses "parlures" par D. et P. Les communications tentent de s'inspirer de cette richesse. En même temps que se déplace la question des rapports de l'inconscient selon Freud, selon Lacan et selon les deux auteurs. On ne peut rendre compte ici de tout ce qu'apporte cet ouvrage. On ne peut qu'inciter à le lire.

Frédéric François

Actes du "27^e Colloque international sur le lexique et la grammaire" (L'Aquila, 10-13 septembre 2008). Seconde partie, M. DE GIOIA ed., Aracne, Roma 2010 (Lingue d'Europa e del Mediterraneo, 2 / Grammatica comparata, 1), pp. 180

La Première partie de ces Actes avait été publiée en 2009, toujours par les soins de M. De Gioia, dans un numéro spécial de "Linguisticae Investigationes", alors que ce volume ouvre la série "Grammatica comparata" – dirigée par le même auteur – de la nouvelle collection "Lingue d'Europa e del Mediterraneo". Cette Seconde partie nous propose un choix très sélectif de dix articles, rédigés en français et en anglais (mais portant également sur d'autres langues européennes) qui apportent tous des éclairages et des applications originales sur l'interface entre lexicale et grammaire. On retient l'impression qu'outre la rigueur de chaque contributeur et l'intérêt tout particulier que la plupart d'entre eux manifestent à l'égard des outillages informatiques, l'interprétation des faits de langue occupe une place centrale. Celle-ci ne va pas sans suggérer d'autres ouvertures théoriques. Nous nous bornerons à souligner: les actes agentifs cachés (Ogata), l'anthropomorphisation du linguistique par l'idée de *lexical repulsion* (Renouf et Banerjee), la mise en discrétion des *degrees of intensification* (Cacchiani), la notion d'événement biographique (Geierhos et Blanc), l'intégration d'approches sémantiques, morphologiques, lexicales et syntaxiques (Varga), la mise en regard des perspectives diachronique et acquisitionnelle à propos de prédicats complexes (Bezinska), et finalement l'élargissement de la catégorie aspectuelle aux constructions verbo-nominales (Melnikova et Novakova).

Giovanni Agresti

Approximation et précision, H. BAT-ZEEV SHYLDKROT – S. ADLER – M. ASNES ed., "L'information grammaticale", CXXV, mars 2010

Les études ici réunies visent à explorer les notions d'approximation et de précision dans la langue, et notamment en français. Quatre arti-

cles sont consacrés à la polysémie: Annie Bertin s'intéresse à la dynamique précision-approximation dans l'évolution sémantique des conjonctions temporelles et causales (pp. 6-11); H. Bat-Zeev Shyldkrot examine les significations de la locution 'à peine' dans une perspective synchronique et diachronique (pp. 12-16); Ch. Schapira analyse le fonctionnement des syntagmes 'plus précisément' / 'plus exactement' dans leurs emplois comme connecteurs et comme organisateurs textuels (pp. 17-21); O. Soutet décrit la polysémie de 'quelque' en français contemporain et retrace son évolution sémantique à partir des ses constituants, 'quel' et 'que' (pp. 22-28). Les deux contributions suivantes traitent de la quantification, en analysant d'une part les propriétés de l'adverbe 'facilement' utilisé avec un numéral (C. Vaguer, pp. 29-35) et de l'autre l'emploi de la locution 'autour de' en tant qu'opérateur d'arrondissement (S. Adler, M. Asnes, pp. 36-43). Le dossier inclut deux autres articles, consacrés respectivement à l'approximation dans les traités de grammaire provençaux du Moyen Âge (C. Aslanov, pp. 44-48) et à une étude comparative de la locution 'au bord de' et de son équivalent en hébreux (L. Chalozin-Dovrat, pp. 49-55). Une "Bibliographie générale" (pp. 56-60) dresse un riche inventaire des études portant sur les concepts approfondis dans ce numéro.

Cristina Brancaglioni

Les configurations du sens, S. MEJRI – P. BLUMENTHAL ed., Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2010, pp. 188

Ce volume recueille les communications présentées lors de la journée Consilia 2009, en hommage à Robert Martin. A l'hétérogénéité des approches de la problématique visée, la configuration du sens, correspond une réponse unanime: le sens est le résultat d'une combinaison, quel que soit le niveau (morphologique, lexical, syntaxique).

Pour le lexique, C. Schapira traite des créations lexicales éphémères, sur l'exemple du patronyme Sarkozy. Pour la combinatoire syntagmatique, P. Blumenthal analyse la combinatoire existant entre certains noms d'affect et les déterminants, alors que S. Mejri étudie

les mécanismes à l'œuvre dans la structuration sémantique des séquences figées. En ce qui concerne la syntaxe, C. Muller procède à une révision de la concordance négative, proposant une alternative à l'approche "polyadique" et O. Soutet examine les propriétés syntaxiques et sémantiques du tour "Et que je te miaule". M. Valette propose la piste d'une sémantique textuelle pour la lexicologie, à l'appui d'études récentes sur corpus sémiques. G. Petit se questionne sur la réalité du concept de polysémie. Les configurations du sens dans la terminographie linguistique font l'objet de la contribution de F. Neveu.

Dans une perspective diachronique, si C. Buridant esquisse un aperçu de la morphologie dérivationnelle dans l'ancienne langue française, D. Trotter s'occupe de la configuration du sens en moyen français, à l'aide du *Dictionnaire du Moyen Français*.

Rosa Cetro

A. GREZKA, *La polysémie des verbes de perception visuelle*, L'Harmattan, Paris 2009, pp. 292

Le volume a pour but d'étudier un objet linguistique et lexical spécifique, les verbes de perception visuelle en français. L'analyse repose sur deux verbes prototypiques, 'voir' et 'regarder', qui ont une signification générale, alors que d'autres verbes, dit périphériques, ont une signification plus nuancée: c'est le cas des verbes 'apercevoir' ou 'entrevoir'. Tout d'abord, il faut remarquer que 'voir' et 'regarder' dénotent deux attitudes différentes du sujet; le verbe 'voir' indique un acte passif, une perception non intentionnelle, tandis que l'acte conscient et volontaire, la perception intentionnelle, est représentée par le verbe 'regarder'. De plus, ces verbes prévoient une extension sémantique: ils peuvent désigner une activité cognitive ou un comportement psychologique. Par exemple, on peut dire "Léa a vu un oiseau" et affirmer "Léa voit le problème" (p. 12). Donc la polysémie des verbes de perception visuelle s'avère sur le plan perceptif proprement dit et par rapport aux autres champs sémantiques, en vertu de la relation entre les perceptions physiques et le monde intellectuel et affectif. Chacun des deux verbes est décrit en termes d'emplois, accompa-

gné de plusieurs exemples de contextes syntaxiques et sémantiques différents. L'ouvrage est complété par une partie finale de linguistique contrastive avec des comparaisons de prédicats de perception visuelle en langue anglaise. Cette étude arrive à bien montrer que "la langue traduit ce que perçoivent les sens et la manière dont nous le conceptualisons" (p. 250).

Elisa Verrecchia

Dictionnaire des verbes du français actuel: constructions, emplois, synonymes, L.S. FLOREA – C. FUCHS (avec la collaboration de F. Mélanie-Becquet), Ophrys, Paris 2010

Ce dictionnaire contient environ 2.500 verbes les plus courants du français actuel. Pour chaque entrée, sont donnés: l'indication de la prononciation du verbe et de son auxiliaire; la liste des constructions du verbe, avec des exemples typiques; des synonymes ou des paraphrases qui en explicitent le sens. Véritable répertoire des structures de base de la langue, cet ouvrage sera un outil d'aide précieux pour les apprenants et les enseignants de français (langue maternelle, étrangère ou seconde).

Grâce à sa présentation simple et attractive, il permet à chacun de s'entraîner et d'acquérir les bons réflexes en vue d'une meilleure maîtrise de la langue. À la fois dictionnaire des constructions verbales, dictionnaire des contextes témoins et dictionnaire explicatif des sens des verbes recensés, il pourra également intéresser les traducteurs et servir de modèle pour les dictionnaires bilingues.

Catherine Fuchs

C. MARTINEZ, *La personnalité orthographique de trois dictionnaires millésimés* (Petit Larousse, Petit Robert, Dictionnaire Hachette), "Cahiers de lexicologie", XCVII, 2010, 2, pp. 13-30

I dizionari non presentano uniformità dal punto di vista ortografico, giungendo attraverso le diversità caratterizzanti le pratiche lessicografiche delle *équipes* di lavoro a determinare diverse 'personalità' fra i dizionari stessi. Queste differenze ortografiche sono analizzate con

precisione nel *Petit Larousse*, nel *Petit Robert* e nel *Dictionnaire Hachette* all'interno del peritesto – in cui sono presentate le informazioni ortografiche, grammaticali e lessicali utilizzate nell'opera –, delle grafie in concorrenza e delle varianti, delle indicazioni del plurale, delle sigle, dei marchionimi, dei prestiti, fino alla ricezione delle *Rectifications de l'orthographe* pubblicate sul JO del 6 dicembre 1990.

Maria Teresa Zanola

CH. JACQUET-PFAU, *Vingt ans après, le destin des Rectifications de l'orthographe de 1990 dans les dictionnaires: l'exemple du Dictionnaire Hachette, du Petit Larousse illustré et du Petit Robert*, "Cahiers de lexicologie", XCVII, 2010, 2, pp. 31-54.

Dopo la descrizione del contenuto delle *Rectifications de l'orthographe* del 1990 – le principali difficoltà ortografiche, le regole e le raccomandazioni ai lessicografi e ai creatori di neologismi –, il contributo si propone di verificarne la diffusione nell'insegnamento e nei dizionari. A partire dalle edizioni 2011 del *Dictionnaire Hachette*, del *Petit Larousse illustré* e del *Petit Robert*, è svolta un'accurata analisi dei loro peritesti, per procedere al confronto delle scelte delle varianti di riferimento, flessive e morfologiche. L'analisi offre un bilancio in cui si rileva la complessità della consultazione nel presentare la vecchia e la nuova ortografia (del tipo *clé, clef; resurgir, ressurgir; dysfonctionnement, disfonctionnement*).

Maria Teresa Zanola

G. PETIT, *Les dictionnaires de difficultés et les difficultés orthographiques: analyses et propositions*, "Cahiers de lexicologie", XCVII, 2010, 2, pp. 93-113

La produzione lessicografica francese riunisce numerosi dizionari detti "de difficultés", e l'A. propone l'analisi della nozione di difficoltà linguistica come sfondo teorico di queste opere. Indaga in seguito la relazione tra difficoltà linguistica e dizionario delle difficoltà, in particolare in merito alla costruzione della difficoltà

linguistica e ortografica. Attraverso un'ampia gamma di esempi, illustra infine l'attitudine verso le difficoltà linguistiche rilevata in un corpus di dizionari delle difficoltà della lingua francese (Péchouin 1998, Girodet 2004, Hanse 2004, Thomas e Toro 2007), giungendo a conclusioni sui caratteri di queste opere.

Maria Teresa Zanola

M. MATHIEU-COLAS, *Les dictionnaires d'orthographe: analyses et propositions*, "Cahiers de lexicologie", XCVII, 2010, 2, pp. 115-138

L'A. descrive la struttura di numerosi dizionari ortografici, distinti fra semplici repertori, repertori associati a guide d'uso, e dizionari con commenti più ampi, e ne valuta qualità e carenze. Considera l'utilità di proporre un nuovo progetto lessicografico, di cui traccia le principali caratteristiche. L'articolo si conclude con un *post-scriptum*, in cui l'A. recensisce il *Dictionnaire d'orthographe et de difficultés du français*, edito da Le Robert e pubblicato nel settembre 2010, un'opera ricca nella nomenclatura e accurata nella considerazione delle *Rectifications* del 1990, con numerose appendici.

Maria Teresa Zanola

Dizionari, Dictionnaires, Dictionaries. Percorsi di lessicografia canadese, S. CAPPELLO – M. COHENNA ed., Forum, Udine 2010, pp. 248

Les quatorze articles dont se compose ce volume offrent un vaste éventail des études sur la lexicographie canadienne: en ouverture, Cappello analyse le premier dictionnaire bilingue français-amérindien (1632); Marcato se penche sur la lexicographie de l'inuktitut, langue régionale; De Luca et Saidero étudient les spécificités de l'anglais canadien et sa représentation lexicographique.

Les enjeux sociolinguistiques font le sujet de plusieurs contributions: Molinari met en présence deux dictionnaires franco-québécois (le DFQ et le TLFQ) pour vérifier s'ils contribuent à revaloriser la représentation du français-québécois, ce qui permettrait aux locuteurs de dépasser l'insécurité linguistique" (p. 57).

Farina examine le rôle des marques lexicographiques dans les dictionnaires au Québec et les choix “politiques” qui y sont liés; Vecchiato prend en examen la notion de norme et son application flottante dans les dictionnaires; Conenna s’occupe des dictionnaires québécois à usage touristique; Dufiet s’interroge sur la représentation de l’altérité amérindienne dans les dictionnaires du Québec; Acerenza décrit l’insécurité linguistique telle qu’elle apparaît dans trois textes d’auteurs québécois.

La dernière section regroupe des contributions (Dugas, Di Gioia, Adamo) qui rendent compte de projets actuels visant à l’élaboration de nouveaux dictionnaires. Enfin, Bombi montre la centralité de la linguistique de contact et du plurilinguisme dans la terminologie linguistique au Canada.

Giovanni Tallarico

M. L. DONAIRE, *La place de l’adjectif dans les stratégies énonciatives*, Lambert-Lucas, Limoges 2009, pp. 172

La prima parte del volume ha un carattere teorico e consiste in una disamina delle varie teorie elaborate fino a oggi per quanto concerne la collocazione dell’aggettivo nella frase. Una seconda parte, che inizia a partire dal quarto capitolo, formula un’analisi originale in materia, utilizzando il concetto di polifonia, centrato sulla soggettività dell’enunciatore: ad es. *pays étranger*. Infatti, la collocazione dell’epiteto è considerata come uno dei modi strategici di cui il locutore dispone per enunciare il proprio punto di vista o quello di eventuali altri enunciatori che il locutore si fa carico di presentare. Secondo questa prospettiva, gli aggettivi sono divisi in tre diverse classi: aggettivi organizzati in una serie di correlati, ad es. *grand, petit, moyen*; aggettivi organizzati in serie binarie di antonimi, ad es. *beau, laid*; aggettivi che esprimono un grado elevato di intensità, ad es. *excellent*.

A giudizio dell’A, l’epiteto può precedere il sostantivo solo se l’epiteto stesso fa parte di uno stereotipo collegato con il significato del sostantivo. L’anteposizione dell’attributo tende perciò a presentare l’enunciazione come incontestabile dal punto di vista della strategia comunicativa.

Anna Slerca

F. CONTI, *Discours de net-campagne. Blogs et sites des candidat(e)s à la présidentielle française de 2007*, Aracne editrice, Roma 2010, pp. 180

Cet ouvrage, consacré à la communication politique sur l’Internet au cours de la campagne présidentielle de 2007 en France, se situe à l’intersection de différents champs disciplinaires. En utilisant des instruments de description inspirés de la nouvelle rhétorique – sans oublier l’ancienne – et de l’analyse de discours française, l’auteure propose d’une part une observation systématique de la bataille d’images déclenchée par les prétendants à la charge suprême, avec une attention particulière à l’identité socio-discursive féminine. De l’autre elle met en relief les stratégies des acteurs sociaux engagés dans une lecture/interprétation de l’événement électoral.

Dès le chapitre 2 intitulé “Interactions” on comprend que la réflexion va se concentrer sur le dialogisme, dans sa double dimension, interdiscursive et interlocutive. Cette orientation, résultat du rôle déterminant attribué au contenu et à la forme des blogs-commentaires, constituera l’axe principal des chapitres 3, 4 et 5 où l’on pourra observer comment les ethé de la tradition oratoire, c’est-à-dire les “tons” ou les “airs” que le locuteur montre au public (Barthes, 1970: 212, d’après Aristote), deviennent la prérogative des internautes.

Francesca Cabasino

Exterritorialité, énonciation, discours. Approche interdisciplinaire, H. KOHLER – J. MANUEL LOPEZ MUÑOZ ed., P. Lang, Berne 2010

Les contributions réunies dans ce volume se développent autour de la notion d’exterritorialité, saisie dans ses relations avec les concepts d’énonciation et de discours. Le volume est articulé en six volets. Le premier volet (“Penser l’exterritorialité”) vise à présenter l’exterritorialité en prenant en compte les énonciations exterritoriales, en réfléchissant sur la composition du mot et en enquêtant sur ses valeurs épistémologiques. Ensuite, le deuxième aborde la problématique des relations entre les identités exterritoriales et les constructions identitaires

en examinant, tout particulièrement, le cas des écrivains canadiens migrants, la poétique d'Albert Memmi et les procédés énonciatifs dans le langage politique. La réception des littératures exterritoriales fait l'objet du troisième volet, où sont explorées les relations entre littératures dominantes et littératures dominées à travers le cas de la littérature africaine, ainsi que le discours éditorial de présentation des traductions étrangères dans les catalogues. Le quatrième volet analyse les formes discursives et les positionnements énonciatifs dans quelques récits de voyage de Alexandre Dumas et de Théophile Gautier. Le cinquième focalise notamment un travail de traduction et donc le glissement d'un territoire énonciatif à l'autre. Le sixième, enfin, explore un discours d'information télévisuel où l'ancrage ethnocentrique est au premier plan au détriment de l'altérité et la juxtaposition entre la subjectivité et l'altérité dans les discours cadres de l'Union Européenne.

Chiara Molinari

A. KRIEG-PLANQUE, *La formule 'développement durable': un opérateur de neutralisation de la conflictualité*, "Langage et société", CIIIV, 2009, pp. 5-29

La formule "développement durable" en usage dans les secteurs les plus divers est le fait de locuteurs hétérogènes et parfois antagonistes. L'approche essentiellement dialogique adoptée par l'auteure montre que le syntagme "développement durable" s'apparente à une idée de consensus ou de compromis (p. 14) qui permet de neutraliser la conflictualité discursive. Après avoir souligné que la concession est interdiscursivement constitutive de cette formule, l'article analyse les mouvements dialogiques de résistance et anticipation des résistances au consensus dans lesquels elle trouve principalement sa place.

Françoise Favart

F. GADET, *Enjeux de langue dans l'analyse du discours, La théorie du discours. Fragments d'histoire et de critique*, "Semen", 29 octobre 2010, pp. 111-123

Cet article concerne les rapports entre l'analyse du discours et la sociolinguistique dans le contexte des années 1970 et met en parallèle ces deux disciplines afin de porter un regard décentré sur l'AD, notamment grâce à trois questions spécifiques : la relation entre lexicque et syntaxe, le rapport entre oral et écrit, et le traitement quantitatif de données. Au delà d'oppositions illusoire comme oral *vs* écrit, l'auteur constate que ce qui apparaît crucial, c'est le poids des genres, au-delà des catégories traditionnelles. Ce qui semble alors pertinent pour caractériser l'analyse de discours dans sa confrontation à la sociolinguistique, ce ne sont avant tout ni les objets, ni les méthodes, ni les modes d'argumentation, forcément présents mais sans vraiment constituer des points d'enjeux, mais les options épistémologiques qu'ils engagent, et avant tout "ce qu'il y a de langue en jeu dans les discours et dans l'usage de la langue".

Valérie Durand

M.-A. PAVEAU, *La norme dialogique: propositions critiques en philosophie du discours, La théorie du discours. Fragments d'histoire et de critique*, "Semen", 29 octobre 2010, pp. 141-159

Cet article conclut l'ensemble du volume de la revue "Semen" consacré à la théorie du discours, analysée d'un point de vue historique et critique. Partant de la constatation que la notion de dialogisme est un phénomène remarquable de l'histoire des idées discursives du XX^e et du début du XXI^e siècle, l'auteur y examine d'abord les données textuelles qui ont permis le développement de cette notion, puis les interprétations linguistiques qui en ont été faites par l'AD dans l'espace français, conduisant à sa grammaticalisation. Elle montre ensuite en quoi le dialogisme semble le produit de l'essentialisation d'une proposition interprétative, et le résultat d'une programmation épistémique. Des exemples de "discours sans autre" permettent ensuite d'avancer que le dialogisme tient

autant d'un normativisme optimiste que d'une théorie linguistique.

Valérie Durand

R. AMOSSY, *La double nature de l'image de l'auteur*, "Argumentation et Analyse du discours" [en ligne], III, 2009

Cet article, croisant rhétorique, narratologie et analyse du discours, s'interroge sur la signification de la notion d'image d'auteur. En distinguant deux régimes d'images, l'image de soi réalisée par l'écrivain et les représentations de sa personne construites par des tiers, il en étudie l'interaction. Il s'attache d'abord à approfondir la notion d'image d'auteur à travers les représentations discursives construites aux alentours de l'œuvre. En partant des investigations menées en analyse du discours, il analyse ensuite la notion d'éthos "auctorial" en relation à l'allocutaire. Enfin, il propose l'étude des traces intra et extra textuelles de l'image d'auteur tirées d'un fragment de *Les bienveillantes* de J. Littell.

Silvia Modena

J. PICOCHÉ, *La terminologie avant la terminologie*, "La banque des mots", 77, 2009, pp. 5-12

L'articolo, dopo una breve rassegna di terminologia storica francese, focalizza l'attenzione sul lessico della falegnameria, dalle pratiche artigianali alla moderna industrializzazione. È descritta la sua formazione storica di origine latina, con rari prestiti (dall'it. *la cannelure, le profilage*) e numerosi usi specialistici attribuiti a parole polisemiche (per es., *panneau, pivot, saignée, secrétaire, servante*). La nuova terminologia introduce composizioni dotte (cfr. *anodisation, classement d'étanchéité, précadreur, vitrage auto-nettoyant*), molte polirematiche per designare specie diverse di uno stesso genere (*fenêtre avec ouverture à la française / oscillo-battant / à l'anglaise / à l'italienne (à soufflet...)*), l'uso di abbreviazioni e di marchionimi, nessun prestito dall'inglese.

Maria Teresa Zanola

N. ZELLAL, *Nature du contact entre les domaines spécialisés*, "La banque des mots", 77, 2009, pp. 77-103

La natura del contatto tra i settori specialistici trova occasione di ampia riflessione in questo contributo, che si concentra sull'analisi di alcuni concetti attraverso le loro definizioni terminologiche. Dopo aver chiarito i caratteri della definizione terminologica, l'A. osserva i settori convergenti nel campo dell'informatica, onde determinare la provenienza settoriale del termine di questo ambito e la sua successiva migrazione concettuale in altro settore, con l'eventuale prodursi di una variazione del termine stesso. Ricostruisce così gli spostamenti semantici e le rideterminazioni di alcuni termini semplici e complessi con rapporti di intersezione, inclusione e disgiunzione dal settore di appartenenza d'origine a quello della funzione d'arrivo.

Maria Teresa Zanola

P. AUGER, *Une rupture avec la tradition terminologique: le cas de la dénomination des engins forestiers au Québec*, "La banque des mots", 78, 2010, pp. 29-42

A seguito dell'evoluzione dei mestieri forestali quebecchesi, si assiste alla progressiva scomparsa del fondo lessicale tradizionale in favore di una terminologia ispirata alla terminologia tecnica angloamericana relativa alla meccanizzazione del comparto forestale. L'A. ricostruisce la storia terminografica del settore, fino al *Vocabulaire de la mécanisation forestière* di T. Sicard (1992), del quale offre uno studio morfosintattico dei termini ivi registrati. Quest'opera è considerata un modello nell'ambito della normalizzazione terminologica, e ha consentito una produzione neologica francese coerente e ben accolta nell'uso.

Maria Teresa Zanola

Le lingue – culture straniere: quale impatto professionale?, B. BATTEL ed., Aracne ed., Roma 2010

Il convegno *Le lingue – culture straniere: quale impatto professionale?*, di cui il presente volume

riunisce gli atti, si propone di riflettere sulle politiche linguistiche delle piccole e medie imprese. Di fronte all'egemonia sempre più forte della lingua inglese, l'adozione di una prospettiva plurilingue appare oramai fondamentale, così come emerge l'importanza per gli studenti di un profilo linguistico-culturale sempre più diversificato. All'interno di un insieme di contributi dedicati alla relazione tra università e impresa e al necessario potenziamento delle lingue straniere, due interventi interessanti sono focalizzati sulla lingua francese. Il primo (*Analyse d'une publicité: Itineris, le mobile selon vous*) esplora le strategie linguistiche e comunicative utilizzate in ambito pubblicitario. Il secondo (*La langue des offres d'emploi*) studia la struttura testuale, le caratteristiche linguistiche e le funzioni comunicative degli annunci di lavoro presenti nei quotidiani "Le Monde" e "Le Figaro".

Chiara Molinari

P. PAISSA – S. PIPARI – C. VIGNA, *Franconomie. Cours de français pour le monde des affaires*, Celid, Torino 2009

Cette méthode de français des affaires et de l'économie, qui ne délaisse pas la langue générale, est un parcours complet d'apprentissage, qui part des notions nécessaires aux apprenants débutants et mène au niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

Les apprenants sont confrontés à des documents authentiques de sources variées: à partir des textes, l'on aborde des thèmes spécialisés de la langue économique (les institutions politiques, l'entreprise...), mais aussi des thèmes plus généraux, comme l'immigration et la démographie.

Le but principal de la méthode étant la communication, des activités de production orale libre et des simulations de dialogues sont proposées aux apprenants dès les premières unités.

La nouveauté principale par rapport à la première édition de 2004 est constituée par la présence d'un CD-Rom qui accompagne l'ouvrage: il contient des enregistrements de dialogues et de textes lus par des locuteurs de langue maternelle française, des émissions radiophoniques et télévisées, ainsi que des exerci-

ces qui testent la compréhension orale; la phonétique et la correspondance sons-graphies font également l'objet d'exercices sur ce support.

Le CD-Rom et toute la méthode peuvent être utilisés en autoapprentissage complet ou partiel, grâce à la présence du corrigé des exercices.

Michela Murano

M.-E. DAMAR, *Pour une linguistique applicable. L'exemple du subjonctif en FLE*, Peter Lang, Bruxelles/Bern/Berlin 2009, pp. 239

Il volume rielabora i contenuti di una tesi di dottorato che l'A. ha svolto presso l'Université libre di Bruxelles. Il trattamento riservato al congiuntivo nelle grammatiche del francese è utilizzato come esempio per rispondere alla seguente domanda: in che modo la linguistica può aiutare concretamente la didattica per quanto concerne l'insegnamento del francese come lingua straniera. La scelta non è causale, evidentemente: infatti il congiuntivo costituisce un capitolo della grammatica francese particolarmente fluido dal punto di vista della sua realizzazione. L'A. conduce quindi un'analisi dei principali manuali a carattere grammaticale, dimostrando le numerose variabili che la descrizione di questo modo verbale comporta di fatto.

Nella seconda parte del saggio si analizzano le principali teorie linguistiche in materia, selezionandole in base ad alcuni criteri di applicabilità didattica prescelti, quali la semplicità, la coerenza e la progressività. La teoria linguistica proposta da Marc Wilmet è considerata ottimale da questo punto di vista, poiché presenta, a giudizio dell'A., la possibilità di attuare al meglio l'*ancrage*, ovvero l'integrazione cognitiva da parte dell'apprendente in relazione al sistema cognitivo preesistente presso lo stesso fruitore.

Anna Slerca

Pour une épistémologie de la sociolinguistique, H. BOYER ed., Lambert-Lucas, Limoges 2010

Le recueil, qui rassemble de nombreuses contributions issues du colloque organisé en 2009 par

l'Université Paul Valéry, plonge le lecteur plus ou moins spécialiste dans des problématiques fort variées, touchant différents aspects, mais qui ont en commun le souci pour des questions théoriques, méthodologiques et épistémologiques posées par la sociolinguistique francophone contemporaine. Les problématiques des recherches de terrain et du recueil des données côtoient tant des remises en question de notions apparemment bien stabilisées dans le domaine (communauté et représentation linguistique, enseignement du FLM, aménagement linguistique, etc.) que de nouveaux apports à de 'vieux' débats (diglossie et conflit linguistique, engagement des scientifiques dans les politiques linguistiques). Les terrains d'enquête varient considérablement: contextes hexagonaux, francophones (suisses, africains, etc.), espagnols et sud-américains (Catalogne, Galice et Mexique) offrent l'occasion aux chercheurs de mener des réflexions portant sur la question des frontières disciplinaires entre la sociolinguistique et les domaines limitrophes (linguistique générale et anthropologie linguistique). De manière générale, les études révèlent l'intérêt croissant des chercheurs pour les orientations épistémologiques de leurs travaux ainsi que la nécessité de baliser des questions toujours ouvertes en sociolinguistique.

Stefano Vicari

Tu ou vous. L'embaras du choix, B. PEETERS – N. RAMIERE ed., Lambert-Lucas, Limoges 2009, pp. 294

Ce volume traite d'une question assez controversée de la langue française: dans quels cas et pourquoi faut-il tutoyer ou vouvoyer quelqu'un? Il n'existe pas actuellement en français de règles nettes pour l'utilisation des pronoms d'adresse, mais seulement des indications qui rendent la situation peu claire. Le but du volume n'est pas de donner une réponse définitive à la question de départ, mais d'illustrer plusieurs études de cas d'utilisation de 'tu' et 'vous'. Ainsi on découvrira que, d'après une enquête menée dans sept villes francophones, ce qui influence le choix sur le lieu de travail n'est pas tellement la position hiérarchique mais l'âge: par exemple, Limoges et Metz sont les villes où le taux

de vouvoiement au travail est plus élevé, moins en considération de la position que de l'âge de l'interlocuteur. Une autre enquête portant sur l'analyse d'interviews dans la presse française révèle que dans le contexte sport/loisir, représenté par les magazines "Première" et "Planchemag", le tutoiement est largement utilisé, alors que dans les quotidiens et les magazines d'information générale, comme "Le Parisien" ou "L'Express", le vouvoiement est le moyen le plus utilisé pour figurer l'interviewé. Enfin, un conseil pour les non-francophones: " Pour ne pas prendre de risques, un étranger pourra sans crainte vouvoyer une personne (homme ou femme) qu'il rencontre pour la première fois, et s'adapter ensuite à la façon de faire du francophone en lui laissant l'initiative du tutoiement" (p. 225).

Elisa Verrecchia

M. GUIDERE, *De la traduction publicitaire à la communication multilingue*, "Meta. Journal des traducteurs", LIV, 2009, 3, pp. 417-430

A causa della globalizzazione economica degli ultimi anni e con la diffusione dei messaggi promozionali su grande scala, la traduzione pubblicitaria è cresciuta in modo esponenziale. In questo studio l'autore ne percorre l'evoluzione sia dal punto di vista teorico che da quello pratico. Ma il suo primo intento è di spiegare il cambiamento di prospettiva che si è operato in ambito traduttologico con l'avvento di Internet e lo sviluppo della comunicazione multilingue. L'uso sempre più diffuso delle lingue locali come strumento ideologico e la maggiore conoscenza dei processi cognitivi messi in opera nel tradurre impongono al traduttore una maggiore riflessione sul proprio lavoro e sul carattere riflessivo del processo traduttivo.

Antonio Lavieri

D. VENTURA, *Présent et futur de la traduction publicitaire : entre eikôs et pathos*, "Meta. Journal des traducteurs", LIV, 2009, 3, pp. 450-465

L'autrice del presente studio analizza le possibili strategie di traduzione pubblicitaria in funzio-

ne della tipologia di un determinato prodotto commerciale: il discorso pubblicitario è persuasivo per natura, e di conseguenza il traduttore non deve solo rispettare le esigenze del codice linguistico in cui traduce, ma anche tener conto del fine retorico-argomentativo di ogni annuncio e del destinatario a cui si rivolge. La psicopubblicità e le neuroscienze applicate al *marketing* dimostrano che la persuasione si produce quando il consumatore prova una emozione mentale. Per il traduttore resta da sapere se tali emozioni valgono universalmente o se, al contrario, siano culturalmente predefinite.

Antonio Lavieri

P.P. BOULANGER, *Quand la psychanalyse entre dans la traduction*, "Meta. Journal des traducteurs", LIV, 2009, 4, pp. 733-752

Sulla scia dei lavori di François Peraldi e della poetica del tradurre di Henri Meschonnic, l'autrice esplora le affinità epistemologiche e concettuali fra psicanalisi, traduzione e traduttologia, sottolineando la necessità per le teorie del tradurre di far ricorso ad alcuni elementi di riflessione psicanalitica. L'analisi dei *lapsus translatandi* costituisce in questo senso un caso esemplare. Pratica linguistica e sociale, la traduzione deve essere considerata come un'attività di lettura-scrittura attraversata dalla soggettività dell'enunciazione, in cui l'attenzione alla materialità sonora del testo (la parola del corpo e il corpo della parola nel linguaggio) risveglia la funzione erotica dell'ascolto.

Antonio Lavieri

Vocabulaire des études sémiotiques et sémiologiques, D. ABLALI – D. DUCARD ed., Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon/Champion, Paris 2009

Cet ouvrage, né quarante ans après la création de l'AISS/AIS, une association internationale réunissant la communauté scientifique intéressée par des études sémiologiques et sémiotiques, est motivé par la pratique d'enseignement et de recherche de ses auteurs et il se caractérise par une vocation explicitement didactique.

Dans la partie introductive intitulée "Re-pères", les auteurs essaient de clarifier l'usage, parfois controversé, des termes "sémiotique" et "sémiologie". Bien que la délimitation d'une frontière entre les deux soit, selon les auteurs, délicate et souvent peu productive, ils retracent l'histoire des deux termes à travers les travaux de Hjelmslev et de Greimas pour la sémiotique et ceux de Saussure, Benveniste et Barthes pour la sémiologie. Ensuite, ils expliquent le mode d'emploi du texte dit "mixte", autrement dit composé de deux parties (l'une thématique, l'autre alphabétique), qui se complètent dans leurs objectifs.

La première présente de façon synthétique "l'état de l'art" des problématiques à travers une série de notices listées selon une organisation raisonnée: si le chapitre "Références contemporaines" souligne la valeur des théories fondatrices de Saussure, Pierce, et Hjelmslev, celui intitulé "Perspectives actuelles" est lié davantage aux courants d'aujourd'hui, marqués par la diversité des approches. La seconde partie de l'ouvrage cherche ensuite à définir les notions à travers un vocabulaire des notions, relatives aux notices qui précèdent: le lecteur peut ainsi trouver dans les entrées l'éclairage conceptuel des notices lues dans l'ordre ou au gré de l'intérêt du lecteur.

Silvia Modena

RASSEGNA DI LINGUISTICA INGLESE

A CURA DI MARGHERITA ULRYCH E MARIA LUISA MAGGIONI

G. TOTTIE – S. HOFFMANN, *Tag Questions in English. The First Century*, "Journal of English Linguistics", 2009, pp. 130-161

The paper investigates 136 instances of canonical tag questions (e.g. *It is cold, isn't it?*) in English drama texts from the sixteenth century. The data, which were retrieved semi-automatically via computerized sources, are analyzed in context to verify polarity, choice of operator and subject, meter and authorship, and pragmatic functions. What emerges is that even in such an early stage tag questions were used to express speaker attitude, issue directives, or challenge an interlocutor, and not only to ask for confirmation. Comparisons are made with Present-day English conversation and it is argued that the most important single factor in the emergence of canonical tag questions is the rise of *not* as the sole sentence negator.

Pierfranca Forchini

L. PINNAVAIA, *Sugar and Spice... Exploring Food and Drink Idioms in English*, Polimetrica, International Scientific Publisher, Monza 2010

Pinnavaia presenta un'analisi lessicografica e lessicologica degli *idioms* legati al cibo e alle bevande. L'approccio sia sincronico che diacronico permette di ricostruire come essi siano entrati nell'uso e abbiano talvolta modificato nel tempo funzione semantica, struttura grammaticale e funzione sintattica.

Il volume discute, inoltre, la presenza di questi sintagmi in dizionari e *corpora* rilevando come i due strumenti vadano utilizzati in sinergia per poter avere un quadro completo degli usi e delle eventuali divergenze nel modo in cui i parlanti utilizzano tali elementi linguistici. I risultati mostrano la frequenza di questa tipologia di *idioms* in testi informativi e letterari di vario genere a fronte di una minore frequenza nel parlato. I *food and drink idioms* esprimono metaforicamente verità universali, che li rendono

adatti ad arricchire una narrazione in modo conciso ed efficace.

Il terzo capitolo, in particolare, ne descrive la struttura, per poi analizzarli in termini di funzione sintattica, di espressività ed efficacia retorica e indaga, poi, la possibilità di scomporre semanticamente gli *idioms* stessi rintracciandone le origini.

L'autrice descrive quindi la presenza di *idioms* riferiti a cibi e bevande nel dizionario di Johnson (1755-17, 73) in *A New Dictionary of the English Language* (1885) di Samuel Richardson, evidenziando le problematiche inerenti la loro selezione, definizione ed illustrazione del lemma. Dopo un'ampia descrizione di come la lessicografia dei sec. XX e XXI ha affrontato la questione, il volume si conclude con un approfondimento riguardante la contestualizzazione e l'uso di questi sintagmi attraverso un'indagine condotta nel BNC e nel BoE. Tali dati sono comparati con quelli reperibili nei dizionari ma soprattutto ne vengono messe in evidenza le varianti tipologiche che esercitano capacità illocutoria, locutoria, perlocutoria ed intertestuale peculiare.

Silvia Pireddu

R. SALKIE, *Will: tense or modal or both?*, "English Language and Linguistics", XIV, 2010, pp. 187-215

The article focuses on the debate concerning the nature of *will* taking into consideration the arguments in favor and against the treatment of *will* as a marker of future tense and as a modal. The arguments against *will* as a marker of future tense are considered weak by the author; the arguments in favor of *will* as a modal are not considered convincing. The author concludes that there is no real reason to keep treating *will* as a modal. Regarding the volitional use of *will*, it is proposed to consider it as a semantic relic from an earlier meaning of the word.

Sarah Bigi

K. ALLAN – J. BRADSHAW – G. FINCH – K. BURRIDGE – G. HAYDON, *The English Language and Linguistics Companion*, Palgrave Macmillan, Basingstoke 2010

The *English Language and Linguistics Companion* is an interesting and unusual textbook of English Linguistics. It comprises six chapters. In the first chapter the authors present linguistics as the science that studies language and include a valuable section on writing skills in the academic domain. The second chapter reviews the traditional topics in linguistics, presenting the different levels in the structure of the English language from phonology to syntax, including also sections on semantics, pragmatics and all the main areas to which linguistics has been applied. The third chapter is a glossary of the main concepts in linguistics and is useful to support the reading of the other chapters in the book. The fourth chapter, "Some key linguists", introduces the work of a few of the main scholars whose work has had a considerable impact on the development of linguistics. The presentations are followed by short lists of each scholar's main bibliographical productions. Chapters five and six constitute a valuable tool for students wanting to continue their work in the field of linguistics: chapter five gives an overview of the research methods used in the various fields of application of linguistics, while chapter six focuses on possible career pathways for scholars in linguistics.

Sarah Bigi

C. BOBERG, *The emergence of a new phoneme: Foreign (a) in Canadian English*, "Language Variation and Change", XXI, 2009, pp. 355-380

In English, the pronunciation of words transferred from other languages and spelt with the letter <a> has a phonological consequence. It leads to variable outcomes, because in English <a> can be pronounced with three different phonemes: /eɪ/, /æ/, and /ah/. Vowel choice depends on diachronic, social, and regional variation. British English uses /ah/ for long vowels and /æ/ for short ones. American English

tends to use /ah/. Canadian English has always used /æ/, but this pattern is changing: younger speakers have a tendency to adopt American /ah/-variants. However, thanks to an acoustic analysis conducted by the author, in Canadian English an intermediate outcome is often observed, which may constitute a new low-central vowel phoneme in this variety of English.

Costanza Asnaghi

B. O'HARA-DAVIES, *Brunei English: a developing variety*, "World Englishes", XXIX, 2010, 3, pp. 406-419

Brunei is a multilingual area deeply influenced by Malay, Malay English and Singapore English. English in Brunei was first described in the early 1990s and then examined in a 1998 survey comparing the differences between Standard British English (SBE) and the local variety.

The results in terms of grammatical correctness seem not to diverge from the 1998 ones but the innovative use of lexis needs further investigation. Awareness of Brunei English as a conventional local variety is acceptable, since the participants were aware of the differences between SBE and their variety. The most important change since the earlier study is therefore the recognition of the existence of Brunei English. The need for standard usage is felt in written discourse but in spoken discourse the local variety seems to be the best choice.

Silvia Pireddu

L. MEEUWESSEN – A. VAN DEN BRINK-MUINEN – G. HOFSTEDE, *Can dimensions of national culture predict cross-national differences in medical communication?*, "Patient Education and Counseling", LXXV, 2009, pp. 58-66

The study, based on observations of video consultations and on the analysis of patient and GP questionnaires, investigates cross-cultural differences in medical communication in 10 European countries on the basis of Hofstede's first four cultural dimensions, i.e. power distance, uncertainty avoidance, individualism/collectivism and masculinity/femininity.

Higher power distance is reflected in more fixed roles and in fewer unexpected information exchanges. Contrary to expectations, in more masculine countries there is more affective communication than instrumental communication. According to the authors, this unexpected result is due to the fact that in 'feminine' countries there are probably more outlets for emotions, making it unnecessary to deal with them during medical encounters.

In conclusion, "the study shows that cultural dimensions allow prediction of cross-national variation in medical communication at a country level" (p. 64).

Costanza Cucchi

M. GATTO, *From Body to Web. An Introduction to the Web as Corpus*, Laterza, Bari 2009, pp. 180

The author states that "[c]orpus linguistics has increased our awareness of the fact that repetitions across the language behaviour of many speakers are a significant fact for the study of language, and one which can be fruitfully investigated. As a social phenomenon whose currency is language, the web makes such repetitions immediately evident and readily available to any user, providing countless instances of repeated social and shared linguistic behavior. These data only requires that appropriate methods are devised to exploit its significance from a corpus linguistic perspective" (pp. X-XI). The aim of the volume, reflected in its five chapters, is to illustrate methods for using the web in corpus linguistics.

Chapter 1 discusses key issues in corpus linguistics, e.g. authenticity, representativeness, size and content, and addresses new issues related to characteristics of the web "such as constant change, non-finite size, anarchism" (p. 36).

Since "accessing the web via ordinary search engines as a source of attested usage [...] remains the most widespread method of using the web as a corpus" (p. 53), Chapter 2 provides an overview of search engines and discusses techniques for using them for linguistic purposes.

Chapter 3 introduces Webcorp, whose interface is similar to that of standard web re-

search tools. The results are presented in Key-Word-In Context format, which facilitates linguistic analysis. The chapter also reports classroom activities with undergraduate students of English for Tourism carried out at the University of Bari.

Chapter 4 deals with BootCat, through which specialized corpora can be created in a few minutes. The compilation of a corpus of medical English texts and of a parallel corpus of Italian texts is illustrated and the relevance of the tool for translation purposes is discussed.

Chapter 5 presents the key functions of Sketch Engines, which makes large webcorpora available for analysis and shows examples "to give an idea of the insight into language, and possibly into culture, provided by corpora which have been created with an automated procedure from the web" (p. 145).

Costanza Cucchi

S.T. GRIES, *Corpus linguistics and theoretical linguistics: A love-hate relationship? Not necessarily*, "International Journal of Corpus Linguistics", XV, 2010, pp. 327-343

Theoretical linguistics has traditionally been regarded as more interesting than corpus linguistics (CL). In fact, CL refers to neighboring subjects in an unusual way; it uncomfortably defends its path providing a new perspective to the area of Linguistics. The author, however, observes that there are commonalities between CL and cognitive linguistics or psycholinguistics: all these three fields of study deal with token and type frequencies, dispersion, separation of syntax and lexis, Idiom Principle, words and patterns, concordances, collocations, *n*-grams, colligations. Consequently, CL results can be described by disciplines previously regarded as irreconcilably distant from it. Therefore, the gap between theoretical linguistics and CL should be considered filled.

Costanza Asnaghi

S. WEBB, *A corpus driven study of the potential for vocabulary learning through watching movies*, "International Journal of Corpus Linguistics", XV, 2010, 4, pp. 497-519

In this corpus-driven study, it is claimed that movies offer the same potential for vocabulary learning as written text through incidental vocabulary learning. Movies scripts are analyzed using the RANGE program to determine the number of encounters with low frequency words. The results demonstrate that if learners watched 70 movies over a year (that is to say, approximately 1.3 movies a week) they would be likely to encounter low frequency word families enough to gain vocabulary knowledge significantly. Although it would not be feasible to spend such a large amount of time watching movies in the classroom, learners need to be made aware of the fact that movies may be a valuable resource for language learning.

Pierfranca Forchini

N. MILLAR, *Modal verbs in TIME. Frequency changes 1923–2006**, "International Journal of Corpus Linguistics", XIV, 2009, 2, pp. 191-220

The paper explores the frequency of modal verbs in the new TIME Magazine Corpus across the 20th century as a whole. The findings demonstrate that the overall pattern of modal verbs is one of growth (especially the use of *may*, *can* and *could*) even though some of them (i.e. *shall*, *must* and *ought*) have fallen in frequency; this may be due to the increase of semi-modal verbs and shifts in usage. Such results contradict the findings of research into the Brown corpora which demonstrate that between the 1960s and 1990s the frequency of modal verbs fell substantially. Millar's paper supports the hypotheses of *colloquialization*, *democratization* and *stylistic change*.

Pierfranca Forchini

D.T. DAYAG, *News reporting in the Philippines: English in print media*, "World Englishes", XXIX, 2010, 3, pp. 349-363

The major newspapers in the Philippines described the abduction of a Filipino worker in

Iraq. In the study NPs proper names, a definite description, or reduced forms of the NPs are investigated in detail. The frequency of occurrence and distribution of actors and performative verbs in the corpus is determined by using the concordancer WordSmith Tools 3. News discourse conventionally maps information on a scale of decreasing importance. The article describes the role played by the government, US authorities and the family of the abducted person in communicating facts. The Philippine government was foregrounded, while the rest of the participants in the campaign were backgrounded. A diachronic study of how Philippine English newspapers report social issues might give an insight into how they adapt to the story reported or whether they comply with the type of story being reported.

Silvia Pireddu

J. LO BIANCO – J. ORTON – Y. GAO, *China and English. Globalisation and the dilemmas of identity*, Multilingual Matters, Bristol/Buffalo/Toronto 2009, pp. 315

The authors offer an insight into the multiple ways in which Chinese speakers are negotiating the English language at a time of great socio-political change. Lo Bianco and Orton (University of Melbourne) and Gao (Beijing University) produced this research-based volume. English prevails in many domains, while the growing international significance of China is giving Chinese languages, cultures and identities an interesting role. All the five sections of the book deal with this question and include different perspectives: historical analysis (Lo Bianco, Orton, Zhou) narrative (Li Yuxia, Li Zhanzi, Liu), quantitative studies (Bian) and survey research (Lo Bianco, Orton). The first question posed regards the very nature of language. The Chinese distinction between *yong* (Chinese learning as *essence*) and *ti* (Western learning as *utility*) is given prominence. *Yong* suggests that any learning is integral to cultural identity, whereas according to *ti* it is possible to learn a language as a neutral set of structures. Identities are constructed within discourses, produced by historical contingencies, modes of teaching and institutional sites of learning. The

second question refers to the notion of ownership. All the contributions argue that learning English will not necessarily compromise the cultural identity of Chinese speakers but will render it more complex and multifaceted. Beyond what linguistic policy might stipulate and beyond compulsory mass learning of English, there remains a wide area of study and research available to teachers, learners and researchers, who should keep on investigating cultural influences at interpersonal, professional, institutional and societal levels.

Erica Doppiati

J. MORLEY – P. BAYLEY ed., *Corpus-Assisted Discourse Studies on the Iraq Conflict. Wording the War*, Routledge, London 2009

This volume seeks to illustrate the role of language in political action, focusing in particular on the war in Iraq of 2003. It consists of ten chapters on different aspects of the reporting and commenting on the war, and an introduction by John Morley describing the corpus investigated. This corpus is modular, containing a variety of data collections, such as daily television news from American and Italian television channels, political speeches in the form of White House briefings, public statements by members of the British government in the House of Commons, judicial hearings, and editorials, reports and op-eds from both British and American quality and tabloid newspapers. The volume thus investigates both written and spoken discourse on the war, from the United States, Britain and Italy.

The contributing scholars all adopt the same research methodology, namely corpus-assisted discourse techniques. This is a combination of quantitative methods, using specially built software, Xaira, with the aim of identifying regularly occurring lexical and semantic patterns, and classical discourse analysis, which seeks to investigate naturally occurring language in the context in which it is produced. This methodology is now established as Corpus-Assisted Discourse Studies, or CADS. Letizia Cirillo, Anna Marchi and Anna Venuti, cover the compilation of the corpus and explain the markup system adopted, while Donna Miller

and Jane Johnson, apply appraisal analysis as a way of investigating the evaluations and stance of speakers in the US congress. Chapter 3, by Paul Bayley and Cinzia Bevitori, concentrates on the principles of just war, and seeks traces of it in the speeches of members of the British government. Giulia Riccio looks in detail at the collocations and non-obvious meanings of the word “message” and its role in White House Briefings. Chapter 5, by Linda Lombardo, examines the news reporting on American and British TV, again applying the appraisal system. Chapter 6, by Caroline Clark, examines differences in the presentation of the war on TV news in the UK and the US. Amanda Murphy, compares and contrasts editorials and opinion articles in the corpus, distinguishing between the US and the UK, and between quality and popular newspapers. Chapter 8, by Amanda Murphy, analyzes the Hutton inquiry from the theoretical perspective of (im)politeness, while Charlotte Taylor examines the variety of voices in the corpus and the representation of speech and thought. Alan Partington closes the volume with an overview of how politicians and newswriters reported and evaluated the behaviour of rival politicians and news organizations throughout the conflict. He also discusses CADS within the context of theoretical developments in corpus linguistics.

Amanda Murphy

B. VINE, *Directives at work: Exploring the contextual complexity of workplace directives*, “Journal of Pragmatics”, XLI, 2009, pp. 1395-1405

The paper, based on thirty-seven interactions in which three managers are asking members of their staff to perform actions, investigates workplace directives, showing that “[c]ontext plays a crucial role in understanding why people express speech acts in different ways, both at the level of social context and at the level of discourse” (p. 1404). The first relevant contextual factor is the purpose of interaction, directives being more frequent in problem-solving and task-allocation meetings. The forms of directives depend on the participants involved, with many more explicit forms used when interacting with people assumed to be not familiar with

procedures. Imperatives tend to occur at the end of long discussions where they function as a summary of the actions to be performed and when spelling out the details of a given task. Imperatives are also frequent when responding to questions and when the action required is immediate.

More mitigated forms, on the other hand, are found when topics are only briefly discussed, when the level of imposition is high and when the manager suggests an alternative course of action.

Costanza Cucchi

RASSEGNA DI LINGUISTICA RUSSA

A CURA DI ANNA BONOLA

JU.D. APRESJAN – I.M. BOGUSLAVSKIJ – L.L. IOMDIN – V.Z. SANNIKOV, *Teoretičeskie problemy russkogo sintaksisa. Vzaimodejstvie grammatiki i slovarja* [Problemi teorici di sintassi russa. Interazione tra grammatica e lessico], Jazyki slavjanskich kul'tur, Moskva 2010, pp. 407

La monografia è il risultato delle ricerche condotte dagli autori non solo sul piano teorico, ma anche applicativo, in particolare tramite la realizzazione del primo corpus sintattico russo annotato, che include più di 40.000 proposizioni (<http://www.ruscorpora.ru/serach-syntax.html>), e del processore linguistico polifunzionale ETAP-3, che comprende un programma di traduzione automatica inglese-russo-inglese, un convertitore nel linguaggio UNL, e un sistema di parafrasi computerizzata. Queste due applicazioni si fondano sul modello “senso \Rightarrow testo” di I. Mel'čuk e sono state anche un mezzo per verificarne l'adeguatezza. Dopo una prima analisi automatica delle costruzioni sintattiche in base alle regole della sintassi normativa tradizionale, la grande quantità di errori interpretativi ha messo in luce la necessità di considerare il rapporto fra semantica e sintassi. Questo riguarda in particolare i costrutti periferici della sintassi russa che sono in parte lessicalizzati e in cui, pertanto, l'influsso del lessico sulla sintassi è maggiore.

Il primo dei quattro capitoli in cui è divisa l'opera espone i modelli formali della sintassi russa: si elencano e commentano i tipi di relazione sintattica (L.L. Iomdin) e le alternanze sintattiche (V.Z. Sannikov). Nel secondo capitolo (Ju.D. Apresjan, L.L. Iomdin) vengono trattate le cosiddette *minor type sentences* (in russo *malyj sintaksis*, piccola sintassi), ossia costruzioni periferiche fraseologizzate come *negde* + infinito; V.Z. Sannikov analizza la prolessi, le costruzioni con ripetizione delle forme di parola (*sneg da sneg, ros i ros, byvajut avarii i avarii*) e l'uso illocutivo della sintassi come forma particolare di ellissi; a L.L. Iomdin si

devono il paragrafo sull'ipotesi di un duplice principio sintattico e quello sui framsi sintattici (*vse ravno, v silu, ot sily, kakoj čert*), e infine a I.M. Boguslavskij le pagine sulla coordinazione e i conflitti sintattici.

Nel terzo capitolo Ju.D. Apresjan espone la teoria della reggenza verbale, considerata in relazione con le classi semantico-lessicali dei verbi, concentrandosi sui principi che determinano gli attanti semantici, i tipi di rapporto fra attanti semantici e sintattici, e la classificazione e denominazione dei ruoli semantici. L'ultimo capitolo, di L.L. Iomdin, raccoglie gli insegnamenti che la linguistica può trarre dal lavoro sui programmi di traduzione automatica.

Anna Bonola

Logičeskij analiz jazyka. Mono-, dia-, polilog v raznych jazykach i kul'turach [Analisi logica della lingua. Monologo e dialogo fra due o più locutori nelle diverse lingue e culture], N.D. ARUTJUNOVA ed., Indrik, Moskva 2010, pp. 470

Il nuovo volume della rinomata serie *Logičeskij analiz jazyka* tratta le nozioni di monologo e dialogo con due o più interlocutori, sebbene, nota la curatrice nel suo contributo, la parola *dialog* sia registrata nella lingua russa come prestito solo nel vocabolario dei forestierismi di Michel'son (1865) e in realtà non sia mai stata accettata nell'uso comune, bensì, in quanto termine teatrale, è sempre rimasta legata all'ambito colto.

La nozione di dialogo viene approfondita sia dal punto di vista teorico generale (le strategie, le tattiche, le anomalie e il metalinguaggio del dialogo, il dialogo interpretativo, spirituale, lo pseudodialogo), sia dal punto di vista linguistico specifico, considerando la funzione illocutiva di strutture linguistiche come l'imperativo, gli appellativi, le forme di cortesia, le espressioni dialogiche idiomatiche, l'intonazione ecc.;

non si trascura nemmeno l'aspetto pragmatico del dialogo nelle diverse culture nazionali.

Menzioniamo qui i contributi riguardanti la lingua russa, che sono la maggior parte, e trattano sia il dialogo nei testi letterari (esemplificati in autori come Vjač. Ivanov, V. Nabokov, nella prosa di Čechov e nella lirica russa, oltre che in I. Brodskij, M. Bulgakov, Ju. Kuznecov e, naturalmente, F. Dostoevskij), sia alcune strutture linguistiche specifiche: le particelle dialogiche (D.O. Dobrovol'skij, I.B. Levontina), gli enunciati in prima persona (D.O. Dobrovol'skij, E.V. Padučeva), le repliche idiomatiche (A.E. Levickij), gli appellativi (T.E. Janko), il lessico (l'uso di *vzdor*, studiato da A.A. Zalznjak e A.I. Šmelev, le espressioni che riguardano il concetto di *otvesti glaza*, trattate da T.V. Krylova, e l'uso di *čepucha* nei dialoghi, analizzato da I.A. Šaronov); infine, il saggio di G.E. Krejdlin è dedicato all'interazione fra strutture verbali e gesti.

Anna Bonola

Lingue slave in evoluzione. Studi di grammatica e semantica (II incontro di linguistica slava – Padova, 14-15 novembre 2008), R. BENACCHIO – L. RUVOLETTO ed., Unipress, Padova 2010, pp. 192

Il volume presenta gli atti del II incontro di linguistica slava che segue quello di Bergamo del 2007 (a cui già si è aggiunto il terzo incontro di Forlì, nel dicembre 2010). Gli incontri riprendono la tradizione del gruppo di ricerca "Morfosintassi delle lingue slave", attivo dalla metà degli anni Ottanta per quasi un decennio, come ci informano nell'introduzione R. Benacchio e L. Gebert, attivamente presenti in entrambi.

La varietà delle lingue slave e dei temi trattati ben illustrano la vivacità degli studi linguistici all'interno della slavistica italiana. Al russo sono stati dedicati numerosi interventi: V. Benigni ha verificato l'uso delle costruzioni impersonali come test d'inaccusatività, F. Bigini ha approfondito il significato della relazione finale in russo e in italiano, mentre alla sintassi di uno degli indicatori di tale relazione (*itoby*) è dedicato anche l'intervento di F. Damonte e S. Garzonio; A. Bonola ha presentato l'evoluzione della riflessione linguistica russa sulla

struttura attanziale del verbo, e C. Mauri e G. Manzelli una ricerca sui connettivi congiuntivi e avversativi e sulla loro evoluzione dall'antico russo al russo moderno; a un testo russo antico, la *Povest' vremennyh let*, è dedicato lo studio di L. Rivoletto, che ne tratta un aspetto linguistico, il preverbo *-po*, mentre L. Goletiani si è occupata del *code-switching* russo-italiano nella comunicazione elettronica.

Per quanto riguarda le altre lingue slave, H. Bažec ha trattato il valore di *en* nello sloveno, A. Kreisberg l'evoluzione tipologica del macedone, L.F. Mazzitelli l'alternanza accusativo-genitivo in Bielorusso, A.M. Perissutti le costruzioni accusative analitiche in ceco.

La prospettiva comparativa è infine stata assunta da F. Biagini e A. Latos, che hanno studiato la concessione in italiano, polacco e russo, e da A. Trovesi, autore del saggio sul vocativo slavo.

Anna Bonola

A.N. GLADKOVA, *Russkaja kul'turnaja semantika. Ėmocii, cennosti, žiznennye ustanovki* [La semantica culturale russa. Emozioni, valori e modi di vita], Jazyki slavjanskich kul'tur, Moskva 2010, pp. 304

Due sono gli scopi principali della monografia: 1) contribuire alla comprensione del quadro del mondo veicolato dalla lingua russa, studiando e definendo mediante il Metalinguaggio Semantico Naturale (MSN) il significato di alcune parole russe che esprimono emozioni, valori e modi di vita del popolo russo; 2) verificare l'utilità della versione russa del Metalinguaggio Semantico Naturale.

Il libro è suddiviso in 9 capitoli: dopo il primo capitolo introduttivo, Gladkova presenta l'importanza e la produttività del MSN negli studi di semantica lessicale russa degli ultimi quarant'anni; tra i pregi di questo capitolo c'è senz'altro quello di offrire una disamina teorica ampia dei diversi indirizzi linguistici che, indagando e tentando di formalizzare il significato di alcune parole ed espressioni del lessico russo, hanno sviluppato gli studi sul rapporto reciproco tra lingua e cultura russa. Il terzo capitolo presenta per la prima volta la versione russa del NSM, costituito dai primitivi semantici in lin-

gua russa, corrispondenti a quelli della versione inglese più aggiornata (Goddard, Wierzbicka 2008). Nei capitoli 4-8 Gladkova analizza e definisce la specificità semantica di alcune parole russe: il verbo di stato mentale *ščitat'* (cap. 4), l'aggettivo *terpimyj* (analizzato insieme al suo apparente sinonimo *tolerantnyj*, formatosi nel lessico russo in epoca più recente come prestito dall'inglese – cap. 5), le parole *sočuvstvie*, *sostradanie* e *sopereživanie*, legate alla sfera semantica dell'empatia (cap. 6), le parole che esprimono i noti elogiativi *umnica* e *molodec* (cap. 7), e infine i verbi *privozjat'sja* e *delat' vid*, appartenenti all'ambito semantico della simulazione (cap. 8). La specificità linguistico-culturale delle parole analizzate emerge innanzitutto grazie al confronto sistematico con la lingua e la cultura anglofona. Infine, nel capitolo 9, l'autrice riprende i risultati più significativi della sua indagine, talvolta discordanti con quelli emersi in ricerche analoghe compiute dai linguisti della Scuola Semantica di Mosca: mostrando il legame semantico tra le parole analizzate e le idee ricorrenti nel sistema lessicale e culturale russo, A.N. Gladkova istituisce una sorta di gerarchia nel lessico.

Il materiale selezionato in lingua russa e inglese è tratto dal *Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka* e dal corpus *Cobuild Bank of English*, rappresentativi degli usi linguistici contemporanei in Russia e nei Paesi anglofoni.

Maria Versace

Sovremennij russkij jazyk. Sistema-norma-uzus [La lingua russa contemporanea: sistema, norma e uso], L.P. KRYSIN ed., Jazyki slavjanskich kul'tur, Moskva 2010, pp. 478

Quest'opera collettanea prosegue idealmente la serie di aggiornamenti sull'evoluzione della lingua russa contemporanea che ebbe il suo inizio con il volume *Russkij jazyk i sovetskoe obščestvo* (1968) di M.V. Panov.

In questa ultima fatica si analizza l'interazione fra sistema linguistico, norma ed uso in diversi ambiti della lingua russa. Nel primo capitolo S.M. Kuzmina illustra i cambiamenti fonetici nel discorso televisivo e radiofonico, nonché le deviazioni dalla norma ortografica nella scrittura contemporanea. Nel secondo

capitolo (O.P. Ermakova) si trattano i cambiamenti semantici del lessico (ampliamento o riduzione della semantica dei lessemi, processi di metaforizzazione e metonimie, le parole di moda) e la loro registrazione nella lessicografia; R.I. Rozina analizza la derivazione semantica nella lingua standard e l'uso del gergo nel linguaggio poetico. M.Ja. Glovinskaja l'acquisizione di significati valutativi da parte di lessemi finora considerati neutri; infine L.P. Krysin scrive sulla recezione di tali innovazioni da parte della lessicografia normativa.

Nel terzo capitolo, dedicato a morfologia e sintassi, M.Ja. Glovinskaja studia alcune potenziali forme di aspetto perfettivo e imperfettivo, mentre L.P. Krysin presenta il sempre più diffuso fenomeno della presenza di un complemento comune riferito a verbi con reggenze diverse (**organizovat' i rukovodit' orkestrom*). Il quarto capitolo considera i fenomeni di formazione lessicale oggi attivi: la formazione lessicale anomala (E.A. Zemsckaja), i neologismi di origine straniera e la loro derivazione potenziale (L.P. Krysin), aggettivi analitici come *audio-*, *biznes-*... (E.I. Golanova). Nel quinto capitolo l'attenzione si concentra sulla pratica linguistica in ambiti particolari della comunicazione, come internet (E.V. Kakorina) e il discorso pubblico radio-televisivo (E.I. Golanova).

Il volume si chiude con il sesto capitolo che studia le infrazioni volontarie della norma linguistica, in particolare l'ironia (O.P. Ermakova) e il gioco linguistico (V.Z. Sannikov).

Anna Bonola

V.Z. SANNIKOV, *Russkij sintaksis v semantiko-pragmaticeskom prostranstve* [La sintassi russa nello spazio semantico-pragmatico], Jazyki slavjanskich kul'tur, Moskva 2008, pp. 625

In quest'opera V.Z. Sannikov raccoglie i suoi principali lavori dedicati alla sintassi del russo contemporaneo, rivisti e sensibilmente ridotti nella parte esemplificativa, dal momento che l'autore propone qui una sintesi della sua riflessione teorica sulla sintassi.

Nella prima parte, dopo aver considerato categorie logico-linguistiche come la congiunzione, la disgiunzione e l'implicazione, analizza problemi complessi della sintassi russa come

l'alternanza, concetto morfologico che può essere applicato anche ai costrutti sintattici, l'uso illocutivo delle unità linguistiche, che si lega all'ellissi sintattica, ed infine la prolessi.

Nella seconda parte, vengono esaminate le costruzioni paratattiche, con attenzione alle congiunzioni disgiuntive e congiuntive e ai loro valori pragmatici. Nella terza parte si presentano le costruzioni comparative e il loro rapporto con i costrutti paratattici ed ipotattici. La quarta parte è infine dedicata alle subordinate concessive e condizionali (in particolare ai costrutti con le congiunzioni *esli* e *raz*), mentre la quinta espone il gioco linguistico sintattico (sia della frase semplice sia di quella complessa) che spesso è rivelatore di leggi sintattiche fondamentali.

Anna Bonola

I.A. ŠARONOV, *Meždometija v reči, tekste i slovaru* [Le interiezioni nel discorso, nel testo e nel vocabolario], RGGU, Moskva 2008, pp. 291

La monografia presenta un quadro completo della problematica linguistica legata alle interiezioni (in particolare quelle russe), parte del discorso già presente nella tradizione grammaticale antica, ma molto discussa per il suo carattere ibrido. L'autore adotta una prospettiva ristretta, che considera le interiezioni come un gruppo di espressioni emotive lontane dalle altre parole della lingua, ma che dal punto di vista funzionale trovano analoghi in molte lingue diverse. Tale approccio si distingue da quello più ampio (assunto dalla lessicografia), che fondandosi su un comune principio funzionale, include nella classe delle interiezioni le più diverse unità linguistiche: espressione di emotività, incitazione, formule fatiche e di cortesia, onomatopee ecc.

Per fare chiarezza l'autore ripercorre criticamente la storia dell'evoluzione di questa categoria (con attenzione al problema della classificazione e alla distinzione fra interiezioni primarie e secondarie), analizza le interiezioni a diversi livelli del sistema linguistico (fonetico, morfologico, sintattico, semantico-pragmatico), senza trascurare punti di vista non linguistici (semiotico, paralinguistico, psicologico

ecc.). Caratteristiche specifiche delle interiezioni sono l'assenza di distinzione fonologica, l'assenza di morfologia e l'isolamento sintattico dal resto della frase; a livello pragmatico esse si distinguono per la mancanza di controllo e di un destinatario, mentre dal punto di vista semiotico vengono definite gesti vocali; dal punto di vista tipologico fanno parte dei segni-sintomo, mentre la loro forma scritta appartiene ai segni-icona.

A partire dal secondo capitolo della monografia, le interiezioni vengono considerate solo nella loro forma scritta, che attribuisce a ciascuna interiezione una propria caratteristica culturale e ne favorisce la fissazione.

Anna Bonola

I.B. ŠATUNOVSKIJ, *Problemy russkogo vida* [Problemi dell'aspetto russo], Jazyki slavjanskich kul'tur, Moskva 2009, pp. 349

L'incrocio fra aspetto e valore lessicale del verbo, ossia la scarsa grammaticalizzazione dell'aspetto, è uno dei punti problematici di questa categoria linguistica, anche in lingue, come il russo, dove l'aspetto ha delle forme dedicate. Alla complessità del problema contribuisce anche una certa asimmetria, poiché mentre la semantica del perfettivo è, seppur varia, limitata e precisa, l'imperfettivo comprende in sé significati molto diversi e variabili, a causa della pressione del contesto. L'assenza di regolarità e simmetria sembra così mettere in discussione il concetto di 'coppia aspettuale', cardine tradizionale delle ricerche sull'aspetto; le opposizioni regolari della coppia aspettuale sarebbero solo quelle fra azione singola e iterativo, e fra azione puntuale e durativa.

Se poi, con le nuove possibilità date dai corpora elettronici, ci si addentra nell'uso, allora, accanto a un nucleo limitato di casi prototipici, si scopre una zona di varianti molto ampia e spesso al limite della grammaticalità. Il significato è pertanto inscindibile dall'uso, e allo studio dell'aspetto dal punto di vista dell'uso l'autore dedica la sua monografia.

Dopo una sintetica ricostruzione del problema dell'invariante semantica nella categoria dell'aspetto, Šatunovskij distingue fra tipi semantici e tipi comunicativi di verbi perfettivi.

Fra i primi individua quelli dove la fine di P implica l'inizio di un nuovo P (*ne P*P*), quelli in cui da una situazione si passa alla sua cessazione (*P*ne P*), e infine quelli (*ne P*P*Q*), (*ne P*P*ne P*), a cui appartiene l'importante gruppo di verbi delimitativi. I tipi comunicativi di perfettivo combinano i loro significati con specifiche funzioni comunicative: il significato concreto-puntuale, concreto-fattuale, che porta nel focus la componente modale 'aver luogo', esplicativo-tassonomico e il valore di perfetto.

Seguono tre capitoli dedicati ciascuno a un significato all'imperfettivo: il significato indeterminato-durativo, iterativo e generico-fattuale. Quindi viene considerata l'interazione tra l'aspetto e categorie come il tempo, la negazione e l'imperatività. La monografia si conclude con un capitolo sul perfettivo e l'iteratività, e uno conclusivo sul significato potenziale del perfettivo.

Anna Bonola

RASSEGNA DI LINGUISTICA TEDESCA

A CURA DI GIOVANNI GOBBER E FEDERICA MISSAGLIA

A. ROTA, *Tra silenzio e parola. Riflessioni sul linguaggio nella letteratura tedesco-orientale dopo il 1989. Christa Wolf e Kurt Drawert*, Università degli Studi di Trento, Trento 2010 (Labirinti, 127), pp. 179

Il volume, introdotto da una prefazione di Fabrizio Cambi, indaga in modo chiaro e documentato la crisi del linguaggio tematizzata nella letteratura tedesco-orientale della *Wende*, prendendo in esame alcune liriche e prose di Christa Wolf e di Kurt Drawert pubblicate tra il 1990 e il 1996. Voci di un dissenso ora riformista ora radicale, ma sempre critico verso la retorica ideologica del regime socialista, i due scrittori si confrontano dopo il 1989 con il vuoto creato dal crollo improvviso di un intero sistema politico, mentre assistono con un senso di straniamento all'avvento della Germania riunificata, che sembra vanificare da un lato la rielaborazione del passato, dall'altro la speranza di una terza via, distinta sia dal "socialismo reale" della DDR sia dalla società consumistica occidentale. Privati del ruolo e della funzione tradizionali di "coscienza critica" ricoperta nella ex-DDR, e delegittimati dal cosiddetto *deutsch-deutscher Literaturstreit*, che culmina nel 1991/92 con la denuncia di alcuni esponenti della scena anarco-bohemien del Prenzlauer Berg come collaborazionisti della Stasi, la Wolf e Drawert approfondiscono in questi anni la riflessione sulla lingua, spazio privilegiato di identità. Dalla sfiducia e dalla diffidenza verso il linguaggio ideologizzato del vecchio regime all'ammutolimento e all'afasia di fronte al gergo mediatico occidentale, la loro ricerca assurge a segno dello spaesamento, della *Heimatlosigkeit* dell'intellettuale tedesco-orientale, moderno Kaspar Hauser, nella nuova Germania.

Elena Raponi

Ss E. KOESTERS GENSINI, *Le parole del tedesco. Tipi, struttura, relazioni, uso*, Carocci, Roma 2009, pp. 171

Nell'opera sono presentate in modo sintetico ed efficace diverse prospettive per descrivere, analizzare e rappresentare la struttura organizzativa del lessico della lingua tedesca.

Il primo dei sette capitoli in cui si articola il volume è dedicato a una disamina delle valenze del sostantivo 'parola' nella riflessione linguistica – dalla parola fonologica a quella grafica, dalla forma di parola al lessema, dal lessema semplice alle unità fraseologiche (chiamate, in ossequio a una illustre tradizione, *locuzioni polirematiche*). Nel capitolo successivo si classificano le parole sulla base di un approccio tradizionale, con la partizione canonica del lessico in classi di parole variabili "oppure flessive (*flektierbar*)" (p. 30) e in classi di parole "non variabili oppure non flessive (*nicht flektierbar*)". In seguito si espongono i processi di formazione delle parole (tema privilegiato da ogni manuale di linguistica tedesca), con attenzione particolare a composizione e derivazione; minore peso è attribuito alla conversione e ai diversi processi di riduzione: a proposito di questi ultimi, vengono citati la "sigla", come *BRD* e la "parola abbreviata (*Kurzwort*)" come *Uni*, *Kopie* e *Foto*; la tipologia delle riduzioni si sarebbe forse potuta precisare ulteriormente (per esempio, citando anche le abbreviazioni su base sillabica, come *Azubi* e *BAFöG*, e le riduzioni costitutive di sillaba unitaria, come *TÜV*, che sono eccentriche rispetto alle sigle classiche, del tipo di *PKW*, nelle quali a ogni iniziale corrisponde una sillaba).

Nel terzo capitolo le categorie della tradizione saussuriana, così come sono rivisitate dalla scuola di Tullio De Mauro, si riprendono e si applicano in modo sistematico allo studio del lessico tedesco. La dinamica delle relazioni che interessano i lessemi sugli assi sintagmatico e paradigmatico è indagata nel capitolo quarto,

che propone una descrizione di relazioni semantiche classiche come la sinonimia e l'antonomimia, l'omonimia e la polisemia.

Nel capitolo quinto il lessico è presentato alla luce di un approccio variazionista maturo, nel quale si privilegia la dinamica della "variazione" (sugli assi diatopico, diafasico, diastratico, diamesico) alla categoria statica delle "varietà". La stratificazione socio-linguistica del lessico è approfondita nel sesto capitolo, con la distinzione tra vocabolario di base (fondamentale, di alto uso e di alta disponibilità), vocabolario comune e corrente, vocabolario specialistico. È qui ripresa la tipologia (ben nota agli studiosi di linguistica italiana) applicata nelle ricerche della scuola di Tullio De Mauro. Nel settimo e ultimo capitolo si affrontano tematiche di linguistica quantitativa: si descrivono obiettivi e metodi dei dizionari di frequenza del tedesco, da quelli di fine Ottocento ai più recenti lessici di frequenza; in seguito, si prende in considerazione il rapporto fra i *corpora* e l'uso della lingua, in vista della redazione di un "nuovo vocabolario di base del tedesco", per il quale è necessaria un'integrazione di approcci quantitativi e qualitativi.

Giovanni Gobber

H.J.HERINGER, *Morphologie*, Fink UTB, Paderborn 2009, pp. 128

Il volume è rivolto a studenti della laurea triennale (*Bachelor-Studiengang*) e presenta, in tredici capitoli, le tematiche principali della ricerca in morfologia. Per ogni capitolo si fissano gli obiettivi, si individua una situazione problematica, si imposta la discussione, con breve ed essenziale esposizione dei principali modelli esplicativi del fenomeno rilevato. Seguono le conclusioni, corredate di domande e di una bibliografia per gli approfondimenti.

Nei primi quattro capitoli si descrivono unità e processi della morfologia e si discute la nozione problematica di parola. In seguito si caratterizza la parola come lemma (cap. 5), come paradigma di forme (cap. 6; è la concezione propria della tradizione classica, ripresa nella ricerca linguistica recente), come costituente (cap. 7). Nel capitolo ottavo si espongono in estrema sintesi i modelli novecenteschi della

morfologia ("item and arrangement", "item and process", "word and paradigm", "item and rule"); nel successivo capitolo si offre una prima trattazione di alcuni concetti fondamentali della riflessione morfologica, come i principi di marcatura, di naturalezza e di produttività. Dalle brevi considerazioni sulla naturalezza emerge un atteggiamento sfavorevole dell'autore nei confronti delle ricerche incentrate sugli aspetti iconici della struttura morfologica. Dopo questo interludio, non privo di un tono inutilmente polemico, l'autore si occupa (nei capitoli 9-13) dei procedimenti di formazione delle parole (composizione, derivazione ecc.), con attenzione quasi esclusiva alla lingua tedesca.

Giovanni Gobber

E. BIELSA, *Cosmopolitanism, Translation and the Experience of the Foreign*, "Across Languages and Cultures", XI, 2010, 2, pp. 161-174

L'articolo mette in luce la nuova centralità del cosmopolitismo dovuta all'attenzione ad esso rivolta dalle scienze sociali. Il termine è usato per descrivere non solo una realtà sociale oggettivamente esistente, ma anche nuovi e alternativi approcci metodologici che la descrivono come risultato della globalizzazione e come una delle più grandi espressioni della modernità (Delanty). Nella prima sezione l'autrice riporta alcune importanti teorie a riguardo del "nuovo cosmopolitismo", inteso come apertura all'altro e riconoscimento dell'alterità che soppianta nazionalismo, relativismo e universalismo (Beck, Fine, Delanty, Derrida).

La seconda e terza sezione sono invece dedicate alla rilevanza delle traduzioni in quanto "experience of the foreign" all'interno dei flussi comunicativi transnazionali. L'autrice intende sviluppare una prospettiva alternativa analizzando l'importante contributo dei *translation studies* per illuminare aspetti chiave della teoria sociale cosmopolita; ella non minimizza la rilevante prevalenza di differenze e conflitti culturali, ma offre un modo per esaminare specifici processi di *intercultural transfer* e quindi un approccio empirico di analisi di testi, idee e convinzioni per vedere come questi vengono comunicati attraverso confini geografici, linguistici e culturali.

L'articolo termina con una singolare sottolineatura: soltanto una concezione della traduzione che porta a "mettere in questione" e a "decentrare" le proprie tradizioni attraverso l'apertura all'altro può costituire la base per l'unione tra la nuova visione cosmopolita di Beck e la nozione di cosmopolitismo critico di Delanty, secondo cui si fa esperienza di sé perché si è parte contemporaneamente di un mondo e delle proprie storie e situazioni locali.

Lucia Salvato

C. TIAN, *On composite interrelationship in literary translation*, "Across Languages and Cultures", XI, 2010, 1, pp. 51-65

L'articolo sottolinea l'importanza di relazioni complesse come l'intertestualità, l'intersoggettività e l'interculturalità inerenti a ogni tipo di traduzione, in particolare alle traduzioni letterarie. Poiché ogni traduzione coinvolge ben più soggetti e testi rispetto allo scritto originale (l'interrelazione tra l'autore dell'originale e altri autori, tra il testo originale e testi precedenti, tra le loro culture e altre culture a essi legate), tali relazioni interagiscono a loro volta tra loro formando relazioni a un più alto livello, definite con il nome di (*translational*) *composite interrelationships* (CI).

Nell'articolo si sottolinea l'importanza degli studi relativi a tali relazioni, i quali aprono nuove prospettive ai *translation studies*, ampliandone il raggio di competenza e permettendo di osservare i fenomeni traduttivi come un vero e proprio network di interrelazioni multidimensionali e multidirezionali. Sono mostrate infatti le falle della ricerca sia binaria/dualistica che *single centred* (*text-centred*, *author-centred*, *translator-centred*, *reader-centred*), il cui risultato nelle traduzioni sarebbe incompleto e non veritiero.

A partire da esempi presi da alcune traduzioni tra lingua cinese e inglese, viene dimostrato inoltre come tali studi aiutino a comprendere meglio i concetti di 'fedeltà' e di 'creazione' nella traduzione: la fedeltà in quanto copiatura/ri-formulazione delle relazioni interne al testo di partenza, e la creazione in quanto cosciente o incosciente stabilirsi di nuove relazioni nel testo di arrivo.

L'autore conclude affermando che un approfondito e sistematico studio della *composite interrelationship* creata dal traduttore può pertanto aprire nuove prospettive e una nuova area di *inter-studies* all'interno delle ricerche e delle teorie sulla traduzione.

Lucia Salvato

B. ZAVATTA, *Critica e superamento della grammatica universale nella linguistica dell'Ottocento tedesco*, "Studi Linguistici e Filologici Online", VIII, 2010, 2, pp. 329-359

L'articolo mette in luce la nascita della moderna *Sprachwissenschaft* in Germania e la sua affermazione come disciplina accademica autonoma attorno alla metà dell'800. L'avvento della linguistica comparata segna infatti una svolta nello studio del linguaggio, aprendo una profonda frattura tra l'approccio filosofico e quello empirico. Attraverso la presentazione delle teorie linguistiche di Humboldt, Steinthal e Nietzsche, l'autrice presenta tre tappe di una linea di ricerca che ridiscute il rapporto tra categorie logiche e grammaticali sviluppando una critica sempre più serrata all'idea di una grammatica universale o razionale e alla pretesa purezza e universalità della ragione illuminista.

Di Humboldt viene sottolineato l'importante apporto nella radicale differenziazione della nuova ricerca linguistica dal progetto illuminista, avendo egli riconosciuto un ruolo fondamentale al dato storico-empirico. Se con lui però la presenza di forme linguistiche universali resta garantita dalla fede nell'unicità del soggetto trascendentale, a Steinthal è riconosciuto il merito di avere per primo sciolto la grammatica dalla sua dipendenza dalla logica (ossia dalle categorie di un presunto soggetto trascendentale universale). Introducendo nella scienza del linguaggio la prospettiva psicologica, sarebbe possibile indagare la struttura delle diverse lingue nel loro rapporto con le strutture cognitive del soggetto grazie a una molteplicità di grammatiche a base psicologica, ognuna delle quali esprime l'irriducibile peculiarità della psicologia individuale e dello spirito di ciascun popolo ("So viele Sprachen... so viele Grammatiken"). Di Nietzsche si sottolinea infine il passo verso una grammatica intesa

come espressione del corpo e della fisiologia di una determinata razza, origine delle categorie grammaticali. Quelle che Humboldt e Steintal chiamano *Weltanschauungen* sono quindi per Nietzsche *perspektivische Schätzungen*; e ciò che essi chiamano "realità" è solo un nome per il momentaneo prodotto del continuo riarrangiamento con il quale l'essere umano riesce ad accomodarsi all'ambiente.

Lucia Salvato

M. BADER – J. HÄUSSLER, *Word order in German: A corpus study*, "Lingua", CXX, 2010, pp. 717-762

Die vorliegende Studie über die reziproke Stelle vom Subjekt (S) und Objekt (O) in Haupt- und Nebensätzen basiert auf zwei Korpora: das eine enthält SO/OS Sätze, das andere nur OS Sätze. Unter Objekt sind ausschließlich nominale Syntagmen mit Determinator ‚den‘ (sing. Akkusativ- und plur. Dativobjekte) zu verstehen.

Die Hauptergebnisse der Analyse sind folgende. In den Nebensätzen: 1) das Akkusativobjekt überwiegt in SO Sätzen; das Dativobjekt in OS Sätzen; 2) die Folge OS ist mit den lexikalisch-semantischen Eigenschaften des Verbs und seiner Argumente verbunden. OS Folge kommt hauptsächlich vor, wenn S unbelebt und O belebt ist. Die OS Sätze enthalten meistens ditransitive oder unakkusative Verben; 3) das Gewicht spielt keine besondere Rolle, Definiertheit nur eine kleine. In den Hauptsätzen sind die Ergebnisse teils verschieden (z.B. bezüglich der Belebtheitsbedingung).

Die Daten der Studie werden auch in Bezug auf vorhergehende Theorien der Wortstellungsvariation und deren Gründe erörtert.

Maria Paola Tenchini

M. BIOLCATI, *La struttura weil+V2 in un corpus di tedesco parlato contemporaneo. Un'analisi sociolinguistica*, "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata", XXXVIII, 2009, 2, pp. 313-333

Die vorliegende Studie befasst sich mit der Struktur *weil mit Verbzweitstellung* (*weil+V2*) im gesprochenen Deutsch gegenüber der kanonischen Struktur *weil mit Verbendstellung* (*weil+Vend*). Die Analyse basiert auf einem kleinen Korpus von 20 deutschsprachigen, in zwei Gruppen (Nord-Gruppe und Süd-Gruppe) geteilten Informanten. Nach einer Darstellung des Forschungsstands seit den 80er Jahren, mit deren Ergebnissen die Autorin ihre eigenen vergleicht, untersucht Biolcati, ob es eine mögliche Korrelation zwischen dieser Struktur und der diatopischen Varietät besteht.

Die Hauptergebnisse können wie folgt zusammengefasst werden: Die quantitative Analyse beweist im Allgemeinen einen unzweifelhaft höheren Anteil von *weil+Vend* (87,3%) als *weil+V2* (12,7%). Der Prozentsatz von *weil+V2* ist zwar höher und der von *weil+Vend* niedriger bei der Süd-Gruppe als bei der Nord-Gruppe, aber laut Biolcati kann dieser Unterschied nicht der diatopischen Variable zugeschrieben werden: Die Möglichkeit einer Korrelation liegt zwischen 0 und 0,005%. Die qualitative Analyse zeigt eine deutlich pragmatische Tendenz, *weil+Vend* in Antworten auf direkte Fragesätze mit *warum* und *weil+V2* in narrativen Sequenzen zu benutzen. Laut der Studie soll die Verwendung von *weil+V2* Sätzen heutzutage im Vergleich zur Verbreitung der 80er Jahren im Sinken begriffen sein.

Maria Paola Tenchini

J. GRZEGA, *Sinatra, He3nry und andere moderne Enzyklopädisten. Synchron und diachron vergleichende Anmerkungen zur Eigen- und Fremdbenennung von Wikipedia-Autoren*, "Linguistik online", XLIII, 2010, 3, pp. 45-65

Wie gestaltet sich die Verwendung von Pseudonymen im Zeitalter der Internet-Enzyklopädie Wikipedia? Gibt es Unterschiede zwischen englischen, französischen, italienischen, spanischen und deutschen Wikipedia-Pseu-

donymen? Grzega untersucht an Hand einer Sammlung 694 verschiedener Pseudonyme von Wikipedia-Autoren mit Benutzerseiten und im Vergleich zu einem historischen Korpus von 607 Pseudonymen, Konstruktions- und Ableitungsmechanismen für die Erstellung moderner Pseudonyme – den so genannten Nicknames. Im qualitativ-historischen Vergleich erkennt er als typisch moderne Phänomene: Leetspeak, die Verwendung von nicht-standardsprachlichen Formen, Deakronymisierung sowie die Schöpfung von Kosenamen von Pseudonymen. Im synchronen Vergleich erkennt er für die nach Sprachgruppen aufgeteilten Wikipedianer-Gemeinschaften spezifische Pseudonymbildungstendenzen: Englischsprachige Wikipedianer verwenden beispielsweise häufig Phrasen, italienisch- und spanischsprachige verstärkt Nicknames und deutschsprachige gehäuft fremde Elemente bei der Bildung ihrer Pseudonyme.

Jan Henschel

M. HENNIG – I. BUCHWALD-WARGENAU, *Ausdrucksarten – ein neuer Zugang zur Wortschatzvermittlung im DaF-Unterricht?*, "Linguistik online", XLI, 2010, 1, pp. 7-23

Hennig und Buchwald-Wargenau ergänzen die aktuelle Diskussion über Möglichkeiten und Probleme der Wortschatzvermittlung im DaF-Unterricht um den Vorschlag einer Erweiterung der Klassifikation sprachlicher Zeichen. Dieser basiert auf der Erkenntnis, dass sprachlichen Ausdrücken wie „hin und her“, „Wohl und Wehe“ usw. im Rahmen des Fremdsprachenlehrens und -lernens eine zentrale Rolle zukommt, die bisherigen syntaktischen Analyseebenen ‚Wortkategorien‘ und ‚Wortarten‘ jedoch nicht ausreichen, sie zu erklären. Daher entwerfen die beiden Autorinnen ihr Konzept der Ausdrucksklassifikation, das polylexikalische Ausdrücke erfasst, die nicht satzwertig sind, keine ersetzbaren Bestandteile aufweisen und idiomatisch geprägt sind. In Analogie zur gängigen Wortartenklassifikation werden nunmehr ‚Ausdrucksarten‘ wie Verbalausdrücke (z.B. „zur Kenntnis nehmen“), Adjektivausdrücke (z.B. „recht und billig“), Adverbiausdrücke (z.B. „ab und zu“) etc. erfasst. Für einen moder-

nen und kommunikativen Fremdsprachenunterricht sollte die Vermittlung derartiger Einheiten bei der Erarbeitung neuer Wortfelder zum methodischen Normalfall werden.

Jan Henschel

I. KAISER ET AL., *Das Verständnis grammatischer Strukturen beim Lesen in Deutsch als Fremdsprache: Ergebnisse einer empirischen Untersuchung*, "Zeitschrift für Germanistische Linguistik", XXXVIII, 2010, pp. 171-202

Im Beitrag werden die im Rahmen eines Projekts zur Mehrsprachigkeitsforschung an der Universität Fribourg/Freiburg (CH) erzielten Ergebnisse einer empirischen Studie über rezeptive grammatikalische Kompetenzen präsentiert.

Es wird untersucht, welche grammatikalischen Strukturen romanischen Muttersprachlern (Italienisch und Französisch) beim Lesen deutscher Texte besondere Schwierigkeiten bereiten bzw. welche besonders leicht verstanden werden. Ein zusammenfassender kontrastiver Überblick zeigt, dass erweiterte Linksattribute und O-V-S-Reihenfolgen schwerer verstanden wurden, Tempus- und Modalklammern wie auch Passiv-Formen im Vergleich zu entsprechenden Alternativformen jedoch keine relevanten Verständnisschwierigkeiten verursachten. Weiterhin konnten durch mündliche Übersetzungsübungen Einblicke in den Prozess des Leseverstehens gewonnen werden.

Beate Lindemann

W. IMO, *Interaktionale Linguistik im Internet*, "Zeitschrift für Germanistische Linguistik", XXXVIII, 2010, pp. 299-334

Als Beitrag zum Themenbereich „Linguistik im Internet“ bezieht sich Wolfgang Imo in seinem Artikel auf den Forschungszweig der Interaktionalen Linguistik, der den gesprächsanalytischen Ansatz aus einer sprachwissenschaftlichen Perspektive aufgreift.

Die von ihm präsentierten Materialien im Internet sind demnach dem Bereich der Gesprächsforschung zuzuordnen. Erwähnt werden in diesem Zusammenhang zum einen Ressourcen zur Transkription von Gesprächen (GAT 2.0, FOLKER) und zum anderen eine Auswahl an Korpora, wie das Archiv für Gesprochenes Deutsch vom IDS Mannheim und das Forschungslabor Gesprochene Sprache (FoGS) unter der Leitung von Susanne Günther. Es folgen zahlreiche Hinweise zu Informationsportalen zum Themenbereich Gesprächsforschung, die mit kurzen Erläuterungen versehen wurden.

Beate Lindemann

J. MEIBAUER, *Pragmatik. Eine Einführung, Stauffenburg*, Tübingen 2008², pp. 208

Giunge alla seconda edizione (riveduta) il manuale di introduzione alla pragmatica proposto da Jörg Meibauer. Oltre alle trattazioni canoniche della deissi e dell'implicatura, della presupposizione e degli atti linguistici diretti e indiretti, sono oggetto di attenta disamina diversi altri ambiti, meno considerati da altri manuali. In particolare, la discussione sul tipo di frase (*Satzmodus*) serve all'autore per analizzare il rapporto fra grammatica e pragmatica, che viene indagato anche da un punto di vista pragmatico-cognitivo. Ampia trattazione ricevono sia l'analisi della conversazione sia la struttura dell'informazione, con riferimento alle ricerche di Knud Lambrecht e al modello della *Quaestio*. Permeato dell'umiltà che è propria di un atteggiamento scientifico autentico, il manuale è, anche per il metodo impiegato nell'esposizione, uno strumento prezioso per studenti di germanistica e di linguistica generale.

Giovanni Gobber

ABSTRACTS

LUISA CONTI CAMAIORA

THE FEUD IN *ROMEO AND JULIET*: A DIAGNOSIS AS DISEASED BODY POLITIC AND METATHEATRICAL DRAMATIZATION

Lo studio, partendo dalla premessa dell'importanza del concetto di 'body politic' in Shakespeare e dal modo in cui il corpo e le sue malattie facciano da riscontro ai problemi della nazione e dello stato, analizza la faida in *Romeo and Juliet* come analogia, nel microcosmo di Verona, dei conflitti politici nel macrocosmo dell'Inghilterra del tempo. Lo studio mette in risalto il modo in cui la presentazione della faida in questa tragedia utilizza parametri ed effetti tipici della malattia e delle sue *sequelae* e ne traccia le conseguenze per i personaggi e le loro scelte. Inoltre nello studio vengono identificate tre importanti premesse metateatrali nel sonetto introduttivo del Prologo, e quindi viene proposto il modo in cui l'articolazione della faida si ponga come interfaccia a queste tre esigenze.

The article, starting from the premise of the importance of the concept of 'body politic' in the work of Shakespeare and of how it is intrinsically tied to the actual physical body and its diseases, examines the way in which the feud, in *Romeo and Juliet*, becomes the analogy, within the microcosm of Verona, of the political and social conflicts in the macrocosm of the England of the time. The study evidences the way in which the presentation of the feud in this tragedy makes use of the parameters and effects typical of a disease and of its sequelae and it traces the consequences of this on the characters of the play and their choices. Moreover, the article analyses how the feud also becomes the interface and articulation of three fundamental metatheatrical assertions in the introductory sonnet of the Prologue.

ARTURO CATTANEO

DO WE NEED THE CLASSICS? THEORY AND PRACTICE OF FINDING A CANON

Fino a pochi decenni fa, l'educazione impartita nelle scuole occidentali era essenzialmente di tipo classico e letterario: era convinzione diffusa che l'insegnamento dei classici fosse essenziale alla formazione dell'uomo libero, dello statista e del professionista. Questo stesso ideale classico è stato gradualmente intaccato nel corso degli ultimi due secoli, gli stessi che paradossalmente hanno visto il termine 'classico' entrare trionfalmente nella civiltà dei consumi. Recuperare i classici dal magazzino di antichità in cui sono stati confinati, anche per l'acquiescenza di un sistema scolastico troppo poco reattivo, costituirebbe molto più di un'operazione estetica.

The core of the education given in Western schools was until recently unmistakably classical and literary. People believed that one couldn't become a gentleman and take places of responsibility if one didn't have a liberal education. The past two centuries, however, have seen the gradual erosion of the classical ideal. At the same time, the very term 'classic' has triumphantly entered commercial language and the spirit of consumer society. Rescuing the classics from the wax museum to which they have been confined, also with the acquiescence of too complacent teachers, might prove far more important than expressing a mere aesthetic preference for some books over others.

PIERFRANCA FORCHINI

"I MEAN, WHAT WAS THAT ABOUT?": SPONTANEOUS AND MOVIE CONVERSATION COMPARED

This paper explores the use of the discourse marker *I mean* in American English, illustrating its pragmatic similarities and differences in spontaneous and movie conversation. Preliminary findings show that in both these conversational domains, *I mean* is usually employed in utterance mid-position, and it generally serves to clarify previous statements. In the dubbed Italian versions of the movies, it is often lost in translation and the functions it performs in the original American movies are sometimes changed. Nonetheless, its most common function, which is the clarifying one, is still kept via compensating strategies.

Il lavoro indaga l'uso del segnale discorsivo *I mean* nell'inglese americano illustrando le somiglianze e le differenze pragmatiche che tale segnale discorsivo assume nella conversazione spontanea e in quella filmica. Risultati preliminari dimostrano che in entrambi i domini conversazionali *I mean* viene solitamente impiegato in posizione media / centrale dell'enunciato con la funzione di chiarire quanto espresso precedentemente. Nelle versioni filmiche doppiate in italiano, *I mean* viene spesso omesso e le funzioni espresse subiscono dei cambiamenti rispetto a quelle che lo caratterizzano nelle versioni originali. Ciò nonostante, la funzione più comune di *I mean*, definita *clarifying*, viene mantenuta attraverso strategie di compensazione.

FRANCESCA VITALE

LA DAME AUX CAMÉLIAS: TRASPOSIZIONI DI UN MITO

Il presente articolo affronta la particolare tematica della trasposizione intersemiotica, ovvero della traduzione di un messaggio in codici espressivi diversi, prendendo come esempio esplicativo il caso del romanzo di Dumas figlio, dal titolo *La Dame aux camélias*, nelle sue trasposizioni teatrale, filmica, musicale. Dopo una breve introduzione sul concetto di intersemiosi, l'autrice approfondisce i singoli eventi traduttivi presi in considerazione, analizzando le analogie e le equivalenze tra linguaggi differenti. L'analisi dei linguaggi, sia testuale che visuale e musicale, è alla base di una critica comparativa che ricerca le relazioni tra diverse semiotiche per concludere con il riconoscimento dell'identità concettuale del messaggio, pur nella diversità espressiva del segno.

This article is about a particular intersemiotic transposition, which is a translation of a message in various coded expressions. A good explanatory example for our case study is the romance *La Dame aux camélias*, written by Dumas the son, under the theatrical, musical and filmic point of view. After a small introduction on the concept of intersemiology, the author extends the analysis of each translated event by considering analogies and similarities between the different languages taken in consideration. The analysis of the language, may it be textual, visual or musical, is at the basis of a comparative criticism, which looks for relations between different semiotics. In conclusion, it recognizes the conceptual identity of the message, regardless of the different expressed signs.

LUCIA SALVATO

ANALISI LINGUISTICO-RETORICA DI JOSEPH RATZINGER *DAS GLEICHNIS VOM BARMHERZIGEN SAMARITER*

L'esegesi operata da J. Ratzinger della parabola del buon Samaritano (Lc 10, 25-37) nel testo *Jesus von Nazareth* (Herder Verlag, 2007) offre una lettura personale del brano evangelico che evidenzia la profondità e l'intensità di un vero e proprio cammino interiore. Tale cammino è espresso attraverso passaggi linguistico-retorici degni di nota, grazie ai quali l'immedesimazione personale si articola in un progressivo mescolarsi di voci e prospettive (*ich, wir, wir alle, jeder*). I tre livelli introspettivi in cui esso si articola sono lo specchio stilistico di una immersione dell'autore nell'iniziale punto di vista del narratore (l'evangelista Luca), nella successiva prospettiva del protagonista della parabola (il Samaritano) e infine nella più completa prospettiva del Dio fattosi prossimo in Gesù. In tale cammino il lettore è chiamato a coinvolgersi in prima persona. Gli artifici retorici, con i quali Ratzinger legge la risposta di Gesù contenuta nella parabola del Samaritano, aiutano a cogliere le sfumature semantiche racchiuse nel racconto, le quali svelano l'intento dell'atto informativo (la verità dell'insegnamento in esso racchiusa): divenire atto performativo volto a sfidare ogni lettore in una libera risposta personale.

The exegetical analysis of The parable of the good Samaritan (Lk 10, 25-37) made by J. Ratzinger in his book *Jesus of Nazareth* (2007) offers a personal reading of the evangelical passage. It highlights the intensity and profoundness of a downright interior course. In this course, expressed through noteworthy linguistic-rhetorical expedients, the author identifies himself with the protagonist of the narrated episode in a crescendo of interweaving voices and perspectives (*I, we, we all, everyone*). The three introspective levels of this interior path are the stylistic mirror of the author's personal plunging into three different points of view: the narrator (the evangelist Luke), the protagonist of the parable (the Samaritan), and the holistic perspective of God becoming neighbour in Jesus. Readers are invited to identify themselves in this personal course. The rhetorical expedients, with which Ratzinger reads Jesus' answer offered in the parable, help the reader grasp the semantic nuances contained in the evangelical text. These nuances disclose the purpose of the "informative act" inherent in the evangelical teaching, which is becoming a "performative act", challenging readers to give their free personal answer.

SAVINA RAYNAUD

IL PROGETTO *THÉORIES ET CONCEPTS DU CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE AU SEUIL DU XXI^e SIÈCLE* E IL SUO IRRAGGIAMENTO EUROPEO

A ottant'anni dalla fondazione del Circolo Linguistico di Praga (1926-2006) è stato avviato nella Repubblica ceca il progetto *Théories et concepts du Cercle Linguistique de Prague au seuil du XXI^e siècle*. Nel 2009, nel quadro del medesimo progetto, ha preso forma l'idea di organizzare fuori dai confini boemi seminari di medio termine a raggio europeo, di cui quello svoltosi presso l'Università Cattolica del S. Cuore – a Milano, nell'ottobre 2010 – costituisce la prima realizzazione. In queste pagine si tracciano le coordinate dell'intero progetto, se ne fornisce la bibliografia, si sottolineano specificità di metodi, comunanza di obiettivi e innesto europeo attraverso la rete di accordi Erasmus.

Eighty years after the Prague Linguistic Circle had been founded (1926-2006), a new project started up in the Czech Republic: *Théories et concepts du Cercle Linguistique de Prague au seuil du XXI^e siècle*. In 2009, within the same project, a new idea came out, the one of organizing mid-term seminars outside Bohemia, in the wider European context. The first one set up took place in Milan, at the Catholic University of the Sacred Heart, in October 2010. Here one can find the essentials of the whole project, its bibliography, methods and goals, and the European network granted by Erasmus.

ANNE-MARIE CHABROLLE-CERRETINI

SUR LA CIRCULATION DES IDÉES LINGUISTIQUES DE WILHELM VON HUMBOLDT DANS L'ÉPISTÉMÈ EUROPÉENNE

Si tratta di confrontare le tesi del '29 del Circolo Linguistico di Praga con il progetto teorico di Humboldt. Il confronto porta sulla finalità della lingua, la lingua come attività e il posto del testo letterario nel piano dell'espressione. Questo esercizio permette di mettere in luce le idee humboldtiane che circolano nella episteme europea.

This paper compares the thesis of Prague Linguistic Circle (1929) with Humboldt's theoretical plans. The comparative work regards language as function, language as activity and the place of literary text. This study aims to bring out the Humboldtian ideas circulating in the European area.

ENRICA GALAZZI

CENTRALITÀ DELLA VOCE E PUNTO DI VISTA DELLA PSICOLOGIA AGOSTINO GEMELLI (1878-1959) E LA SCUOLA DI PRAGA

L'interesse di Agostino Gemelli per la fonologia praghese si fa strada tramite la psicologia, nel tentativo di definire gli scopi dell'indagine psicologica sulle tracce di Stumpf e Bühler.

La premessa che spiega il vantaggio e la precocità nella ricezione delle nuove idee, a livello internazionale, ma soprattutto rispetto al contesto nazionale, è la sua formazione scientifica perfezionata in Germania. L'Archivio dell'Università Cattolica custodisce interessanti tracce del sodalizio scientifico e umano tra Gemelli e Bühler, iniziato nel 1911 a Monaco e durato per oltre trent'anni, oltre ad un fittissimo carteggio con colleghi e laboratori di ogni parte del mondo. Contestualmente con la nascita dell'Università Cattolica, Gemelli portò avanti un progetto culturale destinato al mondo cattolico, profondamente ancorato nello sviluppo della ricerca scientifica. A tale proposito saranno indagati, oltre alle opere di Gemelli, l'Archivio e i registri di catalogazione della Biblioteca dell'Università Cattolica, con particolare attenzione al settore delle Scienze fonetiche il cui ambito disciplinare si andava faticosamente costituendo.

Agostino Gemelli's interest for Prague Phonology makes progress through the path of psychology, in an attempt to define the aims of psychological investigation along the lines of Stumpf and Bühler. The premise that explains the advantage and precocity of the reception of his new ideas at an international, but above all national level, is the fact that he perfected his academic scholarship and training in Germany. The Archive of the Università Cattolica conserves interesting traces of the scientific and human fellowship between Gemelli and Bühler, which began in 1911 in Munich and lasted for over thirty years, as well as an ample collection of letters exchanged between colleagues and laboratories all over the world. In fact, together with the founding of the Catholic University, Gemelli carried forward a cultural project which was aimed at the catholic (i.e. whole) world, deeply rooted in the development of scientific research. To this end, as well as Gemelli's works, the Archive and catalogue records of the Catholic University library will be investigated, with particular attention to the discipline of Phonetic Sciences which was just struggling into life.

GIOVANNI GOBBER

'TOTALITY' AND 'PARTIAL WHOLE' IN OTHMAR SPANN'S UNIVERSALISM AND IN TRUBECKOJ'S AND JAKOBSON'S PHONOLOGICAL THEORIES

L'articolo ricostruisce le connessioni che Trubeckoj e Jakobson stabilirono fra le proprie teorie fonologiche e le concezioni olistiche di Othmar Spann. Si analizzano due passi dei *Travaux* del 1931, nei quali i due linguisti impiegano la terminologia di Spann: Jakobson ne cita il nome, mentre Trubeckoj si limita a rilevare come la propria concezione sia in linea con "tendenze scientifiche moderne". Con tale espressione egli si riferisce al pensiero di Spann: questo, tuttavia, si può comprendere solo dalla tipica terminologia 'spanniana' usata da Trubeckoj nella descrizione della propria teoria fonologica. Prove ulteriori circa il nesso con lo studioso austriaco emergono dall'esame della corrispondenza fra Jakobson e Trubeckoj. Tali documenti non sono prova di un influsso di Spann sulla fonologia di Trubeckoj e Jakobson. Essi peraltro mettono in evidenza l'alta considerazione che i due linguisti avevano nei confronti della metodologia olistica dello studioso viennese, la quale, a loro avviso, trovava applicazione rigorosa nelle proprie teorie del sistema fonologico.

The paper is devoted to the connection established by Trubeckoj and Jakobson between their phonological theories and Othmar Spann's holistic views. Two passages from the *Travaux* (1931) are taken into account in which the two linguists make use of Spann's terminology. Spann's name is mentioned by Jakobson, whereas Trubeckoj merely points to the fact that his own theorizing

meets the requirements of the “modern scientific tendencies”. That this remark refers to Spann can be evinced only from the terminology used by Trubeckoj in describing the kind of theory he has developed. Further evidence concerning the connection to the Austrian scholar can be found in Jakobson’s letters and notes. These documents do not prove that Spann influenced Trubeckoj’s and Jakobson’s phonology. They rather demonstrate how the two great linguists were aware of Spann’s ideas and considered their own phonological theories to be consistent with his holistic methodology.

JAN RADIMSKÝ

PREDICAZIONE: FUNZIONE CENTRALE E PERIFERICA DEI VERBI

La presente relazione mostra che il concetto praghese di Centro-Periferia è inteso come un principio metaforico ed elastico, che serve a descrivere relazioni non-binarie tra diversi elementi e fenomeni linguistici. A livello più concreto, il concetto C-P sarà applicato nella descrizione delle funzioni del verbo italiano, specialmente nella relazione tra la funzione predicativa e la funzione supporto del verbo.

This article shows that the concept of Center-Periphery, defined within the framework of Prague Linguistic Circle, was designed as a metaphorical and elastic principle, which allows describing non-binary relationship between different elements and linguistic phenomena. On a more concrete level, the author demonstrates the application of the C-P concept on the description of the functions of the Italian verb, especially as for the relationship between the functions called ‘predicative’ and ‘light’ of the verb.

GUY ACHARD-BAYLE

DU CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE À UNE LINGUISTIQUE DE TEXTE “À LA FRANÇAISE”

ANNONCE DES JOURNÉES SUR LA PERSPECTIVE FONCTIONNELLE DE LA PHRASE
METZ-NANCY 2012 & PLAIDOYER POUR UNE GÉOPOLITIQUE DES SCIENCES

In questo articolo, vorrei esporre quale fu l’influenza della Scuola di Praga sulla linguistica testuale francese, più o meno trent’anni fa. Due tendenze sono emerse: la prima incentrata sulla dinamica del testo, grazie a la sua progressione tematica; la seconda, di tradizione logica, ma anche in direzione della pragmatica, sui presupposti della frase.

In this paper, I deal with the influence the Prague School had on the development of the French text linguistics, in terms of informational organization and dynamics, and thematic progression. Two tendencies rose, the first one interpreting or applying the Prague theories in a logical sense, the other one in a syntactic (e.g. macro-syntactic) sense.

INDICE DEI CONTRIBUTORI

Guy Achard-Bayle
Université Paul Verlaine-Metz
guy.achardbayle@wanadoo.fr

Arturo Cattaneo
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
arturo.cattaneo@unicatt.it

Anne-Marie Chabrolle-Cerretini
Université Nancy 2
chabrollecerretini@numericable.fr

Luisa Conti Camaiora
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
luisa.camaiora@unicatt.it

Pierfranca Forchini
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
pierfranca.forchini@unicatt.it

Enrica Galazzi
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
enrica.galazzi@unicatt.it

Giovanni Gobber
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
giovanni.gobber@unicatt.it

Jan Radimský
Université de Bohême du Sud de České Budějovice
radimsky@ff.jcu.cz

Savina Raynaud
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
savina.raynaud@unicatt.it

Lucia Salvato
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
lucia.salvato@unicatt.it

Francesca Vitale
Università degli Studi di Catania
francescavitale@inwind.it



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XVIII - 2/2010

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)

librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)

web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917